

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1580

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME I580

1990

I. Nos. 27578-27591  
II. Nos. 1044-1045

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 3 October 1990 to 29 October 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27578. Israel and Spain:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem on 31 July 1989 .....	3
<b>No. 27579. Brazil and Jordan:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Amman on 15 June 1989.....	69
<b>No. 27580. Denmark and Maldives:</b>	
Agreement on Danish support for the establishment of a desalination plant in Malé in the Republic of Maldives. Signed at Copenhagen on 4 December 1989.....	117
<b>No. 27581. Denmark and Gnyana:</b>	
Agreement on the consolidation of debts (with appendix). Signed at Copenhagen on 19 April 1990 .....	129
<b>No. 27582. Anstralia and Italy:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the portability of pen- sions (with schedules). Canberra, 2 November 1972.....	145
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	145
<b>No. 27583. Multilateral:</b>	
Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, (with procès-verbal of rectification of the French authentic text dated 23 November 1989), Geneva, 8 October 1987 .....	161

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1580

1990

I. N<sup>os</sup> 27578-27591  
II. N<sup>os</sup> 1044-1045

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 octobre 1990 au 29 octobre 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N° 27578. Israël et Espagne :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Jérusalem le 31 juillet 1989.....	3
<b>N° 27579. Brésil et Jordanie :</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Amman le 15 juin 1989.....	69
<b>N° 27580. Danemark et Maldives :</b>	
Accord pour la construction avec l'aide du Danemark d'une usine de dessalement de l'eau de mer à Malé en République des Maldives. Signé à Copenhague le 4 décembre 1989.....	117
<b>N° 27581. Danemark et Guyana :</b>	
Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe). Signé à Copenhague le 19 avril 1990.....	129
<b>N° 27582. Australie et Italie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la transférabilité des pensions (avec annexes). Canberra, 2 novembre 1972.....	145
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	145
<b>N° 27583. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), (avec procès-verbal de rectification du texte authentique français en date du 23 novembre 1989), Genève, 8 octobre 1987.....	161

	<i>Page</i>
<b>No. 27584. Spain and Dominican Republic:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Trujillo on 27 January 1953 .....	173
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 2 June 1973.....	173
Termination .....	173
<b>No. 27585. Spain and Dominican Republic:</b>	
Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Madrid on 15 No- vember 1988.....	189
<b>No. 27586. Spain and Venezuela:</b>	
Agreement on social security (with exchange of notes dated 14 July and 22 August 1988 and Administrative Agreement of 5 May 1989). Signed at Caracas on 12 May 1988.....	205
<b>No. 27587. Spain and Portugal:</b>	
Agreement concerning cinematographic relations (with annex). Signed at Madrid on 8 February 1989.....	325
<b>No. 27588. Spain and Netherlands:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement recognizing the right of Dutch na- tionals in Spain and Spanish nationals in the Netherlands to vote in municipal elections (with annexes). Madrid, 23 February 1989.....	353
<b>No. 27589. Mexico and Venezuela:</b>	
Agreement on the prevention, control, supervision and suppression of the illicit consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Caracas on 10 July 1989 .....	369
<b>No. 27590. Mexico and United States of America:</b>	
Agreement on maritime search and rescue. Signed at Mexico City on 7 August 1989.....	385
<b>No. 27591. Mexico and Republic of Korea:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical cooperation. Signed at Seoul on 9 November 1989.....	411

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 3 October 1990 to 29 October 1990*

<b>No. 1044. United Nations and Organization of African Unity:</b>	
Cooperation Agreement. Signed at New York on 9 October 1990.....	437

	<i>Pages</i>
<b>N° 27584. Espagne et République dominicaine :</b>	
Accord culturel. Signé à Trujillo le 27 janvier 1953 .....	173
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 2 juin 1973 .....	173
Abrogation .....	173
<b>N° 27585. Espagne et République dominicaine :</b>	
Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Madrid le 15 novembre 1988 .....	189
<b>N° 27586. Espagne et Venezuela :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec échange de notes en date des 14 juillet et 22 août 1988 et Accord administratif du 5 mai 1989). Signée à Caracas le 12 mai 1988 .....	205
<b>N° 27587. Espagne et Portugal :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Madrid le 8 février 1989 .....	325
<b>N° 27588. Espagne et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants néerlandais en Espagne et aux ressortissants espagnols aux Pays-Bas (avec annexes). Madrid, 23 février 1989 .....	353
<b>N° 27589. Mexique et Venezuela :</b>	
Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de l'utilisation et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Caracas le 10 juillet 1989 .....	369
<b>N° 27590. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord sur la recherche et le sauvetage en mer. Signé à Mexico le 7 août 1989 .....	385
<b>N° 27591. Mexique et République de Corée :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Séoul le 9 novembre 1989 .....	411

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 3 octobre 1990 au 29 octobre 1990*

<b>N° 1044. Organisation des Nations Unies et Organisation de l'unité africaine :</b>	
Accord de coopération. Signé à New York le 9 octobre 1990 .....	437

	<i>Page</i>
<b>No. 1045. United Nations (United Nations Development Programme) and International Atomic Energy Agency:</b>	
Executing Agency Agreement (with annexed Standard Basic Assistance Agreement and revised Supplementary Agreement). Signed at New York on 22 October 1990.....	457
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Accession by Cyprus to the above-mentioned Convention and to its annexed Protocol 1 .....	510
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement.....	511
Entry into force of amendments to Regulation No. 53 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	511
Application by Belgium of Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	516
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Withdrawal by Hungary of declaration with respect to the statement made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	523
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Cyprus to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto.....	524
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Declaration by Germany concerning the interpretative declarations made by Algeria upon ratification.....	525
Objection by Portugal concerning the interpretative declarations made by Algeria upon ratification.....	527



Pages

<b>N° 1045. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Agence internationale de l'énergie atomique :</b>	
Accord en qualité d'agent d'exécution (avec Accord type d'assistance de base et Accord supplémentaire révisé annexés). Signé à New York le 22 octobre 1990.....	457
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>	
Adhésion de Chypre à la Convention susmentionnée et à son Protocole 1 annexé.....	510
<b>N° 4789. Accord concernaut l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Italie du Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné.....	517
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 53 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	517
Application par la Belgique du Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	522
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Retrait par la Hongrie d'une déclaration formulée à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.....	523
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de Chypre à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés.....	524
<b>N° 14531. Paete international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Déclaration de l'Allemagne concernant les déclarations interprétatives formulées par l'Algérie lors de la ratification.....	525
Objection du Portugal concernant les déclarations interprétatives formulées par l'Algérie lors de la ratification .....	527

	<i>Page</i>
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Withdrawal by Hungary of declaration with respect to the statement made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	528
<b>No. 17589. Convention establishing an international family record booklet. Signed at Paris on 12 September 1974:</b>	
Ratification by Greece .....	529
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by Oman.....	530
Withdrawal by the Czech and Slovak Federal Republic of a reservation in respect of article 66 made upon accession.....	530
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accessions by Uganda and Canada .....	531
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany.....	532
Acceptances by Austria and the Federal Republic of Germany of the accession of Hungary and acceptance by the Federal Republic of Germany of the accession of Belize.....	533
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Ratification by Trinidad and Tobago .....	534
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accessions by the Islamic Republic of Iran .....	535
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratifications by Nicaragua, Barbados and Burundi.....	536

Pages

<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Retrait par la Hongrie d'une déclaration formulée à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.....	528
<b>N° 17589. Convention créant un livret de famille international. Signée à Paris le 12 septembre 1974 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	529
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de l'Oman.....	530
Retrait par la République fédérale tchèque et slovaque d'une réserve formulée à l'égard de l'article 66 lors de l'adhésion .....	530
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésions de l'Ouganda et du Canada.....	531
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	532
Acceptations par l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne de l'adhésion de la Hongrie et acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'adhésion du Belize .....	533
<b>N° 25822. Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Ratification de la Trinité-et-Tobago .....	534
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésions de la République islamique d'Iran .....	535
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratifications du Nicaragua, de la Barbade et du Burundi .....	536

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 3 October 1990 to 29 October 1990*

*Nos. 27578 to 27591*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 3 octobre 1990 au 29 octobre 1990*

*N<sup>os</sup> 27578 à 27591*



**No. 27578**

---

**ISRAEL  
and  
SPAIN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem  
on 31 July 1989**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Israel on 3 October 1990.*

---

**ISRAËL  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Jérusalem le 31 juillet 1989**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistré par Israël le 3 octobre 1990.*

נספח

====

להסכם האוירי הדו-צדדי בין ישראל ובין ספרד בדבר הובלה אווירית סדירה בין שטחי הארץ של כל אחת מהן.

1. לוח הקוים

השירותים המוסכמים בנוויבים המפורטים המוזכרים בהסכם אוירי זה הם כדלקמן:

א. נחיב שיופעל על ידי המוביל האוירי המיועו של ספרד: נקודות בספרד - תל-אביב.

ב. נחיב שיופעל על ידי המוביל האוירי המיועו של ישראל: נקודות בישראל - מדריד.

2. הקיבולת הכוללת המוצעת וחדירויות השירותים בנחיבים המפורטים יחולקו, ככל שאפשר, בשווה בין שני מובילי האויר. זולת אט הוסכם על כך אחרת.

3. התדירויות ולוחות הקוים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין מובילי האויר המיועדים של שני הצדדים המתקשרים ויוגשו לאישור לרשויות החטופה של שני הצדדים המתקשרים 30 יום, לפחות, לפני כניסתם לתוקף. במקרה שלא ניתן היה להשיג הסכמה כאמור בין מובילי האויר המיועדים, יועבר הענין אל רשויות החטופה של שני הצדדים המתקשרים.



## סעיף 19

=====

רישום

ההסכם, לרבות כל תיקון לו, וכן כל חילוף אגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינ"ל לתעופה אזרחית.

## סעיף 20

=====

כניסה לתוקף וסיום

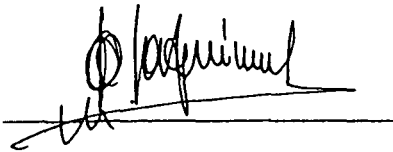
הסכם זה יוחל באופן זמני בתאריך חתימתו, וייכנס לתוקף באורח מוחלט לאחר התאריך שבו שני הצדדים המתקשרים ימסרו הודעה בכתב זה לזה, בחילופי אגרות דיפלומטיות, כי דרישותיהם החוקתיות המתאימות לשם כניסה לתוקף מוחלט, נתמלאו.

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת להודיע לצד האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תימסר בעת ובעונה אחת לארגון לתעופה אזרחית בינ"ל. במקרה כזה יובא ההסכם לידי גמר שנים עשר (12) חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם כן ההודעה להביאו לידי גמר בוטלה בהסכמה הדדית לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור מאת הצד המתקשר האחר על קבלת ההודעה, יראו את ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר (14) יום לאחר קבלת ההודעה על ידי הארגון לתעופה אזרחית בינ"ל.

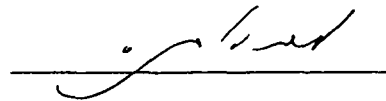
ולראייה, על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- יבט'ט'ט'ט'ט' כיום כ"ט ב- 31/12/1989 כיום 31/12/1989 כיום 31/12/1989 כיום 31/12/1989  
שהנו ה- 31/12/1989 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולכל הנוסחים רין ומקור במירה שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת ישראל



בשם ממשלת מדינת ישראל.

- והן יתחילו תוך פרק זמן של ששים (60) יום מתאריך הבקשה. כל שינויים שהוסכם עליהם כן ייכנסו לתוקפם לאחר שיאושרו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
2. שינויים בנספח להסכם זה יכול שיעשו בהסכם ישיר בין רשויות התעופה המוסכמות של הצדדים המתקשרים ויאשרו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן כך שיחאים לכל אמנה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתקשרים.

### סעיף 18

=====

### יישוב סכסוכים

1. התעורר סכסוך בין הצדדים המתקשרים בענין פירושו או החלתו של הסכם זה, ישקדו הצדדים המתקשרים בראש ובראשונה ליישבו בדרך של משא ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל יישוב בדרך מו"מ, רשאי כל צד למסור את הסכסוך לשם החלטה לבי"ד של שלושה בוררים אלא אם יסכימו למסור הסכסוך לאמצעים אחרים ליישוב סכסוכים בדרכי שלום. במקרה של פניה ליישוב הסכסוך באמצעות בוררות, כל צד מתקשר ימנה בורר תוך פרק זמן של ששים (60) יום מן התאריך שבו קיבל את אחד מן הצדדים המתקשרים הודעה מן הצד האחר באמצעות צינורות דיפלומטיים, המבקשת בוררות הסכסוך, והבורר השלישי ימונה על ידי שני הבוררים תוך פרק זמן נוסף של ששים (60) יום.
- לא מינה אחד הצדדים המתקשרים בורר תוך פרק הזמן שפורש, או אם הבורר השלישי לא מונה תוך פרק הזמן שפורש, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים לבקש מנשיא מועצת הארגון לתעופה אזרחית למנות בורר או בוררים, כפי שהמקרה דורש. בכל המקרים הבורר השלישי יהא אזרחה של מדינה שלישית, הוא ישמש כנשיא בית הדין ויקבע את המקום שבו תתקיים הבוררות.
3. הצדדים המתקשרים מתחייבים למלא את כל החלטה שניתנה לפי ס"ק 2 לסעיף זה.
4. הוצאות ביה"ד יתחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. לא מילא אתר הצדדים המתקשרים אחד החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 2 לסעיף זה, וכל זמן שאין הוא ממלא אחריה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, לעכב או לבטל כל זכויות או זכויות יתר שהעניק בתוקף הסכם זה לצד המתקשר שלא מילא את ההחלטה או למוכיל האווירי המיועד שלא מילא את ההחלטה.

2. כל צד מתקשר יעודד קיום התייעצויות בין רשויותיו המוסמכות המטילות היטלים ובין מובילי האוויר המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ומקום שמגשי, באמצעות ארגוני מובילי האוויר היציגים. תינתן הודעה סבירה למשתמשים לגבי כל הצעות לשינויים בהטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם לפי שיעשו שינויים.

3. שום צד מתקשר לא יתן עדיפות למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אוירי אחר על פני מוביל אוירי העוסק בשירותי אויר בינ"ל דומים של הצד המתקשר האחר בהחלתן של תקנותיו לענין מכס, הסגר ותקנות דומות, או בשימושם של נמלי התעופה, דרכי אויר, שירותי תחבורת אוויר ושירותים קשורים לכך שבשליטתו.

#### סעיף 15

=====

#### סטטיסטיקות

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לדשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, כל מידע סטטיסטי שיירש באופן סביר כדי לקבוע את כמות התעבורה שהובלה על ידי המוביל האווירי המיועד בשירותים המוסכמים וכדי לבקר את הקיבולת שסופקה באותם שירותים.

#### סעיף 16

=====

#### התייעצויות

1. רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו מפעם לפעם, ברוח של שיתוף פעולה הרוק, לשם הבטחת ביצוען של הוראות הסכם זה ונספחו, ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.

2. התייעצויות אלו יתחילו תוך פרק זמן של ששים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

#### סעיף 17

=====

#### שינויים

1. נראה לאחר מהצדדים שרצוי לשנות מהוראות ההסכם, רשאי הוא לבקש קיומן של התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה יכול שיתנהלן בדיונים או בהתכתבות,

3. מובילי האוויר של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור תוך 30 יום, לכל היותר, מן הבקשה, במטבע בר המרה כאורח חופשי בשער החליפין הרשמי של המטבע המקומי בתאריך האישור.
4. מובילי האוויר של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את העברה המעשית עם קבלת האישור. במקרה שמחמת סיבות טכניות לא ניתן לבצע העברה כאמור מיר, יקבלו מובילי האוויר עדיפות להעברה השווה לזו של כלל היבוא של הצדדים המתקשרים. ושערי החליפין שבהם הוענקו האישורים יקויימו.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, על בסיס של הדדיות, פטור מכל המיסין ותשלומי החובה על הרווחים או ההכנסות הנובעים מהפעלתם של שירותי האוויר.

#### סעיף 13

=====

#### קיבולת

1. למוביל האווירי של כל צד מתקשר תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים ובנתיבים המפורטים בנספח להסכם זה.
2. בהפעלת השירותים המוסכמים יביא המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את ענייניו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, כך שלא יפגע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון באותו נטיב, כולו או חלקו.
3. הקיבולת שתסופק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האוויריים המיועדים תהא מותאמת ביחס הדוק לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אווירית בין שטחי ארצם של הצדדים המתקשרים, ותהיה כפופה לאישורו של רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 14

=====

#### שימוש במתקנים

1. ההיטלים המוטלים בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים על כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המותקשר האחר כעוד שימוש בנמלי תעופה ובמתקני תעופה אחרים לא יהיו גבוהים יותר מאלה המוטלים על כלי טיס של מוביל אוירי לאומי של הצד המתקשר הראשון העוסקים בשירותי אוויר בינ"ל דומים.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה כדי למנוע מעשים של תפיסה בלתי חוקית של כלי טייס אזרחיים ומעשים בלתי חוקיים אחרים נגד בטיחותם של אותם כלי טייס, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני טייס, וכל איוט אחר על בטחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים יפעלו, ביחסייהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטיחות התעופה שנקבעו על ידי הארגון הבינ"ל לתעופה אזרחית ושיוחדו כנספחים לאמנת התעופה האזרחית הבינ"ל, ככל שאותן הוראות בטיחות חלות על הצדדים; הם ידרשו כי מפעילי כלי הטייס שבקישומם, או מפעילי כלי טייס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם, יפעלו בהתאם להוראות בטיחות התעופה האמורות.
4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טייס לקיים את הוראות בטיחות התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל הנדרשות על ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של אותו צד מתקשר אחר, יציאה ממנו או בהיותם בו. כל צד מתקשר יבטיח כי יחיל באורח יעיל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטייס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, פריטים שעליהם, מטען וצידת כלי טייס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר יתן גם חשומת לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לשם אמצעי בטחון מיוחדים לנוכח איום מסויים.
5. במקרה שתקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי טייס אזרחיים או של מעשים בלתי חוקיים אחרים נגד בטחון אותם כלי טייס, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה, או מתקני טייס, אכן קורים, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה בהקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המכוונים להביא תקרית או איום בתקרית כאמור לסיום מהיר ובטוח.

## סעיף 12

=====

### העברת עורפי תקבולים

1. מובילי האוויר של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים למכור שירותי הובלה אווירית בשטחי ארצותיהם של שני הצדדים המתקשרים, הן במישרין או באמצעות סוכן, בכל מטבע שהוא.
2. מובילי האוויר של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להעביר משטח ארץ המכירה לשטח ארץ ביתם את העודף. בשטח ארץ המכירה, של התקבולים על ההוצאות, נכללות באותה העברה נטו הכנסות ממכירות, שנעשו במישרין או באמצעות סוכן, של שירותי הובלה אווירית ושירותי עזר או שירותים משלימים, וכן ריבית מסחרית רגילה שזכו בה על אותן הכנסות בהיומן בהפקדה לקראת העברה.

## סעיף 9

=====

שטחים אסורים

לכל צד מתקשר תהא הזכות, מטעמים צבאיים או מפאת בטחון הציבור, להגביל או למנוע את טיסותיהם של כלי טייס השייכים למוביל האוירי של צד מתקשר האחר מעל אזורים מסויימים שבשטח ארצו, ובלבד שהגבלות ואיסורים כאמור חלים במירה שווה על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר הראשון או של המובילים האויריים של המדינות האחרות המפעילים שירותי אוויר בינ"ל סדירים.

## סעיף 10

=====

תעודות ורשיונות

תעודות על כושר טיסה, תעודות סמיכות ורשיונות, שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על ידי אחד הצדדים המתקשרים, העומדים עדיין בנזקפתם, יוכרו כבעלי תוקף חוקי על ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו או קיבלו את תוקפם תעודות או רשיונות כאמור הן שוות ערך לתקני המינימום שעשויים לקובעם בהואס לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינ"ל או עולות על כך.

אולם על כל מתקשר שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתוקפם של תעודות הסמיכות והרשיונות שהוענקו לאזרחיו על ידי הצד האחר לשם טיסה מעל לשטח ארצו שלו.

## סעיף 11

=====

בטיות

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבותיהם לפי המשפט הבינ"ל, מאשרים הצדדים המתקשרים מחדש כי התחייבותם זה לזה להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של פגיעה בלתי תוקית מהווה חלק בלתי נפרד של הסכם זה. מבלי להגביל את כלליותן של זכויותיהם והתחייבותיהם לפי המשפט הבינ"ל, יפעלו הצדדים המתקשרים ובמיוחד במיוחד בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963, האמנה לדיכוי תפיסה בלתי חוקית של כלי טייס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970, והאמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי תוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971.

סעיף 7  
=====

חבר עובדים טכני ומסחרי

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים' המחקשים יורשה, על בסיס של הרדיוח להחזיק בשטח ארצו של הצד המחקש האחר אח נציגיו וחבר עובדים מסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש בקשר להפעלתם של השירותים המוסכמים.
2. דרישות אלו לגבי חבר עובדים יוכל, לבחירת המוביל האוירי, שימולאו על ידי חבר עובדיו הוא או ע"י שימוש בשירותיהם של ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים כלשהם הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, והמורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וחבר העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוקף של הצד המתקשר האחר, ובהתאם לאותם חוקים ותקנות, כל צד מתקשר יעניק, על בסיס של ההריות, ובעכוב המוערי, את היתרי העבודה, אשרות התעסוקה או מסמכים דומים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 8  
=====

חוקים וחקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר המסדירים את הכניסה לשטח ארצו הוא או את היציאה ממנו של כלי טיס המועסקים בטיס בינ"ל, או הנוגעים להפעלתם של אותם כלי טיס בהיותם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר.
2. החוקים והתקנות המסדירים את כניסתם, שהיחם ויציאתם של נוסעים, אנשי צוות, דואר ומטען מעל לשטח ארצו של כל צד מתקשר, וכן התקנות הנוגעות לדרישות הכניסה והיציאה מן הארץ, הגירה, מכס, וכללים חברואתיים, יחולו, באותו שטח ארץ, על פעולותיו של המוביל המיועד של הצד המתקשר האחר.

## סעיף 6

=====

תעריפים

1. התעריפים בעד הובלה על ידי המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או ממנו ייקבעו בשיעורים סבירים, תוך התחשבות ראויה בכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות ההפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילי אויר אחרים.
2. התעריפים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה יוסכם עליהם, מקום שאפשר, ע"י מובילי האויר של שני הצדדים המתקשרים ולאחר התייעצויות עם מובילי האויר האחרים הפועלים בנתיב, כולו או חלקו, והסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, מתוך שימוש בהליכי האיגוד הבין-לאומי לתובלה אוירית לחישובם של התעריפים.
3. התעריפים שהוסעם עליהם כך יוגשו לאישור לרשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות ארבעים וחמישה (45) יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. אישור זה יכול שיינתן במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי הסכמה תוך שלושים (30) יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה. יראו התעריפים אלה כמאושרים. במקרה שפרק הזמן להגשה מקוצר, כנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבמשכו יש להודיע על אי הסכמה יהא פחות משלושים (30) יום.
5. לא יכלו להסכים על תעריף, בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחת, במשך פרק הזמן החל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2. ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצו עם רשויות התעופה של כל מדינה אחרת שאת חוות דעתן הן רואות כמועילה, לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית.
6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעתו של תעריף כלשהו כמפורש בס"ק 5 לסעיף זה, ייושב הסכסוך בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. אף על פי כן, לא ניתן להאריך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר משנים עשר (12) חודשים לאחר ההאריך שבו היה עליו לפקוע באופן אחר.



סעיף 5  
=====

פטור

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות ובמלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, מהגבלות יבוא, תשלומי מכס, מיסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים ארציים על כלי טייס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית בתצרוכת, חלקי תילוף, לדבות מנועים, ציוד כלי-טיס רגיל, צידת כלי-טיס (לרבות יין שרף, טבק ומוצרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה). ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק בקשר לפעולות ולשירותים של כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של אוחו צד מתקשר אחר המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה מודפסים עליהם, וחומר פרסומת רגיל המופץ חינם על ידי אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטורים המוענקים בסעיף זה יחולו על הפרטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
  - א) שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
  - ב) שהוחזקו בכלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בהגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
  - ג) שנלקחו אל כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמוחם בחחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור ובין אם לוא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.
3. הציוד הרגיל המוטס בכלי טייס, וכן החומרים והאספקה המוחזקים כרגיל בכלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים לא יפרקו אותם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה כאמור, ניתן לשימם בהשגחתן של הרשויות האמורות על לייצואם התוזר או עד שיעשו בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
4. נוסעים במעבר דרך שטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לביקורת ממושטת מאוד בלבד. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מתשלומי מכס ומכל יתר המיסים וההיטלים הדרושים לצורך יבוא.

2. עם קבלת קביעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר, ככפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, ללא דיחוי, למוביל האווירי שנקבע את הרשאת ההפעלה המתאימה.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש ממוביל אוירי שנקבע על ידי הצד המתקשר האחר, שיניח את דעתן ושהוא כשיר למלא את התנאים שנקבעו בחוקים ובתקנות המוחלים באורח רגיל וסביר, לגבי הפעלת שירותי אויר בינ"ל, ע"י אותן רשויות בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהא הזכות, לטרב להעניק את הרשאת ההפעלה המוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שראה בהם צורך בדבר השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על ידי מוביל אוירי שנקבע, בכל מקרה כאשר לא הונחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית של אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אזרחיו.
5. נקבע והורשה מוביל אוירי כך, הוא רשאי להתחיל בכל עת להפעיל את השירותים המוסכמים, ובלבד שתעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף 4 להסכם זה עומר בתוקפו לגבי שירותים אלה.

#### סעיף 4

=====

#### ביטול

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לבטל ברשאת הפעלה, או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, שניתנו למוביל האווירי שקבע הצד המתקשר האחר, או להטיל אותם תנאים שראה בהם צורך בדבר השימוש בזכויות אלה:
  - א. בכל מקרה שבו לא הונחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית של המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר, או
  - ב. במקרה שאותו מוביל אוירי לא מילא את החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור, או
  - ג. במקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. הזכות האמורה תופעל רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרה בביטול, התלייה או הטלת התנאים באורח מיידי כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

- ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה, נספחו וכל התיקונים להם;
- ו. המונח "נתיבים מפורטים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם;
- ז. המונח "שירותים מסכמים" משמעו שירותי האויר הבינ"ל שניתן להפעילם, בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ח. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלם בעת הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים בעד שירותי סוכנויות ושירותי עזר אחריק, אך להוציא תשלום ותנאים בעד הובלת דואר.

### סעיף 2

=====

### זכויות הפעלה

כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינונם של שירותי אויר בינ"ל סדירים בנתיבים המפורטים בנספחו.

המוביל האוירי שנקב כל צד מתקשר ייהנה, בהיותו מפעיל שירות מוסכם בנתיב שפורט, מן הזכויות דלקמן:

- (א) לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) לנחות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
- (ג) בהיותו מפעיל את הנתיבים המפורטים בנספח, לנחות בשטח האמור לשם העגאתה או הורדתה של תעבורה בינ"ל של נוסעים, מטען ודואר, בנפרד או יחדיו.
- (ד) שום דבר בהסכם זה לא יראו אותו כאילו הוא מעניק למוביל אוירי מיועד של אחר הצדדים המתקשרים את הזכות להעלות, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, נוסעים, מטען ודואר המובלים בשכירות או בשכר והמיועדים לנקודה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 3

=====

### קביעת מובילי אויר

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע, בכתב, לצד המתקשר האחר מוביל אוירי אתר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם בדבר הובלה אוירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממלכת ספרד

ממשלת מדינת ישראל וממלכת ספרד,

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית שנפתחה לחתימה בשיקאגו ביום השביעי לדצמבר, 1944,

וברצותן לקדם את פיתוח ההובלה אוירית בין ספרד ובין ישראל ולהמשיך במידה המלאה ביותר את שיתוף הפעולה הבינ"ל בחתום זה,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

=====

הגדרות

לענין פרושו והחלתו של ההסכם, זולת אם נקבע בו אחרת:

- א. המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית שנפתחה לחתימה בשיקאגו ביום השביעי לדצמבר, 1944, ולרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאותה אמנה, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94 שבה, ככל שאותם נספחים ותיקונים היו לבני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו, לגבי ישראל, שר התחבורה, ולגבי ממלכת ספרד, שר התחבורה, החיזרות והתקשורת, ולגבי שתיהן כל אדם או גוף שהוסמכו כדין לבצע כל החפידים המבוצעים על ידי הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אוירי מיועד" משמעו המוביל האווירי שכל צד מחקש קבע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונחים "שטח ארץ", "שירות אוירי בינ"ל" ו-"חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות" תהא המשמעות שפורשה בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

El Estado de Israel y el Reino de España,

Siendo partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944, y

Deseando promover el desarrollo del transporte aéreo entre España e Israel y continuar en toda su amplitud la cooperación internacional en esta esfera;

Convienen en lo siguiente;

### ARTICULO I

#### DEFINICIONES

A efectos de interpretación y aplicación del Acuerdo, salvo que prevea otra cosa:

a) por "Convenio" se entenderá el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944; el término comprende cualquier Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor con respecto a ambas partes contratantes o hayan sido ratificados por ellas;

b) por "autoridades aeronáuticas" se entenderán en el caso del Estado de Israel, el Ministro de Transportes y, en el caso de España, el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones o, en ambos casos, cualquier persona u organismo debidamente autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades ;

c) por "línea aérea designada" se entenderá la empresa aérea que cada Parte contratante haya designado para prestar los servicios acordados y que se especifican en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con su Artículo III;

d) se entenderá que los términos "territorio", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tienen el significado que se especifica en los Artículos 2 y 96 del Convenio;

e) por "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y toda enmienda a los mismos;

f) por "rutas especificadas" se entenderán las establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;

g) por "servicios acordados" se entenderán los servicios aéreos internacionales que puedan prestarse, de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo, en las rutas especificadas;

h) por "tarifa" se entenderán los precios que se paguen por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones en que se apliquen, incluyendo los precios y las condiciones de los servicios de agencia y de otros servicios auxiliares, pero con exclusión de la remuneración o condiciones del transporte de correo.

ARTICULO IIDERECHOS OPERATIVOS

Cada Parte contratante concede a la otra Parte los derechos especificados en el Acuerdo a fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo.

La línea Aérea designada por cada Parte contratante disfrutará, mientras preste el servicio acordado en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) sobrevolar el territorio de la otra Parte contratante sin aterrizar en él;

b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) hacer escalas en dicho territorio para embarcar o desembarcar, en el servicio de las rutas especificadas en el Anexo, pasajeros, carga y correo en tráfico internacional, por separado y de forma combinada;

d) ninguna de las cláusulas del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que confiera a la línea aérea designada de una Parte contratante el privilegio de embarcar pasajeros, carga o correo en el territorio de la otra Parte Contratante, por remuneración o alquiler, con destino a otro punto situado en el territorio de esa otra Parte contratante.

ARTICULO IIIDESIGNACION DE LINEAS AEREAS

1.- Cada Parte contratante tendrá el derecho de designar, mediante escrito dirigido a la otra Parte contratante, una línea aérea para prestar los servicios acordados en las rutas especificadas.

2.- Al recibir esa designación, la otra Parte contratante, y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, concederá sin demora a la línea aérea designada la autorización correspondiente para la explotación del servicio.

3.- Las autoridades aeronáuticas de una Parte contratante podrán pedir a una línea aérea designada por la otra Parte contratante la garantía de que está en condiciones de cumplir los requisitos exigidos por las leyes y normas aplicadas normal y razonablemente a la prestación de servicios internacionales aéreos por dichas autoridades de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

4.- Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho a denegar la autorización de explotación de servicios a que se alude en el párrafo 2 del presente Artículo o a imponer las condiciones que considere necesarias al ejercicio por una línea aérea designada de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo cuando dicha Parte contratante no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea corresponden a la Parte contratante que la designa o a sus nacionales.



5.- Cuando una línea aérea haya sido así designada y autorizada, podrá empezar en cualquier momento a explotar los servicios acordados, siempre y cuando esté en vigor con respecto a estos servicios una tarifa establecida de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VI del presente Acuerdo.

#### ARTICULO IV

##### REVOCACION

1.- Cada Parte contratante tendrá con respecto a una línea aérea designada por la otra Parte contratante, el derecho de revocar una autorización de explotación de una servicio o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime oportunas para el ejercicio de esos derechos:

a) en caso de que no tenga certeza de que la propiedad substancial y el control efectivo de la línea aérea estén en manos de la Parte contratante que la designa o de sus nacionales; o

b) en caso de que dicha línea aérea no observe las leyes y reglamentos de la Parte contratante que otorga dichos derechos; o

c) en caso de que la línea aérea no opere los servicios acordados de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2.- A menos que sea indispensable proceder inmediatamente a la revocación, suspensión o imposición de las condiciones enumeradas en el párrafo 1 del presente Artículo para evitar otras infracciones de leyes y reglamentos, sólo se ejercerán los citados derechos previa consulta con la otra Parte contratante.

ARTICULO VEXENCIONES

1.- Con carácter de reciprocidad, cada una de las Partes contratantes, y en todo lo que permitan sus leyes nacionales, eximirá a la línea aérea designada por la otra Parte contratante de restricciones de importación, aranceles de aduanas, impuestos sobre consumo, tasas de inspección y otros gravámenes y cargas nacionales a las aeronaves, combustible, lubricantes, elementos técnicos fungibles, repuestos, inclusive motores, equipo normal de las aeronaves, abastecimiento de la aeronave (incluido bebidas alcohólicas, tabaco y otros productos destinados a la venta a los pasajeros en cantidades limitadas durante el vuelo) y otros artículos destinados únicamente al uso relacionado con la operación o mantenimiento de las aeronaves de la línea aérea designada de dicha otra Parte contratante que preste los servicios acordados, así como existencias de billetes impresos, conocimientos de embarque aéreo, cualquier otro material impreso que lleve impresa la insignia de la compañía y el material corriente de publicidad distribuido gratuitamente por dicha línea aérea designada.

2.- Las exenciones otorgadas en virtud del presente Artículo serán de aplicación al material mencionado en párrafo 1 cuando:

a) se introduzca en el territorio de una Parte contratante por la línea aérea designada por la otra Parte contratante o en nombre de ella;

b) se retenga a bordo de la aeronave de la línea aérea designada de una Parte contratante desde la llegada hasta la salida del territorio de la otra Parte contratante;

c) se embarquen en la aeronave de la línea aérea designada de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte contratante y se destinen para uso en la operación de los servicios acordados;

Sean o no estos artículos consumidos o utilizados totalmente dentro del territorio de la Parte contratante que concede la exención, siempre y cuando no se enajenen en el territorio de dicha Parte contratante.

3.- El equipo normal de a bordo, así como los materiales y suministros normalmente retenidos a bordo de las aeronaves de la línea aérea designada de cualquiera de las Partes contratantes, podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte contratante sólo con la aprobación de las autoridades de aduanas de ese territorio. En ese caso podrán ponerse bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que se reexporten o se disponga de ellos de otra forma de conformidad con las normas de aduanas.

4.- A los pasajeros en tránsito por el territorio de cualquiera de las Partes contratantes sólo se les someterá a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo quedarán exentos de derechos de aduanas y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

## ARTICULO VI

### TARIFAS

1.- Las tarifas a aplicar por la línea aérea designada de una Parte contratante para el transporte procedente de la otra Parte contratante o con destino a ella, se fijará a nivel

razonable, teniendo en cuenta debidamente todos los factores pertinentes, incluidos el costo de explotación, unos beneficios razonables y las tarifas de otras líneas aéreas.

2.- Las líneas aéreas designadas de ambas Partes contratantes acordarán, en lo posible, las tarifas a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, previa consulta con las otras líneas aéreas que presten servicios sobre parte o la totalidad de la ruta, y dicho acuerdo se alcanzará, siempre que sea posible, con arreglo a los procedimientos establecidos por la Asociación Internacional del Transporte Aéreo para la elaboración de tarifas.

3.- Las tarifas acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su introducción. En casos especiales este periodo podrá reducirse previo acuerdo de dichas autoridades.

4.- Esta aprobación podrá darse de forma expresa. Si ninguna de las autoridades aeronáuticas expresa desaprobación dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de presentación de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, se considerará que las tarifas están aprobadas. En caso de que se reduzca el periodo de presentación, según se prevé en el párrafo 3, las autoridades aeronáuticas podrán acordar que el periodo dentro del cual habrá de notificarse la desaprobación sea menor de treinta (30) días.

5.- Si no puede establecerse una tarifa de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo, o si durante el periodo aplicable de conformidad con el párrafo 4 del mismo, una Autoridad aeronáutica notifica a la otra su disconformidad con respecto a cualquier tarifa acordada de conformidad con las

disposiciones del párrafo 2, las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes, previa consulta con las autoridades aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo parecer considere de utilidad, intentarán llegar a una tarifa de mutuo acuerdo.

6.- Si las autoridades aeronáuticas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa que se les presente en virtud del párrafo 3 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa en virtud de su párrafo 5, la controversia se solventará de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVIII del presente Acuerdo.

7.- Las tarifas establecidas de conformidad con lo dispuesto en este Artículo seguirán vigentes hasta que se haya implantado una nueva tarifa. Sin embargo, no se prorrogará la validez de una tarifa en virtud de este párrafo por un periodo superior a doce (12) meses a partir de la fecha en que de no ser así habría expirado.

## ARTICULO VII

### PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

1.- A la línea aérea designada de una Parte contratante se le permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte contratante a sus representantes y personal comercial, técnico y de operaciones, según sea necesario en relación con la explotación de los servicios acordados.

2.- Estas necesidades de personal podrán, a opción de la línea aérea designada, ser atendidas por su propio personal o recurriendo a los servicios de cualquier otra organización,

compañía o línea aérea que opere en el territorio de la otra Parte contratante y que esté autorizada a prestar tales servicios en el territorio de esa Parte contratante.

3.- Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte contratante deberá, con carácter recíproco y con el mínimo retraso, conceder -- los necesarios permisos de trabajo, visados y otros documentos semejantes a los representantes y personal aludidos en el párrafo 1 del presente Artículo.

#### ARTICULO VIII

##### LEYES Y REGLAMENTOS

1.- A las aeronaves de la línea aérea designada de una Parte contratante se les aplicarán las leyes y reglamentos de la otra Parte contratante que controle la admisión o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación internacional o en relación con la operación de dichas aeronaves mientras se hallen en su territorio.

2.- Las leyes y reglamentos que rijan la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulación, equipaje, correo y carga, en el territorio de una Parte contratante así como la reglamentación relativa a los requisitos de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y normas sanitarias, se aplicarán en su territorio a las operaciones de la línea aérea designada por la otra Parte contratante.

ARTICULO IXZONAS PROHIBIDAS

Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho, por motivos militares o de seguridad pública, a restringir o prohibir los vuelos de aeronaves pertenecientes a la línea aérea designada por la otra Parte contratante sobre determinadas zonas de su territorio, siempre y cuando dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a la línea aérea designada por la primera Parte contratante o a las líneas aéreas de otros Estados que presten servicios aéreos internacionales con carácter regular.

ARTICULO XCERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de aeronavegabilidad y los certificados de competencia y licencias expedidos o declarados válidos por una Parte contratante y que estén todavía vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte contratante a los efectos de prestar los servicios acordados en las rutas señaladas en el Anexo al Acuerdo, siempre y cuando los requisitos para que se expidan dichos certificados y licencias o para que sean declarados válidos equivalgan o excedan a las normas mínimas que puedan establecerse con arreglo al Convenio de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte contratante, sin embargo, se reserva el derecho de negarse a reconocer la validez de los certificados de competencia y de las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte contratante cuando se trate de sobrevolar su propio territorio.

ARTICULO XISEGURIDAD

1.- De acuerdo con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes contratantes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilegal constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en derecho internacional, las Partes contratantes actuarán particularmente de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre Infracciones y Ciertos Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la Supresión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1.970 y el Convenio para la represión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971.

2.- Las Partes contratantes se facilitarán mutuamente, previa solicitud, toda la asistencia necesaria para evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilegales contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas de conformidad con las disposiciones sobre seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y denominadas Anexos al Convenio de Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones sean aplicables a las Partes; exigirán que las empresas explotadoras de aeronaves que estén matriculadas en sus países, las empresas explotadoras de aeronaves



que tengan sede comercial principal o su residencia permanente en su territorio y las empresas explotadoras de aeropuertos de su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad aérea.

4.- Cada una de las Partes contratantes conviene en que se podrá exigir a dichos explotadores de aeronaves la observancia de las disposiciones sobre seguridad aérea mencionadas en el párrafo 3 y exigidas por la otra Parte contratante, a efectos de entrada en, salida de, o estancia en el territorio de la otra Parte contratante. Cada Parte contratante se asegurará de que se aplican medidas adecuadas de manera eficaz dentro de su territorio para proteger -- las aeronaves y para inspeccionar pasajeros, tripulación, equipaje de mano, equipaje, carga y provisiones de la aeronave con anterioridad al embarque y a la carga y durante ambas operaciones. Cada Parte contratante considerará también con ánimo de cooperación cualquier petición de la otra Parte contratante para que se adopten razonables medidas de seguridad especiales a fin de hacer frente a -- una determinada amenaza.

5.- Cuando se produzca un incidente o haya amenaza de -- que se produzca un incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil o de que se produzca cualquier otro acto ilícito contrario a la seguridad de la aeronave, de los pasajeros y tripulación, de los aeropuertos o de las instalaciones de navegación aérea, las Partes contratantes se prestarán asistencia facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas con el fin de poner término con rapidez y seguridad al incidente o a la amenaza de que se produzca.

ARTICULO XIITRANSFERENCIAS DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1.- Las Líneas Aéreas de las Partes contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes contratantes, bien sea directamente o a través de un agente, y en cualquier divisa.

2.- Las Líneas Aéreas de las Partes contratantes tendrán libertad para transferir del territorio de venta a su propio territorio el excedente, producido en el territorio de venta, de los ingresos sobre los gastos. Incluidos en esta transferencia neta estarán los ingresos procedentes de ventas, realizadas directamente o a través de un agente de servicios de transporte aéreo, así como de servicios auxiliares o suplementarios, y el interés comercial normal devengado por dichos ingresos mientras estuvieron depositados en espera de ser transferidos.

3.- Las Líneas Aéreas de las Partes contratantes recibirán, dentro de los treinta días siguientes a la solicitud, la autorización para las transferencias en divisas convertibles, al cambio oficial local en la fecha de la autorización.

4.- Las Líneas Aéreas de las Partes contratantes podrán efectuar las transferencias desde el momento en que reciban la autorización. En el caso de que por motivos técnicos no pueda efectuarse dicha transferencia inmediatamente, las líneas aéreas de las Partes contratantes recibirán una prioridad para la transferencia igual a la concedida a la generalidad de las importaciones de las Partes contratantes, y se mantendrán los tipos de cambio con arreglo a los cuales se aprobó la transferencia.

5.- Cada Parte contratante concederá, con carácter de reciprocidad, a la Línea Aérea designada por la otra Parte contratante, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas derivados de la explotación de los servicios aéreos.

### ARTICULO XIII

#### CAPACIDAD

1.- Las Líneas Aéreas designadas por cada Parte contratante tendrán las mismas oportunidades para operar los servicios acordados en las rutas especificadas en el Anexo de este Acuerdo.

2.- En la explotación de los servicios acordados, la Línea Aérea designada de cada Parte contratante tendrá en cuenta los intereses de la Línea Aérea designada de la otra Parte contratante de forma que no se vean afectados de manera indebida los servicios que preste ésta en el conjunto o en parte de la misma ruta.

3.- La capacidad ofrecida en los servicios acordados por las Líneas Aéreas designadas guardará una relación estrecha con las necesidades estimadas del público con respecto al transporte aéreo entre los territorios de las Partes contratantes, y estará sujeta a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes contratantes.

ARTICULO XIVFACILITACION

1.- Las tasas que se apliquen en el territorio de una Parte contratante a las aeronaves de la Línea Aérea designada de la otra Parte contratante por el uso de aeropuertos y otras instalaciones de aviación no serán más elevadas que las que se apliquen a las aeronaves de la línea aérea nacional de la primera Parte contratante que se dedique a servicios aéreos internacionales semejantes.

2.- Cada Parte contratante alentará la celebración de consultas entre sus autoridades competentes encargadas de fijar las tasas y las Líneas Aéreas designadas que empleen los servicios e instalaciones y, cuando sea factible, a través de las organizaciones representativas de éstas. Debe darse un aviso razonable a los usuarios de propuestas de modificación de las tasas con el fin de que puedan manifestar sus puntos de vista antes de que se introduzcan los cambios.

3.- Ninguna de las Partes contratantes dará preferencia a sus Líneas Aéreas propias o cualesquiera otras con respecto a la Línea Aérea que preste servicios aéreos internacionales semejantes y que pertenezca a la otra Parte contratante en aplicación de sus normas aduaneras, de emigración, de cuarentena y afines o en el uso de aeropuertos, rutas aéreas, servicios de tráfico aéreo e instalaciones afines que se hallen bajo su control.

ARTICULO XVESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes contratantes facilitarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, a su requerimiento, la información estadística que le sea razonablemente necesaria a fin de determinar el volumen de tráfico transportado por la Línea Aérea designada en los servicios acordados y de revisar la capacidad ofrecida en dichos servicios.

ARTICULO XVICONSULTAS

1.- En un espíritu de estrecha colaboración, las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes se consultarán mutuamente cada cierto tiempo con el fin de garantizar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de lo dispuesto en el presente Acuerdo y en su Anexo.

2.- Las consultas darán comienzo dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de recibo de una petición en este sentido, a menos que las Partes contratantes acuerden otra cosa.

ARTICULO XVIIENMIENDAS

1.- Si cualquiera de las Partes contratantes considera conveniente enmendar lo dispuesto en el presente Acuerdo, podrá solicitar consultas con la otra Parte contratante. Estas consultas entre las autoridades aeronáuticas podrán tener lugar mediante conversaciones o por correspondencia y se iniciarán dentro de los sesenta (60) días siguientes de haberse solicitado. Cualquier enmienda que se acuerde entrará en vigor una vez confirmada mediante canje de notas diplomáticas.

2.- El Anexo al presente Acuerdo podrá enmendarse por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes contratantes y confirmarse así mediante canje de notas diplomáticas

3.- Se enmendará el Acuerdo para que se ajuste a cualquier Convenio multilateral que resultare vinculante para ambas Partes contratantes.

ARTICULO XVIIISOLUCION DE CONTROVERSIAS

1.- Si surgiere alguna controversia entre las Partes contratantes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, tratarán en primer lugar de resolverla mediante negociaciones.

2.- Si las Partes contratantes no llegaran a un arreglo mediante negociación cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la decisión de un tribunal de tres árbitros, a menos que acuerden someter la controversia a otro medio de arreglo pacífico. En el supuesto de que se acuda al arreglo arbitral, cada Parte nombrará un árbitro en el término de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo por cualquiera de las Partes de un aviso de la otra parte por vía diplomática en el que se solicite el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será designado por los dos árbitros ya nombrados en el plazo de otros sesenta (60) días. Si una de las Partes contratantes no hubiera designado árbitro dentro del período señalado o si no se hubiere designado al tercer árbitro dentro del período fijado al efecto, podrá cualquiera de las Partes contratantes pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe el árbitro o árbitros, según se requiera. En todos los casos, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como Presidente del Tribunal y determinará el lugar en que se celebrará el arbitraje

3.- Las Partes contratantes se comprometen a cumplir todo laudo dictado con arreglo al párrafo 2 de este Artículo.

4.- Los gastos del Tribunal se repartirán por igual entre las Partes contratantes.

5.- Si una de las Partes contratantes no cumpliera cualquier laudo dictado en virtud del párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos o privilegios otorgados con arreglo al presente Acuerdo a la Parte contratante o a la Línea Aérea designada que no lo cumpla.

ARTICULO XIXREGISTRO

El presente Acuerdo, inclusive cualquier enmienda al mismo, así como cualquier canje de notas diplomáticas, se registrará en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en la fecha de su firma y entrará en vigor con carácter definitivo en la fecha en que ambas Partes contratantes notifiquen por escrito a la otra mediante canje de notas diplomáticas el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para su entrada en vigor definitiva.

Cualquiera de las Partes contratantes podrá notificar a la otra en cualquier momento su decisión de denunciar el Acuerdo, - aviso que se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, la denuncia surtirá efecto a los doce (12) meses de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte contratante, a menos que se retire la misma por acuerdo mutuo antes de que expire ese periodo. A falta de acuse de recibo - por la otra Parte contratante, se considerará que la notificación - ha sido recibida catorce (14) días después del recibo de la notificación por la Organización de la Aviación Civil Internacional.



En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Jerusalén, el 31 de Julio de 1989 que corresponde a 28 de Tamuz 5749, en dos originales en español, inglés y hebreo, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias de interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Estado de Israel:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pedro Lopez Acquirrengoa — Signé par Pedro Lopez Acquirrengoa.

<sup>2</sup> Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

A N E X O

Al Acuerdo Aéreo Bilateral entre Israel y España sobre transporte aéreo regular entre sus respectivos territorios.

## 1.- CUADRO DE RUTAS

Los servicios acordados en las rutas especificadas a que se refiere el presente Acuerdo son los siguientes:

A) Ruta a operar por la Línea Aérea designada de España:  
Puntos en España - Tel Aviv

B) Ruta a operar por la Línea Aérea designada de Israel:  
Puntos en Israel - Madrid

2.- La capacidad total ofrecida y la frecuencia de los servicios en las rutas especificadas se dividirá en la medida de lo posible por igual entre las dos Líneas Aéreas a menos que se acuerde otra cosa.

3.- Las frecuencias y horarios para la explotación de los servicios convenidos se establecerán por acuerdo mutuo entre las Líneas Aéreas designadas de ambas Partes contratantes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes contratantes por lo menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor. En el caso de que las Líneas Aéreas designadas no llegaren a un acuerdo, se remitirá el asunto a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes contratantes.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN

The State of Israel and the Kingdom of Spain

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup> and

Desiring to promote the development of air transport between Spain and Israel and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

### Article I

#### DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 July 1989, the date of signature, and definitively on 16 August 1990, the date of the last of the notifications (of 10 October 1989 and 16 August 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Minister of Transport, and in the case of the Kingdom of Spain, the Minister of Transport, Tourism and Communications, or in both cases any person or body duly authorised to perform any function exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the terms "territory", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

## Article II

### OPERATING RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the

Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking on or putting down, while operating the routes specified in the Annex, international traffic of passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- d) nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### Article III

#### DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

#### Article IV

##### REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
  - a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- b. in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
  - c. in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article V

##### EXEMPTION

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a. introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b. retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c. taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and any other taxes and duties required for import purposes.



## Article VI

### TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of the operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if possible be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval

of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other state whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article VII

##### TECHNICAL AND COMMERCIAL PERSONNEL

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other

Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

### Article VIII

#### LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relative to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, will be applied, in such territory, to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

### Article IX

#### PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the designated airline of the other Contracting Party above certain zones of its territory provided such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the designated airline of the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

## Article X

### CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

## Article XI

### SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>1</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading, and during both operations. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## Article XII

### TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties either directly or through an agent, in any currency.
2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
3. The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most thirty days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of approval.
4. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of

approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer equal to that of the generality of Contracting Parties imports, and the rates of exchange at which the approvals were granted shall be maintained.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

### Article XIII

#### CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated requirements of the public for air transport between the territories of the Contracting Parties, and shall be subject to approval by the Aeronautical Authorities of the two Contracting parties.

### Article XIV

#### FACILITATION

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the

designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities; and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### Article XV

##### STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and of reviewing the capacity provided on those services.

#### Article XVI

##### CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to



time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### Article XVII

##### MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### Article XVIII

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation each party may refer the dispute for decision to a tribunal of three

arbitrators, unless they agree to refer the dispute to other modes of peaceful settlement. In case of recourse to an arbitral settlement, each party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed by the two arbitrators within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### Article XIX

##### REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## Article XX

### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

The Agreement shall apply provisionally on the date of signature and will definitely enter into force after the date on which both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for definite entry into force have been fulfilled.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem, this 31 day of July 1989  
which corresponds to the 28 day of Tammuz 5749  
in two original copies in the English, Spanish and Hebrew languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

<sup>2</sup> Signed by Pedro Lopez Acuirrebengoa — Signé par Pedro Lopez Acuirrebengoa.

ANNEX

to the Bilateral Air Agreement between Spain and Israel on Scheduled Air Transport between their respective territories.

1. ROUTES SCHEDULE

The agreed services on the specified routes referred to in this Air Agreement are as follows:-

a) Route to be operated by the designated airline of Spain:

Points in Spain - Tel Aviv

b) Route to be operated by the designated airline of Israel:

Points in Israel - Madrid.

2. The total capacity offered and the frequencies of the services on the specified routes shall be divided as far as possible equally between the two airlines unless otherwise agreed upon.
3. The frequencies and schedules for the operations of the agreed services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties, and submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to their entry into force. In case no such agreement can be reached between the designated airlines the matter shall be deferred to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

L'Etat d'Israël et le Royaume d'Espagne;

Etant Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>; et

Désireux de favoriser le développement du transport aérien entre l'Espagne et Israël et de continuer, dans toute la mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf dispositions contraires :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées et/ou adoptées par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Ministre des transports, et, dans le cas du Royaume d'Espagne, du Ministre des transports, du tourisme et des communications, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme dûment habilité à remplir toute fonction exercée par lesdites autorités.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que chaque Partie contractante aura désignée pour exploiter les services convenus stipulés à l'annexe du présent Accord ainsi qu'à son article III.

d) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe et tous amendements qui pourraient lui être apportés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 juillet 1989, date de la signature, et à titre définitif le 16 août 1990, date de la dernière des notifications (des 10 octobre 1989 et 16 août 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes indiquées ou qui pourraient être indiquées à l'annexe au présent Accord.

g) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes indiquées, conformément à l'Accord.

h) Le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport des passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais non compris le coût du transport du courrier.

## *Article II*

### DROITS D'EXPLOITATION

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord.

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux fins de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, en trafic international, à l'occasion de l'exploitation des routes indiquées à l'annexe;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

## *Article III*

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle

jugera nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énumérés à l'article II du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Quand une compagnie aérienne a été dûment désignée et a reçu l'autorisation voulue, elle peut commencer, à tout moment, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif fixé selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

#### *Article IV*

##### RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer un permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, des droits énoncés dans l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Quand elle n'a pas la certitude que la Partie contractante ayant désigné la compagnie aérienne, ou des ressortissants de ladite Partie, contrôle intégralement ou en grande partie la compagnie aérienne désignée; ou

b) Quand ladite compagnie aérienne ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Quand la compagnie aérienne n'assure pas les services convenus conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

##### EXEMPTIONS

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services communs, de même qu'une provision de billets imprimés, de récépissés, d'imprimés munis de la marque de l'entreprise ainsi que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les produits et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur exportation, à moins qu'il n'en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et de tous autres droits et taxes exigés aux fins d'importation.

#### *Article VI*

#### TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres compagnies sur le même itinéraire.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de l'itinéraire; dans la mesure du possible, cet accord sera réalisé en recourant au mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Toutefois, lesdites autorités aéronautiques peuvent, dans certains cas, consentir à un délai plus court.

4. Les autorités aéronautiques peuvent donner expressément leur approbation. Toutefois, si aucune ne fait objection dans les trente (30) jours suivant la date de soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours de délai de notification de toute objection.



5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant les délais prévus conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'est pas d'accord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après avoir procédé à des consultations avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont l'avis peut leur paraître utile, de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

#### *Article VII*

##### PERSONNEL TECHNIQUE ET COMMERCIAL

1. Sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et son personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en ayant recours à son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant une activité dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer lesdits services dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité et dans les plus brefs délais, les permis de travail nécessaires, les visas ou tous autres documents similaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article VIII*

##### LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie de celui-ci d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui régissent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence sur ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier de même que les règlements relatifs à l'entrée et à la

sortie, à l'immigration, aux douanes et aux règlements sanitaires seront appliqués, dans ledit territoire, aux activités de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

### *Article IX*

#### ZONES PROHIBÉES

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie le survol de certaines parties de son territoire, à condition que ces restrictions et interdictions soient également appliquées aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens de pays tiers qui assurent des services aériens internationaux réguliers.

### *Article X*

#### CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante, aux fins du survol de son propre territoire.

### *Article XI*

#### SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre liées à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions notamment de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où elles sont applicables aux Parties. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante prend les dispositions voulues sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter l'équipage, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

## *Article XII*

### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Il sera loisible aux entreprises de transport aérien des Parties contractantes d'offrir des services de transport aérien dans le territoire des deux Parties contractantes, soit directement ou par l'intermédiaire d'un agent, au moyen de toutes devises.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes seront autorisées à transférer du territoire où les transactions se sont effectuées vers leur propre territoire l'excédent des recettes par rapport aux dépenses, acquis dans le premier territoire. Lesdits transferts nets comprendront le produit des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de services de transport aérien, de services connexes ou supplémentaires, ainsi que l'intérêt commercial normal provenant dudit produit alors qu'il se trouvait en dépôt dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes recevront l'autorisation desdits transferts, au plus tard dans les trente jours suivant leur demande, au moyen d'une devise librement convertible au taux officiel de change de la monnaie locale applicable à la date de l'autorisation.

4. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes auront le droit d'effectuer le transfert effectif dès réception de l'autorisation. Si, pour des raisons d'ordre technique, les transferts ne peuvent être effectués immédiatement, les entreprises des Parties contractantes se verront accorder la priorité de transfert correspondant à la priorité généralement accordée aux importations des Parties contractantes, et les taux de change auxquels les autorisations ont été accordées seront maintenus.

5. Sur une base de réciprocité, chacune des Parties contractantes exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de tous impôts et droits sur les bénéfices ou les revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

### *Article XIII*

#### CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité des services convenus assurés par les entreprises désignées devra être adaptée de près aux besoins prévus du public en matière de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes et fera l'objet d'une approbation de la part des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

### *Article XIV*

#### FACILITATION

1. Les charges imposées dans le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations connexes ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante favorisera les consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises désignées utilisant les services et les installations considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentant les entreprises. Toute proposition visant à modifier les redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications ne soient adoptées.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations connexes sous son contrôle.

*Article XV*

## STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations d'ordre statistique dont celles-ci pourraient avoir normalement besoin pour déterminer le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus et d'examiner la capacité offerte sur lesdits services.

*Article XVI*

## CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect scrupuleux des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception d'une demande à cet effet, sauf décision commune différente des Parties contractantes.

*Article XVII*

## AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toutes dispositions de l'Accord, elle pourra demander que des consultations s'engagent avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre les autorités aéronautiques pourront se dérouler oralement ou par correspondance et débiteront soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord pourra être modifié afin d'être rendu conforme à toute convention multilatérale qui pourrait lier les deux Parties contractantes.

*Article XVIII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, chaque Partie pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties ne jugent préférable de soumettre le différend à un autre mode de règlement amiable. En cas de recours à un règlement arbitral, chaque partie nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une

d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes néglige de désigner un arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans la période spécifiée, il pourra être fait appel au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour qu'il désigne un ou des arbitres, selon le cas. Le troisième arbitre qui devra toujours être un ressortissant d'un Etat tiers agira en qualité de président du tribunal et décidera du lieu où l'arbitrage aura lieu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal seront partagées également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

#### *Article XIX*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous les amendements qui pourraient lui être apportés, ainsi que tout échange de notes diplomatiques y relatives, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XX*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront réciproquement par écrit par voie d'échange de notes diplomatiques que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur définitive de l'Accord ont été accomplies.

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée reçue quatorze (14) jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 31 juillet 1989 qui correspond au 28 Tammaz 5749, en double exemplaire, en langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :  
[MOSHE ARENS]

Pour le Royaume d'Espagne :  
[PEDRO LOPEZ AQUIRREBENGOA]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET ISRAËL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. *Tableau des routes*

Les services convenus sur les routes indiquées visés au présent Accord sont les suivants :

a) L'entreprise désignée par l'Espagne pourra exploiter des services aériens sur la route suivante :

Points en Espagne - Tel-Aviv.

b) L'entreprise désignée par Israël pourra exploiter des services aériens sur la route suivante :

Points en Israël - Madrid.

2. Dans toute la mesure possible et sous réserve d'une décision contraire des Parties, la capacité totale et la fréquence des services sur les routes indiquées feront l'objet d'un partage égal entre les deux entreprises désignées.

3. La fréquence et les horaires des services convenus seront établis par accord mutuel entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes; ils seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. S'il s'avère impossible de parvenir à un pareil accord entre les entreprises désignées, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

---



**No. 27579**

---

**BRAZIL  
and  
JORDAN**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Amman on  
15 June 1989**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 8 October 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
JORDANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Amman le 15 juin  
1989**

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 8 octobre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO HASHEMITA DA JORDÂNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hashemita da Jordânia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de consolidar as relações de amizade que existem entre os dois países e de desenvolver as relações comerciais em bases de igualdade e de vantagens mútuas, e

Convencidos de que a cooperação comercial é essencial para promover os objetivos de desenvolvimento em ambos países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão o tratamento de nação mais favorecida no que concerne às mercadorias originárias e fornecidas diretamente do território da outra Parte. Em particular, o tratamento de nação mais favorecida será aplicado a:

- a) taxas alfandegárias e outros gravames e taxas relativos à importação e exportação de bens;
- b) regulamentos e formalidades;
- c) emissão de licenças de importação e de exportação,
- d) autorização de pagamentos.

2. O estabelecido no parágrafo 1 do presente Artigo não se aplicará:

- a) às vantagens, concessões ou isenções que qualquer das Partes Contratantes tenha concedido ou possa vir a conceder a países limítrofes, no intuito de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) às vantagens, concessões ou isenções que qualquer das Partes Contratantes tenha concedido ou possa vir a conceder a países com os quais tenham acordado uma união aduaneira, zona de livre comércio, zona monetária ou comunidade econômica, já estabelecidas ou que possam vir a ser estabelecidas;
- c) às preferências concedidas por qualquer das Partes Contratantes a bens importados sob programas de ajuda estranhos à Parte por qualquer terceiro país, corporação ou associação ou qualquer organização internacional, e
- d) às preferências que o Reino Hashemita da Jordânia conceda ou possa vir a conceder no futuro a qualquer país árabe.

#### ARTIGO II

1. Durante o período de vigência do presente Acordo, as Partes Contratantes envidarão esforços para aumentar o volume de comércio entre os dois países, levando em consideração os produtos incluídos nas listas "A" e "B", anexas ao presente Acordo.

2. As anexas listas "A" e "B", contudo, são apenas indicativas, e não exaustivas ou limitativas, dos bens e mercadorias possíveis de intercâmbio entre as Partes Contratantes, e poderão ser periodicamente atualizadas.

#### ARTIGO III

As Partes Contratantes se reservam o direito de submeter a importação de qualquer mercadoria a certificado de origem emitido por órgão autorizado para tal fim pelo Governo do país de origem.

2. As Partes Contratantes acordam que o país de origem das mercadorias comercializadas entre os dois países será estabelecido de acordo com as leis e regulamentos em vigor no país importador.

#### ARTIGO IV

1. O intercâmbio comercial entre as Partes Contratantes realizar-se-á conforme as disposições do presente Acordo e obedecerá às leis e regulamentos em vigor que regem a importação e exportação em cada país.

2. As transações comerciais, conforme o disposto no presente Acordo, serão efetuadas com base nos contratos firmados, de um lado, entre pessoas físicas e jurídicas da República Federativa do Brasil, e de outro lado, por pessoas físicas e jurídicas do Reino Hashemita da Jordânia. As pessoas físicas e jurídicas a que se refere este parágrafo serão integralmente responsáveis pelas transações comerciais por elas efetuadas.

#### ARTIGO V

De acordo com as leis e regulamentos de seus respectivos países, e segundo as condições acordadas entre suas autoridades competentes, as Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação, com isenção de direitos alfandegários, taxas e impostos similares, não relacionados com o pagamento de serviços, dos seguintes produtos:

- a) amostras e material publicitário destinados a gerar pedidos de mercadorias e a sua divulgação comercial. As amostras não poderão ser vendidas nem ter qualquer valor comercial;
- b) os importados sob o regime de admissão temporária, destinados a atividades de pesquisa e experiência científica;
- c) os importados sob o regime de admissão temporária, destinados às mostras de feiras e exposições;

- d) os importados sob o regime de admissão temporária, destinados a reparos e à re-exportação, e
- e) os originários de um terceiro país, transportados através do território de uma das Partes Contratantes com destino à outra Parte Contratante.

#### ARTIGO VI

A fim de estimular o desenvolvimento do intercâmbio comercial, objeto do presente Acordo, as Partes Contratantes decidem:

- a) permitir a organização de feiras e exposições em seus territórios, de acordo com as leis e os regulamentos em vigor em cada país, e
- b) proceder ao intercâmbio de todas as informações úteis ao desenvolvimento do comércio entre os dois países.

#### ARTIGO VII

As Partes Contratantes, com o objetivo de facilitar o fluxo comercial de trânsito no âmbito deste Acordo, se comprometem a:

- a) facilitar o livre trânsito de produtos originários do território de qualquer uma das Partes com destino ao território de um terceiro país, e
- b) facilitar o trânsito de produtos originários do território de terceiros países e destinados ao território de qualquer uma das Partes Contratantes.

#### ARTIGO VIII

Ambas as Partes Contratantes se comprometem a tomar as providências necessárias no sentido de assegurar que os preços dos produtos e mercadorias a serem comercializados no âmbito deste Acordo sejam estabelecidos com base no preço de mercado internacional. Para

os produtos com relação aos quais não se conseguir atribuir um preço de mercado internacional, serão atribuídos preços competitivos com base em produtos similares e de qualidade análoga.

#### ARTIGO IX

Os pagamentos referentes às trocas comerciais objeto do presente Acordo efetuar-se-ão em qualquer moeda livremente conversível, através do sistema bancário e conforme a legislação e normas de política vigente nos respectivos países.

#### ARTIGO X

Nada no presente Acordo pode ser interpretado como afetando direitos ou obrigações resultantes de convenções internacionais de que uma das Partes Contratantes seja parte.

#### ARTIGO XI

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Hashemita da Jordânia designam respectivamente o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Indústria e Comércio como executores do presente Acordo.

2. O Governo do Reino Hashemita da Jordânia terá o direito de designar por escrito, a qualquer momento, qualquer outra entidade, organização ou ministério em substituição ao Ministério designado no parágrafo precedente.

#### ARTIGO XII

1. Uma Comissão Mista, composta por representantes das Partes Contratantes, poderá ser constituída com o objetivo de zelar pelo bom funcionamento e execução do presente Acordo.

2. A Comissão Mista se reunirá a pedido de qualquer das Partes Contratantes, alternadamente nas capitais de ambos países.

3. A Comissão Mista poderá recomendar aos dois Governos todas as medidas que julgue suscetíveis de fortalecer as relações comerciais entre os dois países.

#### ARTIGO XIII

As Partes Contratantes envidarão esforços para resolver, através de negociação, quaisquer problemas, divergências ou diferenças resultantes da execução do presente Acordo.

#### ARTIGO XIV

As Partes Contratantes poderão solicitar por escrito, por via diplomática, alterações ou revisões ao presente Acordo.

#### ARTIGO XV

1. O presente Acordo entrará em vigor em data a ser fixada por troca de Notas, a ser efetuada uma vez cumpridas as formalidades internas necessárias à sua aprovação.

2. As alterações ou revisões ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1 do presente Artigo.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de três anos e será automaticamente prorrogado por períodos adicionais de dois anos, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por escrito e por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará as obrigações contratuais assumidas durante a sua vigência, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Amã, aos 15 dias do mês de junho de 1989, correspondente aos dias do mês de de 1409, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FÉLIX BATISTA DE FARIA

Pelo Governo  
do Reino Hashemita  
da Jordânia:

[Signed — Signé]

ZIYAD ANNAB



## ANEXO A

LISTA INDICATIVA DE PRODUTOS ORIGINÁRIOS DO REINO HASHEMITA  
DA JORDÂNIA A SEREM EXPORTADOS PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL*Setor**Produtos alimentícios:*

Legumes e frutas  
Ovos  
Óleo vegetal (oliva, milho, soja, palma)  
Manteiga vegetal  
Manteiga vegetal (margarina)  
Suco de tomate e concentrados  
Legumes congelados e enlatados  
Pasta de tomate  
Suco de fruta natural  
Sucos de frutas naturais concentrados  
Fermento em pó e fermento  
Pasta e doce de gergelim  
Fermento seco e úmido  
Cigarros  
Batata frita e pipoca  
Massas (macarrão, espaguete e lasanha)  
Água mineral  
Bebidas gasosas  
Sal de comida  
Milho em flocos  
Tabaco  
Ração (forragem para aves doméstica)  
Comida para criança com leite  
Molho de tomate  
Mel

*Doces:*

Goma de mascar  
Doces  
Chocolates  
Biscoitos (com recheio ou sem)  
Gelatina  
Pastas e cremes

*Bebidas:*

Cerjeva  
Vinho  
Álcool  
"Arak"  
Conhaque  
Whisky  
Gim  
Vodka

*Cimento:*

Cimento "portland" (cinza e branco)

*Produtos de mineração:*

Caolim  
Fosfato cru

*Fertilizantes químicos:*

Potassa (potassa clorídrica)  
Fosfato de amônio  
Fertilizantes mistos (NPK com solução)

*Desinfetantes e inseticidas**Produtos químicos e cosméticos:*

Óleo de lubrificação  
Alumínio florídico  
Hipoclorito de sódio  
Ácido fosfórico  
Solventes para pintura  
Detergentes, químicos, detergentes orgânicos para lavagem, detergentes para lavanderia  
Colas e matérias adesivas  
Sabões de várias espécies  
Produtos de polimerização  
Oxigênio  
Acetileno  
Óxido nitroso  
Ácido sulfúrico  
Carbonato de cálcio  
Desinfetantes e inseticidas

*Artigos de papelaria e produtos de papel:*

Papel para computador e papel eletrônico digital  
Material para impressão de embalagens  
Cadernos escolares  
Canetas esferográficas  
Caixas duplas para embalagem  
Fita gomada  
Envelopes  
Papel sanitário e de toilette  
Papel para cigarro  
Sacos de papel  
Cartões (semi-kraft, aglomerados, revestidos, gofrados)  
Embalagens corrugadas

*Produtos farmacêuticos e cosméticos:*

Produtos farmacêuticos humanos

Produtos farmacêuticos veterinários  
 Cremes para barbear e dentais  
 Talco para recém-nascido  
 Cosméticos  
 Vacinas e soros  
 Seringas  
 Cápsulas de gelatina  
 Caixas de plásticos para conservação de remédios  
 Produtos semi-medicinais para cabeça, face e mãos

*Tecidos e roupas feitas:*

Tecido de lã penteada  
 Têxteis de lã  
 Linhas de algodão e mistas  
 A. Linha de costura e decoração  
 B. Linha industrial para costura  
 Tricô  
 Roupas interiores e exteriores  
 Tecidos de lã sintética e industrial  
 Tapa-cabeças  
 Meias  
 Colchas de cama e toalhas  
 Tapetes e carpetes  
 Cobertores de lã e industriais  
 Fronhas, travesseiros, roupa de cama e mesa  
 Elástico largo em rolos  
 Tecidos não lanosos

*Produtos plásticos:*

Grânulos plásticos  
 Canos e mangueiras para água  
 Canos de irrigação  
 Cilindros plásticos  
 Tubos, envases e acessórios elétricos  
 Utensílios domésticos e melamina  
 Venezianas de plástico  
 Sacos plásticos  
 Poliestireno (folhas, caixas, sacos)  
 Tampas de garrafa  
 Canudos de plásticos  
 Calças plásticas para crianças  
 Esponjas  
 Coberturas agrícolas plásticas  
 Manufaturados sanitários plásticos  
 Portas plásticas  
 Esteiras plásticas  
 Cordas e fios plásticos  
 Sapatos plásticos  
 Saltos plásticos  
 Escovas e vassouras  
 Seringas e vasilhas para uso médico

*Utensílios domésticos:*

Fogões a gás e fogareiros  
 Fogões de cozinha  
 Máquinas de lavar  
 Palha de aço  
 Refrigeradores e instrumentos de refrigeração  
 Escadas de alumínio  
 Aquecedores solares  
 Aquecedores elétricos  
 Carrinhos para bebê  
 Utensílios de alumínio  
 Panelas e frigideiras tipo tefal  
 Antenas para televisão  
 Fogões a óleo  
 Bateria de cozinha e de banheiro

*Peças e partes para veículos:*

Filtros para carros  
 Baterias líquidas

*Bens de capital e máquinas:*

Britadeiras, peneiras e misturadores para cimento e areia  
 Utensílios de alumínio e carpintaria  
 Perfis de alumínio

*Material de construção:*

Mármore  
 Azulejo  
 Pastas fixadoras de vidro  
 Madeira processada  
 Venesianas de madeira  
 Portas de madeiras prontas  
 Lã mineral  
 Pias e superfícies de mármore para cozinha  
 Tijolos de areia  
 Azulejos de cerâmica  
 Peças sanitárias de cerâmica  
 Superfícies de vidro  
 Tubos de ferro  
 Estruturas e seus equipamentos  
 Suportes de metal e andaimes de aço  
 Maçanetas de portas e janelas  
 Reservatórios e tanques de aço  
 Recipientes de estanho  
 Arame farpado  
 Travessas de metal  
 Pregos  
 Radiadores-aquecedores centrais de uso doméstico  
 Peças sanitárias de aço inoxidável  
 Fios e cabos elétricos

Edifícios pré-fabricados e materiais pré-fabricados

Estruturas químicas para revestimento e ligas de cimento

Fitas

Baterias

Malhas de ferro para construção

Transformadores fluorescentes

Campainhas elétricas

Malhas de aço

*Produtos de couro:*

Couro curtido

Bolsas de senhoras

Sapatos de couro

Sapatos esportivos

Solas de couro e de plástico

Couro artificial

Cintos e bolsas de couro

Alças para bolsas  
Malas e acessórios

*Móveis:*

Móveis de madeira e de aço

Cadeiras

Estantes e arquivos de metal

*Fósforos:*

Fósforos

*Artesanato:*

Lembranças orientais e madre-pérola

*Lustres*

*Aros plásticos para óculos*

*Correntes de ouro e jóias*

## ANEXO B

## LISTA INDICATIVA DE PRODUTOS ORIGINÁRIOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL A SEREM EXPORTADOS PARA O REINO HASHEMITA DA JORDÂNIA

*Itens:*

Animais vivos	Elementos químicos e componentes
Carnes e preparados	Manufaturados de borracha
Produtos lácteos	Papel e cartão, e artigos de papel e cartão
Peixes, crustáceos e preparados	Fios têxteis, tecidos, etc.
Cereais e preparados	Manufaturados minerais não-metálicos
Frutas e verduras	Ferro e aço
Açúcar e preparados	Metais não-ferrosos
Café, chá, mate, cacau e seus preparados, e especiarias	Manufaturas de metal
Ração animal	Máquinas não-elétricas
Extratos, essências ou concentrados de café, chá ou mate	Máquinas elétricas
Molhos, condimentos e temperos, compostos	Equipamentos de transporte
Sopas e caldos	Mobiliário
Bebidas e tabaco	Vestimentas
Sementes oleaginosas	Aparelhos e instrumentos científicos
Borracha natural ou sintética	Tintas de escrever ou de desenhar, tintas de impressão e outras tintas
Dormentes	Velas, círios, pavios para lamparinas e artigos semelhantes
Polpa e resíduo de papel	Ferro-cério e outras ligas pirofóricas
Fibras têxteis	Guarda-chuvas, guarda-sóis, bengalas, chicotes e suas partes
Minerais ferrosos à base de minerais refrugos	Pedras preciosas e semipreciosas
Combustíveis minerais	Material de escritório
Petróleo e derivados	Aviões
Óleos e gorduras animais e vegetais	Pára-quadras e suas partes
Óleo e gordura vegetal, endurecida	Aparelhos de ortopedia
Óleos animais e vegetais, processados	Instrumentos de música
	Brinquedos, jogos, artigos para divertimento e esportes

- صدف و تحف شرقيه

- ثريات برونزيه

- اطارات نظارات معدنيه و بلاستيكيه

- سلابل ذهبيه و مجوهرات

---

- مطاريات سائله
- شبك معدني
- محولات الذاور سنت
- شبك فولاذي
- منتجات جلديه
- جلود مذبوغه
- جزادين نسائيه
- احديه جلديه
- احديه رياضيه
- انعال جلديه وبلاستيكيه
- جلد صناعي
- زنانير وحفائب جلديه
- اشطه للحفائب
- حفائب سفر و اكسوارات الحفائب
- الاثاث
- اثاث معدني وخشبي
- كراسي
- خزانات معدنيه ورفوف لحفظ الملفات
- الثقاب
- مصنوعات يدويه

- معاجين لتثبيت الزجاج
- خشب مصفح
- خشب صناعي
- ابواب جاهزه خشبيه
- صوف صخري
- مغاسل مطبخ من رخام و اوجه رخامه
- طرب در مائي
- بلاط سيراميك
- ادوات صحيه من السيراميك
- الواجه زجاج
- انابيب حديديه
- منشآت معدنيه
- صقائل معدنيه
- ابيادي ابواب وشبابيك
- خزانات وصهاريج فولاذيه
- عبوات تنك
- شبك حديدي
- قديبان حديديه
- مسامير
- رادياترات التدفئه المنزليه
- ادوات صحيه ستانلس استيل
- اسلاك وكوابل كهربائيه
- مباني جاهزه ومواد بناء
- دهانات و اضافات خراسانيه
- اشرحه لاصفه

- غسالات سعه
- صوف الفولاذ ( ساك جلي )
- نلاجات وقطعها
- سلاالم من الالمنيوم
- سخانات كهربائيه
- سخانات شمسيه
- لعب الاطفال
- ادوات منزليه من الالمنيوم
- مقاليف وطناجر تيفال
- انتينيات التلفزيون
- افران زيتيه
- بطاريات للاحمادات والمداخن
- قناع غيار للسيارات
- مصافي للسيارات
- بطاريات سائله
- سلع راسماليه واليات
- كسارات وغرابيل وخلطات للاسمنت والحصمه
- ادوات النجاره والالمنيوم
- بروفيلات الالمنيوم
- مواد البناء
- مرمر
- بلاط



- انابيب الری بالتفیط
- لفائف بلاستيكيه
- اكسوارات وعلبوانابيبكهربائيه
- ادوات منزليه وميلامين
- اياجورات بلاستيكيه
- اكياس بلاستيكيه
- بولسترين ( صفائح ، صاديقي ، اكياس )
- اعطيه القناني
- مصاص بلاستيكي ( شلامون )
- مشمعات اطفال
- صفائح خلويه ( اسفنج )
- اغطيه زراعيه بلاستيكيه
- ادوات صحيه بلاستيكيه
- ابواب بلاستيكيه
- جمر بلاستيكيه
- حبال وخبوط بلاستيكيه
- احذيه بلاستيكيه
- اكعاب بلاستيكيه
- فراشي ومكانس
- سرنجات وحاويات طبيه
- ادوات منزليه
- افران وطباخات غاز
- افران طبخ

- مساحيق حلاقه و اسنان
- بـوده اطفال
- مستحضرات التجميل
- اللقاحات والامصال
- سرنجات
- كبسولات جيلاتينية
- علب بلاستيكية لحفظ الادويه
- مستحضرات نصف طبيه  
للراس والوجه والابدي
- الاقمشه والالبسه الجاهزه

---

- الاجواخ
- ممسوجات صوفيه
- خيوط قطنيه مخلوطه ( ا - خيوط للزيم، والحياطه )  
( ب - خيوط صناعيه للاعزل )
- الترپكو
- البسه داخليه وخارجيه
- اقمشه صوفيه تركيبه وصناعيه
- شماغات
- جوارب
- شراشف وبشاكير
- سجاد وبسط
- بطانيات صناعيه وصوفيه
- لفه، مخدات، بيصات
- اقمشه غير منسوجه
- المنتجات البلاستيكيه

---

- حبيبات بلاستيكيه
- انابيب وخر اطيـم مياہ

- الاكسجين
- الاستيلين
- اكسيد النيتروس
- حامض الكبريتيك
- كربونات الكالسيوم
- محاليل
- منتجات ورقية ومكتبية

---

- ورق نماذج الكمبيوتر وورق الحاسبات الالكترونيه
- مواد التغليف مطبوعه
- دفاتر مدرسيه
- اقلام الحبر الجاف
- علب من الكرتون الدوبلكس
- اشربه لاسانه
- مغلفات الرسائل
- ورق صحي وورق التواليت المصنع
- ورق السجاير
- اكياس ورقية
- الورق المقوى
- علب الكرتون المضلع
- الادويه ومستحضرات التجميل

---

- ادويه للطب البشري
- ادويه للطب البيطري

- فودكا
- الاسمنت
- اسمنت ابيض وعادي
- منتجات المناجم
- كاولين
- فوسفات خام
- الاسمده الكيماويه
- البوتاس ( كلوريد البوتاس )
- ثنائي فوسفات الامونيوم
- اسمده مختلطه
- مبيدات زراعيه وحشريه منزليه
- منتجات كيماويه وتجميليه
- زيوت التشحيم
- فاوريد الالمنيوم
- الهيبوكلوريت الصوديوم
- حامض الفوسفوريك
- مذيبات الدهانات
- مساحيق التنظيف ، مساحيق عضويه للغسيل ، برش الصابون
- الصمغ والغراء
- صابون بانواعه
- منتجات البلمره

- مشروبات غازيه
- ملح الطعام
- كورن فلکس
- تبغ
- الاعلاف بانواعها ( مركزه وجاهزه )
- اغذيه الاطفال تحتوي على الحليب
- كاتشاب
- عسل
- الحلويات
- علكه
- سكاكر
- شوكولاته ومنتجاتها
- بسكويت ( ساده و محشي )
- جلي
- كسترد وكريما ومهلبه
- مشروبات روحيه
- ميره
- نبيذ
- كحول
- عرق
- كورنيك
- ويسكي
- جن

ملحق ( ب )

قائمة استرشادية لسلع الاردنيه القابله للتصدير الى  
جمهورية البرازيل الاتحادية

السلع

- المنتجات الغذائية
- الخضار والفواكه
- البيض
- الزيوت النباتية ( زيتون ، ذره ، فول الصويا ، الخنول )
- شورتنج والزبد النباتيه
- مرجرين ( زبد نباتيه )
- عصير البندوره ومركزاته
- الخضار المحفوظه والمجمده
- رب البندوره
- عصير الفواكه الطبيعي
- شراب الفواكه الطبيعي
- مركزات عصير الفواكه الطبيعي وشراب الفواكه
- مسحوق الخبيز ( بيكنج باودر )
- الطحينه والحلوه
- الخميره الطريه والجافه
- السجابر
- شبس الذره والبطاطا
- المعجنات ( معكرونه ، سبكتي ، لارانجا )
- مياه معدنيه

- ٣٩- معدات النقل  
٤٠- الاثاث  
٤١- الالبسه  
٤٢- الاجهزه والادوات العلميه  
٤٣- حبر الكتابه ، حبر الطباعه ، واحبار اخرى  
٤٤- الشمع ، الفتيل الطويل المكسو بالشمع ، اصواء اللؤلؤ وما شابهها  
٤٥- السيريوم الحديدي (عنصر فائزي) وخواصه معادن اخرى  
٤٦- الشمسيات ، المظلات ، عصي المشي ، الكرابيج واجزاءها  
٤٧- الاحجار الشمينه والنصف شمينه  
٤٨- معدات المكاتب  
٤٩- الطيارات  
٥٠- البراشونات واجزاءها  
٥١- ادوات التجبير والتقويم  
٥٢- الادوات الموسيقيه  
٥٣- لعب الاطفال ، متطلبات الرياضه والالعاب

## ملحق (أ)

قائمة استرشادية للسلع البرازيلية القابله  
للتصدير الى المملكة الاردنيه الهاشميه

- ١- الحيوانات الحيه
- ٢- اللحوم ومنتجاتها
- ٣- منتجات الالبان
- ٤- السمك ، الفشريات ( كالسراطين وجراد البحر والرخريات ومنتجاتها )
- ٥- الحبوب ، منتجات صناعه المطاحن ومستحضرات الحبوب
- ٦- الفواكه والخضار
- ٧- السكر ومنتجاته
- ٨- القهوه ، الشاي ، الماتي ( شراب شبيه بالشاي ) الكاكاو  
ومستحضراته ، البهارات
- ٩- اعلاف الحيوانات
- ١٠- مستخلصات مركبات القهوه والشاي والماتي
- ١١- الصلصات ، البهارات المخلوطه ، التوابل المخلوطه
- ١٢- الشوربه والمرق
- ١٣- المشروبات ، المشروبات الروحيه والتبع
- ١٤- البذور الزيتيه
- ١٥- المطاط الطبيعي والصناعي
- ١٦- اسره خشبيه توضع في القطارات
- ١٧- مواد صناعه الورق
- ١٨- الالياف النسيجه
- ١٩- الحديد
- ٢٠- الوقود المعدني
- ٢١- زيوت البترول وما يتعلق بها من منتجات
- ٢٢- الزيوت الحيوانيه والنباتيه والسمن
- ٢٣- الزيوت الحيوانيه والنباتيه والمصنعه
- ٢٤- العناصر الكيماويه ومكوناتها
- ٢٥- منتجات المطاط بما فيها العجلات
- ٢٦- السيارات وقطع غيارها
- ٢٧- التراكترات والباصات
- ٢٨- التراكترات ومعدات بناء الطرق
- ٢٩- التراكترات وادوات الزراعه
- ٣٠- عربات القطارات واجزائها
- ٣١- الورق والكرتون والادوات الورقيه والكربونيه
- ٣٢- الغزل النسيجي والمنسوجات
- ٣٣- ادوات من مواد معدنيه ، الالفرجات
- ٣٤- الحديد والفولاذ
- ٣٥- المعادن اللاحديديه
- ٣٦- ادوات المواد المعدنيه
- ٣٧- المعدات التي ليس لها طاقه كهربائيه
- ٣٨- المعدات ذات الطاقه الكهربائيه



المادة الثالثة عشر

يسعى الطرفان المتعاقدان لتسوية المشاكل والخلافات التي تنشأ عن هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات .

المادة الرابعة عشر

يجوز لأحد الطرفين تقديم اشعار حملي من خلال القنوات الدبلوماسية الى الطرف الاخر يطلب فيه تعديل او مراجعة هذه الاتفاقية .

المادة الخامسة عشر

١ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بتاريخ يوافق عن طريق تبادل الاشعارات ويكون نافذا حالما تنتهي الاجراءات الرسمية الداخلية .

٢ - اي تعديل او مراجعة لهذه الاتفاقية يصبح نافذا بتسليم الاشعارات المشار اليه في الفقرة الاولى المذكورة اعلاه .

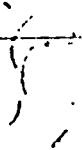
٣ - تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة ثلاثة سنوات وتمدد تلقائيا لمدة سنتين اخرين ما لم يرسل احد الطرفين المتعاقدين اشعارا خطيا بواسطة القنوات الدبلوماسية الى الطرف الاخر من رعايته في انهاءها . ويكون الانهاء نافذ المفعول بعد مضي ستة شهور على تاريخ الاشعار .

٤ - لا يؤثر انهاء هذه الاتفاقية على الالتزامات المعهدة والاعتراف منتهية المدة والمبرمه وبقها ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك .

حررت في عمان في الخامس عشر من حزيران ١٩٨٩ ، على ثلاثة نسخ اصلية باللغة البرتغالية والانجليزية والعربية معتمدة . وفي حالة التباين يعتبر النص الانجليزي هو السائد .

عن حكومة المملكة الاردنية

الهاشمي



عن حكومة جمهورية البرازيل

الاتحاديه



السوق العالمية اما بالنسبة للسلع التي ليس لها اسعار سوق عالمية فستطبق عليها الاسعار التنافسية الخاصة بالسلع المشابهة لها ودات الجودة المماثلة .

#### المادة التاسعة

تتم جميع المدفوعات بين الطرفين المتفاوضين المتساوية بدون الاتفاقية باية عمله قابلة للتحويل من خلال الآليات المعروفة العادية ووفقا لقوانين وانظمة تبادل العملات الاجنبية المتأودة في كلا البلدين .

#### المادة العاشرة

لا نصوص في هذه الاتفاقية ستؤثر على الحقوق والالتزامات الساجمه عن اية اتفاقيات دولية قائمة او معاهدات تعقد من قبل احد الطرفين المتعاقدين .

#### المادة الحادية عشر

١ - تعتمد حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ووزارة العلاقات الخارجية لديها كما تعتمد حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة الصناعة والتجارة ليقوما بعمل السلطات المختصة بذلك من اجل تنفيذ اهداف هذه الاتفاقية .

٢ - يحق لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ان تعين ممثلا في اى لجنة اية هيئة مناسبة او مؤسسة او وزارة بدلا مما ذكر في الفقرة السابقة .

#### المادة الثانية عشر

١ - بهدف تأمين التنفيذ الكامل والفعال لتنود هذه الاتفاقية بحور تشكيل لجنة مشتركة تتكون من ممثلين من الطرفين المتعاقدين .

٢ - تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب بين عاصمتي كلا البلدين بما على طلب احد الطرفين .

٣ - تكون هذه اللجنة المشتركة قادره على تقديم التوصيات الى كلا الحكومتين بجميع الاجراءات اللازمة لتحسين العلاقات التجارية بين البلدين .

يسمح بالاستيراد والتصدير مع الاعفاء من الرسوم الجركية ، الدوائج وما شابهها من جبايات الضرائب والنفقات والعمارة التي لا تتعدى بمدفوعات الخدمات الخاصة بالسلع الماسة:

- ا - عينات بضائع ومواد للدعاية المطلوبة للحصول على العالبيات ولاغراض اعلامية ليست للبيع وليس لها قيمة تجارية،
- ب - بضائع مستوردة مؤقتا من اجل التجارب ونشاطات الابحاث ،
- ج - البضائع التي تستورد مؤقتا من اجل المعارض التجارية وغيرها من المعارض ،
- د - البضائع التي تستورد مؤقتا من اجل اصلاحها واعادتها بتدبيرها
- هـ - والبضائع التي تكون منشأها من بلد المنشأ او من مسأ بلد ثالث وتنقل الى ارض الطرف الاخر .

#### المادة السادسة

من اجل تسهيل وتنمية تطوير التجارة والمعاملات التجارية وفق المادة الاتفاقية ، يتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي:

- ا - السماح للمؤسسات باقامة المعارض التجارية والمحلية في كلا البلدين وفقا للقوانين والادظمة فيهما ،
- ب - وتزويد بعضهما البعض ، عند الدلب ، بجميع المعلومات التي قد تساعد في تنمية التجارة بين كلا البلدين .

#### المادة السابعة

من اجل تسهيل حركة مرور السلع التجارية وفقا للمادة الاتفاقيه يتفق الطرفان على ما يلي:

- ا - تسهيل حرية مرور البضائع التي يكون منشأها من احد الطرفين ومنجبه الى طرف ثالث .
- ب - تسهيل حرية مرور البضائع التي يكون منشأها طرف ثالث ومنحه الى بلد احد الطرفين المتعاقدين .

#### المادة الثامنة

يتخذ الطرفان المتعاقدان التدابير اللازمة للتأكد من ان الاسعار للبضائع والسلع المتبادلة وفقا لهذه الاتفاقية ستوضع على اساس اسعار

### المادة الثانية

- ١- يقوم الطرفان المتعاقدان خلال سريان هذه الاتفاقية بتبادل الجهود لزيادة حجم تجارته بين بلديهما، اخذين بعين الاعتبار الساع الصادر اليها في الملحقين (ا و ب) بهذه الاتفاقية .
- ٢- ان الملحقين المذكورين ا و ب هما استرشاديان فقط والساع الوارده فيهما ليست محددة او شاملة ويمكن تبادلها عن طريق التجاردين بين الطرفين المتعاقدين كما يمكن تحديثها من وقت لآخر .

### المادة الثالثة

- ١- يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق اخضاع ايه ساع مستورد الى شهادة منشأ صادره عن مؤسسه مفوضه لهذه الغايه من قبل حكومة بلاد المنشأ .
- ٢- يتفق الطرفان المتعاقدان على ان تصدر شهادة منشأ البضائع التي يتاجر بها بين كلا البلدين وفقا للقوانين والانظمة المعمود في البلد المستورد .

### المادة الرابعة

- ١- ان تبادل البضائع والسلع بين الطرفين المتعاقدين وفقا لهذه الاتفاقية يكون خاضعا للقوانين والانظمة المتعاقده بالاستيراد والتصدير الماعده في كلا البلدين .
- ٢- تتم المعاملات التجارية وفقا لهذه الاتفاقية على اساس العمود التي تبرم بين الاشخاص العاديين والقانونيين في جمهورية اسرائيل الاتحادية من جهة وامثالهم في المملكة الأردنية الهاشمية من جهة اخرى ، كما يقوم الاشخاص العاديين والقانونيين الصادر اليهم في هذه الفقرة بمعاملاتهم التجارية على مساواةيتهم الخاصة .

### المادة الخامسة

- ١- التزاما من كلا الطرفين بالقوانين والامانه الماعده في كليهما والشروط المتفق عليها بين السلطات المختصة لكلا الطرفين ،

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تجارية بين حكومة جمهورية البرازيل  
الاتحادية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية،

ان حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين

رغبة منهما في توطيد علاقات المداوة القائمة بين البلدين وتلخيص وتسهيل العلاقات التجارية والاقتصادية بينهما على اساس المساواة والمنفعة المشتركة،

واقترعا منهما بان التعاون التجاري ضروري لتحقيق اهداف التنمية في كلا البلدين، اتفقتا على مايلي:

## المادة الاولى

١- يمنح الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض معاملة الدولة الاخر رعاية في جميع الامور المتعلقة بالسلع التي تورد مباشرة وبشخص معادنا بلد الطرف الاخر، وبشكل خاص فان معاملة الدولة الاخر رعاية سمان على مايلي:

- ا- الرسوم الجمركية وكافة الرسوم الاخرى والحوادث المتعلقة بتحديد واستيراد السلع،
- ب- الانظمة والاجراءات الرسمية،
- ج- اصدار رخص التصدير والاستيراد،
- د - واذونات الدفع.

٢- ان احكام الفقرة الاولى من هذه المادة سوف لا تنطبق على البضائع والامتيازات والاعفاءات التي:

ا- منحها او قد يمنحها الى البلدان المجاورة من اجل تسهيل حركة المرور على الحدود،

ب- منحها او قد يمنحها وفق اتفاقية تجارية او اية ترتيبات ائمة مع الدول الاعضاء في اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة، مؤسسه مالية او مجموعة اقتصادية استتصت من قبل او قد يتم تأسيسها في المستقبل،

ج- الافضليات الممنوحة من قبل احد الطرفين المتعاقدين الى السلع والبضائع، التي تستورد وفق برامج مساعدات تقدم الى الطرف الاخر بواسطة بلد ثالث او شركة او مؤسسه او اية منظمة دولية،

د - والافضليات التي تمنحها المملكة الأردنية الهاشمية او قد تمنحها في المستقبل الى اي بلد عربي.

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan  
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desirous of consolidating the friendly relations which exist  
between the two countries and of developing and facilitating trade and  
economic relations on the basis of equality and mutual advantages;

Convinced that co-operation in trade is essential for  
achieving development objectives in their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall grant each other the  
most-favoured-nation treatment in all matters relating to goods  
originating in and supplied directly from the territory of the other  
Party. In particular, the most-favoured-nation treatment shall apply  
with respect to:

- a) customs duties and all other duties and taxes connected  
with the exportation and importation of goods;
- b) regulations and formalities;
- c) the issuance of export and import licences; and
- d) payment permits.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1990, the date fixed by an exchange of notes effected after the completion of the internal formalities, in accordance with article XV (1).

2. However the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- a) advantages, concessions and exemptions which either Contracting Party has granted or may grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;
- b) has granted or may grant under a trade agreement or arrangement to associate member-countries of a Customs Union, Free Trade Area, Monetary Zone or Economic Community already established or which may be established;
- c) preferences accorded by either Contracting Party to the commodities and goods which are imported under aid programmes extended to that Party by any third country, corporation or association or any international organization and,
- d) preferences which the Hashemite Kingdom of Jordan has granted or may grant in the future to any of the Arab Countries.

#### ARTICLE II

1. During the period of the validity of this Agreement the Contracting Parties shall make efforts to increase the volume of trade between their two countries, taking into consideration the goods indicated in Annexes 'A' and 'B' of this Agreement.

2. However, the said Annexes 'A' and 'B' are only indicative, not exhaustive or limitative of the goods and commodities which may be exchanged by way of trade between the Contracting Parties and may be updated from time to time.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties reserve the right to subject the importation of any goods to a certificate of origin issued by an organisation authorised for that purpose by the Government of the country of origin.

2. The Contracting Parties agree that the country of origin of goods traded between the two countries shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the importing country.

ARTICLE IV

1. The exchange of goods and commodities between the Contracting Parties shall be effected in accordance with this Agreement and shall be subject to the import and export laws and regulations in force in their respective countries.

2. Commercial transactions under this Agreement shall be effected on the basis of contracts to be concluded between natural and juridical persons of the Federative Republic of Brazil on the one hand, and natural and juridical persons of the Hashemite Kingdom of Jordan, on the other hand. The natural and juridical persons referred to in this paragraph shall carry out their commercial transactions on their own responsibility.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries and on conditions agreed upon by the competent authorities of both Parties, permit the importation and exportation, free of customs duties, taxes and other similar levies or charges not related to the payment for services, of the following:

- a) samples of goods and publicity materials required for obtaining orders and for advertising purposes, which are not for sale and are of no commercial value;



- b) goods imported temporarily for experiments and research activities;
- c) goods imported temporarily for trade fairs and exhibitions;
- d) goods imported temporarily for repair and re-exportation;  
and
- e) goods originating in or from a third country and transported through the territory of one of the Contracting Parties and destined to the other Contracting Party.

#### ARTICLE VI

To facilitate and promote the development of trade and commercial transactions under this Agreement, the Contracting Parties agree:

- a) to allow the organisation of trade fairs and exhibitions in their respective countries in accordance with their laws and regulations; and
- b) to supply each other, on request, with all relevant information which may assist in the promotion of trade between the two countries.

#### ARTICLE VII

In order to facilitate transitory traffic of commercial goods under this Agreement, the Contracting Parties agree:

- a) to facilitate freedom of transit of goods originating from the territory of either of them and destined to a third party; and
- b) to facilitate freedom of transit of goods originating from a third party and destined to either of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

Both Contracting Parties shall take measures as may be deemed necessary to ensure that the prices for the goods and commodities to be exchanged under this Agreement shall be established on the basis of the world market prices. For the goods for which no world market prices can be established, competitive prices for similar goods of analogous quality shall apply.

ARTICLE IX

All payments between the Contracting Parties in pursuance of this Agreement shall be effected in any freely convertible currency through normal banking channels in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting any rights and obligations arising from any existing international agreements or treaties entered into by either of the Contracting Parties.

ARTICLE XI

1. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates its Ministry of External Relations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereby designates its Ministry of Industry and Trade as their respective competent authorities for the purposes of implementing this Agreement.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall have the right to designate in writing at any time, any other appropriate body, organisation or Ministry in place of the one designated in the preceding paragraph.

ARTICLE XII

1. With the aim of securing the full and effective implementation of the provisions of this Agreement, a Joint Committee may be established consisting of representatives from both Contracting Parties.

2. The Joint Committee will meet, alternating between the capitals of both countries, at the request of either Contracting Party.

3. This Joint Committee will be able to recommend to both Governments all the measures it might deem necessary for the improvement of trade relations between both countries.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall strive to settle through negotiation any problems, disputes or differences them arising from this Agreement.

ARTICLE XIV

Either Contracting Party may by written notice, through normal diplomatic channels, present to the other Party a request for modification or revision of this Agreement.

ARTICLE XV

1. This Agreement shall come into force on a date to be fixed by an exchange of notes, to be effected once internal formalities are completed.

2. Any modification or revision of this Agreement shall come into force in the same manner indicated in paragraph 1, above.

3. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall automatically be extended for additional two yearly periods, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing, by diplomatic channels, its intention to terminate it. The termination shall come into force six months after the date of the notification.

4. The termination of this Agreement shall not affect existing and unexpired contractual obligations concluded thereunder, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Amman , on this 15<sup>th</sup> day of June 1989, in three originals, each in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Félix Batista de Faria — Signé par Félix Batista de Faria.

<sup>2</sup> Signed by Ziyad Annab — Signé par Ziyad Annab.

## ANNEX A

INDICATIVE LIST OF GOODS ORIGINATED FROM THE HASHEMITE KINGDOM  
OF JORDAN TO BE EXPORTED TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL*Items**Food Products:*

Vegetables and Fruits  
Eggs  
Vegetables oil (olive, corn, soyabean,  
palm)  
Shortenings and vegetables ghee  
Margarine  
Tomato juice and its concentrates  
Frozen vegetables and canned foods  
Tomato paste  
Natural fruit juice  
Natural fruit drinks  
Concentrated natural fruit juice and fruit  
drinks  
Baking powder  
Tehena and Halawa tehenia  
Dry and moist yeast  
Cigarettes  
Potato and corn chips  
Pasta (macaroni, spaghetti, lazagna)  
Mineral water  
Aerated drinks  
Food salts  
Cornflakes  
Tobacco  
Feed (fodders for poultry)  
Baby food containing milk  
Catchup (catsup)  
Honey

*Sweets:*

Chewing Gum  
Candies  
Chocolate products  
Biscuits (stuffed and unstuffed)  
Jelly  
Custard and cream products

*Spirits:*

Beer  
Wine  
Alcohol  
Arak  
Cognac  
Whisky  
Gin  
Vodka

*Cement:*

Portland cement (grey and white cement)

*Mining products:*

Kaoline  
Phosphate crude

*Chemical fertilizers:*

Potash (potash chloride)  
Diammonium phosphate (DAP)  
Mixed fertilizers (NPK as solution)

*Disinfestants and Insecticides**Chemical products and Cosmetics:*

Lubrication oil  
Aluminium fluoride  
Sodium hypochlorate  
Phosphoric acid  
Paint solvents  
Chemical detergents, washing organic de-  
tergents, laundry detergents  
Gums and adhesive matters  
Various soaps  
Polymerization products  
Oxygen  
Acetylene  
Nitrous oxide  
Sulfuric acid  
Calcium carbonate  
Disinfectants

*Stationary and paper products:*

Computer paper and electronic digital pa-  
per  
Printed packaging materials  
School copy books  
Ball-pens  
Duplex carton packages  
Packing Tape  
Envelopes  
Hygienic and toilet paper  
Tobacco paper  
Paper sack  
Card board (semi kraft, flit base, chip  
board, testliner, fluting)  
Corrogated carton

*Pharmaceuticals and cosmetics:*

Human pharmaceuticals  
 Veterinary pharmaceuticals  
 Shaving or tooth pastes  
 Babies powder  
 Cosmetics  
 Vaccines and serums  
 Syringes  
 Gellatine capsules  
 Plastic boxes for preserving medicines  
 Semi-medical products for head, face and hands

*Fabrics and ready-made clothes:*

Worsted Mills  
 Wool textiles  
 Cotton and mixed threads  
 A. Sewing and decoration threads  
 B. Industrial threads for weaving  
 Tricot  
 Internal and external clothes  
 Woollen synthetic and industrial fabrics  
 Head covers (koffias)  
 Socks  
 Bedspreads and towels  
 Carpets, rugs  
 Woollen and industrial blankets  
 Covers, pillows, linen  
 Wide and rolled rubber  
 Non-woven fabrics

*Plastic products:*

Plastic granules  
 Water pipes and hoses  
 Drip irrigation pipes  
 Plastic rolls  
 Tubes, cans and electrical accessories  
 House utensils and mellamin  
 Plastic shutters  
 Plastic sacks  
 Polystyrene (sheets, boxes, sacks)  
 Bottle lids  
 Plastic straws  
 Baby pants  
 Cells plates (sponge)  
 Plastic agricultural covers  
 Plastic sanitary wares  
 Plastic doors  
 Plastic mats  
 Plastic ropes and threads  
 Plastic shoes  
 Plastic heels  
 Brushes and brooms  
 Medical containers and syringes

*House utensils:*

Gas ovens and cookers  
 Cooking ovens  
 Washing machines  
 Steel wool  
 Refrigerators and refrigeration instruments  
 Aluminium ladders  
 Electrical heaters  
 Solar heaters  
 Baby dollies  
 Aluminium utensils  
 Pots and frying pans (Tefal)  
 T.V. antennas  
 Oil stoves  
 Kitchen and bathroom batteries

*Car spare parts:*

Cars filters  
 Liquid batteries

*Capital goods and machineries:*

Crushers, screens and Shufflers for cement and sand  
 Carpentry and aluminium utensils  
 Aluminium profiles

*Building materials:*

Marble  
 Tile  
 Glass fixing pastes  
 Processes wood  
 Wooden shutters  
 Ready-made wooden doors  
 Rock wool  
 Marble kitchen basins and table surfaces  
 Sand brick  
 Ceramic tile  
 Ceramic sanitary wares  
 Glass sheets  
 Iron pipes  
 Structures and their equipment  
 Steel scaffolds  
 Door and window handles  
 Steel reservoirs and tanks  
 Tin containers  
 Barbed wires  
 Iron bars  
 Nails  
 House central heating radiators  
 Steel iron sanitary wares  
 Electrical wires and cables  
 Prefabricated buildings and building materials

Structures chemicals (for coating) and cement mixtures

Tapes

Batteries

Iron mesh for building

Fluorescent transformers

Electrical bells

Steel mesh

*Leather products:*

Tanned hides

Ladies bags

Leather shoes

Sport shoes

Leather and plastic sole

Artificial leather

Leather bags and belts

Ribbon and carriers for bags

Suitcases and bags accessories

*Furniture:*

Wooden and steel furniture

Chairs

Shelves and metal cupboards (for files keeping)

*Matches:*

Matches

*Hand-crafts:*

Oriental souvenirs and mother-of-pearls

*Lusters wares*

*Plastic spectacles frames*

*Golden chains and jewelry*

## ANNEX B

INDICATIVE LIST OF GOODS ORIGINATING FROM THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL TO BE EXPORTED TO THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN*Items:*

Live Animals	Automobiles and their spare parts
Meat and meat products	Tractors and buses
Dairy produce	Tractors and road building machinery
Fish, crustaceans and molluscs, and their products	Tractors and implements for agriculture
Cereals, products of the milling industry, and preparations of cereals	Railway wagons and parts
Fruit and vegetables	Paper and paperboard and articles of paper and paperboard
Sugar and sugar products	Textile yarns, textiles, etc.
Coffee, tea, mate, cocoa and cocoa preparations and spices	Articles of mineral substances, non-metallic
Animal fodder	Iron and steel
Extracts, essences or concentrates of coffee, tea or mate	Non-ferrous metals
Sauces, mixed condiments and mixed seasonings	Articles of Metallic substances
Soups and broths	Machinery, not electrically powered
Beverages, spirits and tobacco	Machinery, electrically powered
Oil seeds	Transport equipment
Natural or synthetic rubber	Furniture
Wooden railway sleepers	Clothing
Paper-making material	Scientific instruments and apparatus
Textile fibres	Writing ink, printing ink and other inks
Metallic ores and slag	Candles, tapers, night-lights and the like
Mineral fuels	Ferro-cerium and other pyrophoric alloys
Petroleum oils and related products	Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips and parts thereof
Animal and vegetable oils and fats	Precious and semi-precious stones
Fixed vegetable oils and fats	Office equipment
Animal and vegetable oils, processed	Aeroplanes
Chemical elements and their components	Parachutes and parts thereof
Rubber products including tyres	Orthopaedic appliances
	Musical instruments
	Toys, games and sports requisites



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,  
Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre les deux pays et de développer et faciliter leurs relations commerciales et économiques sur des bases d'égalité et d'avantages mutuels, et

Convaincus que la coopération commerciale est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs de développement des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux produits originaires et directement importés du territoire de l'autre Partie. Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique en particulier :

- a) Aux droits de douane et autres droits et taxes frappant l'exportation et l'importation de marchandises;
- b) Aux règlements et formalités officielles;
- c) A la délivrance des licences d'exportation et d'importation;
- d) Aux autorisations de paiement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux :

- a) Avantages, privilèges et exemptions que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes afin de faciliter la circulation transfrontière;
- b) Avantages, privilèges et exemptions que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou pourra accorder en vertu d'un accord commercial ou de tout autre arrangement de collaboration avec les pays membres d'une union douanière, zone de libre-échange, zone monétaire ou communauté économique déjà constituée ou qui le sera à l'avenir;
- c) Préférences que l'une ou l'autre des Parties accorde aux marchandises et denrées importées dans le cadre des programmes d'aide dont l'autre Partie bénéficierait de la part d'un pays tiers, société, institution ou toute organisation internationale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1990, date convenue par un échange de notes effectué après l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

d) Préférences que le Royaume hachémite de Jordanie a accordées ou pourra accorder à l'avenir à tout pays arabe.

#### *Article II*

1. Durant la période de validité du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'accroître le volume des échanges entre les deux pays, compte tenu des produits énumérés dans les annexes A et B au présent Accord.

2. Les listes des annexes A et B ont un caractère purement indicatif, elles ne sont pas limitatives des produits qui peuvent être objet de commerce entre les deux pays et elles peuvent être mises à jour de temps à autre.

#### *Article III*

1. Les Parties contractantes se réservent le droit de soumettre l'importation de tout produit à l'obligation de présenter un certificat d'origine délivré par un organisme habilité à cet effet par le gouvernement du pays d'origine.

2. Les Parties contractantes conviennent de ce que le pays d'origine des produits objet de commerce entre les deux pays sera déterminé conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays importateur.

#### *Article IV*

1. Les échanges de denrées et marchandises entre les Parties contractantes effectués en vertu du présent Accord sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Les transactions commerciales effectuées en vertu du présent Accord se font sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales de la République fédérative du Brésil, d'une part, et des personnes physiques ou morales du Royaume hachémite de Jordanie, de l'autre. Les personnes physiques ou morales en question engagent leur responsabilité personnelle dans ces transactions.

#### *Article V*

Les Parties contractantes, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays et conformément aux dispositions convenues par les autorités compétentes des deux Parties, autorisent l'importation et l'exportation, en franchise des droits de douane, taxes et autres redevances ou frais analogues non liés à la rémunération d'un service, des produits ci-après :

a) Echantillons de produits et matériels publicitaires qui sont nécessaires pour obtenir des commandes et faire de la réclame, ne sont pas destinés à la vente et n'ont pas de valeur commerciale;

b) Produits importés temporairement pour les besoins d'expériences et d'activités de recherche;

c) Produits importés temporairement pour des foires et autres manifestations commerciales;

d) Produits importés temporairement aux fins de réparation et de réexportation; et

e) Produits originaires d'un pays tiers en transit vers le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article VI*

Afin de faciliter et favoriser le développement du commerce et des transactions commerciales en vertu du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de :

- a) Permettre l'organisation de foires et d'expositions commerciales dans leur pays respectif, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays;
- b) Se communiquer, sur demande, toutes les informations susceptibles de favoriser le développement du commerce entre les deux pays.

### *Article VII*

Afin de faciliter la circulation des marchandises en vertu du présent Accord, les deux Parties contractantes sont convenues de :

- a) Faciliter le libre passage des marchandises originaires du territoire de l'autre Partie et destinées à une tierce partie;
- b) Faciliter le libre passage des marchandises originaires du territoire d'une tierce partie et destinées à l'autre Partie.

### *Article VIII*

Les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour faire en sorte que les prix des denrées et marchandises échangées en vertu du présent Accord soient fixés sur la base des prix mondiaux. Dans le cas des marchandises pour lesquelles il ne peut être déterminé des prix mondiaux, la base sera les prix concurrentiels de denrées similaires de qualité analogue.

### *Article IX*

Tous les règlements entre les Parties contractantes en vertu du présent Accord s'effectuent en toute devise librement convertible, par l'intermédiaire des réseaux bancaires normaux, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne le contrôle des changes.

### *Article X*

Aucune disposition du présent Accord n'est censée modifier les droits et obligations découlant de traités internationaux existants ou d'accords auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes serait partie.

### *Article XI*

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie désignent, respectivement, le Ministère des relations extérieures et le Ministère de l'industrie et du commerce en tant qu'autorités compétentes aux fins de l'application du présent Accord.
2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a le droit de désigner, à tout moment, en le notifiant par écrit, tout autre organisme, institution ou ministère en remplacement de celui indiqué au paragraphe 1 du présent article.

*Article XII*

1. Afin d'assurer l'application pleine et effective du présent Accord, il peut être établi une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Cette commission mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

3. Cette commission pourra recommander aux deux gouvernements toutes les mesures voulues pour améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

*Article XIII*

Les Parties contractantes s'efforcent de régler par la négociation tous les problèmes et différends qui pourraient résulter du présent Accord.

*Article XIV*

Chaque Partie contractante peut notifier à l'autre Partie, par écrit et par les voies diplomatiques, une demande de modification ou de révision du présent Accord.

*Article XV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes, une fois les formalités légales internes accomplies.

2. Toute modification ou révision du présent Accord entrera en vigueur selon la modalité indiquée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation prendra effet six mois après la date de ladite notification.

4. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les obligations contractuelles non expirées conclues en vertu de l'Accord.

FAIT à Amman, le 15 juin 1989, en trois exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FELIX BATISTA DE FARIA

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

ZIYAD ANNAB

## ANNEXE A

## LISTE INDICATIVE DES PRODUITS ORIGINAIRES DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE EXPORTABLES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

*Produits alimentaires :*

Fruits et légumes  
Œufs  
Huiles végétales (olive, maïs, soja, palme)  
Matières grasses et beurre végétal  
Margarine  
Jus de tomate et ses concentrés  
Légumes surgelés et aliments en conserves  
Concentré de tomate  
Jus de fruits naturels  
Boissons aux fruits naturelles  
Concentré de boissons aux fruits et de jus de fruits naturels  
Levure à pain (poudre)  
Tahina et Halwa  
Levure sèche et humide  
Cigarettes  
Chips de pomme de terre et de maïs  
Pâtes (macaroni, spaghetti, lasagne)  
Eaux minérales  
Boissons gazeuses  
Sels alimentaires  
Flocons d'avoine (cornflakes)  
Tabac  
Fourrages divers  
Aliments pour nourrissons contenant du lait  
Ketchup  
Miel

*Confiserie :*

Chewing gum  
Bonbons  
Chocolat et produits dérivés  
Biscuits (fourrés et non fourrés)  
Confiture  
Crèmes et produits dérivés

*Boissons alcoolisées :*

Bière  
Vin  
Alcool  
Arak  
Cognac  
Whisky  
Gin  
Vodka

*Ciment :*

Ciment Portland (gris et blanc)

*Produits miniers :*

Kaolin  
Phosphate brut

*Engrais chimiques :*

Potasse (chlorure de potasse)  
Diammonium phosphate (DAP)  
Engrais mixtes (NPK en solution)

*Insecticides et anti-parasitaires :**Produits chimiques et cosmétiques :*

Lubrifiants  
Fluorure d'aluminium  
Hypochlorate de sodium  
Acide phosphorique  
Dissolvants  
Détergents chimiques, détergents organiques et lessives  
Colles et matières adhésives  
Savons divers  
Produits de polymérisation  
Oxygène  
Acétylène  
Oxyde d'azote  
Acide sulfurique  
Carbonate de calcium  
Désinfectants

*Papeterie et articles de bureau :*

Papier pour imprimantes et calculatrices électroniques  
Produits d'emballage imprimés  
Cahiers scolaires  
Stylos à bille  
Boîtes en carton double épaisseur  
Ruban adhésif pour emballage  
Enveloppes  
Papier hygiénique  
Papier à cigarette  
Sacs en papier  
Papier renforcé  
Caisses en carton gaufré

*Produits pharmaceutiques et cosmétiques :*

Médicaments pour humains

Médicaments pour animaux  
 Crèmes à raser et dentifrice  
 Talc  
 Cosmétiques  
 Vaccins et sérums  
 Seringues  
 Gellules  
 Boîtes en plastique pour la conservation  
 des médicaments  
 Produits semi-médicaux pour la tête, le vi-  
 sage et les mains

*Tissus et prêt à porter :*

Popeline  
 Lainages  
 Fil de coton mélangé  
 a) pour couture et décoration  
 b) pour tissage industriel  
 Tricot  
 Vêtements et sous-vêtements  
 Lainages synthétiques et industriels  
 Couvre-chefs (keffiehs)  
 Chaussettes  
 Couvre-lits et serviettes de toilettes  
 Tapis et moquettes  
 Couvertures industrielles et en laine  
 Draps, traversins et linge de maison  
 Rouleaux de caoutchouc large  
 Etoffes non tissées

*Produits en plastique :*

Granulés de plastique  
 Tuyaux et canalisations d'eau  
 Canalisations pour arrosage par aspersion  
 Rouleaux de plastique  
 Tubes, boîtes et accessoires électriques  
 Ustensiles ménagers et Mellamine  
 Stores en plastique  
 Sacs en plastique  
 Polystyrène (feuilles, boîtes, sacs)  
 Bouchons de bouteilles  
 Pailles en plastique  
 Pantalons pour bébés  
 Eponges  
 Couvertures en plastique à usage agricole  
 Matériel sanitaire en plastique  
 Portes en plastique  
 Paillasons en plastique  
 Cordes et fils de plastique  
 Chaussures en plastique  
 Talons en plastique  
 Brosses et balais  
 Récipients médicaux et seringues

*Ustensiles ménagers :*

Fours et réchauds à gaz  
 Fours de cuisson  
 Machines à laver  
 Laine d'acier  
 Réfrigérateurs et leurs pièces de rechange  
 Echelles en aluminium  
 Radiateurs électriques  
 Radiateurs solaires  
 Jouets  
 Ustensiles en aluminium  
 Poêles et casseroles (Tefal)  
 Antennes de télévision  
 Réchauds à huile  
 Batteries pour cuisines et salles de bain

*Pièces détachées pour automobiles :*

Filtres  
 Batteries liquides

*Biens d'équipement et machines :*

Concasseurs, tamis et mélangeurs pour sa-  
 ble et ciment  
 Ustensiles d'aluminium et de menuiserie  
 Calibres en aluminium

*Matériaux de construction :*

Marbre  
 Carrelage  
 Mastic pour vitrages  
 Bois traité  
 Stores en bois  
 Portes en bois préfabriquées  
 Laine minérale  
 Eviers et plans de travail en marbre pour  
 cuisines  
 Briques de sable  
 Carreaux de faïence  
 Articles sanitaires en céramique  
 Panneaux de verre  
 Tuyaux en fer  
 Structures métalliques  
 Echafaudages métalliques  
 Poignées de portes et de fenêtres  
 Réservoirs et citernes en acier  
 Boîtes en fer blanc  
 Fil de fer barbelé  
 Barres de fer  
 Clous  
 Radiateurs pour chauffage central  
 Articles sanitaires en acier inoxydable  
 Fils et câbles électriques  
 Bâtiments et matériaux de construction  
 préfabriqués  
 Enduits et revêtements du ciment

Rubans adhésifs  
Batteries  
Grillage de fer  
Transformateurs fluorescents  
Sonnettes électriques  
Grillage d'acier

*Produits en cuir :*

Peaux tannées  
Sacs à main pour dames  
Chaussures en cuir  
Chaussures de sport  
Semelles de cuir et plastique  
Cuir artificiel  
Sacs et ceintures de cuir  
Courroies pour sacs  
Sacs de voyage et accessoires

*Meubles :*

Meubles en bois et acier  
Chaises  
Rayonnages et placards métalliques (pour classement dossiers)

*Allumettes :*

*Produits de l'artisanat :*

Parures et objets en nacre orientaux

*Chandeliers en bronze*

*Montures de lunettes en métal et plastique*

*Chaînes et bijoux en or*

## ANNEXE B

LISTE INDICATIVE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL EXPORTABLES AU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Animaux vivants	Tracteurs et autobus
Viande et produits de boucherie	Tracteurs et engins de terrassement
Produits laitiers	Tracteurs et matériels agricoles
Poissons, crustacés, mollusques et leurs dérivés	Wagons et leurs éléments
Céréales, produits de minoterie et préparations à base de céréales	Papier, carton et articles en papier et carton
Fruits et légumes	Textiles filés et tissés
Sucres et produits dérivés	Articles en substances minérales non métalliques
Café, thé, maté, cacao, préparations à base de cacao, épices	Fer et acier
Fourrages	Métaux non ferreux
Extraits, essences ou concentré de café, thé ou maté	Articles en substances métalliques
Sauces, condiments et assaisonnements divers	Équipement ne fonctionnant pas à l'électricité
Soupes et bouillons	Équipement fonctionnant à l'électricité
Boissons, alcools et tabacs	Matériel de transport
Graines d'oléagineux	Mobilier
Caoutchouc naturel ou synthétique	Articles de confection
Couchettes en bois pour wagons	Appareillages et instruments scientifiques
Matériaux pour la fabrication du papier	Encre à stylos, encre d'imprimerie et autres encres
Fibres textiles	Bougies, mèches, lanternes et articles analogues
Minerai de fer	Ferro-cerium et autres alliages analogues
Combustibles minéraux	Parapluies, ombrelles, cannes, fouets et parties de ces articles
Huiles de pétrole et produits connexes	Pierres précieuses et semi-précieuses
Huiles et graisses animales et végétales	Matériel de bureau
Huiles et graisses animales et végétales traitées	Aéronefs
Éléments chimiques et leurs composés	Parachutes et parties de parachutes
Produits en caoutchouc, y compris les pneus	Articles orthopédiques
Automobiles et pièces détachées	Instruments de musique
	Jouets, jeux et articles de sport



**No. 27580**

---

**DENMARK  
and  
MALDIVES**

**Agreement on Danish support for the establishment of a  
desalination plant in Malé in the Republic of Maldives.  
Signed at Copenhagen on 4 December 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 October 1990.*

---

**DANEMARK  
et  
MALDIVES**

**Accord pour la construction avec l'aide du Danemark d'une  
usine de dessalement de l'eau de mer à Malé en Répu-  
blique des Maldives. Signé à Copenhague le 4 décembre  
1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 octobre 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MALDIVES AND DENMARK ON  
DANISH SUPPORT FOR THE ESTABLISHMENT OF A DESALI-  
NATION PLANT IN MALÉ IN THE REPUBLIC OF MALDIVES

The Government of the Kingdom of Denmark has agreed within an amount of 40 million Danish Kroner (DDK) to support on a grant basis the establishment of a desalination plant in Malé in the Republic of Maldives.

The Government of the Republic of Maldives and the Government of the Kingdom of Denmark have agreed that the project be carried out in accordance with the following provisions of this agreement.

ARTICLE 1

Objectives of the Project

The overall development objective to which the project will contribute is to improve health conditions of the population in Malé.

The immediate objectives of the project are:

- provision of safe drinking water to the population of Malé
- improvement of technical and managerial capability of the staff responsible for management, operation and maintenance of water supply installations.

ARTICLE 2

Outputs of the Project

In order to achieve the above-mentioned immediate objectives, the project aims at producing the following:

- one multieffect evaporator (ME) desalination plant constructed in Malé with the capacity of producing 800 m<sup>3</sup> of fresh water per day
- staff trained in management, operation and maintenance of the ME desalination plant

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1989 by signature, in accordance with article 12.

- an appropriate arrangement for operation and maintenance of the ME desalination plant, taking the coordination of the operation of the desalination plant and the power plant on which it depends into consideration.

### ARTICLE 3

#### Items to be Provided by the Government of the Republic of Maldives

Under this Agreement the Government of the Republic of Maldives shall make available:

- exemption from all taxes, duties and other expenditures in connection with equipment imported and services rendered under this agreement
- funds for payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not mentioned as items to be provided by the Government of Denmark.

### ARTICLE 4

#### Items to be Provided by the Government of Denmark

The Government of Denmark, acting through the Danish International Development Agency, Danida, will provide the following for the effective implementation of the project:

	<u>DKK (mill.)</u>
1) Desalination plant	32
2) Spare parts	1
3) Consultancy assistance in connection with training programmes	2
4) Contingencies	<u>5</u>
Total	40

Any proposal for additional components or for the reallocation between components shall be subject to approval by both parties.

Contracts with contractors, suppliers and consultants will be made directly by Danida, unless otherwise agreed.

## ARTICLE 5

General Obligations

The Government of the Republic of Maldives will ensure that the costs of operation and maintenance are provided. In this connection the question of cost recovery through a tariff system will be discussed.

## ARTICLE 6

Shipment

All shipments of capital goods covered by this agreement will be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

## ARTICLE 7

Importation, Import taxes and other public charges

The Government of the Republic of Maldives shall secure a timely importation and clearance through customs of goods covered by this agreement, including the equipment of contractors and consultants which shall remain their property and be allowed free re-exportation.

The Danish grant shall not be used for payment of any import duty, tax, national or other public charges such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licenses or import licenses for all equipment, materials, supplies and spare parts supplied by Denmark to the activities agreed upon, whether imported or purchased within the Maldives.

## ARTICLE 8

Status of Expatriate Personnel

1. The Government of the Republic of Maldives will make provision for the exemption of officers from:
  - a) all taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
  - b) all duties and taxes imposed on the import and export of new as well as used household goods and personal effects

imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to re-export on completion of tour of services or payment of duties and taxes if sold locally. The term "household goods and personal effects" shall include inter alia for each household: one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one vacuum cleaner, one cooker, one radio, one record player, one tape recorder, one CD-player, one personal computer with printer, one television/video set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning units;

- c) all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a motor vehicle in the Republic of Maldives out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in the Republic of Maldives unless resold to a person entitled to the same privileges. In case of damage of the motor vehicle imported beyond repair or otherwise lost without neglect on the part of the officer, the Government of the Republic of Maldives shall allow the officer import free of customs duty of another motor vehicle. Furthermore, the Government of the Republic of Maldives shall allow import free of customs duty and tax of one new motor vehicle upon the officer's termination of three years of service, if the contract is prolonged to four years or more.

2. The Government of the Republic of Maldives shall issue free multiple entry and exit visa for the officers and their families, work permits and residence permits for the officers and for the families of the officers.

3. The Government of the Republic of Maldives shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 1.b) and 1.c).

4. The Government of the Republic of Maldives shall allow every officer to operate an external account. Regarding the repatriation of sale proceeds of the officers' motor vehicles, the officers shall apply separately to the National Bank of the Republic of Maldives and their applications will be dealt with in accordance with the foreign exchange control regulations prevailing at the time of their departure.

## ARTICLE 9

### Project Organization and Coordination

The project will be implemented by the Maldives Water and Sanitation Authority in close coordination with the Maldives Electricity Board.

## ARTICLE 10

Information, Review and Evaluation

1. The Parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this agreement be accomplished. To that end the Parties shall exchange views with regard to matters relating to the project and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question. Joint Danish-Maldivian project reviews shall be carried out at the request of either Party.
2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary to follow the execution of the project. To facilitate the work of the person or persons instructed to carry out such a monitoring mission, the Maldivian authorities shall provide all relevant assistance, information, and documentation.
3. Evaluation of the project, preferably undertaken jointly by Danida and the Maldivian authorities, may be carried out at the request of either Party.
4. Danida shall have the right to carry out an evaluation after the termination of the project.

## ARTICLE 11

Reporting

At the completion of the project, the project authorities will prepare a Project Completion Report.

## ARTICLE 12

Entry into force

This agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for three years.

## ARTICLE 13

Termination

The Parties may terminate the project by agreement through an exchange of notes or unilaterally by a notice of termination. Such notice will come into effect six months after having been received by the other Party.

In witness hereof the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English language in Copenhagen on 4th December, 1989.

For the Government  
of the Republic of Maldives:

*[Signed]*

MOHAMED SHIHAB

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

*[Signed]*

OLE LØNSMANN POULSEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES MALDIVES ET LE DANEMARK POUR LA  
CONSTRUCTION AVEC L'AIDE DU DANEMARK D'UNE  
USINE DE DESSALEMENT DE L'EAU DE MER À MALÉ EN  
RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le Gouvernement du Royaume de Danemark a accepté d'apporter son soutien, à concurrence de 40 millions de couronnes danoises (DDK) sous la forme de don, à la construction d'une usine de dessalement de l'eau de mer à Malé en République des Maldives.

Le Gouvernement de la République des Maldives et le Gouvernement du Royaume de Danemark sont convenus que le projet serait exécuté conformément aux dispositions ci-après du présent Accord.

*Article premier*

OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général de développement auquel le projet va contribuer est d'améliorer les conditions sanitaires de la population de Malé.

Ses objectifs immédiats sont les suivants :

- Fournir à la population de Malé une eau de boisson saine
- Améliorer les capacités techniques et de gestion des personnels chargés de la gestion, du fonctionnement et de l'entretien des installations d'approvisionnement en eau.

*Article 2*

RÉALISATIONS DU PROJET

Pour atteindre les objectifs immédiats susmentionnés, le projet a pour finalité de mettre en place :

- Une usine de dessalement à évaporateur plurivalent (ME), construite à Malé et capable de produire 800 m<sub>3</sub> d'eau douce par jour;
- Un personnel formé à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien de l'usine de dessalement;
- Un dispositif approprié pour l'exploitation et l'entretien de l'usine de dessalement, y compris la coordination de l'exploitation de l'usine avec celle de la centrale électrique dont elle dépendra.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 12.



*Article 3*MOYENS À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

En vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République des Maldives :

- Exonérera de toutes taxes, ainsi que de tous droits et autres frais le matériel importé et les prestations fournies en vertu du présent Accord;
- Fournira les fonds pour le règlement des dépenses nécessaires à la mise en place et à l'exploitation de l'usine qui ne sont pas mentionnées dans les moyens à fournir par le Gouvernement de Danemark.

*Article 4*

## MOYENS À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT DE DANEMARK

Le Gouvernement de Danemark, agissant par l'entremise de l'Agence danoise pour le développement international (DANIDA), fournira les moyens suivants pour la réalisation effective du projet :

	<i>DKK (millions)</i>
1) Usine de dessalement	32
2) Pièces détachées	1
3) Avis consultatifs pour les programmes de formation	2
4) Imprévus	<u>5</u>
TOTAL	40

Toute proposition en vue de la fourniture de moyens additionnels ou de la modification de la répartition des crédits entre les différents postes de dépenses du projet devra faire l'objet de l'agrément des deux Parties.

Les contrats avec les entrepreneurs, fournisseurs et consultants seront directement conclus par la DANIDA, sauf entente à effet contraire.

*Article 5*

## OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Le Gouvernement de la République des Maldives veillera à ce que les frais d'exploitation et d'entretien soient couverts. A cet égard, la question du recouvrement des frais par l'application d'un tarif de consommation sera débattue.

*Article 6*

## EXPÉDITIONS

Toutes les expéditions de biens d'équipement couverts par le présent Accord seront conformes au principe de la libre circulation des navires dans le trafic international, dans des conditions de libre et équitable concurrence.

*Article 7*IMPORTATION, TAXES À L'IMPORTATION  
ET AUTRES PERCEPTIONS PUBLIQUES

Le Gouvernement de la République des Maldives assurera l'importation et le dédouanement en temps utiles des produits couverts par le présent Accord, y compris les matériels des entreprises et des consultants, qui demeureront leur propriété et pourront être réexportés.

Le don danois ne servira pas au règlement de droits d'importation, taxes, perceptions nationales ou autres perceptions publiques telles que les surtaxes à l'importation, les droits de compensation des contributions indirectes internes, les frais ou nantissements à effectuer au titre de paiements de la délivrance de permis ou de licences d'importation pour tous les équipements, matériels, fournitures ou pièces détachées fournis par le Danemark aux fins des activités convenues, qu'ils soient importés ou achetés aux Maldives mêmes.

*Article 8*

## STATUT DES PERSONNELS EXPATRIÉS

1. Le Gouvernement de la République des Maldives prendra les dispositions voulues pour exonérer les officiels :

a) De tous impôts au titre des rémunérations qui leur seraient versées par des sources danoises;

b) De tous les droits et taxes imposés à l'importation ou à l'exportation d'articles ménagers et d'effets personnels, neufs aussi bien qu'usagés, importés par les officiels et leurs familles pour leur usage exclusif dans les 6 mois suivant leur arrivée, sous réserve de leur réexportation à l'achèvement de leur affectation ou du paiement des droits et des taxes en cas de vente sur place. L'expression « articles ménagers et effets personnels » recouvrira notamment, dans le cas de chaque ménage : un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un aspirateur, une cuisinière, une radio, un tourne-disque, un magnétophone, un tourne-disques compacts, un ordinateur personnel avec imprimante, une télévision/magnétoscope, des appareils électriques mineurs, un ensemble de caméras photographiques et cinéma et des unités de climatisation;

c) De tous les droits ou taxes imposés sur l'importation ou l'exportation d'un véhicule automobile à l'usage personnel des officiels, ou sur l'achat d'une automobile en République des Maldives sur le stock en franchise de droits, étant entendu que la vente d'une automobile importée en vertu de ces privilèges sera subordonnée à l'acquiescement de ces droits et taxes si le véhicule est cédé à une personne résidant en République des Maldives qui n'a pas droit aux mêmes privilèges. Si l'automobile importée est endommagée et irréparable, ou autrement perdue, sans qu'il y ait négligence de la part de l'officiel, le Gouvernement de la République des Maldives autorisera l'officiel à importer en franchise de droits de douane une autre automobile. En outre, le Gouvernement de la République des Maldives autorisera l'importation en franchise de droits de douane et de taxes d'une nouvelle automobile dès que l'officiel aura terminé trois années de service, si son contrat est prolongé jusqu'à quatre ans ou davantage.

2. Le Gouvernement de la République des Maldives délivrera gratuitement des visas d'entrée et de sorties multiples aux officiels et à leurs familles, ainsi que des permis de travail et de résidence pour les officiels et leurs familles.

3. Le Gouvernement de la République des Maldives prêtera son concours pour le dédouanement des objets mentionnés sous *1.b* et *1.c*.

4. Le Gouvernement de la République des Maldives autorisera chaque officiel à ouvrir un compte en devises. S'agissant du rapatriement du produit de la vente des automobiles des officiels, ceux-ci demanderont une autorisation spéciale à la Banque nationale de la République des Maldives, et leurs demandes seront traitées conformément aux règlements de contrôle des changes en vigueur au moment de leur départ.

#### *Article 9*

#### ORGANISATION ET COORDINATION DU PROJET

La réalisation du projet sera confiée à la Régie des eaux et de la voirie des Maldives, agissant en coordination étroite avec la Direction générale de l'électricité des Maldives.

#### *Article 10*

#### INFORMATION, RÉVISION ET ÉVALUATION

1. Les Parties collaboreront pleinement pour faire en sorte d'atteindre les buts du présent Accord. A cette fin, les Parties procéderont à des échanges de vues concernant les questions touchant au projet et se fourniront l'une à l'autre toutes les informations qui pourront raisonnablement leur être demandées au sujet de ces questions. Des révisions conjointes par la Partie danoise et la Partie maldivienne seront effectuées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. La DANIDA aura le droit de procéder à toute mission technique ou financière qu'elle jugera nécessaire pour contrôler l'exécution du projet. Pour faciliter le travail de la ou des personnes chargées de procéder à chacune de ces missions de contrôle, les autorités des Maldives fourniront toute l'assistance, l'information et la documentation nécessaire.

3. Des évaluations du projet, qui seront de préférence confiées conjointement à la DANIDA et aux autorités des Maldives, pourront être effectuées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. La DANIDA aura le droit de procéder en propre à une évaluation après l'achèvement du projet.

#### *Article 11*

#### RAPPORT

Au moment de l'achèvement du projet, ses responsables établiront un rapport sur la réalisation du projet.

*Article 12*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet durant trois ans.

*Article 13*

## DÉNONCIATION

Les Parties pourront dénoncer le projet, soit par voie d'accord moyennant un échange de notes, soit unilatéralement moyennant préavis de dénonciation. Ce préavis prendra effet six mois après sa réception par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les Parties aux présentes, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en deux versions originales en langue anglaise à Copenhague le 4 décembre 1989.

Pour le Gouvernement  
de la République des Maldives :

[Signé]

MOHAMED SHIHAB

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

[Signé]

OLE LØNSMANN POULSEN

---

**No. 27581**

---

**DENMARK  
and  
GUYANA**

**Agreement on the consolidation of debts (with appendix).  
Signed at Copenhagen on 19 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 October 1990.*

---

**DANEMARK  
et  
GUYANA**

**Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe).  
Signé à Copenhague le 19 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 octobre 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE COOPER-  
ATIVE REPUBLIC OF GUYANA

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Cooperative Republic of Guyana have in accordance with the Agreed Minute, signed in Paris on May 24, 1989 as a result of the conference on the debt of the Cooperative Republic of Guyana, at which the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Cooperative Republic of Guyana were represented, agreed as follows:

Article I  
Debts concerned

The present Agreement shall apply to the servicing of debts which

A. relate to commercial credits guaranteed by the Danish Export Credit Agency "Eksportkreditrådet" (hereinafter referred to as "EKR"), entered into before December 31, 1988 and having an original maturity of more than one year.

B. relate to commercial credits guaranteed by EKR, entered into before December 31, 1988 and having an original maturity of one year or less.

Article II  
Terms of Rescheduling

1. The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100% of the amounts of principal and contractual interest (including late interest) mentioned in Article I.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1990 by signature, in accordance with article IX.

Repayment by the Government of the Cooperative Republic of Guyana of the corresponding sums will be made in 20 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on April 30, 2000, and the final payment to be made on October 31, 2009.

2. The same provisions apply to late and moratorium interest accrued and not paid as at October 31, 1990.

Article III  
Debts Involved

1. The debts involved are agreed to be:

1. USD 1.987.665,77

2. DKK 3.373.144,02

These amounts are specified in the attached Appendix 1.

2. The Danish Krone (DKK) amount shall be converted into US Dollars at the rate of 6,3735 DKK per US Dollar (the rate prevailing on April 19, 1990).

The conversion and late interest computation shall be specified in an Appendix 2 to be prepared by EKR and agreed with the Ministry of Finance of Guyana.

3. If needed, the Appendices may be altered or amended by agreement between EKR and The Ministry of Finance, acting with regard to such alterations and amendments, on behalf of their respective Governments.

The Appendices are an integral part of the Agreement.

Article IVInterest

1. The Government of the Cooperative Republic of Guyana shall be liable for and shall pay interest in accordance with the provisions of this article.
2. Interest shall be calculated on the outstanding amounts on the basis of 365 days a year.
3. Interest shall accrue from the maturity date of each individual debt and shall be payable until the settlement of the debt by payment to EKR, and shall be paid and transferred to EKR in the currency of the debt.
4. Interest shall be paid semi-annually in arrears on April 30 and October 31 of each year commencing on April 30, 1991.
5. A. The interest rate to be used to calculate the late and moratorium interest until October 31, 1990 shall be: 9,00 per cent per annum.  
  
B. From November 1, 1990 the rate on interest on debts owed in US dollars will be determined by the Government of the Kingdom of Denmark on the second business day prior to the commencement of the relevant interest period in the following way:

The Government of the Kingdom of Denmark will request three prime banks in the London Interbank Market to inform the Government of the Kingdom of Denmark of the rate at which six-month Euro-dollar deposits are offered to them as of 11.00 a.m. (London time) on such interest determination date. The Government of the Kingdom of Denmark will then calculate the arithmetic mean of the quotations (if necessary, rounded up to the nearest 1/16th of the one per cent), and



then add 0.5 per cent. However, the interest rate including the spread shall not exceed 9.25 per cent per annum.

If any interest payment date would otherwise fall on a day which is not a business day in London, it shall be postponed to the next day which is a business day.

6. In the event that an amount payable under Article II and paragraph 4 above has not been received on the due date thereof, interest shall be paid on such amount from the due date up to and including the day of actual payment at the rate determined in paragraph 5 of this article.

#### Article V

##### Payments

The payments referred to in Article II and V concerning the Commercial Credits shall be paid to the account of EKR, Account No 6344-5 with Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058 Copenhagen K, Denmark.

All payments shall be made without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside Guyana.

#### Article VI

##### Implementation

The Agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark is EKR. The address is:

Eksportkreditrådet  
Copenhagen  
60, Gl. Kongevej  
DK-1850 Frederiksberg C  
Denmark  
Phone: 45 31 31 38 25  
Telex: 22910 def dk  
Telefax: 45 31 31 34 25

The Agency responsible for the implementation on behalf of the Government of the Cooperative Republic of Guyana is Ministry of Finance

The address is:

Ministry of Finance  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown  
Guyana  
Phone: 02 - 61162, 71114, 63371  
Telex: 3038 minfin gy  
Telefax: 02 - 61284

Article VII  
Conditions

Pursuant to section IV paragraph 3 of the Paris Club Agreed Minute of May 24, 1989 the provisions of this Agreement will apply provided that the International Monetary Fund's (IMF) review of the Government of the Cooperative Republic of Guyana's Fund Monitored Program concludes satisfactorily and the IMF has approved an Enhanced Structural Adjustment Facility or Stand By Arrangement for Guyana by August 31, 1990. In the event that neither of these programs is in place, payments covered by this Agreement will be due according to the original contracts.

Article VIII  
Comparability of Treatment

Notwithstanding the provisions and terms of the present Agreement the Government of the Cooperative Republic of Guyana commits itself to accord to the Government of the Kingdom of Denmark treatment not less favourable than might be accorded to any other creditor country in connection with rescheduling of debts similar to those covered by the present Agreement.

Article IX  
Entry into Force and Duration

The present Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last payments under Articles II and V have been made.

Done in duplicate in the English language on this day of April 19, 1990.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]  
CARL JOHAN LIEBE  
Minister Counsellor  
Ministry of Foreign Affairs  
Denmark

For the Government  
of the Cooperative Republic  
of Guyana:

[Signed]  
WINSTON SHRIPAL MURRAY  
Minister of Finance (ag.)  
Ministry of Finance  
Guyana

APPENDIX 1  
to  
BILATERAL AGREEMENT  
between  
THE KINGDOM OF DENMARK  
and  
THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

Table I: Arrears as Dec. 31, 1988

Table II: Amounts falling due Jan. 1, 1989 - febr. 28, 1990

Table III: Short term arrears

Table I Arrears as at December 31, 1989

Exporter/ EGR ref. no.	Importer/ Buyer	due date	Principal	Interest	Total
		21.11.82	USD 117,684,93	----	117,684,93
A/S Atlas 10047-12024	Guyana Fisheries Ltd.	21.05.83	USD 117,684,93	65,020,92	182,705,85
		21.11.83	USD 117,684,93	60,019,31	177,704,24
		21.05.84	USD 117,684,93	55,017,70	172,702,63
		21.11.84	USD 117,684,93	50,016,09	167,701,02
		21.05.85	USD 117,684,93	45,014,48	162,699,41
		21.11.85	USD 117,684,93	40,012,88	157,697,81
		21.05.86	USD 117,684,93	35,011,27	152,696,20
		21.11.86	USD 117,684,93	30,009,66	147,694,59
		21.05.87	USD 117,684,93	25,008,05	142,692,98
		21.11.87	USD 117,684,93	20,006,44	137,691,37
		21.05.88	USD 117,684,93	15,004,83	132,689,76
		21.11.88	USD 117,684,93	10,003,22	127,688,15
Total			USD 1,529,904,09	450,144,85	1,980,048,94
	<i>Adjustment</i>		USD 1529,90034 (375)		(375) 1,980,04514k

Table I Arrears as at December 31, 1989

Danish Exporter/ EKR ref. no.	Importer/ Buyer	due date	Principal	Interest	Total
Danish Self-Help Industrialization Programme A/S	Guyana National Engineering Corp.	15.04.83	DKK 343.446,20	127.075,09	470.521,29
		15.10.83	DKK 343.446,20	111.190,71	454.636,91
		15.04.84	DKK 343.446,20	95.306,32	438.752,52
		15.10.84	DKK 343.446,20	79.421,93	422.868,13
		15.04.85	DKK 343.446,20	63.537,55	406.983,75
		15.10.85	DKK 343.446,20	47.653,16	391.099,36
		15.04.86	DKK 343.446,20	31.768,77	375.214,97
		15.10.86	DKK 343.446,20	15.884,39	359.330,59
Total			DKK 2.747.569,60	571.837,92	3.319.407,52

Table II Amounts falling due January 1, 1989 - Februar 28, 1990

Danish Exporter/ EKR ref. no.	Importer/ Buyer	due date	Principal	Interest	Total
A/S Atlas	Guyana Fisheries Ltd.	21.05.89	7.309,91 117.684,91	34,67 5.001,61	7.620,58 117.686,52
Total			7.309,91 117.684,91	34,67 5.001,61	7.620,58 117.686,52

Table III. Short term arrears

A/S Roulunds Fabriker	Crawler & Wheeled Tractor Spares Co.	18.08.81	DKK 53.736,50
--------------------------	---	----------	---------------

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République coopérative de Guyana, agissant conformément au procès-verbal approuvé, signé à Paris le 24 mai 1989 à l'issue de la conférence sur la dette du Gouvernement de la République coopérative de Guyana à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République coopérative de Guyana, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DETTES VISÉES

Le présent Accord s'appliquera au service des dettes au titre :

A. Des crédits commerciaux garantis par « Eksportkreditraadet », organisme danois de crédit à l'exportation (ci-après dénommé « EKR ») et consentis avant le 31 décembre 1988 pour une durée initiale de plus d'un an.

B. Des crédits commerciaux garantis par EKR et consentis avant le 31 décembre 1988 pour une durée initiale d'un an ou moins.

*Article II*

CONDITIONS DU RÉAMÉNAGEMENT

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à réaménager l'intégralité du principal et des intérêts contractuels (y compris les intérêts de retard) visés à l'article premier.

Le Gouvernement de la République coopérative de Guyana remboursera les montants correspondants en 20 tranches semestrielles égales, arrivant à échéance, la première le 30 avril 2000 et la dernière le 31 octobre 2009.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux intérêts moratoires et de retard exigibles et arriérés au 31 octobre 1990.

*Article III*

DETTES CONCERNÉES

1. Il est convenu que les dettes concernées sont :

1. USD 1 987 665,77
2. DKK 3 373 144,02

Le détail de ces montants figure à l'annexe 1.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1990 par la signature, conformément à l'article IX.

2. Le montant en couronnes danoises (DKK) sera converti en dollars des Etats-Unis au taux de 6,3735 DKK par dollar EU (taux en vigueur au 19 avril 1990).

Le détail de la conversion et du calcul des intérêts de retard figureront dans une annexe 2, qui sera établie par EKR et approuvée par le Ministère des Finances de Guyana.

3. En cas de besoin, les annexes pourront être modifiées ou aménagées par convention entre EKR et le Ministère des Finances, agissant à cet effet au nom de leurs gouvernements respectifs.

Les annexes font partie intégrante de l'Accord.

#### *Article IV*

#### INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de la République coopérative de Guyana est tenu de payer et paiera des intérêts conformément aux dispositions du présent article.

2. Ces intérêts seront calculés sur les montants en souffrance sur la base d'une année de 365 jours.

3. Les intérêts courront et seront exigibles à compter de la date d'échéance de chaque dette et jusqu'à son remboursement moyennant paiement à EKR, et ils seront acquittés et virés à EKR dans la devise de la dette.

4. Les intérêts seront acquittés semestriellement une fois échus le 30 avril et le 31 octobre de chaque année à compter du 30 avril 1991.

5. A. Le taux d'intérêt à appliquer pour le calcul des intérêts moratoires et de retard jusqu'au 31 octobre 1990 sera de 9,00 % par an.

B. A partir du 1<sup>er</sup> novembre 1990, le taux des intérêts sur les dettes exigibles en dollars des Etats-Unis sera fixé par le Gouvernement du Royaume de Danemark le deuxième jour ouvrable précédant le début de la période d'intérêt, de la façon suivante :

Le Gouvernement du Royaume de Danemark demandera à trois grandes banques de la place interbancaire de Londres de l'informer du taux qui leur est offert à 11h.00 (heure de Londres), pour les dépôts en eurodollars à 6 mois, le jour de la fixation de cet intérêt. Le Gouvernement du Royaume de Danemark calculera ensuite la moyenne arithmétique des cours (en cas de besoin, arrondie au 1/16<sup>e</sup> de 1 % le plus proche et y ajoutera 0,5 %. Toutefois, le taux d'intérêt ainsi majoré ne pourra excéder 9,25 % par an.

Si la date d'échéance d'un intérêt tombe un jour non ouvrable à Londres, elle sera reportée au premier jour ouvrable suivant.

6. Si un montant exigible au titre de l'article II ou du paragraphe 4 ci-dessus n'a pas été reçu à la date fixée, l'intérêt sur ce montant courra à partir de cette date jusqu'au jour de son paiement effectif au taux fixé au paragraphe 5 du présent article.



*Article V*

## VERSEMENTS

Les paiements visés aux articles II et V au titre des crédits commerciaux seront versés au compte d'EKR, n° 6344-5, auprès de la Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058, Copenhague K, Danemark.

Tous les paiements seront effectués sans déduction des impôts ou taxes, droits ou impositions publiques ou autres frais encourus en Guyana.

*Article VI*

## APPLICATION DE L'ACCORD

L'organisme danois chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark est EKR, à l'adresse suivante :

Eksportkredittaaet  
Codanhus  
60, Gl. Kongevej  
DK-1850 Frederiksberg C  
Danemark  
Téléphone : 45 31 31 38 25  
Télex : 22910 def dk  
Télécopie : 45 31 31 34 25

L'organisme chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement de la République coopérative de Guyana est le Ministère des Finances, à l'adresse suivante :

Ministère des Finances  
Main and Urquhart Streets  
Georgetown  
Guyana  
Téléphone : 02 - 61162, 71114, 63371  
Télex : 3038 minfin gy  
Télécopie : 02 -61284

*Article VII*

## CONDITIONS

En vertu de l'article IV, paragraphe 3, du procès-verbal approuvé au Club de Paris le 24 mai 1989, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à condition que l'examen par le Fonds Monétaire International (FMI) du programme du Gouvernement de la République coopérative de Guyana sous contrôle du Fonds ait donné satisfaction et que le FMI ait approuvé d'ici au 31 août 1990 une Facilité ou un accord de stand-by pour l'aide aux restructurations en Guyana. Si aucune de ces dispositions n'est prise, les paiements visés par le présent Accord seront exigibles conformément aux contrats initiaux.

*Article VIII*

## EGALITÉ DE TRAITEMENT

Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République coopérative de Guyana s'engage à appliquer au Gouvernement du Royaume de Danemark un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait l'être à tout autre pays créancier en ce qui concerne le réaménagement de dettes semblables à celles visées par le présent Accord.

*Article IX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les derniers paiements au titre des articles II et V aient été effectués.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise le 19 avril 1990.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

[*Signé*]

CARL JOHAN LIEBE  
Ministre conseiller  
Ministère des Affaires étrangères  
Danemark

Pour le Gouvernement  
de la République coopérative  
de Guyana :

[*Signé*]

WINSTON SHRIPAL MURRAY  
Ministre des Finances (ag.)  
Ministère des Finances  
Guyana

ANNEXE I À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK  
ET LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA

Tableau I. Arriérés au 31 décembre 1988

Tableau II. Montants exigibles du 1<sup>er</sup> janvier 1989 au 28 février 1990

Tableau III. Arriérés à court terme

TABLEAU I. ARRIÉRÉS AU 31 DÉCEMBRE 1989

<i>Exportateur/ n° réf. EKR</i>	<i>Importateur/ Acheteur</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
A/S Atlas 10047-12024	Guyana Fisheries Ltd.	21.11.82	USD 117 684,93	—	117 684,93
		21.05.83	USD 117 684,93	65 020,92	182 705,85
		21.11.83	USD 117 684,93	60 019,31	177 704,24
		21.05.84	USD 117 684,93	55 017,70	172 702,63
		21.11.84	USD 117 684,93	50 016,09	167 701,02
		21.05.85	USD 117 684,93	45 014,48	162 699,41
		21.11.85	USD 117 684,93	40 012,88	157 697,81
		21.05.86	USD 117 684,93	35 011,27	152 696,20
		21.11.86	USD 117 684,93	30 009,66	147 694,59
		21.05.87	USD 117 684,93	25 008,05	142 692,98
		21.11.87	USD 117 684,93	20 006,44	137 691,37
		21.05.88	USD 117 684,93	15 004,83	132 689,76
		21.11.88	USD 117 684,93	10 003,22	127 688,15
		TOTAL		USD 1 529 904,09	450 144,85
Ajustement		USD 3,75		3,75	
		USD 1 529 900,34		1 980 045,19	

TABLEAU I. ARRIÉRÉS AU 31 DÉCEMBRE 1989

<i>Exportateur/ n° réf. EKR</i>	<i>Importateur/ Acheteur</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
Programme 10047-12024	Guyana National Engineering Corp.	15.11.82	DKK 343 446,20	127 075,09	470 521,29
		15.05.83	DKK 343 446,20	111 190,71	454 636,91
		15.11.83	DKK 343 446,20	95 306,32	438 752,52
		15.05.84	DKK 343 446,20	79 421,93	422 868,13
		15.11.84	DKK 343 446,20	63 537,55	406 983,75
		15.05.85	DKK 343 446,20	47 653,16	391 099,36
		15.11.85	DKK 343 446,20	31 768,77	375 214,97
		15.05.86	DKK 343 446,20	15 884,39	359 330,59
		TOTAL		DKK 2 747 569,60	571 837,92

TABLEAU II. MONTANTS EXIGIBLES DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1989 AU 28 FÉVRIER 1990

<i>Exportateur/ n° réf. EKR</i>	<i>Importateur/ Acheteur</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
A/S Atlas	Guyana Fisheries Ltd.	21.05.89	<u>7 309,91</u>	<u>310,67</u>	<u>7 620,58</u>
TOTAL			<u>7 309,91</u>	<u>310,67</u>	<u>7 620,58</u>

TABLEAU III. ARRIÉRÉS À COURT TERME

A/S Roulunds Fabriker	Crawler & Wheeled Tractor Spares Co.	18.08.81	DKK 53 736,50
--------------------------	---	----------	---------------

---

**No. 27582**

---

**AUSTRALIA  
and  
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the portability of pensions (with schedules). Canberra, 2 November 1972**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by Australia on 18 October 1990.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

**AUSTRALIE  
et  
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la transférabilité des pensions (avec tableaux). Canberra, 2 novembre 1972**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1990.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO THE PORTABILITY OF PENSIONS

I

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
MINISTER FOR SOCIAL SERVICES

- 2 NOV 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent correspondence and discussions following my letter to you of 14 February last on the question of portability of pensions, namely, the basis on which Australian pensions would be payable in Italy and the basis on which the corresponding Italian benefits would be payable in Australia.

Accordingly, I now have the honour, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, to propose that an Agreement be concluded between our two Governments in the following terms -

1. The Government of the Commonwealth of Australia (herein referred to as the Australian Government) agrees that, where a person who is in receipt of an Australian pension specified in Schedule A attached hereto leaves Australia for the purpose of residing (whether temporarily or permanently) in Italy, that person is entitled to the continued payment of his pension in accordance with the provisions set out in Schedule A.
2. The Government of the Republic of Italy (herein referred to as the Italian Government) agrees that where a person would, if resident in Italy, receive one or more of the pensions specified in Schedule B attached hereto, that person shall, subject to this Agreement, receive such pension while residing, whether temporarily or permanently, in Australia or while travelling with reasonable expedition between Italy and Australia.
3. For the purposes of payment of the pensions referred to in paragraphs 1 and 2 above, the Government of each country agrees that a person's right to receive a pension under the legislation of that country and

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

- payable by virtue of this Agreement shall not be affected or diminished by any provisions limiting the transfer of funds from one country to the other.
4. The two Governments may, by mutual consent and in accordance with the provisions of this Agreement, make appropriate arrangements in respect of double payments of pensions.
  5. The appropriate authorities or agencies of each Government shall :
    - (a) make such administrative arrangements as may be required for the purposes of giving effect to this Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;
    - (b) communicate to each other information regarding any measures taken by them to give effect to this Agreement;
    - (c) supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any person receiving a pension or a benefit in accordance with the provisions of this Agreement; and
    - (d) communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made in the legislation of their countries which may affect the application of this Agreement.
  6. Where, under the provisions of this Agreement, any pension or benefit is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country and with the agreement of the appropriate authority of the latter country, be made by the appropriate authority of the latter country as agent for the appropriate authority of the former country.
  7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 above of this Agreement, the appropriate authorities or agencies shall be :
    - (a) in the case of the Australian Government, the Department of Social Services; and
    - (b) in the case of the Italian Government, the Ministry of Labour and Social Security.

8. For the purposes of this Agreement, "Australia" includes an external Territory of the Commonwealth of Australia.
9. The Schedules referred to in this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the Schedules.
10. No provision of this Agreement shall confer any right to receive any payment of a pension or benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
11. No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of entry into force of this Agreement.
12. Where one Government gives notice to the other in writing of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall, unless the two Governments otherwise agree, cease to have effect twelve months after the date of such notice.

I have the honour to suggest that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

[Signed]

W. C. WENTWORTH

His Excellency Mr Paolo Canali  
Ambassador  
Embassy of Italy  
Deakin, A.C.T.



SCHEDULE AAUSTRALIAN PENSIONS

1. The Australian pensions referred to in paragraph 1 of the Agreement are age and invalid pensions (including wives' pensions) and widows' pensions payable under the Social Services Act 1947-1972.
2. A pension shall be payable during the period during which a pensioner resides whether temporarily or permanently in Italy or in any other participating country and any period that the pensioner spends in travelling between Australia and Italy or any other participating country or between participating countries.
3. An Australian pension shall not continue to be paid to a person unless the circumstances set out in one of the following paragraphs are applicable:
  - (a) the pensioner, after having attained the age of sixteen years, has resided in Australia for a period of, or for periods amounting in the aggregate to, not less than twenty years;
  - (b) the pension is an invalid pension and the permanent incapacity for work or the permanent blindness of the pensioner by reason of which the pension is payable resulted from an accident or injury, or a disease, that occurred when he was permanently resident in Australia;
  - (c) the pension is a widow's pension payable by reason of the death of the husband of the pensioner and that death occurred when both the pensioner and her husband were permanently resident in Australia;
  - (d) the pension is a wife's pension.
4. Where -
  - (a) a person who is in receipt of an Australian pension referred to in paragraph 1 of this Schedule would, if that pension were cancelled, be entitled, if he were residing in Australia, to the grant of another such Australian pension; and
  - (b) the circumstances set out in the previous paragraph of this Schedule are applicable in relation to that other pension,that firstmentioned pension may be cancelled, and that other pension may be granted and paid, as if he were residing in Australia.
5. Where the Director-General of Social Services considers that a period of travel that forms part of a period referred to in paragraph 2 of this Schedule in relation to a person is longer than was reasonably required to make the journey concerned, the Director-General may, by instrument in writing, direct that pension is not payable to the person with respect to that period of travel or such part of that period as is specified in the direction.

S C H E D U L E   BPensions payable abroad  
under Italian legislation

Age, invalid and survivors' pensions for workmen, self-employed craftsmen and professional people.

Decree Law 21.4.1919 No. 603 - Royal Decree Law 4.10.1935  
No. 1827 and successive legislation.

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Canberra, 2 novembre 1972

Signor Ministro,

in data odierna Ella mi ha comunicato quanto segue:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano accetta le proposte sopra menzionate.

La prego di accogliere, Signor Ministro, i sensi della mia più alta considerazione.

*[Signed — Signé]*

PAOLO CANALI

Onorevole W. C. Wentworth  
Ministro dei Servizi Sociali  
Canberra

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ITALY

Canberra, 2 November 1972

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the proposals referred to above.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

PAOLO CANALI

The Honourable Mr. W. C. Wentworth  
Minister of Social Services  
Canberra

---

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 2 NOVEMBER 1972 RELATING TO THE PORTABILITY OF PENSIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ITALY<sup>1</sup>

*(Note by the Secretariat)*

---

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Agreement between Australia and the Republic of Italy providing for reciprocity in matters relating to social security signed at Rome on 23 April 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, with came into force on 1 September 1988, provides, in its article 23 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 2 November 1972.

*(18 October 1990)*

---

---

<sup>1</sup> See p. 146 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA TRANS-  
FÉRABILITÉ DES PENSIONS

I

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE  
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX

Le 2 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre récente correspondance et à nos entretiens qui ont eu lieu à la suite de la lettre que je vous adressais le 14 février dernier concernant la question de la transférabilité des pensions et, en particulier, de la base sur laquelle les pensions australiennes seraient payables en Italie, de même que la base sur laquelle les pensions italiennes seraient payables en Australie.

En conséquence, j'ai maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements, dont les termes seraient les suivants :

1. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé le Gouvernement australien) convient qu'une personne qui reçoit une pension australienne visée au tableau A y annexé et qui quitte l'Australie aux fins de résider (temporairement ou en permanence) en Italie est fondée à continuer à toucher ladite pension conformément aux dispositions du tableau A.

2. Le Gouvernement de la République d'Italie (ci-après dénommé le Gouvernement italien) convient qu'une personne qui, si elle résidait en Italie, recevrait une ou plus d'une des pensions visées au tableau B y annexé, est fondée, sous réserve des dispositions du présent Accord, à recevoir la ou lesdites pensions pendant qu'elle réside (temporairement ou en permanence) en Australie, ou pendant qu'elle voyage, avec une diligence raisonnable, entre l'Italie et l'Australie.

3. Aux fins du paiement des pensions visées aux paragraphes 1 et 2 ci-avant, le Gouvernement de chaque pays convient que le droit d'une personne de recevoir une pension en vertu de la législation de ce pays et qui est payable aux termes du présent Accord ne peut être affecté ou réduit par quelque disposition que ce soit limitant le transfert de fonds d'un pays à l'autre.

4. Par accord mutuel et conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements peuvent conclure des arrangements appropriés concernant le double paiement des pensions.

5. Les autorités ou organismes compétents de chaque Gouvernement :

a) Procèdent aux arrangements administratifs qui peuvent s'avérer nécessaires en vue de l'application du présent Accord et fixent toutes questions subsidiaires ou supplémentaires qui, selon eux, sont utiles à cette fin;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures qu'elles adoptent aux fins de l'application du présent Accord;

c) Sur demande, se fournissent sur une base de réciprocité les renseignements relatifs à la situation financière de toute personne qui reçoit une pension ou une prestation conformément aux dispositions du présent Accord; et

d) Se communiquent, dans les meilleurs délais, les informations concernant les modifications apportées à la législation de leur pays qui sont susceptibles d'avoir des incidences sur l'application du présent Accord.

6. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, une pension ou une prestation est payable conformément à la législation d'un pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement peut, à la demande des autorités compétentes du premier pays et avec l'accord des autorités compétentes de l'autre pays, être effectué par les autorités compétentes de cet autre pays agissant en qualité de mandataire des autorités compétentes du premier pays.

7. Aux fins des paragraphes 5 et 6 ci-avant du présent Accord, les autorités ou organismes compétents sont :

a) Dans le cas du Gouvernement australien, le Ministère des services sociaux; et

b) Dans le cas du Gouvernement italien, le Ministère du travail et de la sécurité sociale.

8. Aux fins du présent Accord, le terme « Australie » comprend un territoire extérieur du Commonwealth d'Australie.

9. Les tableaux visés au présent Accord constituent une partie intégrante de l'Accord, et toute référence à l'Accord s'applique par la même occasion aux tableaux.

10. Aucune disposition du présent Accord ne confère un droit à recevoir paiement d'une pension ou d'une prestation portant sur une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

11. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits acquis par une personne en vertu de la législation de l'un ou l'autre des pays avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

12. En cas de dénonciation par l'un des Gouvernements du présent Accord, celui-ci prendra fin, sauf décision contraire des deux Gouvernements, 12 mois suivant la date de la notification de dénonciation.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

W. C. WENTWORTH

Son Excellence Monsieur Paolo Canali  
Ambassadeur d'Italie  
Deakin (Australie)

## TABLEAU A. PENSIONS AUSTRALIENNES

1. Les pensions australiennes visées au paragraphe 1 de l'Accord comprennent les allocations de vieillesse, les pensions d'invalidité (y compris les pensions d'épouse) et les pensions de veuve payables en vertu de la Loi sur la sécurité sociale 1947-1972.

2. Une pension est payable pendant la durée du séjour temporaire ou permanent du pensionné en Italie ou dans tout autre pays participant et pendant la durée de son voyage entre l'Australie et l'Italie ou tout autre pays participant ou entre pays participants.

3. Une pension australienne cessera d'être versée à moins que soit applicable l'une des situations décrites dans les alinéas ci-après :

a) Le pensionné, après avoir atteint l'âge de 16 ans, a séjourné en Australie pendant une ou des périodes d'au moins 20 ans;

b) Il s'agit d'une pension d'invalidité, l'incapacité permanente de travail ou la cécité permanente du pensionné au titre de laquelle la pension est versée ayant été causée par un accident, une blessure, une maladie qui a eu lieu alors que ledit pensionné était un résident permanent de l'Australie;

c) Il s'agit d'une pension de veuve payable en raison de la mort de son conjoint, la mort s'étant produite alors que la veuve et son conjoint résidaient en permanence en Australie;

d) Il s'agit d'une pension d'épouse.

4. Lorsque :

a) Une personne qui est titulaire d'une pension australienne visée au paragraphe 1 du présent tableau aurait droit, si ladite pension était supprimée, à une autre pension également visée au paragraphe 1 du présent tableau si elle résidait en Australie; et

b) Les situations énoncées au paragraphe précédent du présent tableau sont applicables à cette dite autre pension, alors

la première pension peut être supprimée et l'autre pension accordée et versée comme si la personne résidait en Australie.

5. Lorsque le Directeur général des services sociaux estime que la durée du voyage qui fait partie de la période visée au paragraphe 2 du présent tableau s'est prolongée au-delà de ce qui aurait été normalement nécessaire pour effectuer ledit voyage, il peut alors ordonner par écrit que la pension ne soit pas payée au titulaire en ce qui concerne la durée du voyage ou une portion de celle-ci.



TABLEAU B. PENSIONS PAYABLES À L'ÉTRANGER EN VERTU  
DE LA LÉGISLATION ITALIENNE

Les allocations de vieillesse, les pensions d'invalidité, les pensions de réversion au bénéfice des travailleurs, des artisans indépendants et des professionnels.

Décret n° 603 du 21 avril 1919 — décret n° 1827 du 4 octobre 1935 et législation postérieure.

## II

## AMBASSADE D'ITALIE

Canberra, le 2 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

En date de ce jour, vous avez bien voulu me faire parvenir la communication ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

PAOLO CANALI

L'Honorable W. C. Wentworth  
Ministre des services sociaux  
Canberra

---

ABROGATION DE L'ACCORD DU 2 NOVEMBRE 1972 RELATIF À  
LA TRANSFÉRABILITÉ DES PENSIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE<sup>1</sup>

*(Note du Secrétariat)*

---

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 la Convention entre l'Australie et la République d'Italie en matière de sécurité sociale signée à Rome le 23 avril 1986<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1988, stipule, au paragraphe 2 de son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 2 novembre 1972.

*(18 octobre 1990)*

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 154 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, p. 201.



No. 27583

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, (with procès-verbal of rectification of the French authentic text dated 23 November 1989), Geneva, 8 October 1987**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 October 1990.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), (avec procès-verbal de rectification du texte authentique français en date du 23 novembre 1989), Genève, 8 octobre 1987**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 23 octobre 1990.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International  
Labour Office, and having met in its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Recalling the provisions of the Seamen's Welfare in Ports Recommendation, 1936, and the Seafarers' Welfare Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seafarers' welfare at sea and in port which is the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention which may be cited as the Seafarers' Welfare Convention, 1987:

### *Article 1*

1. For the purposes of this Convention—

- (a) the term "seafarer" means any person who is employed in any capacity on board a seagoing ship, whether publicly or privately owned, other than a ship of war;
- (b) the term "welfare facilities and services" means welfare, cultural, recreational and information facilities and services.

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1990 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation, on the dates indicated, in accordance with article 8 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Hungary .....	14 March 1989
Spain .....	3 October 1989

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated hereunder, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 8 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Switzerland.....	15 November 1989
(With effect from 15 November 1990.)	
Czechoslovakia .....	11 January 1990
(With effect from 11 January 1991.)	
Sweden .....	21 February 1990
(With effect from 21 February 1991.)	
Mexico.....	5 October 1990
(With effect from 5 October 1991.)	

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du travail et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-quatrième session ;

Rappelant les dispositions de la recommandation sur les conditions de séjour des marins dans les ports, 1936, et de la recommandation sur le bien-être des gens de mer, 1970 ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le bien-être des gens de mer, 1987.

### Article 1

1. Aux fins de la présente convention :

- a) les termes « gens de mer » ou « marin » désignent toutes les personnes qui sont employées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer, de propriété publique ou privée, autre qu'un navire de guerre ;
- b) les termes « moyens et services de bien-être » désignent des moyens et services de bien-être, culturels, de loisirs et d'information.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 octobre 1990 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Hongrie.....	14 mars	1989
Espagne.....	3 octobre	1989

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Suisse.....	15 novembre	1989
(Avec effet au 15 novembre 1990.)		
Tchécoslovaquie.....	11 janvier	1990
(Avec effet au 11 janvier 1991.)		
Suède.....	21 février	1990
(Avec effet au 21 février 1991.)		
Mexique.....	5 octobre	1990
(Avec effet au 5 octobre 1991.)		

2. Each Member shall determine by national laws or regulations, after consultation with the representative organisations of shipowners and seafarers, which ships registered in its territory are to be regarded as seagoing ships for the purpose of the provisions of this Convention relating to welfare facilities and services on board ship.

3. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

#### *Article 2*

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to ensure that adequate welfare facilities and services are provided for seafarers both in port and on board ship.

2. Each Member shall ensure that the necessary arrangements are made for financing the welfare facilities and services provided in accordance with the provisions of this Convention.

#### *Article 3*

1. Each Member undertakes to ensure that welfare facilities and services are provided in appropriate ports of the country for all seafarers, irrespective of nationality, race, colour, sex, religion, political opinion or social origin and irrespective of the State in which the ship on which they are employed is registered.

2. Each Member shall determine, after consultation with the representative organisations of shipowners and seafarers, which ports are to be regarded as appropriate for the purposes of this Article.

#### *Article 4*

Each Member undertakes to ensure that the welfare facilities and services on every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in its territory, are provided for the benefit of all seafarers on board.

#### *Article 5*

Welfare facilities and services shall be reviewed frequently to ensure that they are appropriate in the light of changes in the needs of seafarers resulting from technical, operational and other developments in the shipping industry.



2. Tout Membre doit déterminer au moyen de sa législation nationale, après consultation des organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer, quels navires immatriculés sur son territoire devront être considérés comme des navires de mer aux fins des dispositions de la présente convention concernant les moyens et services de bien-être à bord des navires.

3. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

#### *Article 2*

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à veiller à ce que des moyens et services de bien-être adéquats soient fournis aux gens de mer tant dans les ports qu'à bord des navires.

2. Tout Membre doit veiller à ce que les arrangements nécessaires soient pris pour le financement des moyens et services de bien-être fournis conformément aux dispositions de la présente convention.

#### *Article 3*

1. Tout Membre s'engage à veiller à ce que des moyens et services de bien-être soient fournis dans les ports appropriés du pays à tous les gens de mer quels que soient leur nationalité, leur race, leur couleur, leur sexe, leur religion, leurs opinions politiques ou leur origine sociale, et quel que soit l'Etat où est immatriculé le navire à bord duquel ils sont employés.

2. Tout Membre doit déterminer, après consultation des organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer, quels sont les ports appropriés aux fins du présent article.

#### *Article 4*

Tout Membre s'engage à veiller à ce que les moyens et services de bien-être sur tout navire de mer, de propriété publique ou privée, qui est immatriculé sur son territoire, soient accessibles à tous les gens de mer se trouvant à bord.

#### *Article 5*

Les moyens et services de bien-être doivent être réexaminés fréquemment afin de veiller à ce qu'ils soient adaptés aux besoins des gens de mer, compte tenu de l'évolution de la technique et de l'exploitation ou de toute autre nouveauté dans l'industrie des transports maritimes.

### *Article 6*

Each Member undertakes—

- (a) to co-operate with other Members with a view to ensuring the application of this Convention; and
- (b) to ensure co-operation between the parties engaged and interested in promoting the welfare of seafarers at sea and in port.

### *Article 7*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

### *Article 8*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

### *Article 9*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

### *Article 10*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

### *Article 6*

Tout Membre s'engage :

- a) à coopérer avec les autres Membres en vue d'assurer l'application de la présente convention ;
- b) à faire en sorte que les parties impliquées et intéressées dans la promotion du bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports, coopèrent.

### *Article 7*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 8*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

### *Article 9*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

### *Article 10*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 11*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 12*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 13*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

### *Article 11*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

### *Article 12*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

### *Article 13*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9) ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur.
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

### *Article 14*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of October 1987.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of October 1987.

*[For the signatures, see p. 171 of this volume.]*

---

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatorzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 octobre 1987.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour d'octobre 1987 :

The President of the Conference  
Le Président de la Conférence,  
WERNER DOLLINGER

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,  
FRANCIS BLANCHARD

---





**No. 27584**

---

**SPAIN  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Trujillo on 27 January 1953**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.  
Signed at Madrid on 2 June 1973**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 October 1990.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord culturel. Signé à Trujillo le 27 janvier 1953**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à  
Madrid le 2 juin 1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrés par l'Espagne le 24 octobre 1990.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE REPÚBLICA DOMINICANA Y ESPAÑA

Los Gobiernos de la República Dominicana y del Estado Español convencidos de la necesidad de conservar los valores espirituales comunes que unen estrechamente a sus pueblos, deseosos de fortalecer los lazos de fraterna amistad, reconociendo las ventajas mutuas que derivarán de una mayor vinculación cultural entre ellos, con el desenvolvimiento del intercambio literario, artístico y científico, han resuelto concertar un Convenio Cultural destinado a tal fin y, con ese objeto, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República a Su Excelencia el Señor Licenciado Virgilio Díaz Ordóñez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto;

El Excelentísimo Jefe del Estado Español a Su Excelencia el Señor Manuel Valdés Larrañaga, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España,

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

### *Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio cultural entre los dos países en el orden literario, científico y artístico y, al efecto, convienen en:

1. Conceder las mayores facilidades a su alcance y colaborar activamente en la realización de visitas a cada una de ellas por escritores, artistas, estudiantes, exposiciones de arte, conjuntos musicales y teatrales, originarios de la otra Alta Parte Contratante.

2. Promover por conducto de los órganos competentes en cada una de ellas, el más intenso intercambio de publicaciones de carácter científico, literario y artístico, técnico y administrativo.

3. Establecer en lo posible emisiones radiotelefónicas con la transmisión de programas culturales de recíproco interés.

4. Organizar el intercambio de películas de producción nacional.

5. Promover el establecimiento en las principales Bibliotecas públicas en los dos países, de Secciones especiales en las que se conservarán abiertas a la consulta pública, las publicaciones que reciban en virtud del intercambio de publicaciones.

6. Colaborar, por conducto de las respectivas Dependencias competentes, en la realización de publicaciones sobre la historia y geografía de cada una de ellas, así como de biografía de sus más destacados personajes históricos, para su más profusa circulación.

7. Cooperar, por conducto de sus órganos competentes en el intercambio de copias de los documentos existentes en sus archivos y bibliotecas públicas que sean de interés cultural para una de ellas, de acuerdo con la legislación vigente en cada país, relativa a los casos de que se trate.

### *Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente becas para nacionales de cada una de ellas en establecimientos de preparación para el Magisterio, de instrucción superior y técnica y en establecimientos y cursos de especialización o perfeccionamiento de la otra Alta Parte Contratante, previos los arreglos necesarios, particularmente sobre el número, naturaleza de estudios, tiempo de concesión y valor pecuniario de las becas.

1. Convienen igualmente en facilitar el intercambio de profesores, catedráticos, conferenciantes, escritores, artistas y científicos, mediante la concesión de facilidades necesarias, como viáticos, subvenciones y otras clases de apoyo, para dicho intercambio.

2. Convienen, además, en realizar un intercambio de profesionales y técnicos que presten, temporalmente sus servicios en establecimientos estatales, entidades autónomas u organismos de fines públicos de la otra Alta Parte Contratante.

3. Convienen, asimismo, en efectuar un intercambio de especialistas para que dicten ciclos de conferencias sobre materias científicas, técnicas, artísticas y literarios.

4. En cada caso se efectuarán los correspondientes arreglos previos sobre el número, ramo de enseñanza, especialización o servicios, duración de éstos y los gastos y asignaciones correspondientes a dichos profesionales, técnicos o especialistas.

### *Artículo III*

Los nacionales de ambos países que hubiesen obtenido títulos o diplomas para ejercer profesiones liberales en cualquiera de los Estados Contratantes, expedidos por las autoridades nacionales competentes, se considerarán habilitados para ejercer dichas profesiones en el territorio de la otra con sujeción a las reglas y reglamentaciones de la última. Dicho ejercicio requerirá la previa autorización del Ministerio de Trabajo en España o del organismo o autoridad competente en la República Dominicana, según sea el caso, cuyas autoridades la podrán conceder en las condiciones fijadas por las leyes y reglamentos sobre trabajadores extranjeros y ejercicio de cada profesión, a título revocable. Las personas así autorizadas para el ejercicio de sus profesiones quedarán sujetas a todos los reglamentos, leyes, impuestos y derechos a que el Estado sujete a sus propios nacionales.

En las mismas condiciones, cuando el Título o Diploma obtenido sea de Bachiller, que permita sin más pruebas, seguir normalmente estudios de carácter superior, se tendrán por habilitados los interesados para continuar sus estudios en uno u otro país con arreglo a la legislación vigente en el Estado que convalide el Título o Diploma en cuestión.

Para que el Título o Diploma produzca los efectos expresados, se requiere:

1. La Exhibición del mismo debidamente legalizado;
2. Que el que lo exhiba acredite, mediante certificado expedido por la Legación o el Consulado más cercano de su país, ser la persona a cuyo favor se ha extendido;
3. Que cuando se solicite en uno de los dos países el reconocimiento de un Diploma o Título académico, extendido por el otro país, para continuar estudios

universitarios o superiores, o que habilite para ejercer una profesión, el interesado deberá acreditar que tal documento es necesario en su propio país para realizar dichos estudios o para ejercer la profesión equivalente a la del Título de que se trate.

#### *Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan extender recíproca protección a los derechos de autor en obras literarias, científicas y artísticas, a cuyo efecto la República Dominicana concede a los autores españoles los beneficios del Convenio Panamericano de Washington de 1946, y España otorga a los autores dominicanos la protección acordada por el Convenio de la Unión Internacional de Berna de 1886, en su revisión de Bruselas de 1948, sin necesidad de formalidad ni requisito alguno por parte de los autores de ambos países.

#### *Artículo V*

Los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores de cada una de las Altas Partes Contratantes, prepararán los acuerdos complementarios que requieran la ejecución del presente Convenio y que serán en cada caso objeto de un canje de Notas.

#### *Artículo VI*

1. El presente Convenio será aprobado y ratificado con arreglo a la Constitución y Leyes de cada una de las dos Altas Partes Contratantes.
2. Las ratificaciones serán canjeadas en Madrid tan pronto como sea posible.
3. El presente Convenio entrará en vigor simultáneamente por ambas partes en la fecha del canje de ratificaciones y podrá ser denunciado por cualquiera de ellas, previo aviso comunicado a la otra con un año de anticipación al menos. La situación de quienes se hallan disfrutando de sus diversos beneficios continuará hasta el 31 de diciembre inclusive, del año en que hubiere empezado a tener efecto la denuncia. Por lo que se refiere a los becarios, continuarán gozando de las respectivas becas hasta la terminación del año escolar iniciado antes de que surta efectos la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, igualmente auténticos, en idioma español, en Ciudad Trujillo, Capital de la República Dominicana, a los veintisiete días del mes de enero del año mil novecientos cincuenta y tres.

VIRGILIO DÍAZ ORDÓÑEZ  
MANUEL VALDÉS LARRAÑAGA

## PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO CULTURAL EN VIGOR ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

---

El Gobierno español y el de la República Dominicana, persuadidos de la conveniencia de coordinar y programar periódicamente el conjunto de sus relaciones culturales bilaterales y a fin de hacer efectivo en la práctica el Convenio Cultural firmado entre ambos el día 1 de julio de 1953,<sup>1</sup> resuelven crear una Comisión Mixta Permanente para la aplicación del mismo, compuesta de dos Secciones, una española con sede en Madrid y otra dominicana con sede en Santo Domingo, que podrán reunirse separadamente cuantas veces lo considere oportuno una u otra Parte, o conjuntamente, en Sesión Plenaria, alternativamente, en una u otra capital.

Dichas Secciones estarán integradas por tres miembros nombrados por el Gobierno del país en que tienen su sede, más un miembro de la Representación diplomática del otro país.

El cometido de dicha Comisión Mixta Permanente consistirá en la redacción y aprobación de “programas ejecutivos”, en los que se especificarán todas las actividades e intercambios que hayan de realizarse en el curso de los tres años siguientes.

En el supuesto de que ambas Partes — de común acuerdo — decidan celebrar Sesiones Plenarias, la iniciativa de estas reuniones será comunicada con tres meses de antelación, por vía diplomática.

HECHO en Madrid, a dos de junio de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno español:

El Ministro  
de Asuntos Exteriores,  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

El Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores,  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Should read “27 de enero de 1953” — Devrait se lire « 27 de enero de 1953 ».

<sup>2</sup> Signed by Gregorio Lopez Bravo — Signé par Gregorio Lopez Bravo.

<sup>3</sup> Signed by Victor Gomez Verges — Signé par Victor Gomez Verges.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND SPAIN

The Governments of the Dominican Republic and of the Spanish State, convinced of the need to preserve the common spiritual values that have closely united their peoples, desiring to strengthen the bonds of friendship between them, recognizing the mutual benefits that will accrue from closer cultural ties through the development of literary, artistic and scientific exchanges, have resolved to conclude a Cultural Agreement for that purpose and to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the Dominican Republic: His Excellency Mr. Virgilio Díaz Ordóñez, Secretary of State for External Relations; and

For the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Manuel Valdés Larrañaga, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain,

Who, having exchanged their full powers and found them in good and due form, have agreed as follows:

### *Article I*

The High Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between the two countries in the literary, scientific and artistic fields and to that end have agreed:

1. To facilitate to the greatest possible extent and actively participate in the organization of reciprocal visits by writers, artists, students, art exhibitions and music and drama groups;

2. To promote, through their respective competent bodies and to the greatest extent possible, the exchange of scientific, literary and artistic, technical and administrative publications;

3. To develop radio and television programmes so far as possible, broadcasting cultural programmes of mutual interest;

4. To organize the exchange of films produced in either country;

5. To promote the establishment, in the main public libraries in both countries, of special sections, open to the general public, to house works received under the publications exchange arrangement;

6. To contribute, through the competent services in each High Contracting Party, to the production of publications on the history and geography of each country, and of biographical publications on its leading historical figures for the widest possible dissemination;

7. To cooperate, through their competent bodies, in the exchange of copies of works in their archives and public libraries that are of cultural interest to either

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1953 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article VI (3).

country, in accordance with the domestic legislation applicable to the case in question.

### *Article II*

The High Contracting Parties agree to grant fellowships to each other's nationals to study at establishments for teacher training and higher and technical education and to attend establishments and courses of specialized or advanced training in the other High Contracting Party, subject to the necessary arrangements concerning, in particular, the number, field of study, duration and monetary value of the fellowships granted.

1. They also agree to facilitate the exchange of teachers, professors, lecturers, writers, artists and scientists by providing the necessary facilities, such as travel allowances, subsidies and other types of support for such exchanges.

2. They agree further to exchange professional and technical personnel who will serve temporarily in State and independent establishments and public service entities in the other High Contracting Party.

3. They agree, moreover, to exchange specialists for the purpose of offering lecture series on scientific, technical, artistic and literary subjects.

4. In each case, the necessary prior arrangements shall be made concerning the number, field or course, specialization or services, and duration of the latter as well as expenses and allowances relating to such professional, technical or specialist personnel.

### *Article III*

Nationals of both countries holding degrees or diplomas issued by the competent national authorities and entitling them to exercise liberal professions in either of the Contracting States shall be deemed to be qualified to exercise those professions in the territory of the other, subject to its rules and regulations. Such exercise shall require prior authorization from the Ministry of Labour in Spain or of the competent body or authority in the Dominican Republic, as the case may be, and the authorities may grant such authorization subject to the conditions laid down by the laws and regulations relating to foreign workers and to the exercise of each profession, such authorization being revocable. Persons thus authorized to exercise their professions shall be subject to all regulations, laws, taxes and fees to which the State subjects its own nationals.

Subject to the same conditions, any person holding the *bachillerato* (secondary school leaving certificate), entitling the holder (*Bachiller*), without further qualifying tests, to pursue higher studies in the normal way, shall be deemed to be entitled to pursue those studies in either country, in accordance with the legislation in force in the State recognizing the degree or certificate in question.

Recognition of the degree or diploma shall be subject to the following requirements:

1. The said document, duly authenticated, must be produced.

2. The person producing it must show proof, by means of a certificate issued by his or her country's nearest mission or consulate, that he or she is the person on whom it was conferred.

3. Any person in either country applying for recognition of an academic diploma or degree issued by the other country qualifying the holder to pursue university or higher studies or to exercise a profession shall provide proof that such a document is required in his or her own country in order to pursue those studies or to exercise the profession for which it was awarded.

#### *Article IV*

The High Contracting Parties agree to provide reciprocal copyright protection to literary, scientific and artistic works, and to this effect the Dominican Republic shall grant Spanish authors protection under the Inter-American Convention on the rights of the author in literary, scientific and artistic works, signed at Washington in 1946,<sup>1</sup> and Spain shall grant Dominican authors the protection provided for under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as revised at Brussels in 1948,<sup>2</sup> without necessitating any formality or requirement whatsoever on the part of the authors from both countries.

#### *Article V*

The respective Ministries of Foreign Affairs of each of the High Contracting Parties shall draw up any supplementary agreements required for the implementation of this Agreement; in each case these shall be the subject of an exchange of notes.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall be adopted and ratified in conformity with the Constitution and laws of each of the two High Contracting Parties.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Madrid as soon as possible.

3. This Agreement shall come into force simultaneously for both Parties on the date of the exchange of the instruments of ratification and may be terminated by either party subject to at least one year's notice. The status of persons benefiting under the terms of the Agreement shall be maintained until 31 December, inclusive, of the year in which the termination takes effect; in the case of fellowship-holders, the fellowships shall be maintained until the end of the academic year already commenced when the termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic, in the Spanish language, at Ciudad Trujillo, capital of the Dominican Republic, on the twenty-seventh day of the month of January of the year nineteen hundred and fifty-three.

VIRGILIO DÍAZ ORDÓÑEZ  
MANUEL VALDÉS LARRAÑAGA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 331, p. 217.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC<sup>2</sup>

---

The Governments of Spain and the Dominican Republic, desiring to coordinate and programme their bilateral cultural relations periodically, and in order to give effect to their Cultural Agreement of 1 July 1953, have decided to establish a Joint Standing Commission for the implementation of that Agreement, consisting of two sections, a Spanish section based in Madrid and a Dominican section based in Santo Domingo. They shall meet separately whenever either Party deems it necessary, or together, in plenary session, alternately in either capital.

The sections shall be composed of three members appointed by the Government of the country where their headquarters are located and one member from the diplomatic representation of the other country.

The work of the Joint Standing Commission shall consist in drafting and adopting "implementation programmes" which shall specify all activities and exchanges to be undertaken over the next three years.

On the understanding that both Parties, by mutual agreement, decide to hold plenary sessions, the dates of these meetings shall be communicated three months in advance through the diplomatic channel.

DONE at Madrid, 2 June 1973.

For the Government  
of Spain:

[GREGORIO LOPEZ BRAVO]  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Dominican Republic:

[VICTOR GOMEZ VERGES]  
Secretary of State  
for foreign Affairs

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1973 by signature.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

TERMINATION OF THE CULTURAL AGREEMENT OF 27 JANUARY  
1953 BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND SPAIN AND  
OF ITS ADDITIONAL PROTOCOL OF 2 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

The Government of Spain registered on 24 October 1990 the Agreement on cultural and educational co-operation between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic signed at Madrid on 15 November 1988.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force provisionally on 15 November 1988, and definitively on 28 September 1989, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 January 1953 and its Additional Protocol of 2 June 1973.

*(24 October 1990)*

---

---

<sup>1</sup> See p. 181 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 189 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'ESPAGNE

Les Gouvernements de la République dominicaine et de l'Etat espagnol, convaincus de la nécessité de maintenir les valeurs spirituelles communes qui unissent étroitement leurs peuples respectifs, désireux de renforcer les liens d'amitié fraternelle entre ceux-ci et reconnaissant les avantages réciproques qui découlent de relations culturelles plus étroites entre les deux pays avec le développement des échanges littéraires, artistiques et scientifiques, sont convenus de conclure à cette fin un Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation et ont désigné à cet effet des plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République : M. Virgilio Díaz Ordóñez, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures et au culte;

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol : M. Manuel Valdés Larrañaga, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges culturels entre les deux pays dans les domaines littéraire, scientifique et artistique et, à cet effet, conviennent :

1. D'accorder toutes les facilités, dans la mesure de leurs moyens, pour collaborer activement à la promotion des visites d'écrivains, d'artistes, d'étudiants, de groupes musicaux et de troupes de théâtre dans chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi que l'organisation d'expositions d'art originaire de l'autre Haute Partie contractante.

2. De promouvoir, par l'intermédiaire des organes compétents dans chacune des Hautes Parties contractantes, le plus grand nombre possible d'échanges de publications scientifiques, littéraires, artistiques, techniques et administratives.

3. D'organiser, dans la mesure du possible, des émissions radiophoniques en vue de la transmission de programmes culturels d'intérêt commun.

4. D'organiser l'échange de films produits par l'une ou l'autre Haute Partie contractante.

5. De promouvoir la création, dans les principales bibliothèques publiques des deux pays, de sections spéciales où seront conservées les publications reçues dans le cadre de l'échange de publications et qui seront ouvertes à la consultation du public.

6. De collaborer, par l'intermédiaire des services compétents, à la réalisation de publications sur l'histoire et la géographie des deux pays et sur la biographie des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 3 de l'article VI.

personnages historiques les plus remarquables des deux Parties, qui seront diffusés aussi largement que possible.

7. De coopérer, par l'entremise de leurs organes compétents, à l'échange de copies des documents existant dans leurs archives et bibliothèques publiques qui présentent un intérêt culturel pour l'un ou l'autre pays, conformément à la législation pertinente qui est en vigueur dans chaque pays.

### *Article II*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement des bourses destinées à leurs ressortissants respectifs qui poursuivent des études dans des établissements de préparation à la maîtrise et d'enseignement supérieur et technique ainsi que dans des établissements et cours de spécialisation ou de perfectionnement de l'autre Haute Partie contractante, les dispositions nécessaires ayant été prises au préalable, en particulier en ce qui concerne le nombre des boursiers, la nature des études, leur durée et le montant des bourses.

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent également de faciliter les échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'artistes et de scientifiques grâce à l'octroi des facilités nécessaires, telles que les frais de déplacement, les subventions et autres sortes d'aide.

2. Elles conviennent en outre de procéder à l'échange d'experts et de techniciens qui apporteront temporairement leurs services à des établissements d'Etat, des entités autonomes ou des organismes d'utilité publique de l'autre Haute Partie contractante.

3. Elles conviennent également de procéder à l'échange de spécialistes dans le but d'organiser des conférences concernant des questions scientifiques, techniques, artistiques et littéraires.

4. Dans chaque cas, les dispositions nécessaires seront prises au préalable concernant le nombre des experts, techniciens ou spécialistes, les diverses disciplines, la spécialisation ou les services offerts, la durée de ceux-ci, les frais et émoluments versés à ces experts, techniciens ou spécialistes.

### *Article III*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays ayant obtenu des titres ou diplômes délivrés par les autorités nationales compétentes qui leur permettent d'exercer des professions libérales dans l'un ou l'autre des Etats contractants sont considérés comme autorisés à exercer lesdites professions sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux règles et règlements de cette dernière. L'autorisation préalable du Ministère du travail en Espagne ou de l'autorité ou organisme compétent en République dominicaine selon le cas sera nécessaire pour ledit exercice; les autorités de celle-ci peuvent accorder cette autorisation, qui est révocable, dans les conditions fixées par la législation et les règlements concernant les travailleurs étrangers et l'exercice de chaque profession. Les personnes ainsi autorisées à exercer leur profession demeurent sujettes à tous les règlements, lois, impôts et droits auxquels l'Etat soumet ses propres ressortissants.

De même, lorsque le titre ou diplôme obtenu est celui de bachelier, qui permet sans autres preuves de poursuivre normalement des études supérieures, les intéressés peuvent continuer leurs études dans l'un ou l'autre pays conformément à la législation en vigueur dans l'Etat qui confère le titre ou diplôme en question.

Pour que le titre ou diplôme soit reconnu, il faut que :

1. Ce titre ou diplôme dûment légalisé soit produit;
2. Celui qui le présente prouve, par un certificat délivré par la légation ou le consulat le plus proche de son pays, qu'il est bien la personne à laquelle ce titre ou diplôme a été délivré;
3. Lorsque l'un ou l'autre pays demande un diplôme ou titre académique délivré par l'autre pays pour que l'intéressé puisse poursuivre des études universitaires ou supérieures ou exercer une profession, celui-ci doit prouver que ce document est également nécessaire dans son pays pour poursuivre lesdites études ou pour exercer la profession correspondant au titre en question.

#### *Article IV*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement la protection des droits d'auteur pour les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, et à cette fin, la République dominicaine accorde aux autorités espagnoles les avantages garantis par la Convention interaméricaine de Washington de 1946<sup>1</sup>, et l'Espagne accorde aux auteurs dominicains la protection offerte par la Convention internationale de Berne de 1886, telle que révisée en 1948 à Bruxelles<sup>2</sup>, sans que les auteurs des deux pays aient à remplir des formalités ou des conditions quelconques.

#### *Article V*

Les Ministères des affaires étrangères de chacune des Hautes Parties contractantes prendront les dispositions complémentaires qui sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et qui feront l'objet en tout état de cause d'un échange de notes.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord sera approuvé et ratifié conformément à la Constitution et à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes.
2. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Madrid.
3. Le présent Accord entrera en vigueur simultanément pour les deux Parties à la date de l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, le préavis ayant été communiqué à l'autre Partie au moins un an à l'avance. La situation des personnes jouissant des divers avantages que garantit le présent Accord sera maintenue jusqu'au 31 décembre inclusivement de l'année durant laquelle la dénonciation sera devenue effective. Dans le cas des boursiers, le bénéfice des avantages de l'Accord sera maintenu jusqu'à la fin de l'année académique précédant la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux respectifs le 27 janvier 1953, à Ciudad Trujillo, capitale de la République dominicaine.

VIRGILIO DÍAZ ORDÓÑEZ  
MANUEL VALDÉS LARRAÑAGA

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, n° 1-24373.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 331, p. 217.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD CULTUREL ENTRE  
LES GOUVERNEMENTS D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE<sup>2</sup>

---

Le Gouvernement espagnol et celui de la République dominicaine, convaincus de l'utilité de coordonner et de programmer périodiquement l'ensemble de leurs relations culturelles bilatérales et afin de mettre en pratique l'Accord culturel signé entre les deux Parties le 27 janvier 1953<sup>2</sup>, décident de créer, aux fins de l'application dudit Accord, une commission mixte permanente composée de deux sections, une section espagnole ayant Madrid pour siège et une section dominicaine ayant Saint-Domingue pour siège, qui pourront se réunir séparément autant de fois que l'une ou l'autre Partie le jugera opportun, ou ensemble, en sessions plénières, tenues alternativement dans l'une et l'autre capitale.

Ces sections seront composées de trois membres nommés par le Gouvernement du pays où elles ont leur siège, plus un membre de la représentation diplomatique de l'autre pays.

La Commission mixte permanente aura pour tâche de rédiger et d'approuver des « programmes d'exécution », spécifiant les activités à mener ou les échanges à réaliser au cours des trois années suivantes.

Au cas où les deux Parties décideraient d'un commun accord de tenir des sessions plénières, la décision à cet effet sera communiquée avec trois mois de préavis, par la voie diplomatique.

FAIT à Madrid, le deux juin mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le Ministre  
des relations extérieures,  
[GREGORIO LOPEZ BRAVO]

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,  
[VICTOR GOMEZ VERGES]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

ABROGATION DE L'ACCORD CULTUREL DU 27 JANVIER 1953  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'ESPAGNE ET  
DE SON PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 2 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 octobre 1990 l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume de l'Espagne et la République dominicaine signé à Madrid le 15 novembre 1988<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1988, et à titre définitif le 28 septembre 1989, stipule à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 janvier 1953 et de son Protocole additionnel du 2 juin 1973.  
(24 octobre 1990)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 183 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.





**No. 27585**

---

**SPAIN  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed  
at Madrid on 15 November 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 October 1990.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération culturelle et édnctive. Signé à  
Madrid le 15 novembre 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

---

El Reino de España y la República Dominicana,

Conscientes de la comunidad de tradiciones, lenguas y cultura y de los vínculos históricos que los unen.

Deseosos de mantener y estrechar los lazos de amistad y la cooperación.

Han decidido el establecimiento de un marco general - para el desarrollo de sus relaciones en los campos de la cultura y la educación, de conformidad con lo acordado en los siguientes artículos:

A R T I C U L O    I

Las dos partes fomentarán la cooperación entre sus respectivos sistemas educativos, y en especial entre las Universidades e institutos de investigación, propiciando los intercambios y visitas de profesores, investigadores y estudiantes, así como de conferenciantes y expertos de los dos países.

A R T I C U L O    II

Las partes se comprometen a realizar acciones conjuntas para preservar, promover y difundir la lengua española.

A R T I C U L O    III

Las dos partes fomentarán programas de cooperación para desarrollar, en extensión y profundidad, la enseñanza, en

los diferentes niveles del sistema educativo, la Historia, Literatura, Arte y Pensamiento de ambos países en sus respectivas - instituciones educativas.

#### A R T I C U L O    I V

Dentro de los principios generales de la cooperación educativa, las dos partes se comprometen a establecer un sistema de equivalencias de títulos de nivel secundario y de nivel - universitario para su homologación académica por la otra parte. A este efecto se reunirá de manera inmediata una Subcomisión de expertos de las respectivas administraciones educativas.

Los ciudadanos dominicanos y los ciudadanos españoles que hayan homologado títulos universitarios, podrán ejercer profesionalmente en el territorio de la otra parte con sujeción a su legislación interna.

Las partes no podrán imponer condiciones para fines de homologación que no exija a los aspirantes a la misma titulación en su territorio, siempre que se cumplan los requisitos previamente aceptados por ambas partes en el sistema de equivalencias adoptado.

#### A R T I C U L O    V

Las dos partes fomentarán el establecimiento y funcionamiento de Instituciones Culturales de la otra parte, de conformidad con sus disposiciones legales internas.

#### A R T I C U L O    V I

Las dos partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, expertos y artistas en los campos tales como las Artes

Plásticas, el Teatro, la Música, la Danza, el Cine, el Libro y la Literatura, las Bibliotecas, los Museos, los Archivos y otros.

#### A R T I C U L O VII

Las dos partes, en el marco de sus legislaciones - respectivas, fomentarán la cooperación en los campos de la investigación y las excavaciones arqueológicas, así como en los de la restauración y conservación de Monumentos Históricos, -- Obras de Arte y Manuscritos. Igualmente ambas partes facilitarán el intercambio de copias de documentos existentes en sus respectivos archivos nacionales que sean de interés cultural - para la otra parte.

#### A R T I C U L O VIII

Las dos partes se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para asegurar la protección efectiva de los "derechos de autor" o "propiedad intelectual" de los nacionales del otro país, de tal manera que disfruten de la misma protección que la establecida para los propios autores nacionales, en los términos de la Convención Universal de Derechos de Autor (Revisión de París 1971) de la que ambos países son signatarios.

#### A R T I C U L O IX

Las partes alentarán y favorecerán la colaboración en el campo de la radio y la televisión, así como en otros medios de comunicación social, sobre la base de acuerdos entre las - Instituciones competentes de ambos países.

## A R T I C U L O X

Las dos partes promoverán la cooperación en el campo de la juventud, así como los intercambios de jóvenes, en el marco de programas específicos.

## A R T I C U L O XI

Las dos partes apoyarán el intercambio y la cooperación en el campo de la Educación Física y el Deporte, así como los contactos entre las Organizaciones Deportivas de los dos países.

## A R T I C U L O XII

Las dos partes favorecerán la concesión de becas de estudios e investigación a estudiantes, preferentemente de cur sos avanzados y postgraduados, e investigadores de la otra parte.

## A R T I C U L O XIII

Cada parte podrá proponer la conclusión de los acuerdos complementarios que pudieran ser necesarios para el desarrollo - de los programas de cooperación en los campos educativo, cultural y artístico.

## A R T I C U L O XIV

Para la aplicación del presente Convenio, las partes contratantes deciden constituir una Comisión Mixta Hispano-Dominicana integrada por dos Secciones, con sede, respectivamente, en Madrid y Santo Domingo.

La Comisión Mixta se reunirá en Sesiones Plenarias por lo menos una vez cada tres años, alternativamente en España y la República Dominicana, fijándose la fecha de la reunión por vía diplomática.

La tarea de la Comisión Mixta en sus Sesiones Plenarias consistirá en el estudio detallado de todos los sectores de cooperación previstos por este Convenio, a fin de proponer iniciativas y programas encaminados a la ejecución, desarrollo y método de financiación de la cooperación cultural, educativa y científica entre ambos países.

El resultado de sus acuerdos o recomendaciones figurará en un documento denominado Acta Final, que regirá hasta la celebración de la Sesión Plenaria siguiente.

#### A R T I C U L O    X V

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado, recíprocamente por vía -- diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus legislaciones internas. No obstante el Convenio será aplicado - provisionalmente desde la fecha de su firma, sustituyendo desde entonces sin perjuicio de lo establecido en la Disposición Transitoria, al Convenio Cultural entre España y la República Dominica firmado el 27 de enero de 1953 y a su Protocolo Adicional - del 2 de junio de 1973.

#### A R T I C U L O    X V I

El presente Convenio tendrá un período de vigencia de seis años desde la fecha de su entrada en vigor. Se entenderá - automáticamente renovado por períodos de tres años salvo que cualquiera de las Partes signatarias presente comunicación escrita - en contrario por lo menos seis meses antes de su expiración.

El término señalado en el párrafo anterior y la denuncia, en su caso, no afectarán a la realización de los programas que se encuentren en ejecución.

DISPOSICION TRANSITORIA

En aplicación del principio de no retroactividad de las leyes, las solicitudes de reconocimiento de títulos o diplomas presentados por ciudadanos de ambos países que los hubieran obtenido u obtengan en virtud de estudios universitarios iniciados en el otro país con anterioridad a la firma del presente Convenio, continuarán siendo evaluadas, en cada caso, de acuerdo con la reglamentación específica de cada país, dentro del marco establecido por el Convenio del 27 de enero de 1953.

Hecho y firmado en Madrid, el 15 de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares en el idioma -- español igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Dominicana:

[Signed — Signé]

JUAN CASASNOVAS GARRIDO  
Embajador de la República  
Dominicana en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC

---

The Kingdom of Spain and the Dominican Republic,

Aware of their common traditions, languages and culture and of the historical bonds between them,

Desiring to maintain and strengthen the ties of friendship and cooperation between them,

Have decided to establish a general framework for the development of their relations in the fields of culture and education, in accordance with what has been agreed upon in the following articles:

*Article I*

The two Parties shall promote cooperation between their respective education systems, and particularly between universities and research institutes, encouraging exchanges and visits of professors, researchers and students, and of lecturers and experts from both countries.

*Article II*

The Parties undertake to take joint action for the purpose of preserving, promoting and disseminating the Spanish language.

*Article III*

The two Parties shall promote programmes of cooperation to develop, in range and depth, the teaching, at different levels of the education system, of the history, literature, art and philosophy of the two countries in their respective educational institutions.

*Article IV*

Within the framework of the general principles of educational cooperation, each Party undertakes to establish a system of equivalence of credentials at the secondary and university levels to ensure their academic validation by the other. For that purpose, a subcommission of experts from the respective educational administrations shall be convened immediately.

Dominican nationals and Spanish nationals who have had their university degrees validated may practice their profession in the territory of the other Party, subject to its internal legislation.

The Parties may not impose conditions for validation which they do not require from those seeking the same credentials in their own territory, provided that the

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 November 1988, the date of signature, and definitively on 28 September 1989, the date of the last of the notifications (of 6 June and 28 September 1989) by which the Parties informed each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article XV.



requirements previously accepted by both Parties under the system of equivalence they have adopted are met.

*Article V*

Each Party shall promote the establishment and operation of cultural institutions of the other Party in conformity with their internal legislation.

*Article VI*

The two Parties shall encourage the exchange of cultural activities, experts and artists in such areas as fine arts, theatre, music, dance, cinematography, books and literature, libraries, museums and archives.

*Article VII*

The two Parties shall, within the framework of their respective legislations, encourage cooperation in the field of archaeological research and excavations, as well as the restoration and preservation of historical monuments, works of art and manuscripts. The two Parties shall also facilitate the exchange of copies of documents from their respective national archives, where such documents are of cultural interest to the other Party.

*Article VIII*

The two Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure the effective protection of the “copyright” or “intellectual property rights” of nationals of the other country, so that they enjoy the same protection as is afforded to their own authors under the terms of the Universal Copyright Convention (Paris revision, 1971),<sup>1</sup> of which both countries are signatories.

*Article IX*

The Parties shall encourage and facilitate cooperation in the fields of radio and television, as well as in other communication media, on the basis of agreements between the competent institutions of the two countries.

*Article X*

The Parties shall promote cooperation in youth matters and also youth exchanges as elements of specific programmes.

*Article XI*

The Parties shall support exchanges and cooperation in the area of physical education and sports, as well as contacts between the sports organizations of the two countries.

*Article XII*

The Parties shall encourage research and study grants, preferably to students in advanced and post-graduate courses, and researchers from the other Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 179.

### *Article XIII*

Each Party may suggest the conclusion of supplementary agreements that could become necessary for the development of programmes of cooperation in the areas of education, culture and the arts.

### *Article XIV*

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Spanish-Dominican Joint Commission consisting of two sections based at Madrid and Santo Domingo respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary meeting at least once every three years, alternately in Spain and the Dominican Republic, and shall fix the date of such meetings through the diplomatic channel.

The work of the Joint Commission at its plenary meetings shall be to conduct a detailed study of all the areas of cooperation envisaged in this Agreement, with a view to proposing initiatives and programmes for the implementation, development and financing of cooperation between the two countries in the areas of culture, education and science.

The results of its agreements or recommendations shall appear in a document known as the Final Act, which shall remain in force until the next plenary meeting.

### *Article XV*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that the formalities required under their domestic legislation have been completed. However, the Agreement shall apply provisionally from the date of its signature, and from that date without prejudice to the provisions of the Transitional Agreement, it shall replace the Cultural Agreement between Spain and the Dominican Republic signed on 27 January 1953<sup>1</sup> and its Additional Protocol of 2 June 1973.<sup>1</sup>

### *Article XVI*

This Agreement shall remain in force for six years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed for three-year periods unless either of the signatory Parties submits a written notice of termination at least six months before it expires.

The time-limit specified in the foregoing paragraph and the termination, if it occurs, shall not affect the completion of ongoing programmes.

### TRANSITIONAL PROVISION

In application of the principle of non-retroactivity of laws, requests for the recognition of degrees or diplomas submitted by nationals of either country who have obtained or obtain them on the basis of university studies which were begun in the other country prior to the signing of this Agreement shall continue to be evaluated, in each case, in accordance with the specific regulations of each country, within the framework laid down in the Agreement of 27 January 1953.

<sup>1</sup> See p. 173 of this volume.

DONE AND SIGNED at Madrid, on 15 November 1988, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

*[Signed]*

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Dominican Republic:

*[Signed]*

JUAN CASASNOVAS GARRIDO  
Ambassador of the Dominican  
Republic to Spain

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE<sup>1</sup>  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Le Royaume d'Espagne et la République dominicaine,

Conscients de la communauté de traditions, de langue et de culture ainsi que des liens historiques qui les unissent,

Désireux de maintenir et de resserrer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre eux,

Ont décidé d'établir un cadre général pour le développement de leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation, conformément aux dispositions contenues dans les articles suivants :

*Article premier*

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs systèmes d'enseignement respectifs, et en particulier entre les universités et instituts de recherche, en favorisant les échanges et les visites de professeurs, de chercheurs et d'étudiants ainsi que de conférenciers et d'experts des deux pays.

*Article II*

Les Parties s'engagent à mener des actions communes pour préserver, promouvoir et diffuser la langue espagnole.

*Article III*

Les deux Parties encourageront les programmes de coopération visant à développer l'importance de l'enseignement, aux différents niveaux du système éducatif et dans le plus grand nombre possible de leurs établissements d'enseignement respectifs, de l'histoire, de la littérature, de l'art et de la pensée des deux pays.

*Article IV*

Les deux Parties s'engagent à mettre en place, conformément aux principes généraux de la coopération dans le domaine de l'éducation, un système d'équivalence des diplômes des niveaux secondaire et universitaire en vue de leur homologation académique par l'autre Partie. A cette fin une Sous-Commission d'experts des administrations éducatives respectives des deux Parties se réunira immédiatement.

Les ressortissants dominicains et espagnols qui ont pu faire homologuer leurs diplômes universitaires pourront exercer leurs professions sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation interne de cette dernière.

Les Parties ne pourront, aux fins d'homologation, imposer des conditions qu'elles n'exigent pas, sur leur territoire, des candidats au même diplôme qui rem-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1988, date de la signature, et à titre définitif le 28 septembre 1989, date de la dernière des notifications (des 6 juin et 28 septembre 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article XV.

plissent les conditions convenues préalablement entre les deux Parties pour le système d'équivalences adopté.

#### *Article V*

Les deux Parties encourageront la création et les activités des instituts culturels de l'autre Partie, conformément à leurs dispositions légales internes.

#### *Article VI*

Les deux Parties encourageront l'échange d'activités culturelles, de visites d'experts et d'artistes dans des domaines tels que les arts plastiques, le théâtre, la musique, la danse, le cinéma, la lecture et la littérature, les bibliothèques, les musées, les archives et d'autres disciplines.

#### *Article VII*

Les deux Parties encourageront, dans le cadre de leurs législations respectives, la coopération dans les domaines des recherches et des fouilles archéologiques, de la restauration et de la conservation des monuments historiques, des oeuvres d'art et des manuscrits. De même, les deux Parties faciliteront l'échange de copies des documents existant dans leurs archives nationales respectives qui présentent un intérêt culturel pour l'autre Partie.

#### *Article VIII*

Les deux Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection effective des « droits d'auteur » ou de la « propriété intellectuelle » des ressortissants de l'autre pays, de manière à ce qu'ils jouissent de la même protection que les auteurs nationaux, conformément à la Convention universelle sur le droit d'auteur (telle que révisée en 1971 à Paris)<sup>1</sup> à laquelle les deux pays sont signataires.

#### *Article IX*

Les Parties encourageront et favoriseront la collaboration dans les domaines de la radio et de la télévision ainsi que dans d'autres moyens de communication sociale, compte tenu des accords conclus entre les institutions compétentes des deux pays.

#### *Article X*

Les deux Parties favoriseront la coopération dans les questions relatives à la jeunesse, ainsi que les échanges de jeunes dans le cadre de programmes spécifiques.

#### *Article XI*

Les deux Parties appuieront les échanges et la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport, ainsi que les contacts entre les organisations sportives des deux pays.

#### *Article XII*

Les deux Parties favoriseront l'octroi de bourses d'études et de recherches aux étudiants, de préférence à ceux qui font des études supérieures et de hautes études universitaires et aux chercheurs de l'autre Partie.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

### *Article XIII*

Chaque Partie pourra proposer la conclusion des accords complémentaires qui pourraient être nécessaires pour le développement des programmes de coopération dans les domaines éducatif, culturel et artistique.

### *Article XIV*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes décident de constituer une Commission mixte hispano-dominicaine comprenant deux sections dont les sièges se trouvent respectivement à Madrid et à Saint-Domingue.

La Commission mixte se réunira en séances plénières au moins une fois tous les trois ans, à tour de rôle en Espagne et en République dominicaine, la date de la réunion étant fixée par la voie diplomatique.

La tâche de la Commission mixte lors de ses séances plénières consistera à étudier en détail tous les secteurs de coopération prévus par le présent Accord afin de proposer des initiatives et des programmes portant sur l'exécution, le développement et les méthodes de financement de la coopération culturelle, éducative et scientifique entre les deux pays.

Les accords auxquels la Sous-commission parvient ainsi que ses recommandations figureront dans un document intitulé Acte final qui restera valide jusqu'à la tenue de la séance plénière suivante.

### *Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront communiqué par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures exigées par leurs législations internes. Toutefois l'Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et remplace, sans préjudice des clauses contenues dans la Disposition transitoire, l'Accord culturel signé le 27 janvier 1953 entre l'Espagne et la République dominicaine<sup>1</sup> et le Protocole additionnel du 2 juin 1973<sup>1</sup>.

### *Article XVI*

Le présent Accord restera en vigueur six ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes de trois ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties signataires ne le dénonce par une communication écrite au moins six mois avant son expiration.

La durée de l'Accord indiquée au paragraphe précédent et sa dénonciation le cas échéant n'affecteront pas les programmes en cours d'exécution.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

En application du principe de non-rétroactivité des lois, les demandes de reconnaissance de titres ou diplômes présentées par les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui les ont obtenus ou les obtiennent en vertu d'études universitaires commencées dans l'autre pays avant la signature du présent Accord continueront d'être évaluées dans chaque cas, conformément à la réglementation spécifique de chaque pays et aux dispositions de l'Accord du 27 janvier 1953.

<sup>1</sup> Voir p. 173 du présent volume.

FAIT ET SIGNÉ à Madrid le 15 novembre 1988, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
[Signé]  
Le Ministre des affaires étrangères,  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République dominicaine :  
[Signé]  
L'Ambassadeur de la République  
dominicaine en Espagne,  
JUAN CASASNOVAS GARRIDO

---





No. 27586

—

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on social security (with exchange of notes dated 14 July and 22 August 1988 and Administrative Agreement of 5 May 1989). Signed at Caracas on 12 May 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 October 1990.*

—————

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Convention de sécurité sociale (avec échange de notes en date des 14 juillet et 22 août 1988 et Accord administratif du 5 mai 1989). Signée à Caracas le 12 mai 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 24 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

### TITULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo 1.-

1.- Los términos que se enumeran a continuación, tienen a efecto de la aplicación del Convenio, el siguiente significado:

a) "Legislación". Leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el artículo 2, vigentes en los territorios de una u otra Parte Contratante.

b) "Autoridad Competente". Respecto de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social. En relación con Venezuela el Ministerio de Trabajo.

c) "Institución". Organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2.

d) "Institución Competente". Institución que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación aplicable.

e) "Organismo de Enlace". Organismo de coordinación entre entidades que intervengan en la aplicación del Convenio y de información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

f) "Trabajador". Respecto de España, toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena está o ha estado sujeta a la legislación señalada en la letra A del artículo 2. Respecto a Venezuela, toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad laboral está o ha estado sujeta a la legislación indicada en la letra B, del artículo 2.

g) "Periodo de Seguro". Periodo de cotización o periodo asimilado considerado como tal por cada legislación.

h) "Prestaciones". Cualquier prestación en dinero prevista por las legislaciones mencionadas en el artículo 2,

incluido todo complemento, suplemento o revalorización.

2.- Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

#### Artículo 2.-

El presente Convenio se aplicará:

##### A. En España:

A la legislación que regula el Régimen General y los Regímenes Especiales que integran el Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a las prestaciones por:

- a) Incapacidad laboral transitoria en casos de enfermedad común, maternidad y accidente no laboral.
- b) Invalidez.
- c) Jubilación.
- d) Muerte y supervivencia.
- e) Accidentes de trabajo y Enfermedad profesional.

##### B. En Venezuela :

A la legislación que regula el Régimen del Seguro Social en lo atinente a las prestaciones en caso de

- a) Incapacidad temporal.
- b) Incapacidad parcial o invalidez.
- c) Vejez.
- d) Sobrevivientes.
- e) Asignación por muerte.

3.- El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro completen o modifiquen las indicadas en los párrafos precedentes.

4.- El presente Convenio sólo se aplicará a las disposiciones legales que establezcan un nuevo Régimen de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

5.- El Convenio se aplicará a las disposiciones legales que extiendan la legislación vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los seis meses siguientes a la notificación de dichas disposiciones.

#### Artículo 3.-

1.- El presente Convenio se aplicará a los nacionales de

ambas Partes Contratantes, así como a los miembros de su familia que tengan derecho a prestaciones según la legislación de cada Parte. Asimismo se aplicará a los refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967 y a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residen habitualmente en el territorio de una de las Partes.

2.- Además, el Convenio será igualmente de aplicación a los familiares beneficiarios de un trabajador que sean nacionales de una de las Partes Contratantes cualquiera que sea la nacionalidad del trabajador.

#### Artículo 4.-

Los nacionales de una Parte Contratante disfrutarán de igualdad de trato respecto a los de la otra Parte en lo concerniente a los derechos y obligaciones derivados de las legislaciones expresadas en el artículo 2.

#### Artículo 5.-

1.- Las pensiones, subsidios, rentas e indemnizaciones adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte o en un tercer país.

2.- Las prestaciones económicas, debidas por una de las Partes Contratantes en aplicación del presente Convenio, se harán efectivas a los beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte o de un tercer país.

### TITULO II

#### DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACION APLICABLE

#### Artículo 6.-

Los trabajadores ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes estarán sujetos a la legislación de Seguridad Social de esa Parte.

#### Artículo 7.-

Lo dispuesto en el artículo 6, tendrá las siguientes excepciones :

1. Cuando un trabajador que esté sometido a la legislación de una de las Partes y presta servicios en el

territorio de esa Parte, es enviado por el empleador a realizar un trabajo de carácter temporal en el territorio de la otra Parte, continuará sometido a la legislación de la primera Parte siempre que el período de trabajo no exceda de dos años.

Si el trabajo se prolongara por motivos imprevisibles más de dos años, las Autoridades Competentes de ambas Partes, de común acuerdo, podrán autorizar la prórroga de esta situación para un nuevo período de un año.

2. El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte donde la empresa tenga su sede principal.

3. La tripulación de buques estará sometida a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque. Los trabajadores empleados en la carga, descarga y reparación de buques, o en servicios de vigilancia, en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.

4. Los representantes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares de 24 del abril de 1963.

5. Los funcionarios públicos de una Parte, no incluidos en el punto 4, destinados en el territorio de la otra Parte, quedarán sometidos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la que dependen.

6. El personal administrativo y técnico de la Embajada y Consulados, de una de las Partes Contratantes, al igual que los miembros de su personal de servicio, así como las personas que estén colocadas exclusivamente al servicio personal de los representantes diplomáticos o funcionarios consulares de carrera, cuando sean nacionales del Estado Acreditante podrán optar entre la aplicación de la legislación de dicha Parte o la de la otra. Esta opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en que desarrollan su actividad.

#### Artículo 8.-

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los períodos de seguro cubiertos por

cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte, cuando no se superpongan.

### TITULO III

#### DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

##### CAPITULO I

###### Prestaciones en dinero por enfermedad

###### Artículo 9.-

Las prestaciones en dinero por enfermedad estarán a cargo de la Institución Competente de la Parte cuya legislación sea aplicable al trabajador de acuerdo con los artículos 6 y 7 de este Convenio.

Para la concesión de las mismas se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos de seguro en la forma establecida en el artículo 10.

##### CAPITULO II

###### Incapacidad parcial, invalidez, vejez y supervivencia

###### Artículo 10.-

Para la adquisición, conservación y recuperación del derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo cuando un trabajador haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes serán totalizados, cuando sea necesario, siempre que no se superpongan.

###### Artículo 11.-

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes :

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o las Instituciones Competentes aplicarán su propia legislación interna teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro cumplidos bajo dicha legislación.

2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o las Instituciones Competentes totalizarán con los propios, los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de su cuantía se aplicarán las reglas siguientes :

a) Cada Parte, o ambas Partes en su caso, determinará por separado la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).

b) El importe de la pensión que corresponda pagar a cada Parte, se establecerá por ella aplicando a la pensión teórica calculada según su legislación la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en la Parte a la que pertenece la Institución que calcula la pensión y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes.

c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los periodos de cotización en la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a pensión.

#### Artículo 12.-

Quando un trabajador ha estado sujeto a las legislaciones de las dos Partes Contratantes, los periodos cumplidos con posterioridad a la entrada en vigor del Convenio, serán totalizados de acuerdo con las siguientes reglas:

1. Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio o legalmente reconocido como tal con un periodo de seguro voluntario de continuación facultativa, se tendrá en cuenta sólo el periodo de seguro obligatorio o legalmente reconocido como tal.

2. Cuando coincidan periodos de seguro voluntario o de continuación facultativa, sólo se tomará en cuenta el correspondiente a la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar antes del periodo voluntario o de continuación facultativa, y si no existieran periodos obligatorios anteriores en ninguna de

ambas Partes, en la que se hayan cumplido en primer lugar periodos obligatorios con posterioridad al voluntario o de continuacion facultativa.

3. Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, o se trate de periodos que hayan sido reconocidos como tales por la legislación de una u otra Parte, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

#### Artículo 13.-

1. Si la duración total de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y si, teniendo en cuenta únicamente estos periodos no se adquiere ningún derecho según su legislación no estará obligada esta Parte a conceder prestaciones en razón de dichos periodos. Sin embargo, estos periodos serán tomados en consideración por la Institución de la otra Parte para la adquisición del derecho a la pensión cuando se aplique el artículo 11, apartado 2.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando existan periodos de seguro inferiores a un año, cumplidos bajo la legislación de ambas Partes, estos deberán totalizarse de acuerdo con el artículo 11, apartado 2, si con dicha totalización se adquiere derecho a prestaciones bajo la legislación de una o de ambas Partes.

#### Artículo 14.-

1. Si la legislación de una de las Partes Contratantes condiciona el derecho a la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de seguros derivados del ejercicio de una actividad para la que exista un Régimen Especial de Seguridad Social, o en una profesión o actividad determinada, la Institución Competente de dicha Parte totalizará únicamente los periodos de seguro cumplidos en la Seguridad Social de la otra Parte durante el ejercicio de esa misma actividad.

2. Si la legislación de una Parte Contratante establece condiciones más favorables para conceder prestación al trabajador que haya ejercido una actividad en medios insalubres o capaces de producir una vejez prematura, la Institución de dicha Parte tendrá en cuenta los periodos de seguro acreditados en la otra Parte durante el ejercicio de esa misma actividad y con los riesgos indicados.



CAPITULO III  
Subsidios o asignación por defunción

Artículo 15.-

1. Las asignaciones por sepelio o prestaciones por defunción se regirán por la legislación que fuera aplicable al trabajador en la fecha del fallecimiento.

El reconocimiento y cálculo de la prestación se realizará totalizando, si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos por el causante de la prestación bajo la legislación de la otra Parte, de acuerdo con el artículo 10.

2. En los casos de fallecimiento de un pensionista que lo fuera de ambas Partes Contratantes, el reconocimiento de la prestación por defunción se regulará por la legislación de la Parte en cuyo territorio residiera el pensionista en el momento de su fallecimiento.

3. Si el fallecimiento del pensionista tuviera lugar en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a la prestación en ambas Partes Contratantes, sería la de la Parte donde figuró asegurado por última vez el trabajador.

CAPITULO IV  
Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

Artículo 16.-

1. El derecho a las prestaciones derivadas de accidentes de trabajo o enfermedad profesional será determinado por la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallare sometido en la fecha de producirse el accidente o declararse la enfermedad a menos que la enfermedad haya sido contraída en la otra Parte, en cuyo caso la prestación estará a cargo de ésta, de acuerdo con su legislación.

2. Si la persona no alcanzara derecho a prestaciones de enfermedad profesional al amparo de la legislación de la Parte que indica el párrafo anterior, sus derechos serán examinados por la otra Parte de acuerdo con su legislación, siempre que hubiese ejercido una actividad susceptible de provocar dicha enfermedad bajo la legislación de esta última Parte.

3. Cuando la legislación de una de las Partes subordine la concesión de las prestaciones de enfermedad profesional a la condición de que la enfermedad considerada haya sido comprobada por primera vez en su territorio, esta condición se considerará cumplida cuando la enfermedad haya sido comprobada por primera vez en el territorio de la otra Parte.

#### Artículo 17.-

En el supuesto de que un trabajador hubiera sufrido un accidente de trabajo, respecto al cual se aplicara la legislación de una de las Partes Contratantes y posteriormente sufre otro accidente de trabajo al cual ha de aplicarse la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta última Parte, al determinar el grado de incapacidad de dicho trabajador según su propia legislación, tomará en cuenta la pérdida real de capacidad laboral.

#### Artículo 18.-

En caso de agravación de una enfermedad profesional que haya dado lugar a pensión según la legislación de una de las dos Partes Contratantes, cuando el beneficiario reside en el territorio de la otra Parte, serán aplicables las siguientes reglas:

A. Si el trabajador no ha ejercido en el lugar de su nueva residencia una actividad susceptible de agravar esta enfermedad profesional, la Institución de la primera Parte tomará a su cargo la agravación de la enfermedad en los términos de su propia legislación.

B. Si el trabajador ha ejercido en el lugar de su nueva residencia una actividad susceptible de agravar esta enfermedad profesional:

a) La Institución de la primera Parte conservará a su cargo la prestación debida al trabajador en virtud de su propia legislación, como si la enfermedad no hubiera sufrido agravación.

b) La Institución de la otra Parte donde el trabajador ha realizado en último lugar esa actividad tomará a su cargo la prestación correspondiente a la agravación. El importe de esta prestación se determinará de acuerdo con la legislación de esta última Parte como si la enfermedad se hubiera producido en su territorio, siendo igual a la diferencia entre el importe de la prestación debida después de producirse la agravación y el que le hubiera correspondido antes de producirse dicha agravación.

## TITULO IV

## DISPOSICIONES DIVERSAS

## Artículo 19.-

Si las disposiciones legales de una Parte Contratante subordinan la concesión de las prestaciones reguladas en los Capítulos I, II y III del Título III del presente Convenio a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a dichas disposiciones en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está sometido a la legislación de la otra Parte o es pensionista según la misma.

## Artículo 20.-

Quando según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, el disfrute de una prestación de la Seguridad Social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la afiliación al Sistema de la Seguridad Social, estas situaciones tendrán efectos jurídicos aunque se produzcan o se hayan producido en el territorio de la otra Parte.

## Artículo 21.-

1.- Para determinar la base de cálculo o reguladora de la prestación, cada Institución Competente aplicará su legislación.

2.- Cuando todo o parte del período de cotización que ha de tomarse para el cálculo de la base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Venezuela, la Institución Competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación durante dicho período o fracción para la misma categoría profesional que últimamente haya ostentado u ostente en España el trabajador.

3.- Cuando todo o parte del período de cotización que ha de tomarse para el cálculo de las prestaciones se hubiere cumplido en España, la Institución Competente de Venezuela determinará la pensión considerando que en dicho período las cotizaciones han sido efectuadas a razón del promedio entre el salario mínimo y el máximo sujeto a cotización en Venezuela.

**Artículo 22.-**

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III, Capítulos II y IV, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna. Sin embargo, cuando la cuantía de una pensión haya sido determinada bajo el régimen de prorrata previsto en el apartado 2 del artículo 11, el importe de la revalorización se efectuará mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en el mencionado apartado y artículo.

**Artículo 23.-**

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante una Autoridad o Institución de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado en el momento de presentarla lo manifieste expresamente o se deduzca de la documentación presentada que el asegurado ha trabajado en la otra Parte.

3. En el Acuerdo a que se refiere el artículo 27 se establecerán normas para la tramitación de los documentos mencionados en el apartado 1 y 2 del presente artículo.

**Artículo 24.-**

1. Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbre, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esa Parte, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para la aplicación de la legislación de la otra Parte o del presente Convenio.

2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan en aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

**Artículo 25.-**

Las Instituciones deudoras de prestaciones quedarán válidamente liberadas cuando efectúen el pago en la moneda de su país.

**Artículo 26.-**

Las Autoridades Competentes e Instituciones de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa para la aplicación del presente Convenio dentro del marco de su propia legislación.

**Artículo 27.-**

Las Autoridades Competentes de ambas Partes elaborarán conjuntamente Acuerdos Complementarios para la aplicación y ejecución del presente Convenio.

**Artículo 28.-**

Las Autoridades Competentes de las dos Partes se comprometen a tomar las siguientes medidas para el debido cumplimiento del presente Convenio:

- a.- Designar los Organismos de Enlace.
- b.- Comunicarse las medidas adoptadas internamente para la aplicación de este Convenio.
- c.- Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.

**Artículo 29.-**

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí.

**Artículo 30.-**

Las diferencias que puedan surgir en la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán en la medida de lo posible por las Autoridades Competentes de ambas Partes. Las controversias que subsistan serán resueltas por la vía diplomática.

## TITULO V

CAPITULO I  
Disposiciones Transitorias

## Artículo 31.-

1. Los periodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de las Partes contratantes antes de la fecha de vigencia del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo. No obstante la Institución de Venezuela no reconocerá periodos de seguros anteriores al 1 de enero de 1967.

2. La aplicación del presente Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se hará con efecto retroactivo a dicha fecha.

## Artículo 32.-

No obstante lo establecido en el artículo 10, si coincidiesen periodos de seguro en ambas Partes, efectuados antes de la entrada en vigor del Convenio, cada una de las Partes tomará en consideración los periodos cotizados según su legislación a efectos de la aplicación del artículo 11.

## Artículo 33.-

Las solicitudes de prestaciones que hayan sido examinadas por cada una de las Partes antes de la entrada en vigor del Convenio podrán ser revisadas a petición de los interesados con arreglo a lo dispuesto en el mismo.

CAPITULO II  
Disposiciones Finales

## Artículo 34.-

El presente Convenio estará sujeto al cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes, para su entrada en vigor. A tal efecto cada una de ellas comunicará a la otra el cumplimiento de sus propios requisitos.

El Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última comunicación.

## Artículo 35.-

1. El presente Convenio se establece por un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y se prorrogará automáticamente de año en año, salvo denuncia que deberá ser notificada seis meses antes de la expiración del plazo.

2. En el supuesto de cesar la vigencia del Convenio, las disposiciones del mismo se seguirán aplicando a los derechos adquiridos bajo su amparo.

Igualmente, en este caso, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en vías de adquisición derivados de los periodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

En fe de lo cual, los abajos firmantes, cuyos poderes han sido hallados en buena y debida forma, firman el presente Convenio.

Hecho en Caracas , a los doce días del mes de Mayo de mil novecientos ochenta y ocho , en dos ejemplares, en lengua castellana, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCIA SAN MIGUEL  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMON ANTONI PAVAN  
Ministro del Trabajo

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Nº 152

La Embajada de España saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores (Dirección General Sectorial de Política Internacional y Consistoria Jurídica) y por la presente Nota se refiere a las conversaciones mantenidas con los servicios de ese Ministerio en relación a los errores que han sido detectados en los textos español y venezolano del Convenio de Seguridad Social firmado por nuestros dos países el pasado 13 de mayo<sup>1</sup>.

De conformidad con las mencionadas conversaciones, esta Embajada desea confirmar que el Gobierno de España acepta que el texto definitivo de los Artículos 8, 11.1, 14.1 y 16.3, sea el siguiente:

*Artículo 8*

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los períodos de seguro cubiertos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte, se totalizarán, si fuera necesario, con los períodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte, cuando no se superpongan.

*Artículo 11*

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la institución o las instituciones Competentes aplicarán su propia legislación interna teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro cumplidos abajo dicha legislación.

*Artículo 14*

1. Si la legislación de una de las Partes Contratantes condiciona el derecho a la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro derivados del ejercicio de una actividad para la que exista un Régimen Especial de Seguridad Social, o en una profesión o actividad determinada, la institución Competente de dicha Parte totalizará únicamente los períodos de seguro cumplidos en la Seguridad Social de la otra Parte durante el ejercicio de esa misma actividad.

*Artículo 16*

3. Cuando la legislación de una de las Partes subordine la concesión de las prestaciones de enfermedad profesional a la condición de que la enfermedad considerada haya sido comprobada por primera vez en su territorio, esta condición se considerará cumplida cuando la enfermedad haya sido comprobada por primera vez en el territorio de la otra Parte.

La Embajada de España agradecería a ese Ministerio si le hiciera llegar por esta misma vía su conformidad con dichos textos, de forma que los mismos sean incluidos en el Convenio de Seguridad Social firmado el pasado 13 de mayo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Should read "12 de mayo" — Devrait se lire « 12 de mayo ».



La Embajada de España aprovecha la oportunidad para expresar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 14 de julio de 1988

Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores  
Ciudad

## II

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

00558

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Consultoría Jurídica, saluda atentamente a la Honorable Embajada de España y en relación a los particulares a que se contrae su comunicación n° 152 del presente mes, se complace en informarle que este Despacho está conforme con el contenido de la referida Nota.

En consecuencia, el Ministerio de Relaciones Exteriores acepta como definitivos los textos allí indicados de los Artículos 8, 11.1, 14.1 y 16.3 del Convenio sobre Seguridad Social firmado por ambos países el 13 de mayo de 1988<sup>1</sup> los cuales han sido incorporados a dicho instrumento internacional.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Consultoría Jurídica, aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de España las seguridades de su más alta consideración.

Caracas, 22 de agosto de 1988

---

<sup>1</sup> Should read "12 de mayo" — Devrait se lire « 12 de mayo ».

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO  
DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

TITULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre España y Venezuela.
2. El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
3. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

1. Los Organismos de Enlace a que se refiere el artículo 28 del Convenio serán los siguientes:
  - a) En España: El Instituto Nacional de Seguridad Social.
  - b) En Venezuela: El Instituto Venezolano de los Seguros Sociales.
2. Las Autoridades Competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de Enlace.

3. Los Organismos de Enlace designados en el párrafo 1 de este artículo, establecerán los formularios y documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente - Acuerdo Administrativo en las materias propias de su competencia.

### Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el artículo 7, párrafo 1 - del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable, expedirá, a petición del empleador, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a la legislación de esa Parte y hasta qué fecha.

La solicitud deberá ser formulada antes del desplazamiento del interesado o dentro de los 30 días siguientes al mismo.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador, las disposiciones sobre el seguro obligatorio de la otra Parte.

2. La solicitud de autorización de prórroga prevista en el artículo 7, párrafo 1 del Convenio deberá formularse por el empleador, antes de que finalice el período de dos - años a que se hace referencia en el citado artículo. La solicitud irá dirigida a la Autoridad Competente de la - Parte en cuyo territorio está asegurado el trabajador, - quien convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte donde se halle destacado.

3. Si el trabajador, a que se hace referencia en el artículo 7, párrafo 1 del Convenio, está ya prestando servicios en el territorio de la Parte a la que ha sido enviado en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el período de dos años se contará a partir de dicha fecha.
4. En los casos a que se refiere el artículo 7, párrafo 6 - del Convenio, el trabajador que ejerza el derecho de opción lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de la Parte por cuya legislación ha optado, a través - de su empleador. Esta Institución lo comunicará inmediatamente a la Institución de la otra Parte.

## TITULO SEGUNDO

### Capítulo 1

#### Prestaciones por enfermedad

##### Artículo 4

Cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de períodos de seguro prevista en el artículo 9 del Convenio para la concesión de - prestaciones por enfermedad, solicitará de la Institución Competente de la otra Parte, una certificación de los períodos de seguro acreditados según su legislación, en el formulario establecido al efecto.

## Capítulo 2

### Prestaciones por vejez, invalidez o incapacidad parcial, muerte y supervivencia

#### Artículo 5

1. Las solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez o incapacidad parcial y supervivencia, basadas en la alegación de actividades en una o en ambas Partes Contratantes, deberán formularse ante la Institución Competente del lugar de la residencia del solicitante, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.
2. Si el solicitante reside en el territorio de un tercer País, deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación él, o su causahabiente, hubiere estado asegurado en último lugar.
3. Cuando la Institución que ha recibido la solicitud no es la Competente para instruir el expediente, la remitirá con toda la documentación a la Institución Competente, por mediación de los Organismos de Enlace.
4. Cuando en la solicitud de prestación solamente se aleguen actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra ésta la remitirá inmediatamente a la Institución Competente de aquella, por mediación de los Organismos de Enlace.

### Artículo 6

1. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez o incapacidad parcial y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones Competentes de España y Venezuela utilizarán un formulario de enlace establecido al efecto.
2. Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez o incapacidad parcial, la documentación se enviará con un dictamen médico en el que se hará constar las causas de la incapacidad del interesado y la posibilidad razonable de su recuperación.

El informe médico deberá ser emitido o certificado por los Servicios Médicos de la Seguridad Social en España, o del Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela.

### Artículo 7

1. La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente hará constar los datos necesarios en el formulario de enlace a que se refiere el artículo anterior y enviará dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte a la mayor brevedad posible.
2. A solicitud de la Institución a quien corresponda la instrucción del expediente, y a los fines de la aplicación del artículo 11, párrafo 2 del Convenio, la Institución Competente de la otra Parte devolverá un ejemplar del formulario de enlace donde se certificarán los periodos de seguro acreditados bajo su legislación.

3. El envío del formulario de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en él consignados. La Institución que lo reciba podrá, sin embargo, solicitar la remisión de cualquiera de dichos documentos.
4. La Institución o Instituciones Competentes comunicarán a los interesados las resoluciones adoptadas y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a las mismas, de acuerdo con su legislación.
5. De las resoluciones adoptadas en el expediente de que se trate se enviará copia a la Institución competente de la otra Parte.

### Capítulo 3

#### Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional

##### Artículo 8

En los casos de solicitud de prestaciones por Accidentes de Trabajo o Enfermedad Profesional, se aplicará por analogía lo establecido en el artículo 5 de este Acuerdo.

##### Artículo 9

Para la aplicación de lo establecido en el artículo 16, párrafo 2 del Convenio, la Institución Competente de la Parte que haya resuelto negativamente la solicitud de prestación por enfermedad profesional, remitirá la documentación y copia de su resolución a la Institución Competente de la otra Parte.



TITULO TERCEROCapítulo 1Disposiciones DiversasArtículo 10

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos o comprobaciones de hechos y actos, de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos o prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, según las tarifas oficiales de la Institución que efectúe el reconocimiento médico, o según el gasto real que se produzca, en los supuestos en que el reconocimiento médico o la gestión realizada se lleve a cabo con medios ajenos a la Seguridad Social en España, o al Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela. El reintegro se efectuará tan pronto como se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

### Artículo 11

Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos disponibles relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones.

### ARTICULO 12

Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.

No obstante, se podrá acordar, si ello fuera más conveniente, que el pago de las pensiones de una Parte se efectúe a través del organismo de Enlace de la Parte en la que reside el beneficiario.

### ARTICULO 13

A petición de cualquiera de las partes, podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

Capítulo 2Disposiciones FinalesArtículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

Hecho en Caracas, el día cinco (5) de mayo de mil nove cientos ochenta y nueve (1.989) en dos ejemplares.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de Venezuela:

[Signed — Signé]

MARISELA PADRÓN  
Ministra de Trabajo

FORMULARIOS ANEJOS AL ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

E/V-1

CERTIFICACION RELATIVA A LA TOTALIZACION DE PERIODOS DE SEGURO  
PARA PRESTACIONES ECONOMICAS POR ENFERMEDAD

Artículo 9 del Convenio  
Artículo 4 del Acuerdo Administrativo

<b>1</b>	<b>ORGANISMO DE ENLACE DESTINATARIO DE LA CERTIFICACION</b>
Denominación _____ Dirección _____	

<b>2</b>	<b>DATOS RELATIVOS AL ASEGURADO</b>
Primer Apellido _____ Segundo Apellido _____ Nombre _____ Fecha de nacimiento _____ Nombre del padre _____ Nombre de la madre _____ Nacionalidad _____ Estado civil _____ Número de afiliación en ESPAÑA _____ Número de afiliación en VENEZUELA _____	

3 PERIODOS DE SEGURO EN ESPAÑA <input type="checkbox"/> / VENEZUELA <input type="checkbox"/> (1)				
		Cotización		TOTAL DIAS
		Obligatoria	Voluntaria	
De _____	a _____			
De _____	a _____			
De _____	a _____			
De _____	a _____			
		TOTAL ....		

4 ORGANISMO DE ENLACE REMITENTE	
Denominación	_____
Dirección	_____
Sello	Fecha _____
	Firma: _____
	_____

(1) Márquese con una cruz el recuadro precedente.

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

E/V-2

## CERTIFICACION RELATIVA A LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 7.1 del Convenio  
Artículo 3.1 del Acuerdo Administrativo

La Institución competente de la Parte a cuya legislación quede sometido el trabajador cumplimentará, por triplicado, el presente formulario, a solicitud del empleador. Uno de los ejemplares lo conservará el empleador y otro el propio trabajador.

1	<b>TRABAJADOR</b>
Primer Apellido _____ Segundo Apellido _____	
Nombre _____ Apellido de soltera _____	
Nombre del padre _____ Nombre de la madre: _____	
Fecha de nacimiento _____ Nacionalidad _____ D.N.I. _____ (1)	
Dirección (2) _____	
Número de afiliación: En España _____	
En Venezuela _____	

2	<b>EMPLEADOR</b>
Nombre o razón social _____	
Dirección (2) _____	

3	
El trabajador anteriormente indicado permanecerá destacado durante un período de tiempo que se prolongará, probablemente del _____ al _____	
en el siguiente establecimiento en territorio de (3) <input type="checkbox"/> Venezuela <input type="checkbox"/> España	
Nombre o razón social _____	
Dirección (2) _____	

4
<p>El trabajador designado en el recuadro <input type="checkbox"/> 1 queda sometido a la legislación de (3)</p> <p><input type="checkbox"/> España</p> <p style="text-align: center;">en virtud del Artículo 7.1 del Convenio,</p> <p><input type="checkbox"/> Venezuela</p> <p>Del _____ al _____</p>

5	<b>INSTITUCION DE LA PARTE A CUYA LEGISLACION QUEDA SOMETIDO EL TRABAJADOR</b>
Denominación _____	
Dirección (2) _____	
Sello _____	Fecha _____
	Firma: _____
	_____

### INSTRUCCIONES

El presente formulario deberá cumplimentarse a máquina o en caracteres de imprenta, utilizando únicamente las líneas de puntos.

### NOTAS

- (1) Para los nacionales españoles, indicar siempre el número del Documento Nacional de Identidad (D.N.I.). En caso de no poseerlo, indicar expresamente: "no tiene".
- (2) Calle, número, código postal, localidad, provincia, país.
- (3) Señalar con una cruz el recuadro que proceda.

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

## FORMULARIO DE COMUNICACION DE SOLICITUD DE PRESTACIONES

## Artículo 5 del Acuerdo Administrativo

Aviso de presentación de solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia.  
Será cumplimentado por la Institución ante la cual se presente la solicitud y remitida a la Institución competente de la otra Parte.

1	<b>INSTITUCION DESTINATARIA</b>
Denominación _____	
Dirección (1) _____	

2	<b>ASEGURADO</b>
Primer Apellido _____ Segundo Apellido _____	
Nombre _____ Apellido de soltera _____	
Nombre del padre _____ Nombre de la madre _____	
Nacionalidad _____ Fecha de nacimiento _____	
D.N.I. (2) _____ Nº Afiliación: En España _____	
En Venezuela _____	



<b>3</b>	<b>SOLICITANTE</b>
Primer Apellido _____	Segundo Apellido _____
Nombre _____	Apellido de soltera _____
Grado de parentesco _____	D.N.I. (2) _____
Nacionalidad _____	Fecha de nacimiento _____

<b>4</b>	<b>DECLARACION DE ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR EL ASEGURADO</b>	
<input type="checkbox"/> En España <span style="margin-left: 200px;"><input type="checkbox"/> En Venezuela</span>		
P E R I O D O S		
D e s d e	H a s t a	Empresa: Denominación / Actividad / Localidad

<b>5</b>	La persona designada en el recuadro <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3,
ha presentado ante esta Institución, solicitud de:	
<input type="checkbox"/> Invalidez	Nº de expediente _____ de fecha _____
<input type="checkbox"/> Jubilación	Nº de expediente _____ de fecha _____
<input type="checkbox"/> Muerte y supervivencia	Nº de expediente _____ de fecha _____

<b>6</b>	<b>INSTITUCION DE INSTRUCCION</b>
Denominación	_____
Dirección (1)	_____
Sello	Fecha _____
	Firma: _____
	_____

INSTRUCCIONES

El presente formulario se cumplimentará a máquina o en caracteres de imprenta, utilizando únicamente las líneas de puntos.

NOTAS

- (1) Calle, número, localidad, provincia, código postal, país.
- (2) Para los nacionales españoles, indicar el número completo del Documento Nacional de Identidad (D.N.I.) aunque esté caducado. Si no lo posee, indicar expresamente: "no lo tiene".

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

FORMULARIO DE ENLACE RELATIVO A LA SOLICITUD DE PRESTACION DE (1)

Artículo II del Convenio  
Artículos 6 y 7 del Acuerdo Administrativo

El presente formulario será cumplimentado en la parte que le afecte, por la Institución ante la cual se presente la solicitud y remitido, en duplicado ejemplar, a la Institución competente de la otra Parte. Esta devolverá un ejemplar del formulario en el que se certifiquen los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación, a la Institución a quien corresponde la instrucción del expediente, a solicitud de la misma.

fecha de presentación de la solicitud .....

1	DATOS RELATIVOS AL ASEGURADO Y SU CONYUGE	
	A S E G U R A D O	C O N Y U G E
- Apellidos		
- Nombre		
- Nombre del padre		
- Nombre de la madre		
- Fecha de nacimiento		
- Nº de afiliación:   En España		
En Venezuela		
- Sexo		
- Nacionalidad (2)		
- Estado civil (3)		
- Fecha de matrimonio		
- Fecha de fallecimiento		
- Lugar de fallecimiento		
- Causa de fallecimiento		
- ¿Ha sido reconocido incapacitado para el trabajo? (4)		
- ¿Trabaja actualmente?		
- Fecha en que ha dejado de trabajar		

	A SEGU R A D O	C O N Y U G E
- Fecha en que se propone cesar		
- ¿Percibe o percibía alguna prestación?		
- En caso afirmativo, indicar:		
. Clase de prestación		
. Organismo que la satisface (Denominación y dirección)		
. Número de la prestación		
. Fecha de efectos		
. Cuantía mensual de la prestación		
. Nº de pagas anuales de la prestación		
- Domicilio completo (5)		

2 DATOS DE OTROS FAMILIARES QUE PUEDER CAUSAR DERECHO A PRESTACIONES (6)							
Apellidos y Nombre	Grado de Parentesco	Fecha de nacimiento	¿Convive o convive con el asegurado? (7)	¿Dependía o depende económicamente del asegurado? (7)	¿Está incapacitado para el trabajo? (7)	¿Trabaja? (7)	¿Es pensionista o titular de una renta? (8)

3 DECLARACION DE ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR EL ASEGURADO EN ESPAÑA Y VENEZUELA				
	Nombre de la Empresa	Dirección	Período	
			Desde	Hasta
ESPAÑA				
VENEZUELA				

4 DATOS REFERENTES A LOS PERIODOS DE SEGURO CUBIERTOS POR EL ASEGURADO					
4.1. A cumplir por la institución receptora de la solicitud	PERIODOS DE SEGURO O ASIMILADOS		PERIODOS DE SEGURO		PERIODOS ASIMILADOS
			VOLUNTARIOS	OBLIGATORIOS	
	Desde	Hasta	Días	Días	
TOTALES					
4.2. A cumplir por la institución del otro Estado	PERIODOS DE SEGURO O ASIMILADOS		PERIODOS DE SEGURO		PERIODOS ASIMILADOS
			VOLUNTARIOS	OBLIGATORIOS	
	Desde	Hasta	Días	Días	
TOTALES					

5 DETERMINACION DE LA PRESTACION A CARGO DE ESPAÑA

Clase de la prestación	Fecha de efectos	Importe mensual
<input type="checkbox"/> Por totalización		<input type="checkbox"/> Sin totalización
Motivos por los cuales no se abona ninguna prestación:		
_____		
_____		
_____		

<b>6</b>	<b>DETERMINACION DE LA PRESTACION A CARGO DE VENEZUELA</b>		
Clase de prestación	Fecha de efectos	Reporte	
<input type="checkbox"/> Por totalización		<input type="checkbox"/> Sin totalización	
Motivos por los que no se abona ninguna prestación:			
_____			
_____			
_____			

<b>7</b>	<b>INSTITUCION RECEPTORA DE LA SOLICITUD</b>		
Denominación	_____		
Dirección (5)	_____		
Solicita a la Institución competente de la otra Parte	<input type="checkbox"/> devuelva	<input type="checkbox"/> no devuelva, un	
ejemplar del presente formulario debidamente cumplimentado.			
Sello	Fecha	_____	
	Firma:	_____	

<b>8</b>	<b>INSTITUCION DE LA OTRA PARTE</b>		
Denominación	_____		
Dirección (5)	_____		
Sello	Fecha	_____	
	Firma:	_____	

INSTRUCCIONES

El presente formulario se cumplimentará a máquina o en caracteres de imprenta, utilizando únicamente las líneas de puntos.

NOTAS

- (1) Anotar lo que corresponda: Vejez, Invalidez, Incapacidad parcial o Supervivencia.  
(2) En caso de cambio de nacionalidad, indicar a continuación, cuándo se produjo dicho cambio:

- 
- (3) Indicar según los casos, soltero (a), casado (a), viudo (a) o divorciado (a).  
(4) Indicar sí o no, y en caso afirmativo, adjuntar informe médico (formulario E/V-5) sobre las causas y grado de incapacidad del causante y posibilidad razonable de recuperación.  
(5) Calle, número, código postal, localidad, provincia, país.  
(6) Hijos, padres u otros derechohabientes.  
(7) Indicar sí o no.  
(8) En caso afirmativo, indicar a continuación:

- Naturaleza de la pensión \_\_\_\_\_
- Institución deudora \_\_\_\_\_
- Fecha desde que la percibe \_\_\_\_\_
- Fecha eventual del cese en su percepción \_\_\_\_\_
- Importe mensual de la pensión o renta \_\_\_\_\_

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y VENEZUELA

## I N F O R M E    M E D I C O

## Artículo 6 del Acuerdo Administrativo

<b>1</b>	<b>INSTITUCION A LA QUE SE DIRIGE EL INFORME</b>
Denominación _____ Dirección (1) _____	
<b>2</b>	<b>PERSONA EXAMINADA</b>
Primer Apellido _____ Segundo Apellido _____ Nombre _____ Nombre del padre _____ Nombre de la madre _____ Fecha de nacimiento _____ D.N.I. (2) _____ Nacionalidad _____ Dirección (1) _____ Empleo habitual _____ Ultimo empleo realizado _____ Número de afiliación:    En España _____ En Venezuela _____ Número de expediente _____ fecha de presentación de la solicitud _____	
<b>3</b>	<b>INFORME EXPEDIDO POR EL FACULTATIVO:</b>
Apellidos _____ Nombre _____ Dirección (1) _____ facultativo Inspector de _____	
<b>4</b>	<b>ANTECEDENTES PERSONALES</b>
_____ _____ _____ _____	



5

ENFERMEDAD ACTUAL (dolencias que padece el enfermo, comienzo de las mismas, evolución, tratamiento seguido hasta el momento actual).

---



---



---



---



---



---



---



---

6

## EXPLORACION CLINICA

## Estado General

Estatura \_\_\_\_\_ Peso \_\_\_\_\_  
 Aspecto general (senil, tranquilo, inquieto, etc.) \_\_\_\_\_  
 Constitución (fuerte, regular, débil) \_\_\_\_\_  
 Postura \_\_\_\_\_ Porte \_\_\_\_\_  
 Movimientos \_\_\_\_\_  
 Musculatura \_\_\_\_\_  
 Color de la mucosa \_\_\_\_\_  
 Estado de nutrición \_\_\_\_\_  
 Cara (pálida, cianótico) \_\_\_\_\_  
 Estado de la boca y de los dientes \_\_\_\_\_

7

## ORGANOS DE LOS SENTIDOS

Oídos \_\_\_\_\_  
 Ojos \_\_\_\_\_  
 Nariz \_\_\_\_\_

8

## APARATO RESPIRATORIO

(Vías respiratorias superiores, pulmones, pericteos del torax, forma del torax, examen macroscópico y microscópico del esputo, comprobación de B.K. reconocimiento radiográfico, etc).

---



---



---



---

Resultado del reconocimiento radiográfico con indicación de fecha (3)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9

APARATO CIRCULATORIO

Corazón, aorta, vasos (volumen del corazón, auscultación, pulso, tensión arterial, dyspnea, edemas, estado de los vasos periféricos, varices, examen radiográfico, etc).

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Resultado del examen electrocardiográfico con indicación de fecha (3)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10

APARATO DIGESTIVO

(Pared del abdomen, hernias, cicatrices de intervenciones quirúrgicas, palpación del abdomen, hígado, bazo, ganglios).

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Resultado del reconocimiento radiográfico con indicación de fecha (3)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11

APARATO LOCOMOTOR

(Huesos, músculos, examen de la forma y el movimiento de las articulaciones y de la columna vertebral, signo de Lasègue).

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12

**APARATO GENITO-URINARIO**

Resultado del análisis de orina con indicación de la fecha (3)

---



---

13

**SISTEMA NERVIOSO**

(Reflejos pupilares y periféricos, paresias, parálisis, trastornos más importantes de la sensibilidad, peculiaridades psíquicas).

---



---



---

14

**ANÁLISIS DE SANGRE**

(Fecha del mismo, con expresión de la cantidad de hemoglobina y del número de hematíes).

---



---

15

**OTROS ANÁLISIS**

(Con indicación de la fecha (3), reacción de precipitación, reacción para el diagnóstico de sífilis, etc.).

---



---



---

16

**¿PADECE EL INTERESADO ALGUNA LESIÓN O ENFERMEDAD DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS LEGISLACIONES SOBRE ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEADES PROFESIONALES?** SI No

En caso afirmativo, indíquese:

Indole de la lesión o enfermedad

---



---

Porcentaje de invalidez reconocido

---



---

17. OTRAS INDICACIONES

---

---

---

18. DIAGNOSTICO CLINICO RAZONADO

---

---

---

19. EN CASO DE ACCIDENTE, ¿DESEO QUE FECHA ESTA CURADA LA LESION?

---

---

20. ¿SE HA ESTABILIZADO EL ESTADO DEL RECONOCIDO?

---

---

21. TRATAMIENTO QUE SE PRESCRIBE

---

---

---

22. LA CONTINUACION DE LA ASISTENCIA MEDICA, ¿PUEDE CONducIR A LA MEJORIA CLINICA DEL INTERESADO?

---

---

¿A LA CURACION?

---

---

23. ¿CUAL ES LA INCAPACIDAD PARA EL TRABAJO ULTIMAMENTE EJERCIDO?

---

---

- 24 ¿CUAL ES LA INCAPACIDAD PARA EL TRABAJO MINERO? (4)  
¿EN EL INTERIOR? \_\_\_\_\_  
¿EN LA SUPERFICIE? \_\_\_\_\_
- 25 ¿ES ABSOLUTAMENTE INDISPENSABLE QUE CESE DE TRABAJAR EL INTERESADO EN LA MINA O QUE CAMBIE DE OCUPACION?  
\_\_\_\_\_
- 26 ¿PUEDE DESARROLLAR OTRA CLASE DE TRABAJO?  
\_\_\_\_\_
- 27 ¿PUEDE SER READAPTADO?  
\_\_\_\_\_
- 28 ¿PUEDE EJERCER EL INTERESADO CUALQUIER OTRA PROFESION A PESAR DE SU INVALIDEZ?  
\_\_\_\_\_
- 29 ¿CUAL ES LA INCAPACIDAD PARA CUALQUIER OTRO TRABAJO QUE CORRESPONDA A LAS APTITUDES DEL INTERESADO?  
\_\_\_\_\_
- 30 ¿LA INVALIDEZ ES PROVISIONAL O DEFINITIVA?  
\_\_\_\_\_
- 31 LA INVALIDEZ POR LA QUE ESTA AFECTADO, ¿PUEDE CONSIDERARSE COMO PERMANENTE PARCIAL? (Se entiende por tal la que produce al trabajador una disminución al menos del 33 % de su capacidad de ganancia en su profesión habitual).  
\_\_\_\_\_
- 32 LA INVALIDEZ POR LA QUE ESTA AFECTADO, ¿SE PUEDE CONSIDERAR COMO PERMANENTE TOTAL? (Es la que inhabilita al trabajador para la realización de todas o de las fundamentales tareas de su profesión habitual, aunque pueda dedicarse a otra profesión).  
\_\_\_\_\_

33

LA INVALIDEZ POR LA QUE ESTA AFECTADO, ¿SE PUEDE CONSIDERAR COMO PERMANENTE ABSOLUTA? (Inhabilita por completo al trabajador para la realización de toda profesión u oficio)

---

34

LA INVALIDEZ POR LA QUE ESTA AFECTADO, ¿SE PUEDE CONSIDERAR COMO GRAN INVALIDEZ? (Situación del trabajador afecto de Incapacidad Permanente Absoluta que, por consecuencia de pérdidas anatómicas o funcionales, necesita la asistencia de otra persona para realizar los actos más esenciales de la vida).

---

35

¿CUANDO SE CONSIDERA NECESARIO UN NUEVO RECONOCIMIENTO MEDICO DEL INTERESADO?

---

36

FECHA DEL RECONOCIMIENTO MEDICO

---

SELLO

FIRMA DEL FACULTATIVO INSPECTOR

### INSTRUCCIONES

El presente formulario se cumplimentará a máquina o en caracteres de imprenta, utilizando únicamente las líneas de puntos.

### NOTAS

- (1) Número, calle, localidad, provincia, código postal, país.
- (2) Para los nacionales españoles indicar el número del Documento Nacional de Identidad (D.N.I.) aunque esté caducado. Si no lo posee, indicar expresamente: "no lo tiene".
- (3) Estos datos son indispensables si la pensión ha sido solicitada entera o parcialmente alegando invalidez motivada por una afección de estos órganos.
- (4) Solamente se extiende si se trata de mineros. La clase de trabajo de este obrero debe ser descrita - detalladamente a ser posible.



Instituto Nacional de la Seguridad Social

SUBDIRECCIÓN GENERAL  
DE RELACIONES INTERNACIONALES

Padre Damaso, 4  
Tf. 4501900 - 4505150 - 4505200  
28036 MADRID

CONVENIO HISPANO.

DE SEGURIDAD SOCIAL

**LIQUIDACION DE GASTOS DE RECONOCIMIENTO MEDICO**

**1. Datos relativos a la Institución que ha solicitado el reconocimiento.**

Denominación: .....
Domicilio: .....
Referencia de la solicitud de reconocimiento: .....

**2. Datos relativos a la Institución que ha efectuado el reconocimiento.**

Denominación: .....
Domicilio: .....
Fecha en que se ha efectuado el reconocimiento médico: .....

**3. Datos relativos al asegurado**

Apellidos: .....
Nombre: .....
Nacido el: ..... en .....
Nacionalidad: .....
Nº de asegurado o nº de la pensión o renta (1): .....
Domicilio: .....

**4. Datos sobre el familiar del asegurado.**

Apellidos: .....
Nombre: .....
Nacido el: ..... en: .....
Parentesco con el asegurado: .....
Domicilio: .....

**5. Importe de los gastos de reconocimiento.**

1. - Honorarios médicos .....
2. - Gastos diversos (radiografías, análisis) .....
3. - Dietas y gastos de desplazamiento .....
4. - .....
<b>TOTAL</b>

(SELLO)

..... de ..... de 19 .....

(fir.na)

(1) Tachar la mención inútil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON SOCIAL SECURITY

### TITLE I

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

1. For the purposes of this Agreement, the terms listed below have the following meanings:

(a) “Legislation” means the laws, regulations and other provisions specified in article 2 which are in force in the territories of either of the Contracting Parties.

(b) “Competent authority” means, in relation to Spain, the Ministry of Labour and Social Security; in relation to Venezuela, the Ministry of Labour.

(c) “Institution” means the body or authority responsible for implementing the legislation referred to in article 2.

(d) “Competent institution” means the institution having jurisdiction in each specific case under the applicable legislation.

(e) “Liaison body” means the body responsible for coordinating among the institutions involved in the implementation of the Agreement; it is also responsible for informing the persons concerned of their rights and obligations under the Agreement.

(f) “Worker” means, in relation to Spain, any person who, as a result of exercising or having exercised an activity for himself or for another, is or has been subject to the legislation referred to in letter A of article 2. In relation to Venezuela, it means any person who, as a result of exercising or having exercised a labour activity, is or has been subject to the legislation referred to in letter B of article 2.

(g) “Insurance period” means a contribution or equivalent period.

(h) “Benefits” means any cash benefits provided for in the legislation mentioned in article 2, including any complementary or supplementary amount or adjustment.

2. The other terms or expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them in the pertinent legislation.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1990, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 19 January 1989 and 17 May 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 34.



*Article 2*

This Agreement shall apply:

A. In Spain:

1. To the legislation governing the general social security scheme and the special social security schemes that constitute the social security system, with respect to benefits for:

(a) Temporary incapacity for work in the event of ordinary illness, maternity or non-industrial accidents;

(b) Disability;

(c) Retirement;

(d) Death and survival;

(e) Industrial accidents and occupational diseases.

B. In Venezuela:

To the legislation governing the social security scheme, with regard to payments in the event of:

(a) Temporary incapacity;

(b) Partial incapacity or disability;

(c) Old age;

(d) Survival;

(e) Death benefits.

2. This Agreement shall also apply to any future legal provisions supplementing or amending those referred to in the preceding paragraphs.

3. This Agreement shall apply to legal provisions establishing a new social security scheme only if the Contracting Parties so agree.

4. The Agreement shall apply to legal provisions extending the legislation in force to new groups of persons, provided that the competent authority of the other Party does not object thereto within the six months following notification of such provisions.

*Article 3*

1. This Agreement shall apply to nationals of the two Contracting Parties and to members of their families who are entitled to benefits under the legislation of each Party. It shall also apply to refugees as defined in the Geneva Convention of 28 July 1951<sup>1</sup> and the Protocol of 31 January 1967,<sup>2</sup> as well as to stateless persons as defined in the Convention of 28 September 1954<sup>3</sup> who habitually reside in the territory of one of the Parties.

2. In addition, the Agreement shall also apply to a worker's beneficiary family members who are nationals of one of the Contracting Parties, whatever the nationality of the worker himself.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

*Article 4*

Nationals of one Contracting Party shall receive the same treatment as those of the other Party with respect to the rights and obligations derived from the legislation referred to in article 2.

*Article 5*

1. Pensions, allowances, annuities and compensation received by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Party or in a third country.

2. Financial benefits payable under this Agreement by one of the Contracting Parties shall be paid to beneficiaries residing in the territory of the other Party or in a third country.

## TITLE II

## PROVISIONS GOVERNING APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6*

Workers employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the social security legislation of that Party.

*Article 7*

The following exceptions shall be made to article 6:

1. When a worker who is subject to the legislation of one Party and working in the territory of that Party is assigned by his employer to work temporarily in the territory of the other Party, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party provided that the employment period does not exceed two years.

If the employment is extended beyond two years for reasons that could not have been foreseen, the competent authorities of both Parties may, by mutual agreement, authorize the extension of this situation for an additional one-year period.

2. Travelling personnel employed by air-transport enterprises operating in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the enterprise has its principal place of business.

3. The crew of vessels shall be subject to the legislation of the Party whose flag the vessel is flying. Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels, or in security services in port, shall be subject to the legislation of the Party to whose territory the port belongs.

4. Diplomatic representatives and career consular officials shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

5. Public officials of one Party not included in paragraph 4 above who are assigned to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the Party to which their employing Administration belongs.

6. Administrative and technical staff of the embassy or consulates of a Contracting Party and members of their service personnel, and persons working exclusively in the private employ of diplomatic representatives or career consular officials may, if they are nationals of the accrediting State, choose to be subject to the legislation of either Party. This option shall be exercised within the first three months after the entry into force of this Agreement or, where applicable, within the first three months after the date on which they began working in the territory of the Party in which they are employed.

#### *Article 8*

For enrolment in a voluntary insurance scheme or optional continuation of insurance, the insurance periods completed by completed under the legislation of the other Party, where they do not overlap.

### TITLE III

#### PROVISIONS GOVERNING BENEFITS

##### *Chapter I*

#### CASH BENEFITS FOR SICKNESS

##### *Article 9*

Cash benefits for sickness shall be paid by the competent institution of the Party whose legislation applies to the worker under articles 6 and 7 of this Agreement.

In awarding such benefits, the aggregate insurance periods, calculated as established in article 10, shall be taken into account if necessary.

##### *Chapter II*

#### PARTIAL DISABILITY, DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

##### *Article 10*

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to the benefits governed by this chapter, where a worker has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated if necessary, provided that they do not overlap.

##### *Article 11*

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Parties shall be entitled to the benefits regulated by this chapter under the following conditions:

1. If the requirements for entitlement to the benefits laid down by the legislation of one or both Contracting Parties are met, the competent institution or institu-

tions shall apply their own national legislation, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

2. If the requirements for entitlement to the benefits laid down by the legislation of one or both Contracting Parties are not met, the competent institution or institutions shall aggregate the insurance periods completed under the legislation of the other Party with its or their own. Where the conditions for entitlement to the benefit are met through aggregation, the following rules shall be applied in calculating the amount:

(a) Each Party, or both Parties if applicable, shall determine separately the amount of the pension to which the person concerned would have been entitled if all the insurance periods aggregated had been completed under its own legislation (theoretical pension).

(b) Each Party shall establish the amount of the pension to be paid by it, by multiplying the theoretical pension calculated according to its legislation by the ratio of the insurance period completed in the Party of the institution calculating the pension to the total number of insurance periods completed in both Parties.

(c) If the legislation of either Party sets a maximum duration of insurance periods for approval of a full pension, for the purposes of aggregation, the competent institution of that Party shall take into account only the contribution periods in the other Party which are necessary to meet the conditions for pension entitlement.

#### *Article 12*

When a worker has been subject to the legislation of both Contracting Parties, periods completed subsequent to the entry into force of the Agreement shall be aggregated in accordance with the following rules:

1. When a compulsory insurance period or period legally recognized as such coincides with an optionally extended voluntary insurance period, only the compulsory insurance period or period legally recognized as such shall be taken into account.

2. When voluntary or optionally extended insurance periods coincide, only that corresponding to the Party in which the worker was last compulsorily insured prior to the voluntary or optionally extended period shall be taken into account or, if there are no prior compulsory periods in either Party, that corresponding to the Party in which compulsory periods were first completed subsequent to the voluntary or optionally extended period.

3. When it is not possible to specify in one Party at what time certain insurance periods were completed, or when there are periods that have been recognized as such by the legislation of either Party, it shall be assumed that said periods do not overlap with insurance periods completed in the other Party.

#### *Article 13*

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party comes to less than one year and if, on the basis of these periods alone, no entitlement to benefits exists under its legislation, this Party shall not be required to award benefits by reason of the said periods. However, when applying article 11, paragraph 2, the institution of the other Party shall take these periods into account in determining entitlement to the pension.

2. The preceding paragraph notwithstanding, when insurance periods of less than one year have been completed under the legislation of both Parties, these periods must be aggregated in accordance with article 11, paragraph 2, if such aggregation would result in entitlement to benefits under the legislation of one or both Parties.

#### *Article 14*

1. If the legislation of one of the Contracting Parties makes entitlement to the benefit amount conditional on the completion of insurance derived from the exercise of an activity which is subject to a special social security scheme, or in a specific occupation or activity, the competent institution of that Party shall aggregate only the insurance periods completed under the social security system of the other Party during the exercise of the same activity.

2. If the legislation of a Contracting Party establishes more favourable conditions for awarding benefits to a worker who has exercised an activity in an unhealthy environment or an environment capable of producing premature ageing, the institution of that Party shall take into account the insurance periods credited in the other Party during which the same activity was exercised with the specified risks.

### *Chapter III*

#### DEATH SUBSIDIES OR BENEFITS

#### *Article 15*

1. Funeral expenses or death benefits shall be governed by the legislation that applied to the worker at the time of death.

Benefits shall be approved and calculated by aggregating, if necessary, the insurance periods completed by the originator of the benefit under the legislation of the other Party, in accordance with article 10.

2. In the event of the death of a pensioner who is receiving a pension from both Contracting Parties, approval of the death benefit shall be governed by the legislation of the Party in whose territory the pensioner resided at the time of death.

3. If the death occurred in a third country, the applicable legislation, in the event that the pensioner was entitled to the benefit in both Contracting Parties, shall be that of the Party in which the worker was last insured.

### *Chapter IV*

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 16*

1. Entitlement to benefits for industrial accidents or occupational disease shall be determined by the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or the onset of the disease unless the disease was contracted in the other Party, in which case the benefit shall be paid by the latter in accordance with its legislation.

2. If the person is not entitled to occupational disease benefits under the legislation of the Party indicated in the preceding paragraph, his entitlement shall be evaluated by the other Party in accordance with its legislation, provided that he has exercised an activity which might cause said disease under the legislation of the latter Party.

3. When the legislation of one of the Parties makes the award of occupational disease benefits conditional on the disease having been first confirmed in its territory, this condition shall be considered to have been fulfilled when the disease was first confirmed in the territory of the other Party.

#### *Article 17*

In the event that a worker who has been injured in an industrial accident to which the legislation of one of the Contracting Parties was applied is later injured in another industrial accident to which the legislation of the other Contracting Party applies, in determining the degree of incapacity of that worker in accordance with its own legislation, the competent institution of the latter Party shall take into account the actual loss of capacity for work.

#### *Article 18*

If an occupational disease having given rise to a pension under the legislation of either Contracting Party becomes worse while the beneficiary is residing in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

A. If the worker has not exercised an activity which might aggravate this occupational disease in his new place of residence, the institution of the first Party shall cover the worsening of the disease under the terms of its own legislation.

B. If the worker has exercised an activity which might aggravate this occupational disease in his new place of residence:

(a) The institution of the first Party shall continue to pay the benefit owed to the worker under its own legislation as if the disease had not become worse.

(b) The institution of the other Party, in which the worker last exercised this activity, shall pay the benefit corresponding to the worsening. The amount of this benefit shall be determined in accordance with the legislation of this latter Party as if the disease had occurred in its territory, and shall be equal to the difference between the amount of the benefit owed after the worsening and that which it would have owed before the said worsening.

### TITLE IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 19*

If the legal provisions of one Contracting Party make the award of the benefits regulated in chapters I, II and III of title III conditional on the worker having been subject to these provisions when the event giving rise to the benefit occurred, this condition shall be considered to have been fulfilled if the worker was at that time subject to the legislation of the other Party or a pensioner in accordance therewith.

#### Article 20

When, in accordance with the legal provisions of one of the Contracting Parties, the enjoyment of a social security benefit, the receipt of income of another kind or the exercise of a gainful activity has a legal impact on entitlement to a benefit or on participation in the social security system, these situations shall have a legal impact even when they occur or have occurred in the territory of the other Party.

#### Article 21

1. In determining the basis for calculating, or adjusting the benefit, each competent institution shall apply its legislation.

2. Where all or part of the contribution period to be used in calculating the basis for adjusting benefits was completed in Venezuela, the competent Spanish institution shall determine that adjustment on the basis of the minimum contributions in force under its legislation during that period or fraction thereof for the same occupational category as that recently or currently occupied by the worker in Spain.

3. Where all or part of the contribution period to be used in calculating the benefits was completed in Spain, the competent institution of Venezuela shall, for the purpose of determining the pension, assume that contributions made during that period were made at a rate midway between the minimum and maximum wage subject to contribution in Venezuela.

#### Article 22

Benefits approved under the rules in title III, chapters II and IV, shall be adjusted at the same intervals and in the same amounts as those specified in the respective national legislation. However, when the amount of a pension has been determined using the *pro rata* method provided for in paragraph 2 of article 11, the amount of the adjustment shall be determined by applying the same rule of proportionality cited in the aforementioned paragraph and article.

#### Article 23

1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the authorities or institutions of one Party in order for its legislation to be applied shall be considered to have been submitted to them if they have been delivered to an authority or institution of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the person concerned expressly states, at the time of submission, that he has worked in the other Party, or provided that this can be inferred from the documentation submitted.

3. The agreement referred to in article 27 shall establish rules for the processing of the documents mentioned in paragraphs 1 and 2 above.

#### Article 24

1. The benefits of exemptions or reductions with respect to taxes, stamp duties, administrative or registration fees or other similar payments provided for in the legislation of one Contracting Party for certificates and documents issued pursuant to the legislation of that Party shall be extended to documents and certificates issued pursuant to the legislation of the other Party or to this Agreement.

2. All administrative certificates and documents issued under this Agreement shall be exempt from legalization or authentication requirements.

*Article 25*

An institution's benefit obligations shall be considered to have been validly discharged when paid in the currency of its country.

*Article 26*

The institutions and competent authorities of both Parties shall provide their good offices and the broadest reciprocal technical and administrative collaboration for the implementation of this Agreement within the context of their own legislation.

*Article 27*

The competent authorities of both Parties shall draw up jointly supplementary agreements for the implementation and enforcement of this Agreement.

*Article 28*

In order to ensure due implementation of this Agreement the competent authorities of the two Parties agree to take the following measures:

- a) Designate the liaison bodies.
- b) Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Agreement.
- c) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending those listed in article 2.

*Article 29*

For the due implementation and enforcement of this Agreement, the competent authorities, liaison bodies and institutions of the two Parties shall communicate directly with one another.

*Article 30*

Any disagreements concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved, as far as possible, by the competent authorities of the two Parties. Any disputes that remain shall be settled through diplomatic channels.

TITLE V

*Chapter I*

TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 31*

1. Insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in determining entitlement to the benefits recognized hereunder. However, the institution of Venezuela shall not recognize insurance periods prior to 1 January 1967.



2. Application of this Agreement shall give entitlement to benefits for contingencies which occurred before the Agreement entered into force. However, payment of such benefits shall not be retroactive to that date.

*Article 32*

Article 10 notwithstanding, if insurance periods completed in both Parties prior to the entry into force of this Agreement coincide, each of the Parties shall take the periods completed under its legislation into consideration for the purposes of applying article 11.

*Article 33*

Benefit claims evaluated by each of the Parties prior to the entry into force of the Agreement may be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned.

*Chapter II*

FINAL PROVISIONS

*Article 34*

This Agreement shall be subject to completion by each Party of the procedures required by its constitution for the entry into force of the Agreement. For such purpose, each Party shall notify the other of the completion of its own procedures.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the later such notification.

*Article 35*

1. This Agreement is established for one year from the date of its entry into force and it shall be automatically renewed from year to year unless notice of termination is given six months prior to the expiry of any such period.

2. In the event of the termination of the Agreement, its provisions shall continue to apply to the rights acquired thereunder.

Furthermore, in such event, the Contracting Parties shall agree on arrangements to guarantee rights being acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, whose powers have been found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Caracas on 12 May 1988 in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCIA SAN MIGUEL  
Ambassador extraordinary  
and plenipotentiary

For the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMON ANTONI PAVAN  
Minister of Labour

## EXCHANGE OF NOTES

## I

No. 152

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs (Sectoral Department of International Policy and Office of the Legal Counsel) and hereby refers to the conversations held with the offices of the Ministry regarding the errors which have been detected in the Spanish and Venezuelan texts of the Agreement on Social Security signed by our two countries on 12 May 1988.

In accordance with the aforementioned conversations, the Embassy wishes to confirm the agreement of the Government of Spain that the final text of articles 8, 11.1, 14.1 and 16.3 shall be as follows:

*Article 8*

For enrolment in a voluntary insurance scheme or optional continuation of insurance, the insurance periods completed by the worker under the legislation of one Party shall be aggregated, if necessary, with the insurance periods completed under the legislation of the other Party, where they do not overlap.

*Article 11*

1. If the requirements for entitlement to the benefits laid down by the legislation of one or both Contracting Parties are met, the competent institution or institutions shall apply their own national legislation, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

*Article 14*

1. If the legislation of one of the Contracting Parties makes entitlement to the benefit amount conditional on the completion of insurance periods derived from the exercise of an activity which is subject to a special social security scheme, or in a specific occupation or activity, the competent institution of that Party shall aggregate only the insurance periods completed under the social security system of the other Party during the exercise of the same activity.

*Article 16*

3. When the legislation of one of the Parties makes the award of occupational disease benefits conditional on the disease having been first confirmed in its territory, this condition shall be considered to have been fulfilled when the disease was first confirmed in the territory of the other Party.

The Embassy of Spain would be grateful if the Ministry would let it know by this same channel, if it agrees to these texts so that they can be included in the Agreement on Social Security signed on 13 May 1988.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Caracas, 14 July 1988

Ministry of Foreign Affairs  
Caracas

## II

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 00558

The Ministry of Foreign Affairs, Office of the Legal Counsel, presents its compliments to the Embassy of Spain and, with respect to the information communicated in its note No. 152 of this month, is pleased to inform it that this Office is in agreement with the contents of the aforementioned note.

Therefore, the Ministry of Foreign Affairs accepts as final the texts indicated therein for articles 8, 11.1, 14.1 and 16.3 of the Agreement on Social Security signed by both countries on 12 May 1988; the articles have been included in the said international instrument.

The Ministry of Foreign Affairs, Office of the Legal Counsel, takes this opportunity, etc.

Caracas, 22 August 1988

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON SOCIAL SE-  
CURITY

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the implementation of this Administrative Agreement:

1. The term "Agreement" means the Agreement between Spain and Venezuela on Social Security.
2. The term "Administrative Agreement" means this Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Agreement have the same meanings in this Administrative Agreement.

*Article 2*

1. The liaison bodies referred to in article 28 of the Agreement shall be as follows:

(a) In Spain: The National Institute of Social Security.

(b) In Venezuela: The Venezuelan Institute of Social Insurance.

2. The competent authorities shall inform one another as necessary of any change in the designation of the liaison bodies.

3. The liaison bodies designated in paragraph 1 of this article shall draw up the forms and documents necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement in their specific areas of competence.

*Article 3*

1. In the cases provided for in article 7, paragraph 1, of the Agreement, the competent institution of the Party whose legislation continues to apply shall, at the request of the employer, issue a certificate of assignment stating that the worker remains subject to the legislation of that Party and until what date.

The request shall be made prior to the assignment of the person concerned or within 30 days thereafter.

The said certificate shall constitute proof that the compulsory insurance provisions of the other Party do not apply to the aforementioned worker.

2. Authorization for extension of the certification provided for in article 7, paragraph 1, of the Agreement on Social Security shall be requested by the employer prior to the end of the two-year period referred to in that article. The request shall be addressed to the competent authority of the Party in whose territory the worker is insured; that authority shall come to an agreement on the extension with the competent authority of the Party in which the worker is assigned.

3. If the worker referred to in article 7, paragraph 1, of the Agreement is already working in the territory of the Party to which he has been sent on the date that Agreement enters into force, the two-year period shall be counted from that date.

4. In the cases referred to in article 7, paragraph 6, of the Agreement, a worker who exercises his right to choose shall, through his employer, notify the competent institution of the Party whose legislation he has chosen. That institution shall immediately notify the institution of the other Party.

## TITLE II

### *Chapter 1*

#### SICKNESS BENEFITS

##### *Article 4*

When the competent institution of one Party must base the award of sickness benefits on the aggregate insurance periods provided for in article 9 of the Agreement, it shall ask the competent institution of the other Party for certification of the insurance periods credited under its legislation, using the form drawn up for that purpose.

### *Chapter 2*

#### OLD AGE, DISABILITY, PARTIAL INCAPACITY, DEATH AND SURVIVORS' BENEFITS

##### *Article 5*

1. Claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits based on employment performed in one or both Contracting Parties must be submitted to the competent institution of the claimant's place of residence in accordance with the legal provisions in force for that institution.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he must address himself to the competent institution of the Contracting Party under whose legislation he, or his beneficiary, was last insured.

3. When the institution receiving the claim is not the one competent to investigate it, it must transmit the claim with all documentation to the competent institution via the liaison bodies.

4. When the claim for benefits is based on employment under the legal provisions of only one of the Parties and is submitted to the other Party, the latter shall remit it immediately to the competent institution of the former via the liaison bodies.

##### *Article 6*

1. In processing claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits covered under the Agreement, the competent institutions of Spain and Venezuela shall use the liaison form drawn up for that purpose.

2. In the case of claims for disability or partial incapacity benefits, the documentation shall be sent with a medical opinion stating the causes of the claimant's incapacity and the reasonable chances of recovery.

The medical report must be issued or certified by the medical services of the Institute of Social Security in Spain or by the Venezuelan Institute of Social Insurance in Venezuela.

#### *Article 7*

1. The institution responsible for investigating the claim shall enter the necessary information on the liaison form referred to in the preceding article and shall send two copies thereof to the competent institution of the other Party with all possible speed.

2. For the purposes of applying article 11, paragraph 2, of the Agreement, at the request of the institution responsible for investigating the claim, the competent institution of the other Party shall return a copy of the liaison form on which it shall certify the insurance periods credited under its legislation.

3. Transmittal of the liaison form shall be in lieu of submission of the supporting documents. However, the receiving institution may request the submission of any of these documents.

4. The competent institution or institutions shall inform claimants of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal available to them under its or their legislation.

5. A copy of the decisions taken on the claim in question shall be sent to the competent institution of the other Party.

### *Chapter 3*

#### INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE BENEFITS

#### *Article 8*

In the case of claims for industrial accident or occupational disease benefits, the provisions of article 5 of this Administrative Agreement shall apply by analogy.

#### *Article 9*

For the application of article 16, paragraph 2, of the Agreement, the competent institution of the Party which has denied the claim for occupational disease benefits shall transmit the documentation and a copy of its decision to the competent institution of the other Party.

### TITLE III

#### *Chapter 1*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 10*

The competent institutions of both Contracting Parties may request from each other at any time medical examinations or confirmations of facts and actions which may be used to modify, suspend, terminate or maintain rights or benefits approved

by them. The resulting costs shall be reimbursed by the competent institution that requested the examination or confirmation either at the official rates of the institution performing the medical examination or at actual cost, in the case of services or medical examinations provided by facilities other than those of the Institute of Social Security in Spain or the Venezuelan Institute of Social Insurance in Venezuela. Reimbursement shall be made immediately upon receipt of authoritative documents giving details of such costs.

*Article 11*

The liaison bodies of both Parties shall exchange available statistical data on benefits paid to beneficiaries during each calendar year under the Agreement. This data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits.

*Article 12*

Benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the competent institution.

However, for purposes of convenience, arrangements may be made for payment of the pensions of one Party to be effected through the liaison body of the Party where the beneficiary resides.

*Article 13*

At the request of either Party, a Joint Committee chaired by the competent authorities may meet for the purpose of examining any problems which may arise in the implementation of the Agreement on Social Security and this Administrative Agreement.

*Chapter 2*

FINAL PROVISIONS

*Article 14*

This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement on Social Security and shall be of equal duration.

DONE at Caracas on 5 May 1989 in duplicate.

For the Government of Spain:

[Signed]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Ambassador of Spain

For the Government of Venezuela:

[Signed]

MARISELA PADRÓN  
Minister of Labour

FORMS ANNEXED TO THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON SOCIAL SECURITY

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON  
SOCIAL SECURITY

CERTIFICATION OF AGGREGATE INSURANCE  
PERIODS FOR SICKNESS BENEFITS

Article 9 of the Agreement on Social Security

Article 4 of the Administrative Agreement

1	LIAISON BODY RECEIVING THE CERTIFICATE
Name _____	
Address _____	

2	INFORMATION ON THE INSURED
Surname _____ Mother's maiden name _____	
Forename _____ Date of birth _____	
Father's forename _____ Mother's forename _____	
Citizenship _____ Civil status _____	
Enrolment number in Spain _____	
Enrolment number in Venezuela _____	



3 INSURANCE PERIODS IN		SPAIN	<input type="checkbox"/>	/	VENEZUELA	<input type="checkbox"/>	1/
		Contribution					
		Compulsory		Optional		Total days	
From	to						
From	to						
From	to						
From	to						
Total							

4	REMITTING LIAISON BODY
Name	_____
Address	_____
Stamp	Date _____
	Signature: _____
	_____

1/ Check the appropriate box.

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON  
SOCIAL SECURITY

CERTIFICATION OF APPLICABLE LEGISLATION

Article 7.1 of the Agreement on Social Security

Article 3.1 of the Administrative Agreement

The competent institution of the Party to whose legislation the worker is subject shall, at the request of the employer, complete this form in triplicate. One of the copies shall be retained by the employer and the other by the worker.

1	WORKER
Surname _____ Mother's maiden name _____	
Forename _____ Maiden name _____	
Father's forename _____ Mother's forename _____	
Date of birth _____ Citizenship _____ National identity card _____ 1/	
Address 2/ _____	
Enrolment number: In Spain _____	
In Venezuela _____	

2	EMPLOYER
Company name _____	
Address 2/ _____	

3	
The above worker will be assigned for a period of time probably extending from _____ to _____	
to the following establishment in the territory of 3/ <input type="checkbox"/> Venezuela <input type="checkbox"/> Spain	
Name of company _____	
Address 2/ _____	

4
<p>The worker indicated in box <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> is subject to the legislation of <u>3/</u></p> <p><input type="checkbox"/> Spain</p> <p style="text-align: center;">by virtue of article 7.1 of the Agreement on Social Security.</p> <p><input type="checkbox"/> Venezuela</p> <p>From _____ to _____</p>

5	INSTITUTION OF THE PARTY TO WHOSE LEGISLATION THE WORKER IS SUBJECT
Name	_____
Address <u>2/</u>	_____
Stamp	Date _____
	Signature: _____

## INSTRUCTIONS

Print or type, using only the dotted lines.

## NOTES

1/ Spanish citizens: always indicate your national identity card number. If you do not have one, expressly indicate "NONE".

2/ Street, street number, postal code, city, province and country.

3/ Check the appropriate box.

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON  
SOCIAL SECURITY

FORM FOR NOTIFICATION OF A CLAIM FOR BENEFITS

Article 5 of the Administrative Agreement

Notice of the filing of claims for old age, disability and survivors' benefits.

To be completed by the institution with which the claim is filed and remitted to the competent institution of the other Party.

1	RECEIVING INSTITUTION
Name _____	
Address 1/ _____	

2	INSURED PERSON
Surname _____ Mother's maiden name _____	
Forename _____ Maiden name _____	
Father's forename _____ Mother's forename _____	
Citizenship _____ Date of birth _____	
National identity card No. 2/ _____ Enrolment No.: In Spain _____	
In Venezuela _____	

3	CLAIMANT
First name _____ Middle name _____	
Last name _____ Maiden name _____	
Relationship to the insured _____ National identity card No. 2/ _____	
Citizenship _____ Date of birth _____	

4 STATEMENT OF THE INSURED'S EMPLOYMENT HISTORY		
<input type="checkbox"/> In Spain <span style="margin-left: 200px;"><input type="checkbox"/> In Venezuela</span>		
PERIODS		
From	To	Company: Name/Business/City

5 The person indicated in box  2  3,

has submitted a claim to this institution for the following benefits:

Disability                      Claim No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

Retirement                      Claim No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

Death and survivors'          Claim No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

6 INVESTIGATING INSTITUTION	
Name	_____
Address <sup>1/</sup>	_____
Stamp	Date _____
	Signature: _____

## INSTRUCTIONS

Print or type, using only the dotted lines.

## NOTES

- <sup>1/</sup> Street, street number, city, province, postal code and country.
- <sup>2/</sup> Spanish citizens: always indicate the entire number on your national identity card, even if it has expired. If you do not have one, expressly indicate "NONE".

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON  
SOCIAL SECURITY

LIAISON FORM FOR A CLAIM FOR 1/  BENEFITS

Article 11 of the Agreement on Social Security

Articles 6 and 7 of the Administrative Agreement

The institution receiving the claim shall complete the relevant portion of this form and remit it in duplicate to the competent institution of the other Party. The latter shall return one copy of the form certifying the insurance periods completed under its legislation to the institution responsible for investigating the claim, at its request.

Date of the submission of the claim .....

1	INFORMATION ON THE INSURED AND HIS/HER SPOUSE	INSURED	SPOUSE
-	Surname and mother's maiden name		
-	Forename		
-	Father's forename		
-	Mother's forename		
-	Date of birth		
-	Enrolment No.: In Spain		
-	In Venezuela		
-	Sex		
-	Citizenship <u>2/</u>		
-	Civil status <u>3/</u>		
-	Date of marriage		
-	Date of death		
-	Place of death		
-	Cause of death		
-	Has his/her incapacity for work been recognized? <u>4/</u>		
-	Is he/she currently working?		

	INSURED	SPOUSE
- Date on which he/she stopped working.		
- Date on which he/she plans to stop work.		
- Does he/she receive benefits?		
- If yes, specify:		
- Type of benefits		
- Payer body (name and address)		
- Benefit number		
- Effective date		
- Monthly benefit amount		
- Number of annual benefit payments		
- Full address <u>5/</u>		

2 INFORMATION ON OTHER FAMILY MEMBERS ELIGIBLE FOR BENEFITS <u>6/</u>							
Surname, mother's maiden name and forename	Relationship to the insured	Date of birth	Did or does he/she live with the insured? <u>1/</u>	Was or is he/she financially dependent on the insured? <u>1/</u>	Is he/she incapacitated for work? <u>1/</u>	Does he/she work? <u>1/</u>	Does he/she receive a pension or annuity? <u>8/</u>

3 STATEMENT OF JOBS HELD BY THE INSURED IN SPAIN AND VENEZUELA				
	Name of company	Address	Period	
			From	To
Spain				
Venezuela				

4 INFORMATION ON INSURANCE PERIODS COVERED BY THE INSURED					
4.1.	INSURANCE OR EQUIVALENT PERIODS		INSURANCE PERIODS		EQUIVALENT PERIODS
	FROM	TO	VOLUNTARY	COMPULSORY	DAYS
			DAYS	DAYS	
To be completed by the institution receiving the claim					
Totals					

4.2.	INSURANCE OR EQUIVALENT PERIODS		INSURANCE PERIODS		EQUIVALENT PERIODS
	FROM	TO	VOLUNTARY	COMPULSORY	DAYS
			DAYS	DAYS	
To be completed by the institution of the other State					
Totals					

5 DETERMINATION OF BENEFITS PAYABLE BY SPAIN		
TYPE OF BENEFITS	EFFECTIVE DATE	MONTHLY AMOUNT
<input type="checkbox"/> Aggregation <span style="margin-left: 300px;"><input type="checkbox"/> Without aggregation</span>		
Reasons for denial of benefits:		



6 DETERMINATION OF BENEFITS PAYABLE BY VENEZUELA		
TYPE OF BENEFITS	EFFECTIVE DATE	AMOUNT
<input type="checkbox"/> Aggregation <span style="margin-left: 200px;"><input type="checkbox"/> Without aggregation</span>		
Reasons for denial of benefits:		

7 INSTITUTION RECEIVING THE CLAIM	
Name _____	
Address <u>5</u> / _____	
Requests the competent institution of the other Party <input type="checkbox"/> to return <input type="checkbox"/> not to return a copy of this form, duly completed.	
Stamp _____	Date _____
	Signature: _____
	_____

8 INSTITUTION OF THE OTHER PARTY	
Name _____	
Address <u>5</u> / _____	
Stamp _____	Date _____
	Signature: _____
	_____

## INSTRUCTIONS

Print or type, using only the dotted lines.

## NOTES

- 1/ Specify, as appropriate, whether old age, disability, partial incapacity or survivors'.
- 2/ If your citizenship has changed, specify when that change took place here:
- 
- 3/ Specify, as appropriate, whether single, married, widowed or divorced.
- 4/ Answer Yes or No. If your answer is Yes, attach medical report (Form E/V-5) indicating the causes and degree of the claimant's incapacity and reasonable chances of recovery.
- 5/ Street, street number, postal code, city, province and country.
- 6/ Children, parents or other dependants.
- 7/ Answer Yes or No.
- 8/ If your answer is Yes, complete the following:
- Type of pension \_\_\_\_\_
  - Payer institution \_\_\_\_\_
  - Date of first payment \_\_\_\_\_
  - Date of last payment, if applicable \_\_\_\_\_
  - Monthly amount of pension or annuity \_\_\_\_\_

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA ON  
SOCIAL SECURITY

MEDICAL REPORT

Article 6 of the Administrative Agreement

1	INSTITUTION RECEIVING THE REPORT
Name _____	
Address 1/ _____	

2	PATIENT
Surname _____ Mother's maiden name _____	
Forename _____	
Father's forename _____ Mother's forename _____	
Date of birth _____ National identity card No. 2/ _____ Citizenship _____	
Address 1/ _____	
Normal occupation _____	
Last position held _____	
Enrolment number: In Spain _____	
In Venezuela _____	
Claim number _____	
Date of submission of claim _____	

3	DOCTOR ISSUING THE REPORT
Surname and mother's maiden name _____ Forename _____	
Address 1/ _____	
Supervising doctor _____	

4	PERSONAL HISTORY
_____	
_____	
_____	
_____	

5 CURRENT CONDITION OR ILLNESS (Patient's complaint, date of onset, progress, treatment to date).

---



---



---



---



---



---



---



---

6 MEDICAL PROFILE

General information

Height \_\_\_\_\_ Weight \_\_\_\_\_

General appearance (senile, calm, nervous, etc.) \_\_\_\_\_

Constitution (strong, normal, weak) \_\_\_\_\_

Posture \_\_\_\_\_ Bearing \_\_\_\_\_

Mobility \_\_\_\_\_

Musculature \_\_\_\_\_

Colour of mucous \_\_\_\_\_

Nutritional state \_\_\_\_\_

Complexion (pale, yellow) \_\_\_\_\_

State of mouth and teeth \_\_\_\_\_

7 SENSORY ORGANS

Ears \_\_\_\_\_

Eyes \_\_\_\_\_

Nose \_\_\_\_\_

8 RESPIRATORY SYSTEM

(Upper respiratory tract, lungs, chest measurements, shape of chest, macroscopic and microscopic examination of sputum, tuberculin test, X-rays, etc.)

---



---



---



---

X-ray results with date   /  /  

---

---

---

**9** CIRCULATORY SYSTEM

(Heart, aorta, blood vessels (size of heart, auscultation, pulse, blood pressure, dyspnea, oedemas, state of periphery blood vessels, varicose veins, X-rays, etc.)

---

---

---

---

Electrocardiogram results with date   /  /  

---

---

---

**10** DIGESTIVE SYSTEM

(Abdominal wall, hernias, surgical scars, abdominal palpation, liver, spleen, ganglia).

---

---

---

---

X-ray results with date   /  /  

---

---

---

**11** LOCOMOTORY SYSTEM

(Bones, muscles, shape and mobility of joints and vertebral column, Lasègue's sign).

---

---

---

---

## 12 GENITAL-URINARY SYSTEM

Urine analysis results with date   /  /  

---



---

## 13 NERVOUS SYSTEM

(Pupillary and peripheral reflexes, paresthesias, paralysis, major sensory disorders, mental abnormalities.)

---



---



---

## 14 BLOOD TEST

(Specify date, haemoglobin level and red blood count.)

---



---

## 15 OTHER TESTS

(Specify date,   / precipitate reaction, reaction for the diagnosis of syphilis, etc.)

---



---



---

## 16 DOES THE PATIENT HAVE AN INJURY OR CONDITION COVERED BY LEGISLATION ON INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES?

Yes

No

If Yes, indicate:

Type of injury or condition

---



---

Per cent of disability

---



---

17 OTHER INFORMATION

---

---

---

18 CLINICAL DIAGNOSIS, WITH EXPLANATION

---

---

---

19 FOR ACCIDENTS, WHEN WAS THE INJURY TREATED?

---

---

20 HAS THE PATIENT'S CONDITION STABILIZED?

---

---

21 TREATMENT PRESCRIBED

---

---

---

22 CAN CONTINUED MEDICAL CARE LEAD TO A CLINICAL IMPROVEMENT IN THE PATIENT?

---

---

---

THE PATIENT'S CURE?

---

---

23 IN WHAT WAY IS THE PATIENT INCAPACITATED FOR HIS/HER MOST RECENT EMPLOYMENT?

---

---

- 24 IN WHAT WAY IS HE/SHE INCAPACITATED FOR EMPLOYMENT IN MINING? 4/  
UNDERGROUND? \_\_\_\_\_  
ON THE SURFACE? \_\_\_\_\_
- 25 IS IT ABSOLUTELY NECESSARY FOR THE PATIENT TO CEASE EMPLOYMENT IN MINING OR TO CHANGE OCCUPATIONS?  
\_\_\_\_\_
- 26 CAN HE/SHE PERFORM ANY OTHER TYPE OF WORK?  
\_\_\_\_\_
- 27 CAN HE/SHE BE REHABILITATED?  
\_\_\_\_\_
- 28 CAN THE PATIENT WORK IN ANY OTHER OCCUPATION WITH HIS/HER DISABILITY?  
\_\_\_\_\_
- 29 IN WHAT WAY IS THE PATIENT INCAPACITATED FOR EMPLOYMENT IN ANY OTHER OCCUPATION FOR WHICH HE/SHE IS SUITED?  
\_\_\_\_\_
- 30 IS THIS A TEMPORARY OR A PERMANENT DISABILITY?  
\_\_\_\_\_
- 31 IS THIS A PERMANENT PARTIAL DISABILITY?  
(A permanent partial disability is a disability that reduces the worker's earning capacity in his normal occupation by at least 33 per cent.)  
\_\_\_\_\_
- 32 IS THIS A PERMANENT TOTAL DISABILITY?  
(A disability that prevents the worker from carrying out all or the basic tasks of his/her normal occupation, even though he/she may be able to work in another occupation.)  
\_\_\_\_\_



33 IS THIS A PERMANENT ABSOLUTE DISABILITY?

(Completely prevents the worker from working in any occupation or profession.)

---

34 IS THIS A MAJOR DISABILITY?

(Status of a worker with a permanent absolute disability who, because of anatomical or functional losses, requires the assistance of another person in order to perform the most basic daily activities.)

---

35 WHEN SHOULD THE PATIENT BE RE-EXAMINED?

---

36 DATE OF MEDICAL EXAMINATION

---

STAMP

SIGNATURE OF SUPERVISING DOCTOR

#### INSTRUCTIONS

Print or type, using only the dotted lines.

#### NOTES

- 1/ Street number, street, city province, postal code and country.
- 2/ Spanish citizens: always indicate the number on your national identity card, even if it has expired. If you do not have one, expressly indicate "NONE".
- 3/ This information is required if the pension claim is based totally or partially on a disability caused by a disorder of these organs.
- 4/ Only granted for miners. The type of work performed by the worker should be described in detail if possible.

National Institute of Social Security  
 General Subdirectorato of International Relations  
 Padre Damian, 4  
 Tel: 4501900, 4505150, 4505200  
 28036 - MADRID

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND \_\_\_\_\_  
 ON SOCIAL SECURITY

PAYMENT OF MEDICAL EXAMINATION EXPENSES

1. Information on the institution that requested the examination.

Name: _____
Address: _____
Reference of examination request: _____
_____

2. Information on the institution that performed the examination.

Name: _____
Address: _____
Date of medical examination: _____

3. Information on the insured:

Surname and mother's maiden name: _____
Forename: _____
Born on: _____ at: _____
Citizenship: _____
Insurance, pension or annuity number: <u>1/</u> _____
Address: _____

4. Information on the insured's family member.

Surname and mother's maiden name: _____
Forename: _____
Born on: _____ at: _____
Relationship to the insured: _____
Address: _____

1/ Cross out what does not apply.

5. Cost of the examination

1.	Medical fees _____
2.	Miscellaneous expenses (X-rays, tests) _____
3.	Living and travel expenses _____
4.	_____
	TOTAL _____

(STAMP)

\_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_  
(signature)

\_\_\_\_\_

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

1. Aux fins d'application de la Convention, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

*a)* Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions cités à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

*b)* L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne le Venezuela, le Ministère du travail.

*c)* Le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité responsable de l'application de la législation visée à l'article 2.

*d)* L'expression « institution compétente » désigne l'institution appelée à connaître du dossier, dans chaque cas d'espèce, conformément à la législation applicable.

*e)* L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination entre les services intervenant pour l'application de la Convention et d'informer les intéressés sur les droits et obligations découlant de cette dernière.

*f)* Le terme « travailleur » désigne, en Espagne, toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation visée à l'alinéa A de l'article 2 du fait de l'exercice passé ou présent d'une activité, pour compte propre ou pour compte d'autrui; au Venezuela, toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation visée à l'alinéa B de l'article 2 du fait de l'exercice présent ou passé d'une activité professionnelle.

*g)* L'expression « période d'assurance » désigne la période de cotisation ou période assimilée considérée comme telle par chaque législation.

*h)* Le terme « prestations » désigne toute prestation en espèces prévue par les législations visées à l'article 2, y compris tout complément, supplément ou revalorisation.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 19 janvier 1989 et 17 mai 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 34.

### Article 2

La présente Convention s'applique :

A. En Espagne :

Aux lois et règlements constituant le régime général et les régimes spéciaux du système de sécurité sociale en ce qui concerne les prestations pour :

a) Incapacité provisoire de travail, ou cas de maladies communes, de maternité et d'accidents autres que du travail

b) Invalidité

c) Retraite

d) Décès et droits de survivant

e) Accidents du travail et maladies professionnelles

B. Au Venezuela :

Aux lois et règlements constituant le régime de sécurité sociale en ce qui concerne les prestations pour :

a) Incapacité temporaire

b) Incapacité partielle ou invalidité

c) Vieillesse

d) Droits de survivant

e) Allocations en cas de décès.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales qui viendraient à l'avenir compléter ou modifier celles visées dans les paragraphes précédents.

3. La présente Convention ne s'applique aux dispositions légales instituant un nouveau régime de sécurité sociale que lorsque les Parties contractantes ont conclu un accord à cet effet.

4. La Convention s'applique aux dispositions légales qui étendent la législation en vigueur à de nouvelles catégories de personnes, à condition que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les six mois suivant la notification desdites dispositions.

### Article 3

1. La présente Convention s'applique aux nationaux des deux Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille qui ont droit à des prestations en vertu de la législation de chaque Partie. Elle s'applique également aux réfugiés, au sens de la Convention de Genève du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, et aux apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954<sup>3</sup>, qui résident habituellement sur le territoire de l'une des Parties.

2. La Convention s'applique en outre également aux membres de la famille considérés comme les bénéficiaires du travailleur qui ont la nationalité de l'une quelconque des Parties contractantes, indépendamment de la nationalité du travailleur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

#### *Article 4*

Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient de l'égalité de traitement par rapport à ceux de l'autre Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant des législations visées à l'article 2.

#### *Article 5*

1. Les pensions, subventions, rentes et indemnisations acquises en vertu de la législation d'une Partie contractante ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues, au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

2. Les prestations en espèces dues par une des Parties contractantes en application de la présente Convention sont versées au bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

### TITRE II

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 6*

Les travailleurs employés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis aux lois et règlements de sécurité sociale de cette Partie.

#### *Article 7*

Par dérogation aux dispositions de l'article 6 :

1. Les travailleurs soumis à la législation de l'une des Parties et fournissant des prestations de service sur le territoire de cette Partie, qui sont envoyés par leur employeur pour faire un travail de caractère temporaire sur le territoire de l'autre Partie, restent soumis à la législation de la première Partie à condition que cette période de travail n'excède pas deux ans.

Si le travail se prolonge pour des raisons imprévisibles au-delà de deux ans, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, autoriser une prorogation de cette situation pour une nouvelle période d'un an.

2. Le personnel itinérant appartenant à des entreprises de transport aérien qui exercent leur activité sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

3. Les équipages des navires sont soumis à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon. Les travailleurs employés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires, ou à des travaux de surveillance au port, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

4. Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires consulaires de carrière sont régis par les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

5. Les fonctionnaires publics d'une Partie non visés au point 4 qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie restent soumis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'administration dont ils relèvent.

6. Le personnel administratif et technique de l'ambassade et des consulats de l'une des Parties contractantes, les membres de leur personnel de service, ainsi que les personnes qui sont employées exclusivement au service personnel des représentants diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de carrière, quand elles possèdent la nationalité de l'Etat accréditant, peuvent opter pour l'application de la législation de ladite Partie ou pour celle de l'autre Partie. Cette option doit être exercée dans les trois premiers mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, le cas échéant, dans les trois mois suivant leur entrée en fonction sur le territoire de la Partie où elles exercent leur activité.

#### *Article 8*

Aux fins d'admission à l'assurance volontaire ou à la prolongation facultative de l'assurance, les périodes d'assurance sont couvertes en vertu de la législation de l'autre Partie lorsqu'elles ne se superposent pas.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

##### *Chapitre I*

#### PRESTATIONS MALADIE EN ESPÈCES

##### *Article 9*

Les prestations maladie en espèces sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur conformément aux articles 6 et 7 de la présente Convention.

Pour l'octroi desdites prestations, il est tenu compte, si besoin est, du total des périodes d'assurance sous la forme indiquée à l'article 10.

##### *Chapitre II*

#### INCAPACITÉS PARTIELLES, INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE SURVIVANT

##### *Article 10*

Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits aux prestations qui font l'objet du présent chapitre, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, lorsque besoin est, à condition qu'elles ne se superposent pas.

##### *Article 11*

Le travailleur qui a été successivement ou alternativement soumis à la législation de l'une et de l'autre Partie contractante a droit aux prestations qui font l'objet du présent chapitre dans les conditions suivantes :

1. Lorsque sont remplies les conditions fixées par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes appliquent leur propre législation interne en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies au titre de ladite législation.

2. Lorsque ne sont pas remplies les conditions posées par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes additionnent avec leurs périodes d'assurance propres celles accomplies au titre de la législation de l'autre Partie. Lorsque le total de ces périodes correspond à la durée ouvrant droit aux prestations, le montant des prestations est calculé en application des règles suivantes :

a) Chaque Partie, ou les deux Parties le cas échéant, calculent séparément le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance additionnées avaient été accomplies au titre de leur propre législation (pension théorique).

b) Le montant de la pension qu'il revient à chaque Partie de payer est établi en appliquant à la pension théorique calculée suivant sa législation le rapport entre la période d'assurance accomplie sur le territoire de la Partie à qui appartient l'institution qui calcule la pension et la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties.

c) Si la législation d'une des Parties prévoit que les périodes d'assurance accomplies doivent correspondre à une certaine durée pour reconnaître le droit à une pension complète, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, aux fins de la totalisation, les périodes de cotisation accomplies sur le territoire de l'autre Partie nécessaires pour parvenir à la durée ouvrant droit à pension.

#### *Article 12*

Quand un travailleur a été assujéti aux législations des deux Parties contractantes, les périodes accomplies après l'entrée en vigueur de la Convention sont totalisées en appliquant les règles suivantes :

1. Quand une période d'assurance obligatoire ou une période assimilée coïncide avec une période d'assurance volontaire ou de prolongation facultative, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire ou de la période assimilée.

2. Quand des périodes d'assurance volontaire ou des périodes de prolongation facultative coïncident, il n'est tenu compte que de la période imputable à la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur a été assuré à titre obligatoire en dernier, avant que ne commence la période d'assurance volontaire ou de prolongation facultative; si l'intéressé n'a accompli de période à titre obligatoire antérieurement sur le territoire d'aucune des deux Parties, il n'est tenu compte que de celle imputable à la Partie sur le territoire de laquelle il a accompli en premier lieu des périodes d'assurance obligatoire postérieurement aux périodes d'assurance volontaire ou de prolongation facultative.

3. Quand, en ce qui concerne une Partie, on ne peut préciser l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, ou qu'il s'agit de périodes réputées assimilées à ces périodes par la législation de l'une ou de l'autre Partie, on suppose que les périodes en question ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie.



### Article 13

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et si, en tenant compte uniquement de ces périodes, l'intéressé n'acquiert aucun droit en vertu de sa législation, la Partie considérée n'est pas tenue d'accorder des prestations à raison desdites périodes. Toutefois, ces périodes sont prises en considération par l'institution de l'autre Partie pour l'acquisition du droit à pension lors de l'application de l'article 11, paragraphe 2.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, quand des périodes d'assurance inférieures à un an ont été accomplies au titre de la législation des deux Parties, ces périodes doivent être totalisées conformément à l'article 11, paragraphe 2, si le total ainsi obtenu permet à l'intéressé d'acquérir un droit à des prestations en vertu de la législation d'une ou des deux Parties.

### Article 14

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit au montant des prestations à l'accomplissement d'assurances découlant d'exercice d'une activité couverte par un régime spécial de sécurité sociale, ou d'une profession ou activité déterminée, l'institution compétente de ladite Partie totalise uniquement les périodes d'assurance accomplies au titre de la sécurité sociale de l'autre Partie durant l'exercice de cette même activité.

2. Si la législation d'une Partie contractante fixe des conditions plus favorables pour l'octroi d'une prestation à un travailleur qui a exercé une activité dans des environnements insalubres, ou susceptibles d'entraîner une vieillesse prématurée, l'institution de ladite Partie prend en compte les périodes d'assurance portées à son crédit sur le territoire de l'autre Partie durant l'exercice de cette activité, ainsi que les risques indiqués.

## Chapitre III

### SUBVENTIONS OU ALLOCATIONS EN CAS DE DÉCÈS

#### Article 15

1. Les allocations pour obsèques ou prestations pour cause de décès sont régies par la législation qui était applicable au travailleur à la date du décès.

La reconnaissance du droit à la prestation et le calcul de cette dernière s'effectuent en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance accomplies par la personne au titre de laquelle la prestation est due sous la législation de l'autre Partie, conformément à l'article 10.

2. Dans le cas de décès d'un pensionné des deux Parties contractantes, la reconnaissance du droit à prestation pour cause de décès est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé résidait au moment du décès.

3. Si le décès de l'intéressé s'est produit dans un pays tiers et que le droit à prestation existe dans les deux Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur défunt a été assuré pour la dernière fois.

## Chapitre IV

### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### Article 16

1. Le droit à des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles est régi par la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur est assujéti à la date à laquelle se produit l'accident ou se déclare la maladie, à moins que cette dernière n'ait été contractée sur le territoire de l'autre Partie; dans ce cas, la prestation est à la charge de cette dernière conformément à sa législation.

2. Si l'intéressé n'a pas droit à des prestations pour maladie professionnelle en vertu de la législation de la Partie visée au paragraphe précédent, l'autre Partie examine ses droits, conformément à sa législation, à condition qu'il ait exercé une activité susceptible de provoquer la maladie en cause, sous couvert de sa législation.

3. Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties, les prestations pour maladie professionnelle ne sont accordées que si la maladie en cause a été constatée pour la première fois sur le territoire de cette Partie, cette condition est réputée remplie quand la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 17

Si un travailleur, qui a subi un accident de travail auquel est appliquée la législation d'une des Parties contractantes, est ultérieurement victime d'un autre accident de travail auquel est applicable la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de cette dernière prend en compte la perte réelle de capacité de travail lorsqu'elle détermine le degré d'incapacité dudit travailleur conformément à sa propre législation.

#### Article 18

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle qui a donné lieu au versement d'une pension en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, les règles suivantes sont applicables lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie :

A. Si le travailleur n'a pas exercé au lieu de sa nouvelle résidence une activité susceptible d'aggraver cette maladie, l'institution de la première Partie prend à sa charge l'aggravation conformément aux dispositions de sa propre législation.

B. Si le travailleur a exercé au lieu de sa nouvelle résidence une activité susceptible d'aggraver la maladie considérée :

a) L'institution de la première Partie continue à prendre en charge la prestation due au travailleur en vertu de sa propre législation, comme s'il n'y avait pas eu aggravation de la maladie.

b) L'institution de l'autre Partie sur le territoire de laquelle le travailleur a exercé en dernier lieu l'activité en cause prend à sa charge la prestation correspondant à l'aggravation de la maladie. Le montant en est calculé conformément à la législation de cette Partie, comme si la maladie s'était produite sur son territoire, et il est égal à la différence entre le montant dû après l'aggravation et celui qui l'aurait été avant qu'elle ne se produise.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 19*

Lorsqu'aux termes des dispositions légales d'une Partie contractante, les prestations visées aux chapitres I, II et III du Titre III de la présente Convention ne sont accordées que si le travailleur était assujéti auxdites dispositions au moment où s'est produit le fait ouvrant droit à prestation, cette condition est réputée remplie lorsqu'au moment considéré le travailleur était soumis à la législation de l'autre Partie ou était un pensionné au regard de cette législation.

*Article 20*

Lorsqu'aux termes des dispositions légales d'une des Parties contractantes, la jouissance d'une prestation de la sécurité sociale, l'obtention de revenus d'une autre nature, ou l'exercice d'une activité lucrative ont des incidences juridiques sur le droit à une prestation, ou sur l'affiliation au régime de sécurité sociale, ces situations ont de telles incidences même si elles se produisent ou se sont produites sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 21*

1. Pour déterminer la base de calcul ou la base de règlement de la prestation, chaque institution compétente applique sa propre législation.

2. Quand tout ou partie de la période de cotisation retenue pour le calcul de la base de règlement de prestations a été accompli au Venezuela, l'institution espagnole compétente détermine cette base en se fondant sur les planchers de cotisation en vigueur en vertu de sa législation pour la catégorie professionnelle à laquelle le travailleur a appartenu pour la dernière fois ou appartient en Espagne.

3. Quand tout ou partie de la période de cotisation retenue pour le calcul des prestations a été accompli en Espagne, l'institution vénézuélienne compétente détermine la pension en prenant pour base de cotisation, au cours de la période considérée, la moyenne entre le salaire minimum et maximum assujéti à cotisation au Venezuela.

*Article 22*

Les prestations reconnues par application des règles du Titre III, chapitres II et IV sont revalorisées selon la même périodicité et par des montants identiques à celles prévues dans la législation interne de chacune des Parties. Toutefois, quand le montant d'une pension a été déterminé selon le régime du prorata prévu au paragraphe 2 de l'article 11, le montant de la revalorisation est calculé en appliquant la règle de proportionnalité citée auxdits paragraphe et article.

*Article 23*

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités et institutions correspondantes de cette Partie sont considérés comme leur ayant été présentés s'ils ont été remis dans les mêmes délais à une autorité ou à une institution de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est considérée comme une demande de prestation correspondante présentée conformément à la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé le mentionne expressément au moment où il la présente ou qu'il ressorte des pièces présentées que l'assuré a travaillé sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les règles relatives à la présentation des pièces visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront fixées dans l'Accord visé à l'article 27.

#### *Article 24*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits d'enregistrement ou de greffe ou d'autres droits analogues prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour les certificats et pièces à produire aux fins d'application de la législation de ladite Partie est étendu aux pièces et certificats à produire pour l'application de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Tous actes administratifs et pièces à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation et de légitimation.

#### *Article 25*

Les institutions redevables de prestations sont libérées de toute obligation quand elles effectuent le paiement dans la monnaie de leur pays.

#### *Article 26*

Les autorités compétentes et institutions des deux Parties se prêtent leurs bons offices et la plus ample collaboration technique et administrative pour l'application de la présente Convention dans le cadre de leur propre législation.

#### *Article 27*

Les autorités compétentes des deux Parties élaborent conjointement des accords complémentaires aux fins d'application et d'exécution de la présente Convention.

#### *Article 28*

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à prendre les mesures suivantes pour la bonne exécution de la présente Convention:

- a) Désigner les organismes de liaison.
- b) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins d'application de la présente Convention.
- c) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2.

#### *Article 29*

Pour assurer l'application et la mise en œuvre convenable de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions des deux Parties communiquent directement.

*Article 30*

Les divergences qui pourraient se produire au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront résolues autant que possible par les autorités compétentes des deux Parties. Les différends qui pourraient subsister seront réglés par la voie diplomatique.

## TITRE V

*Chapitre I*

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 31*

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte pour déterminer le droit à des prestations reconnues dues en vertu de la Convention. L'institution du Venezuela ne reconnaîtra néanmoins pas les périodes d'assurance antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1967.

2. L'application de la présente Convention ouvre droit à des prestations pour des faits survenus avant la date de son entrée en vigueur. Ces prestations ne seront toutefois pas réglées avec effet rétroactif à compter de cette date.

*Article 32*

Nonobstant les dispositions de l'article 10, lorsque des périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention sur le territoire des deux Parties viennent à coïncider, chaque Partie prend en compte les périodes pour lesquelles une cotisation a été versée conformément à sa législation aux fins d'application de l'article 11.

*Article 33*

Les demandes de prestation qui ont été examinées par chacune des Parties avant l'entrée en vigueur de la Convention pourront être revues à la demande des intéressés à la lumière de ses dispositions.

*Chapitre II*

## CLAUSES FINALES

*Article 34*

L'entrée en vigueur de la présente Convention est subordonnée à l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chacune des Parties. A cette fin, chacune communiquera à l'autre que les formalités exigées dans son pays ont été remplies.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces communications.

*Article 35*

1. La présente Convention est conclue pour un an à compter de la date de son entrée en vigueur et elle sera prorogée automatiquement d'année en année, sauf dénonciation notifiée six mois avant l'expiration de sa durée de validité.

2. Au cas où la Convention cesserait de produire ses effets, ses dispositions continueront à s'appliquer aux droits acquis en vertu de ses dispositions.

Dans ce cas, les Parties contractantes conviendront également de dispositions de nature à sauvegarder les droits en cours d'acquisition nés des périodes d'assurance accomplies avant que la Convention ne cesse de produire ses effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dont les pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Caracas, le 12 mai 1988, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCIA SAN MIGUEL

Pour le Gouvernement du Venezuela :

Le Ministre du travail,

[Signé]

SIMON ANTONI PAVAN

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

N° 152

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures (Direction générale sectorielle de politique internationale et de conseil juridique) et a l'honneur de se référer, dans la présente Note, aux entretiens qui ont lieu avec les services dudit Ministère au sujet des erreurs décelées dans les textes espagnol et vénézuélien de la Convention de sécurité sociale signée par nos deux pays le 12 mai dernier.

Comme convenu lors des entretiens susmentionnés, l'Ambassade désire confirmer que le Gouvernement espagnol est d'accord pour que le texte définitif des articles 8, 11.1, 14.1 et 16.3 se lise comme suit :

*Article 8*

Aux fins d'admission au bénéfice de l'assurance volontaire ou de la prolongation facultative de l'assurance, les périodes d'assurance couvertes par le travailleur en vertu de la législation d'une Partie seront additionnées, si besoin est, avec les périodes d'assurance couvertes en vertu de la législation de l'autre Partie, quand elles ne se superposent pas.

*Article 11*

1. Lorsque sont remplies les conditions fixées par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes appliquent leur propre législation interne en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies au titre de ladite législation.

*Article 14*

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit au montant des prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance découlant de l'exercice d'une activité couverte par un régime spécial de sécurité sociale, ou d'une profession ou activité déterminée, l'institution compétente de ladite Partie totalise uniquement les périodes d'assurance accomplies au titre de la Sécurité sociale de l'autre Partie durant l'exercice de cette même activité.

*Article 16*

3. Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties, les prestations pour maladie professionnelle ne sont accordées que si la maladie en cause a été constatée pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie quand la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

L'Ambassade d'Espagne saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire tenir par la même voie son accord avec ces textes afin qu'ils soient inclus dans la Convention de sécurité sociale signée le 12 mai dernier.

L'Ambassade d'Espagne saisit l'occasion pour adresser au Ministère des relations extérieures les assurances de sa plus haute et distinguée considération.

Caracas, le 14 juillet 1988

Ministère des Relations extérieures  
En ville

## II

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

00558

Le Ministère des relations extérieures, Service juridique, présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, s'agissant des points visés dans la communication n° 152 de ce mois, a l'honneur de l'informer que ce Service est d'accord avec la teneur de la Note en question.

En conséquence, le Ministère des relations extérieures accepte de considérer comme définitifs les textes des articles 8, 11.1, 14.1 et 16.3 de la Convention de sécurité sociale signée par les deux pays le 12 mai 1988 figurant dans ladite Note, lesquels ont été incorporés à l'instrument international en question.

Le Ministère des relations extérieures, Service juridique, saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa plus haute considération.

Caracas, le 22 août 1988



## ACCORD ADMINISTRATIF CONCLU AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

### TITRE PREMIER

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

Aux fins d'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et le Venezuela.
2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

##### *Article 2*

1. Les organismes de liaison visés à l'article 28 de la Convention sont :
  - a) En Espagne : l'Institut national de la sécurité sociale.
  - b) Au Venezuela : l'Institut vénézuélien des assurances sociales.
2. Les autorités compétentes se communiquent, le cas échéant, tout changement touchant aux organismes de liaison désignés.
3. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 du présent article établissent les formules et documents nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif dans les matières de leur compétence.

##### *Article 3*

1. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 1 de la Convention, l'institution compétente de la Partie dont la législation reste applicable délivre, à la demande de l'employeur, un certificat de détachement attestant que l'intéressé continue à être soumis à la législation de cette Partie et la date jusqu'à laquelle il l'est.

La demande doit être formulée avant le détachement de l'intéressé ou dans les 30 jours suivant ce détachement.

Ce certificat constitue la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne sont pas applicables à l'intéressé.

2. La demande d'autorisation de prorogation prévue à l'article 7, paragraphe 1 de la Convention doit être formulée par l'employeur avant l'expiration de la période de deux ans visée à l'article cité. La demande est adressée à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré, qui s'entend au sujet de la prorogation avec l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci a été détaché.

3. Si le travailleur visé à l'article 7, paragraphe 1 de la Convention prête déjà des services sur le territoire de la Partie à laquelle il a été envoyé lors de l'entrée en vigueur de la Convention, la période de deux ans court à compter de cette date.

4. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 6 de la Convention, le travailleur qui exerce son option porte le fait à la connaissance de l'institution compétente de la Partie pour la législation de laquelle il a opté, par l'intermédiaire de son em-

ployeur. Cette institution communique immédiatement le choix ainsi fait à l'institution de l'autre Partie.

## TITRE II

### *Chapitre premier*

#### PRESTATIONS MALADIE

##### *Article 4*

Quand l'institution compétente de l'une des Parties doit totaliser les périodes d'assurance comme prévu à l'article 9 de la Convention pour admettre une personne au bénéfice des prestations maladie, elle demande à l'institution compétente de l'autre Partie de bien vouloir certifier les périodes d'assurance portées au crédit de ce dernier suivant sa législation sur le formulaire établi à cet effet.

### *Chapitre 2*

#### PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ OU D'INCAPACITÉ PARTIELLE, DE MORT ET DE SURVIVANT

##### *Article 5*

1. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant, fondées sur l'exercice d'activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux, doivent être présentées à l'institution compétente du lieu de résidence du requérant, conformément aux dispositions légales en vigueur à l'égard de cette institution.

2. Si le requérant réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie contractante au titre de la législation de laquelle lui-même, ou son ayant cause, a été assuré en dernier lieu.

3. Quand l'institution saisie de la demande n'est pas compétente pour instruire le dossier, elle le transmet, avec tous les documents pertinents à l'institution compétente, par l'intermédiaire des organismes de liaison.

4. Quand la demande de prestation ne fait état que d'activités couvertes par les dispositions légales de l'une des Parties et qu'elle est présentée à l'institution de l'autre Partie, cette dernière la transmet immédiatement à l'institution compétente de la première par l'intermédiaire des organismes de liaison.

##### *Article 6*

1. Pour la transmission des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant fondées sur les dispositions de la Convention, les institutions compétentes espagnoles et vénézuéliennes utilisent le formulaire de liaison établi à cet effet.

2. Dans le cas de demandes de prestations pour invalidité ou incapacité partielle, la documentation présentée doit être accompagnée d'une attestation médicale précisant les causes de l'incapacité et les chances de recouvrement de l'intéressé.

Le rapport médical doit être établi ou certifié par les services médicaux de la sécurité sociale en Espagne ou par ceux de l'Institut vénézuélien d'assurance sociale au Venezuela.

#### *Article 7*

1. L'institution chargée de l'instruction du dossier porte les indications nécessaires sur la formule de liaison visée à l'article précédent et en envoie deux exemplaires à l'institution compétente de l'autre Partie dans les délais les plus brefs.

2. A la demande de l'institution chargée de l'instruction du dossier et aux fins d'application de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de l'autre Partie renvoie à la première un exemplaire du formulaire de liaison certifiant les périodes d'assurance portées au crédit de l'intéressé en vertu de sa législation.

3. La communication du formulaire de liaison tient lieu d'envoi des documents justificatifs des faits y consignés. L'institution à qui il est adressé peut toutefois demander la remise de l'une quelconque de ces pièces.

4. L'institution ou les institutions compétentes communiquent aux intéressés les décisions prises ainsi que les voies de recours et les délais dont ils disposent vis à vis de celles-ci conformément à leur législation.

5. Il est envoyé une copie des décisions prises au sujet du dossier considéré à l'institution compétente de l'autre Partie.

### *Chapitre 3*

#### PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 8*

Dans les cas de demandes de prestations pour accidents de travail ou maladies professionnelles, on applique, par analogie, les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 9*

Aux fins d'application des dispositions de l'article 16, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de la Partie qui a rejeté la demande de prestation pour maladie professionnelle transmet les pièces qui lui ont été présentées et une copie de sa décision à l'institution compétente de l'autre Partie.

### TITRE III

#### *Chapitre premier*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 10*

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à tout moment, demander l'une à l'autre qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à

des vérifications de faits et d'actes susceptibles d'entraîner la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien de droits ou de prestations reconnus par elles. Les frais occasionnés par ces examens ou vérifications sont remboursés par l'institution qui les a demandés, sur la base des tarifs officiels de l'institution effectuant l'examen, ou sur la base du montant effectif des dépenses au cas où l'examen ou la vérification est géré par des personnes n'appartenant pas à la Sécurité sociale en Espagne ou à l'Institut vénézuélien d'assurances sociales au Venezuela. Le remboursement est effectué dès réception des justificatifs détaillés des dépenses encourues.

#### *Article 11*

Les organismes de liaison échangent les données statistiques disponibles au sujet des paiements effectués au titre de prestations à des bénéficiaires de la Convention durant chaque année civile. Ces données indiquent le nombre des bénéficiaires et le montant total des prestations.

#### *Article 12*

Les prestations sont payées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

Pour plus de commodité, il peut cependant être convenu que le paiement des pensions d'une Partie est effectué par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de la Partie sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

#### *Article 13*

A la demande de l'une quelconque des Parties, il pourra être réuni une Commission mixte présidée par les autorités compétentes, afin d'examiner les problèmes que peuvent poser l'application de la Convention et du présent Accord.

### *Chapitre 2*

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura une durée égale à celle-ci.

FAIT à Caracas, le 5 mai 1989, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA

Pour le Gouvernement vénézuélien :

Le Ministre du travail,

[Signé]

MARISELA PADRÓN

FORMULAIRES FIGURANT EN ANNEXE DE L'ACCORD ADMINISTRATIF CON-  
 CLU AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SO-  
 CIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE  
 ET LE VENEZUELA

CERTIFICAT RELATIF A LA TOTALISATION DES PERIODES D'ASSURANCE  
 DONNANT DROIT A DES PRESTATIONS MALADIE

Article 9 de la Convention  
 Article 4 de l'Accord Administratif

1

ORGANISME DE LIAISON AUQUEL LE CERTIFICAT EST DESTINE

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

2

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ASSURE

Premier nom  
 de famille \_\_\_\_\_

Deuxième nom  
 de famille \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Date de  
 naissance \_\_\_\_\_

Nom du père \_\_\_\_\_

Nom de la mère \_\_\_\_\_

Nationalité \_\_\_\_\_

Situation de  
 famille \_\_\_\_\_

No. d'immatriculation en Espagne \_\_\_\_\_

No. d'immatriculation au Vénézuéla \_\_\_\_\_

3 PERIODES D'ASSURANCE EN ESPAGNE <input type="checkbox"/> / VENEZUELA <input type="checkbox"/> (1)			
	COTISATION		NOMBRE TOTAL DE JOURS
	OBLIGATOIRE	VOLONTAIRE	
Du _____ au _____			
Du _____ au _____			
Du _____ au _____			
Du _____ au _____			
	Total ....		

4 ORGANISME DE LIAISON EXPEDITEUR	
Nom	_____
Adresse	_____
Sceau	_____
	Date _____
	Signature _____
	_____

## CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

## CERTIFICAT RELATIF A LEGISLATION APPLICABLE

Article 7.1 de la Convention  
Article 3.1 de l'Accord Administratif

L'Organisme compétent de la Partie à la législation de laquelle le travailleur est soumis remplira le présent formulaire en 3 exemplaires sur la demande de l'employeur. Un exemplaire sera conservé par l'employeur et l'autre par l'employé.

1	EMPLOYE	
Premier nom de famille	_____	Deuxième nom de famille
Prénom	_____	Nom de jeune fille
Nom du père	_____	Nom de de la mère
Date de naissance	_____	Nationalité
No. de carte d'identité (1)	_____	
Adresse (2)	_____	
No. d'immatriculation: en Espagne	_____	
	au Vénézuéla	_____

2	EMPLOYEUR	
Nom ou raison sociale	_____	
Adresse (2)	_____	

3		
L'employé précité sera détaché pendant une période allant probablement du _____ au _____		
dans l'établissement ci-après en territoire (3) [ ] vénézuélien [ ] espagnol		
Nom ou raison sociale	_____	
Adresse (2)	_____	





## CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

## FORMULAIRE DE TRANSMISSION DE DEMANDE DE PRESTATIONS

## Article 5 de l'Accord Administratif

Avis de présentation de demandes de prestations vieillesse, invalidité et de survivant. Il sera rempli par l'organisme auquel la demande est présentée et remis à l'établissement compétent de l'autre partie.

<b>1</b>	<b>ORGANISME DESTINATAIRE</b>
Nom	_____
Adresse	_____

<b>2</b>	<b>ASSURE</b>		
Premier nom de famille	_____	Deuxième nom de famille	_____
Prénom	_____	Nom de jeune fille	_____
Nom du père	_____	Nom de la mère	_____
Nationalité	_____	Date de naissance	_____
No. carte d'identité (2)	_____	No. d'immatriculation:	
		En Espagne	_____
		Au Vénézuéla	_____

<b>3</b>	<b>DEMANDEUR</b>		
Premier nom de famille	_____	Deuxième nom de famille	_____
Prénom	_____	Nom de jeune fille	_____
Lien de parenté	_____	No. carte d'identité (2)	_____
Nationalité	_____	Date de naissance	_____

<b>4</b>		
<b>DECLARATION CONCERNANT LES ACTIVITES DE L'ASSURE</b>		
[ ] En Espagne [ ] Au Vénézuéla		
<b>PERIODES</b>		
Du	Au	Société: Nom / Activité / Adresse

[ 5 ] La personne dont le nom est indiqué dans l'encadré [ ] 2 [ ] 3 a présenté audit organisme une demande de prestation:

[ ] Invalidité No. d'expédition \_\_\_\_\_ date \_\_\_\_\_  
 [ ] retraité No. d'expédition \_\_\_\_\_ date \_\_\_\_\_  
 [ ] Décès et survivant No. d'expédition \_\_\_\_\_ date \_\_\_\_\_

<b>6</b>	
<b>ORGANISME SAISI DE LA DEMANDE</b>	
Nom	_____
Adresse	_____
Sceau	_____
Date	_____
Signature	_____

#### INSTRUCTIONS

Le présent formulaire doit être rempli sur le pointillé, à la machine ou en caractères majuscules.

#### NOTES

- (1) Rue, numéro, code postal, ville, province, pays.
- (2) Pour les ressortissants espagnols, indiquer le no. de la carte d'identité nationale. Indiquer expressément si l'employé n'est pas titulaire d'une telle carte.

## CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA

FORMULAIRE DE LIAISON RELATIF A LA DEMANDE DE  
PRESTATION (1)

--

Article 11 de la Convention  
Articles 6 et 7 de l'Accord Administratif

Le présent formulaire sera rempli, pour la partie qui le concerne, par l'organisme auquel la demande est présentée et remis, en double exemplaire, à l'organisme compétent de l'autre partie. Ce dernier retournera un exemplaire du formulaire où seront indiquées les périodes d'assurance accomplies aux termes de sa législation, à l'organisme qui examinera le bien-fondé de la demande.

Date de présentation de la demande .....

1	RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ASSURE ET SON CONJOINT	
	ASSURE	CONJOINT
- Noms de famille		
- Prénom		
- Nom du père		
- Nom de la mère		
- Date de naissance		
- No. d'immatriculation: en Espagne au Vénézuéla		
- Sexe		
- Nationalité		

	ASSURE	CONJOINT
- Situation de famille (3)		
- Date du mariage		
- Date du décès		
- Lieu du décès		
- cause du décès		
- Etait-il (elle) frappé (e) d'une incapacité rendant inapte au travail?		
- Travaille t-il (elle) actuellement?		
- Date de cessation d'activité		
- Date de cessation envisagée		
- Perçoit-il (elle) ou a-t-il (elle) perçu une prestation?		
- Dans l'affirmative, indiquer:		
. type de prestation		
. Organisme prestataire (nom et adresse)		
. no. de la prestation		
. date		
. montant mensuel de prestation		
. nombre de versements annuels		
- Adresse complète (5)		

2 RENSEIGNEMENT CONCERNANT LES AUTRES PARENTS POUVANT PRETENDRE A DES PRESTATIONS (6)

Nom de famille et prénom	Lien de parenté	Date de naissance	Vivait-il ou vit-il avec l'assuré? (7)	Etait-il ou est-il à la charge de l'assuré?	Est-il frappé d'une incapacité rendant inapte au travail?(7)	Travail-le t-il? (7)	Perçoit-il une pension?

3 ACTIVITES DE L'ASSURE EN ESPAGNE ET AU VENEZUELA				
	Nom de la société	Adresse	PERIODE	
			Du	Au
ESPAGNE				
VENEZUELA				

4 PERIODES D'ASSURANCE DE L'ASSURE					
4.1 A remplir par l'organisme recevant la demande.	PERIODES D'ASSURANCE OU ASSIMILES		PERIODES D'ASSURANCE		PERIODES ASSIMILES
			VOLONTAIRE	OBLIGATOIRE	
	Du	Au	Jours	Jours	Jours
TOTALES					
4.2 A remplir par l'organisme de l'autre Etat.	PERIODES D'ASSURANCE OU ASSIMILES		PERIODES D'ASSURANCE		PERIODES ASSIMILES
			VOLONTAIRE	OBLIGATOIRE	
	Du	Au	Jours	Jours	Jours
TOTALES					

## 5 DETERMINATION DE LA PRESTATION A LA CHARGE DE L'ESPAGNE

Classe de prestation	Date du 1er versement	Montant mensuel
<input type="checkbox"/> par totalisation		<input type="checkbox"/> sans totalisation
Motifs pour lesquels il n'est versé aucune prestation		
_____		
_____		
_____		

## 6 DETERMINATION DE LA PRESTATION A LA CHARGE DU VENEZUELA

Classe de prestation	Date du 1er versement	Montant
<input type="checkbox"/> par totalisation		<input type="checkbox"/> sans totalisation
Motifs pour lesquels il n'est versé aucune prestation		
_____		
_____		
_____		

## 7 ORGANISME RECEVANT LA DEMANDE

Nom	_____
Adresse	_____
Demande à l'Organisme compétent de l'autre partie <input type="checkbox"/> de retourner <input type="checkbox"/> de ne pas retourner un exemplaire du présent formulaire, dûment rempli	
Sceau	Date _____
	Signature _____
	_____

8	<b>ORGANISME DE L'AUTRE PARTIE</b>	
Nom	_____	
Adresse (5)	_____	
Sceau	Dats: _____	_____
	Signature	_____
		_____

**INSTRUCTIONS**

Le présent formulaire doit être rempli sur le pointillé, à la machine ou en caractères majuscules.

**NOTES**

- (1) Indiquer, selon le cas: veillesee, invalidité, incapacité partielle ou survivant.
- (2) En cas de changement de nationalité, indiquer ci-après la date de changement.
- (3) Indiquer, selon le cas: célibataire, marié(e), veuf(ve) ou divorcé(e).
- (4) Spécifier oui ou non et, dans l'affirmative, joindre le rapport médical (formulaire E/V-5) sur les causes et le degré d'incapacité et les possibilités de récupération.
- (5) Rue, numéro, code postal, localité, ville, province, pays.
- (6) Enfants, parents ou autres ayants-droits.
- (7) Spécifier oui ou non.
- (8) Dans l'affirmative, indiquer:
  - Nature de la pension \_\_\_\_\_
  - Organisme prestataire \_\_\_\_\_
  - Date du 1er versement \_\_\_\_\_
  - Date de cessation éventuelle \_\_\_\_\_
  - Montant mensuel de la pension \_\_\_\_\_





## 6 EXAMEN CLINIQUE

Etat général \_\_\_\_\_

Taille \_\_\_\_\_ Poids \_\_\_\_\_

Aspect général (sénile, calme, nerveux, etc.) \_\_\_\_\_

Constitution (solide, normale, faible) \_\_\_\_\_

Posture \_\_\_\_\_ Port \_\_\_\_\_

Mouvements \_\_\_\_\_

Musculature \_\_\_\_\_

Couleur de la muqueuse \_\_\_\_\_

Etat nutritionnel \_\_\_\_\_

Visage (pâle, cyanotique) \_\_\_\_\_

Etat de la bouche et des dents \_\_\_\_\_

## 7 ORGANES DES SENS

Oreilles \_\_\_\_\_

Yeux \_\_\_\_\_

Nez \_\_\_\_\_

## 8 APPAREIL RESPIRATOIRE

(voies respiratoires supérieures, poumons, périmètre et forme du thorax, examens macroscopique et microscopique du scrotum, présence du bacille de Koch, examen radiographique, etc.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Résultats de l'examen radiographique avec indication de date (3)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 9 APPAREIL CIRCULATOIRE

Coeur, aorte, vaisseaux sanguins (volume du coeur, auscultation, pouls, tension artérielle, dyspnée, oedème, état des vaisseaux périphériques, varices, examen radiographique, etc.)

---

---

---

Résultats de l'examen électrocardiographique avec indication de date (3)

---

---

---

## 10 APPAREIL DIGESTIF

(Paroi de l'abdomen, hernies, cicatrices d'interventions chirurgicales, palpation de l'abdomen, foie, rate et ganglions).

---

---

---

Résultats de l'examen radiographique avec indication de date (3)

---

---

---

## 11 APPAREIL LOCOMOTEUR

(Peau, muscles, examen de la forme et du mouvement des articulations de la colonne vertébrale, signe de Lasègue).

---

---

---

## 12 APPAREIL GENITO-URINAIRE

Résultats de l'analyse d'urine avec indication de date (3)

---

---

---

## 13 SYSTEME NERVEUX

(Réflexes des pupilles et périphériques, parésie, paralysie, troubles plus importants de la sensibilité, particularités psychiques).

---

---

---

## 14 ANALYSE DE SANG

(date, avec mention de la quantité d'hémoglobine et du nombres d'hématies).

---

---

---

- 15 AUTRES ANALYSES  
(Avec indication de date (3), réaction de  
précipitation, réaction pour le diagnostic de syphilis,  
etc.)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 16 L'INTERESSE SOUFFRE-T-IL DE QUELQUE LESION OU MALADIES  
COMPTANT PARMY CELLES INCLUSES DANS LES LEGISLATIONS  
SUR LES ACCIDENTS DE TRAVAIL ET LES MALADIES  
PROFESSIONNELLES?  
\_\_\_\_\_  
OUI  
\_\_\_\_\_  
NON  
Dans l'affirmative, veuillez indiquer:  
La nature des lésions ou de la maladie  
\_\_\_\_\_  
Le pourcentage d'invalidité reconnu  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 17 AUTRES INDICATIONS  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 18 DIAGNOSTIC CLINIQUE RAISONNE  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 19 EN CAS D'ACCIDENT, DEPUIS QUELLE DATE LA LESION EST-  
ELLE GUERIE?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 20 L'ETAT DE L'INTERESSE S'EST-IL STABILISE?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 21 TRAITEMENT PRESCRIT  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 22 LA POURSUITE EVENTUELLE DE L'ASSISTANCE MEDICALE PEUT-  
ELLE CONDUIRE A UNE AMELIORATION CLINIQUE DE  
L'INTERESSE?  
\_\_\_\_\_  
A SA GUERISON?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 23 EN QUOI CONSISTE L'INCAPACITE AU DERNIER TRAVAIL EFFECTUE?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 24 INCAPACITE POUR LE TRAVAIL A LA MINE? (4)  
AU FOND?\_\_\_\_\_  
EN SURFACE?\_\_\_\_\_
- 25 EST-IL ABSOLUMENT INDISPENSABLE QUE L'INTERESSE CESSE DE TRAVAILLER A LA MINE OU QU'IL CHANGE D'OCCUPATION?  
\_\_\_\_\_
- 26 PEUT-IL EFFECTUER UNE AUTRE FORME DE TRAVAIL?  
\_\_\_\_\_
- 27 PEUT-IL ETRE READAPTE?  
\_\_\_\_\_
- 28 L'INTERESSE PEUT-IL EXERCER UNE AUTRE PROFESSION MALGRE SON INVALIDITE?  
\_\_\_\_\_
- 29 DEGRE D'INCAPACITE POUR TOUT AUTRE TRAVAIL CORRESPONDANT AUX APTITUDES DE L'INTERESSE  
\_\_\_\_\_
- 30 L'INVALIDITE EST-ELLE PROVISOIRE OU DEFINITIVE?  
\_\_\_\_\_
- 31 L'INVALIDITE DE L'INTERESSE PEUT-ELLE ETRE CONSIDEREE COMME PARTIELLE A TITRE PERMANENT (en entendant par là une invalidité qui entraîne une diminution d'au moins 33% de la capacité de gain de l'intéressé dans sa profession usuelle).  
\_\_\_\_\_
- 32 L'INVALIDITE PEUT-ELLE ETRE CONSIDEREE COMME TOTALE ET PERMANENTE (en entendant par là celle qui interdit à l'intéressé d'accomplir toutes les tâches essentielles dans sa profession usuelle, même s'il peut exercer une autre profession).  
\_\_\_\_\_
- 33 L'INVALIDITE PEUT-ELLE ETRE CONSIDEREE COMME ABSOLUE ET PERMANENTE? (C'est-à-dire incapacitant totalement l'intéressé et lui interdisant d'exercer toute profession ou occupation).  
\_\_\_\_\_
- 34 L'INTERESSE PEUT-IL ETRE CONSIDERE COMME UN GRAND INVALIDE? (en entendant par là que l'intéressé est frappé d'une incapacité absolue permanente et que, du fait de déficiences anatomiques ou fonctionnelles, il a besoin de l'assistance d'une autre personne pour accomplir les actes les plus essentiels de la vie).  
\_\_\_\_\_

35 DANS QUEL DELAI Y A T-IL LIEU DE PROCEDER A UN NOUVEL  
EXAMEN MEDICAL DE L'INTERESSE

---

36 DATE DE L'EXAMEN MEDICAL

---

CACHET

SIGNATURE DE L'INSPECTEUR....

#### INSTRUCTIONS

Les réponses au présent questionnaire doivent être dactylographiées, ou écrites en caractères d'imprimerie, en utilisant les lignes tracées à cet effet.

#### NOTES

- (1) Rue et numéro de rue, localité, province, code postal, pays.
- (2) Pour les nationaux espagnols, indiquer le numéro de la carte nationale d'identité même si elle est périmée. Mentionner, le cas échéant, que l'intéressé ne possède pas de carte d'identité.
- (3) Ces données sont indispensables si la demande de pension est fondée entièrement ou partiellement sur une invalidité due à une affection de ces organes.
- (4) Ne répondre que s'il s'agit de mineurs. Le travail effectué par l'intéressé doit être décrit de façon aussi détaillée que possible.

INSTITUT NATIONAL DE SECURITE SOCIALE

Sous-direction générale  
des relations internationales

Padre Damian 4  
Tel. 450 19 00. 4505200  
Madrid 28036

CONVENTION HISPANO DE SECURITE SOCIALE

LIQUIDATION DES FRAIS D'EXAMENS MEDICAUX

1. Données relatives à l'Institution demandant l'examen

Titre-----  
Domicile-----  
Référence de la demande d'examen-----

2. Données relatives à l'Institution qui a procédé à l'examen

Titre-----  
Domicile-----  
Date de l'examen-----

3. Données relatives à l'assuré

Noms-----  
Prénoms-----  
Né le ----- à-----  
Nationalité-----  
Numéro d'assuré ou No de la pension (1)-----  
Domicile-----

4. Données relatives aux parents de l'assuré

Noms-----  
Prénoms-----  
Nés le -----à-----  
Degré de parenté avec l'assuré-----  
Domicile-----

5. Montant des frais d'examen

1. Honoraires médicaux-----
2. Frais divers (radiographies, analyses)-----
3. Indemnités de subsistance et frais de déplacement-----
4. -----

Total \_\_\_\_\_

(CACHET) -----le-----de 19--

(signature)

(1) Biffer la mention inutile

\_\_\_\_\_





**No. 27587**

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on cinematographic relations (with annex).  
Signed at Madrid on 8 February 1989**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 24 October 1990.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe).  
Signé à Madrid le 8 février 1989**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE LAS RELACIONES CINEMATOGRAFICAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA

El Reino de España y la República Portuguesa,

Conscientes de la contribución que las coproducciones pueden aportar al desarrollo de ambas cinematografías así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países,

Resueltos a estimular el desarrollo de la cooperación cinematográfica entre España y Portugal,

Han convenido lo siguiente:

### A R T I C U L O I

A los fines del presente Acuerdo, el término película comprende las obras cinematográficas de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de ficción, de animación y los documentales, conforme a las disposiciones existentes en cada uno de los dos países y cuya primera difusión tenga lugar en las salas de exhibición cinematográfica de ambos países.

Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente Acuerdo, tendrán la doble nacionalidad portuguesa y española y gozarán de pleno derecho de las ventajas que resulten de las disposiciones que estén en vigor o que pudieran ser promulgadas en cada país.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

La realización de películas de coproducción entre los dos países debe recibir la aprobación, después de recíproca consulta de las autoridades competentes:

- En España: El Instituto de la Cinematografía y de las Artes -- Audiovisuales.
- En Portugal: El Instituto Portugués de Cinema.

## ARTICULO II

Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y una experiencia profesional reconocidas por las autoridades nacionales competentes mencionadas en el Artículo I.

## ARTICULO III

Las solicitudes de admisión a los beneficios de la coproducción presentadas por los productores de cada uno de los dos países deberán redactarse, para su aprobación, a tenor del Procedimiento de Aplicación previsto en el Anexo del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

El reconocimiento de la coproducción será válido siempre que la realización sea conforme al proyecto.

## ARTICULO IV

La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países puede variar del veinte al ochenta por ciento por película (20 a 80 %).

La aportación del coproductor minoritario debe comportar obligatoriamente una participación técnica y artística efectiva. En principio, la aportación del coproductor minoritario en personal creador, en técnicos y en actores debe ser proporcional a su inversión. Excepcionalmente, pueden admitirse derogaciones acordadas por las autoridades competentes de los dos países.

Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la cualidad de autor (autores de la obra preexistente, guionistas, adaptadores, directores, compositores), así como el montador jefe, el director de la fotografía y el decorador jefe. La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente. En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, dos elementos considerados como creativos (uno sólo si se trata del director), un actor en papel principal y un actor en papel secundario.

## ARTICULO V

Las películas deben ser realizadas por directores españoles o portugueses, o residentes en España o residentes en Portugal, con la participación de técnicos e intérpretes de nacionalidad

española o portuguesa, o residentes en España o residentes en Portugal.

La participación de intérpretes y de técnicos distintos de los mencionados en el párrafo precedente puede ser admitida, teniendo en cuenta las exigencias de la película y después de acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países. Esta facultad se aplica también a los directores.

En el caso de rodajes realizados en todo o en parte en países terceros, tendrán preferencia los cuadros de producción de los dos países partes en el presente Acuerdo.

#### ARTICULO VI

Las dos partes contratantes considerarán con interés la realización en coproducciones de películas entre España, Portugal y los países con los que uno u otro estén relacionados por Acuerdos de coproducción.

Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

Ninguna participación minoritaria en estas obras cinematográficas puede ser inferior al (20) veinte por ciento del presupuesto salvo derogación excepcional.

#### ARTICULO VII

Un equilibrio debe ser realizado tanto en lo que concierne a la participación del personal creativo, de técnicos y de actores como en lo que respecta a los medios financieros y técnicos de los dos países (estudios y laboratorios).

La Comisión Mixta prevista en el Artículo XVI del presente Acuerdo examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

#### ARTICULO VIII

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados respetando las disposiciones siguientes:

Los rodajes en estudio deben tener lugar preferentemente en el país del coproductor mayoritario.

Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido) cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.

Cada productor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo por los coproductores.

En principio, el revelado del negativo será efectuado en laboratorio del país mayoritario así como la tirada de las copias destinadas a la exhibición en ese país; las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.

#### A R T I C U L O IX

En el marco de la legislación y de la reglamentación, cada una de las dos partes contratantes facilitará la entrada y la estancia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra parte.

Igualmente permitirán la importación temporal y la re-exportación del material necesario para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Acuerdo.

#### A R T I C U L O X

Las cláusulas contractuales que prevean el reparto entre los coproductores de los ingresos o de los mercados se someterán a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto debe, en principio, ser proporcional a las aportaciones respectivas de los coproductores.

#### A R T I C U L O XI

En el caso de que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el cual las importaciones de obras cinematográficas estén contingentadas:

- a) La película se imputará, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas que comporten una participación igual entre los dos países, la obra cinematográfica se imputará al contingente del país que tenga las mejores posibilidades de exportación.

- c) En caso de dificultades, la película se imputará al contingente del país del cual el director sea originario.
- d) Si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada de sus películas en el país importador, las realizadas en coproducción, como las películas nacionales, se beneficiarán de pleno derecho de esta posibilidad.

#### ARTICULO XII

Las películas realizadas en coproducción deben ser presentadas con la mención "Coproducción Hispano-Portuguesa" o coproducción "Portuguesa-Española".

Esta mención debe figurar en un cartón o espacio separado en los títulos de crédito, en la publicidad comercial y en el material de promoción de las obras cinematográficas y en el momento de su estreno.

#### ARTICULO XIII

A menos que los productores decidan otra cosa, las obras cinematográficas realizadas en coproducción serán presentadas en los Festivales Internacionales por el país del coproductor mayoritario o, en el caso de participaciones igualitarias, por el país del coproductor del cual el director sea originario.

#### ARTICULO XIV

La importación, distribución y exhibición de las películas portuguesas en España y de las españolas en Portugal no serán sometidas a ninguna restricción, salvo las establecidas en la legislación y reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Asimismo, las partes contratantes reafirman su voluntad de favorecer y desarrollar por todos los medios la difusión en cada país de las películas del otro país.

#### ARTICULO XV

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente -- Acuerdo con el fin de resolver las dificultades surgidas de la pues

ta en práctica de sus disposiciones. Asimismo, estudiarán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Comisión Mixta cinematográfica que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternativamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación cinematográfica o en caso de que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

En concreto, examinarán si el equilibrio en número y en porcentaje de las coproducciones ha sido respetado.

#### A R T I C U L O   X V I

El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento en que las dos partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de las condiciones requeridas con tal fin. Se establece para una duración de un año a contar desde su entrada en vigor. Es renovable tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia por una de las partes tres meses antes de su expiración.

En fe de lo cual, los firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en Madrid, a ocho de febrero de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales en español y en portugués, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

JORGE SEMPRÚN Y MAURA  
Ministro de Cultura

Por la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

MARÍA TERESA GOUVEIA  
Secretaria de Estado de Cultura

A N E X OPROCEDIMIENTO DE APLICACION

Los productores de cada uno de los dos países deben, para beneficiarse de las disposiciones del Acuerdo, adjuntar a sus solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción, remitidas un mes antes del rodaje a sus autoridades respectivas, un dossier incluyendo:

- Un documento concerniente a la adquisición de los derechos de autor para la utilización de la obra;
- Un guión detallado;
- La lista de los elementos técnicos y artísticos de los dos -- países;
- Un presupuesto y un plan de financiación detallado;
- Un plan detallado de la película;
- Un contrato de coproducción concluido entre las sociedades - coproductoras.

Las autoridades competentes de los dos países se intercambiarán la anterior documentación a partir de su recepción. - Aquellas del país de participación minoritaria sólo concederán su autorización después de haber recibido el dictamen de las del país de participación financiera mayoritaria.

---



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE AS RELAÇÕES CINEMATOGRAFICAS ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, conscientes da contribuição que as co-produções podem trazer ao desenvolvimento de ambas as cinematografias, assim como ao incremento das trocas económicas e culturais entre os dois países, decididos a estimular o desenvolvimento da cooperação cinematográfica entre Espanha e Portugal, acordaram no seguinte:

### ARTIGO 1º

Para os fins do presente Acordo, o termo filme designa as obras cinematográficas de qualquer duração e sobre qualquer suporte, incluindo as de ficção, animação e documentais, conforme as disposições existentes em cada um dos países e cuja estreia comercial tenha lugar nas salas de exibição cinematográfica dos dois países.

Os filmes realizados em co-produção, no quadro do presente Acordo, terão a dupla nacionalidade portuguesa e espanhola e beneficiarão, de pleno direito, das vantagens que resultem das disposições em vigor, ou que possam vir a ser promulgadas, em cada um dos países.

Estas vantagens serão unicamente atribuídas ao produtor do país que as conceder.

A realização de filmes em co-produção entre os dois países carece de aprovação, após recíproca consulta das Autoridades competentes:

Em Portugal: O Instituto Português de Cinema

Em Espanha: O Instituto de Ia Cinematografia y de las Artes  
Audiovisuales

## ARTIGO 2º

Os benefícios previstos no regime de co produção serão concedidos aos produtores que demonstrar boa organização técnica e financeira, bem como experiência profissional reconhecidas pelas autoridades nacionais referidas no artigo 1º

## ARTIGO 3º

As candidaturas aos benefícios da co produção apresentadas pelos produtores de cada um dos países deverão ser formalizadas, para efeito de sua aprovação, de acordo com o Processo de Aplicação previsto no Anexo ao presente Acordo e que deste faz parte integrante. O reconhecimento da co produção é válido sempre que a realização seja conforme ao projecto.

## ARTIGO 4º

A proporção das respectivas participações dos produtores dos dois países pode variar entre vinte e oitenta por cento por filme.

A participação do co-produtor minoritário deve traduzir-se obrigatoriamente num contributo técnico e artístico efectivo. Em princípio, a participação do co-produtor minoritário em pessoal criativo, em técnicos e actores deve ser proporcional ao seu investimento. Excepcionalmente, admitem-se derrogações acordadas pelas autoridades competentes dos dois países.

Entende-se por pessoal criativo as pessoas, que tenham a qualidade de autor (autores da obra pré existente, guionistas, argumentistas, realizadores, compositores), bem como o director de montagem, o director de fotografia e o director de cenografia. A participação de cada um destes elementos criativos será considerada individualmente. Em princípio, a participação de cada país incluirá, pelo menos dois elementos considerados como criativos (apenas um no caso do realizador), um actor em papel principal e um actor para papel secundário.

## ARTIGO 5º

Os filmes devem ser executados por realizadores portugueses ou espanhóis, ou residentes em Portugal ou residentes em Espanha, com a participação de técnicos e actores de nacionalidade portuguesa ou espanhola, ou residentes em Portugal ou residentes em Espanha.

É admissível a participação de outros actores e técnicos para além dos mencionados no parágrafo anterior, tendo em consideração as exigências do filme e após acordo das autoridades competentes dos dois países. Esta faculdade aplica-se também aos realizadores.

No caso da rodagem ser feita no todo ou em parte em países terceiros, terão preferência os quadros de produção dos países contratantes do presente Acordo.

## ARTIGO 6º

As partes contratantes considerarão com interesse a realização em co-produção de filmes entre Portugal e Espanha e os países com os quais um ou outro estejam relacionados por Acordos de co produção.

As condições de admissão destas obras cinematográficas deverão ser examinadas caso a caso.

A participação minoritária nestas obras cinematográficas não poderá ser inferior a vinte por cento do orçamento, salvo derrogação excepcional.

## ARTIGO 7º

Deve ser procurado um equilíbrio, tanto no que diz respeito à participação dos criativos, técnicos e actores, assim como aos meios financeiros e técnicos dos dois países (estúdios e laboratórios).

A Comissão Mista prevista no Artigo 15º do presente Acordo examinará se este equilíbrio foi respeitado e, em caso negativo, adoptará as medidas que julgue necessárias para o seu restabelecimento.

## ARTIGO 8º

Os trabalhos de rodagem em estúdio, de sonorização e de laboratório devem ser efectuadas com referência ao que a seguir se dispõe:

As rodagens em estúdio devem ter lugar, de preferência, no país do co produtor maioritário;

Cada co-produtor é sempre, e em qualquer caso, co proprietário do negativo original de imagem e som, qualquer que seja o lugar onde o negativo esteja depositado;

Cada co-produtor tem sempre, e em qualquer caso, direito a um internegativo na sua própria versão;

Se um dos co-produtores renunciar a este direito, o negativo será depositado num local escolhido de comum acordo pelo co produtores;

Em princípio, a revelação do negativo será efectuada num laboratório do país maioritário, assim como a tiragem de cópias destinadas à exibição nesse país, sendo a tiragem das cópias destinadas à exibição no país minoritário efectuada num laboratório desse país.

## ARTIGO 9º

No quadro da legislação e da regulamentação em vigor, cada uma das Partes Contratantes facilitará a entrada e estada temporária no seu território do pessoal técnico e artístico da outra Parte Contratante. Será igualmente permitida a importação temporária e a reexportação do material exigido pela produção dos filmes realizados no âmbito do presente Acordo.

## ARTIGO 10º

As cláusulas contratuais que prevejam a repartição entre os co-produtores das receitas ou dos mercados serão submetidas à aprovação das autoridades competentes dos dois países. Esta repartição deve ser feita, em princípio, proporcionalmente às participações respectivas dos co-produtores.

## ARTIGO 11º

Caso um filme realizado em co produção seja exportado para um país no qual as importações de obras cinematográficas estejam contingentadas

a) O filme deverá ser, em princípio, imputado ao contingente do país cuja participação seja maioritária.

b) Caso os filmes sejam igualmente participados pelos dois países, a obra cinematográfica deverá ser imputada ao contingente do país que tenha as melhores possibilidades de exportação.

c) Em caso de dificuldade, o filme deverá ser imputado no contingente do país de que seja originário o realizador.

d) Se um dos países co-produtores dispõe de livre acesso para os seus filmes no mercado do país importador, os realizados em co produção, tal como os filmes nacionais, beneficiarão de pleno direito desta possibilidade.

## ARTIGO 12º

Os filmes realizados em co-produção devem ser apresentados com a menção "co-produção Hispano-Portuguesa" ou "co-produção Luso-Espanhola".

Esta menção deve figurar num espaço separado nos genéricos, filmes anúncios e material de promoção das obras cinematográficas e no momento da sua estreia.

## ARTIGO 13º

Salvo decisão em contrário dos co-produtores, as obras cinematográficas realizadas em co-produção serão apresentadas nos Festivais Internacionais pelo país do co produtor maioritário ou, caso as participações sejam iguais, pelo país do co produtor de que seja originário o realizador.

## ARTIGO 14º

A importação, distribuição e exibição dos filmes espanhóis em Portugal e dos portugueses em Espanha não estarão sujeitas a qualquer restrição salvo as estabelecidas na legislação e regulamentação em vigor em cada um dos países.

As Partes Contratantes reafirmam a sua vontade de favorecer e incrementar por todos os meios a divulgação em cada país dos filmes do outro país.

## ARTIGO 15º

As autoridades competentes dos dois países examinarão, se necessário, as condições de aplicação do presente Acordo, a fim de resolverem as eventuais dificuldades levantadas pela aplicação das suas disposições e estudarão as modificações convenientes com vista ao desenvolvimento da cooperação cinematográfica no interesse comum dos dois países.

As autoridades competentes reunir-se-ão no âmbito de uma Comissão Mista cinematográfica que terá lugar, em princípio, uma vez de dois em dois anos, alternadamente em cada país.

Aquela comissão poderá ainda ser convocada, em sessão extraordinária, a pedido de uma das autoridades competentes, nomeadamente em caso de modificações importantes, quer de legislação, quer da regulamentação cinematográfica ou caso a aplicação do Acordo suscite dificuldades de particular gravidade.

As autoridades competentes examinarão concretamente se o equilíbrio em número e percentagem das co-produções foi respeitado.

## ARTIGO 16º

O presente Acordo entrará em vigor a partir do momento em que as duas partes se notificarem reciprocamente o cumprimento das condições requeridas para tal fim. O Acordo é estabelecido por um prazo de um ano a contar da data da sua entrada em vigor. É renovável por igual período de um ano, por tácita recondução, salvo denúncia de uma das partes, três meses antes do termo da sua validade.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, firmam o presente Acordo feito em Madrid, aos 8 de Fevereiro de 1989, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Reino de Espanha:

[*Signed — Signé*]

JORGE SEMPRÚN Y MAURA  
Ministro da Cultura

Pela República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]

MARÍA TERESA GOUVEIA  
Secretária de Estado da Cultura

A N E X OPROCESSO DE APLICAÇÃO

Os produtores de cada país devem, para beneficiar das disposições do Acordo, juntar aos seus pedidos de aprovação, da co-produção, enviados um mês antes da rodagem às respectivas -- autoridades, os seguintes elementos:

- Um documento relativo á aquisição dos direitos de autor para a utilização da obra;
- Um guião pormenorizado;
- A lista dos elementos técnicos e artísticos dos dois países;
- Um orçamento e um plano de financiamento pormenorizados;
- Um plano de trabalho do filme;
- O contrato de co-produção firmado entre as sociedades co-productoras.

As autoridades competentes dos dois países permutarão a referida documentação a partir do momento da sua recepção. A -- autoridade competente do país que tiver a participação financeira -- minoritária só dará a sua aprovação após ter recebido o parecer da autoridade competente do país com participação financeira maioritária.

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN  
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

---

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic,

Aware that co-productions can contribute to the development of both their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between the two countries,

Resolved to encourage the development of cinematographic cooperation between Spain and Portugal,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement, the term “film” includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fictional films, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions in force in each country and for primary distribution to cinemas in both countries.

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be considered both Spanish and Portuguese productions and shall be fully entitled to the benefits resulting from the provisions in force or to be enacted by each country.

These benefits shall accrue solely to the producer of the country that grants them.

Films to be co-produced by the two countries must be approved, after consultation between the competent authorities:

In Spain: by the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.

In Portugal: by the Portuguese Cinema Institute.

*Article II*

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be made by producers whom the competent national authorities mentioned in article I consider to have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article III*

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

A co-production shall be recognized as such provided that it is made in conformity with the project proposal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1990, the date of the last of the notifications (of 28 June and 1 August 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XVI.

#### *Article IV*

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 (twenty) to 80 (eighty) per cent for each film.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

Creative staff shall mean those who act in an authorial capacity (author of any pre-existing work, writer of the script or screen adaptation, director, music composer), as well as the chief editor, the director of photography and the art director. The contribution of each member of the creative staff shall be considered individually. In principle, each country's contribution must include the participation of at least two of the above-mentioned creative staff (or only one in the case of the director), one actor in a leading role and one actor in a supporting role.

#### *Article V*

The films must be made by Spanish or Portuguese directors or directors who are residents of Spain or Portugal, with the participation of technicians and performers who are of Spanish or Portuguese nationality or residents of Spain or Portugal.

If the film so requires, the participation of performers and technicians other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries. This option also applies to directors.

When all or part of the film is shot in a third country, preference shall be given to production staff from the two countries parties to this Agreement.

#### *Article VI*

The two Contracting Parties shall view with interest the co-production of films by Spain, Portugal and other countries to which either of the two parties is bound by a co-production agreement.

The eligibility of such films shall be considered on a case-by-case basis.

No minority contribution to such films shall be less than 20 (twenty) per cent of the budget, unless an exception is granted.

#### *Article VII*

A balance must be achieved with respect both to participation by creative staff, technicians and actors and to the financial and technical resources of the two countries (studios and laboratories).

The Joint Commission referred to in article XVI of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary to correct any imbalance.

#### *Article VIII*

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following provisions:

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.

In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own language version. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where copies intended for showing in that country shall also be made. Copies intended for showing in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

#### *Article IX*

Subject to the legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party.

They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

#### *Article X*

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

#### *Article XI*

When a co-produced film is exported to a country where film imports are subject to quotas:

(a) The film shall, in principle, be set against the quota of the country of the majority co-producer.

(b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be set against the quota of the country that has better export opportunities.

(c) If any difficulties arise, the film shall be set against the quota of the country of which the director is a national.

(d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall, like its own films, be fully entitled to such unrestricted entry.

#### *Article XII*

A co-produced film shall, when shown, be identified as a “Spanish-Portuguese co-production” or a “Portuguese-Spanish co-production”.

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, in film promotional materials and at the time of the film’s release.

#### *Article XIII*

Unless otherwise decided by the co-producers, co-produced films shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in

the case of films produced on the basis of equal contributions, by the country of which the director is a national.

*Article XIV*

No restrictions shall be placed on the import, distribution and showing of Portuguese films in Spain or Spanish films in Portugal other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the Contracting Parties reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of films from the other country.

*Article XV*

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement, as necessary, in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the interest of both countries.

They shall meet, in the context of a Joint Commission on cinematographic cooperation, alternately in the two countries, in principle once every two years. However, special meetings may be convened at the request of one of the competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Specifically, they shall examine whether the numerical and percentage balance of co-productions has been respected.

*Article XVI*

This Agreement shall enter into force when both parties have notified each other of the completion of the formalities required for this purpose. It shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically for successive one-year periods unless it is denounced by one of the parties three months before the expiration of any such period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement at Madrid, on 8 February 1989, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

JORGE SEMPRÚN Y MAURA  
Minister of Culture

For the Portuguese Republic:

[Signed]

MARÍA TERESA GOUVEIA  
Secretary of State for Culture

## ANNEX

## APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country shall include with their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including:

- A document concerning the acquisition of copyright for the use of the work;
- A detailed screenplay;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A detailed production schedule for the film;
- A co-production contract concluded between the co-producing companies.

The competent authorities of the two countries shall exchange the above-mentioned documentation as soon as they have received it. The authorities of the country having the minority financial share shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial share.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement de leur industrie cinématographique respective comme à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre l'Espagne et le Portugal,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, le terme « œuvre cinématographique » comprend les œuvres cinématographiques de toute durée et sur tous supports, y compris les œuvres cinématographiques de fiction et d'animation, ainsi que les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique en vigueur dans chacun des pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique des deux pays.

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord ont la double nationalité de l'Espagne et du Portugal et jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont ou qui pourraient entrer en vigueur dans chacun des deux pays.

Ces avantages sont acquis exclusivement au producteur du pays qui les accorde.

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes, à savoir :

En Espagne : L'Institut de la cinématographie et des arts audiovisuels;

Au Portugal : L'Institut portugais du cinéma.

### *Article II*

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnues par l'Autorité nationale compétente mentionnée à l'article premier.

### *Article III*

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, présentées par les coproducteurs de chacun des deux pays, sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application figurant en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1990, date de la dernière des notifications (des 28 juin et 1<sup>er</sup> août 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XVI.

L'agrément de la coproduction reste valable tant que la réalisation est conforme au projet.

#### *Article IV*

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt pour cent (20%) à quatre-vingt pour cent (80%) par œuvre cinématographique.

L'apport du coproducteur minoritaire comporte obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Des dérogations exceptionnelles peuvent être admises d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux pays.

On entend par personnel créateur toute personne ayant la qualité d'auteur (auteur ou coauteurs de l'ouvrage préexistant, scénaristes, adaptateurs, réalisateurs, compositeurs), ainsi que le chef monteur, le directeur de la photographie et le chef décorateur. L'apport de chacun de ces éléments créateurs est à considérer individuellement. En principe, l'apport de chaque pays comporte au moins deux éléments considérés comme créateurs (un seul s'il s'agit du réalisateur), un acteur dans un rôle principal et un acteur dans un rôle secondaire.

#### *Article V*

Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des réalisateurs espagnols ou portugais, ou résidents de l'Espagne ou du Portugal, avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité espagnole ou portugaise, ou résidents de l'Espagne ou du Portugal.

La participation d'interprètes et de techniciens autres que ceux visés au paragraphe précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique et après entente entre les Autorités compétentes des deux pays. Cette faculté s'applique aussi aux réalisateurs.

Dans le cas de tournages réalisés en tout ou en partie dans des pays tiers, il est fait appel de préférence aux cadres de production des deux pays parties au présent Accord.

#### *Article VI*

Les deux Parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques de qualité internationale entre l'Espagne, le Portugal et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent être examinées cas par cas.

Aucune participation minoritaire dans ces œuvres cinématographiques ne peut être inférieure à vingt pour cent (20%) du devis, sauf dérogation exceptionnelle.

#### *Article VII*

Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et de comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission mixte prévue à l'article XVI du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

#### *Article VIII*

Les travaux de prise de vue en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après :

Les prises de vue en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays coproducteur majoritaire.

Chaque producteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où ledit négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

#### *Article IX*

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie.

De même, chacune permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre du présent Accord.

#### *Article X*

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

#### *Article XI*

Dans le cas où une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées :

a) L'œuvre cinématographique est imputée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

b) Dans le cas d'œuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;

c) En cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont provient le réalisateur;

d) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction,



comme les œuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

#### *Article XII*

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention « coproduction hispano-portugaise » ou « coproduction luso-espagnole ».

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans les bandes-annonces et dans le matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

#### *Article XIII*

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays dont provient le réalisateur.

#### *Article XIV*

L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques portugaises en Espagne et des œuvres cinématographiques espagnoles au Portugal ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les Parties contractantes réaffirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des œuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

#### *Article XV*

Les Autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elle se réunissent dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique qui siège en principe une fois tous les deux ans, dans chacun des deux pays à tour de rôle. Toutefois, elle peut être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des deux Autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique, ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord se heurte, dans son application, à des difficultés d'une gravité particulière.

En particulier, elles examinent si l'équilibre en nombre et en pourcentage des coproductions est respecté.

#### *Article XVI*

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Parties se notifient réciproquement l'accomplissement des conditions nécessaires pour ce faire. Il est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties trois mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à Madrid le 8 février 1989, en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

JORGE SEMPRÚN Y MAURA  
Ministre de la culture

Pour la République portugaise :

[*Signé*]

MARÍA TERESA GOUVEIA  
Secrétaire d'Etat à la culture

## ANNEXE

## PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités compétentes respectives, un dossier comprenant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillé;
- Un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis de celles du pays à participation financière majoritaire.

---



No. 27588

---

**SPAIN  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement recognizing the right of Dutch nationals in Spain and Spanish nationals in the Netherlands to vote in municipal elections (with annexes). Madrid, 23 February 1989**

*Authentic texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by Spain on 24 October 1990.*

---

**ESPAGNE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant uu accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants néerlandais en Espagne et aux ressortissants espagnols aux Pays-Bas (avec annexes). Madrid, 23 février 1989**

*Textes authentiques : néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 octobre 1990.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS RECOGNIZING THE RIGHT OF DUTCH NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN THE NETHERLANDS TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESSORTISSANTS NÉERLANDAIS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS AUX PAYS-BAS

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Madrid, 23 februari 1989

Meneer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie uit naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen, dat in overeenstemming met de in Nederland van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Spaanse onderdanen het recht hebben deel te nemen aan de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen. De huidige basisvoorwaarden staan vermeld in de bij deze brief gevoegde Bijlage I.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoekt de Spaanse Regering overeen te komen dat, in overeenstemming met de in het Koninkrijk Spanje van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Nederlandse onderdanen in staat worden gesteld aan de

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 5 and 10 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 5 et 10 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites lettres.

Spaanse gemeenteraadsverkiezingen deel te nemen. Dienovereenkomstig is mij medegedeeld dat de Spaanse basisvoorwaarden zijn opgenomen in Bijlage II.

Indien U kan instemmen met de inhoud van deze brief en de Bijlagen, stel ik U voor, Meneer de Minister, dat deze brief en Uw ontvangstbevestiging een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Spanje, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van de laatste der kennisgevingen inzake de voltooiing van de grondwettelijke procedures vereist in de twee landen voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt tenslotte voor dat beide Regeringen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg in kennis stellen van elke wijziging in de voorwaarden, zoals vermeld in de Bijlagen I en II, die het gevolg is van een wijziging in de bestaande nationale wettelijke regelingen. Deze wijzigingen zullen worden gevoegd bij die Bijlagen.

Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht en kan worden beëindigd schriftelijk langs diplomatieke weg met een opzegtermijn van zes maanden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie wederom mijn hoogste achting te betuigen.

[Signed — Signé]

C. H. A. PLUG  
Ambassadeur der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie  
de heer Francisco Fernández Ordóñez  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Madrid

## BIJLAGE I

## BASISVOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN HET ACTIEF EN PASSIEF KIESRECHT VOOR DE NEDERLANDSE GEMEENTERAADSVERKIEZINGEN VOOR SPAANSE ONDERDANEN.

De in Nederland woonachtige Spaanse onderdanen genieten het actief en passief kiesrecht voor de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen, indien:

- a. zij de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt en niet van het kiesrecht zijn ontzet;
- b. het hen op grond van de Vreemdelingenwet dan wel het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is toegestaan in Nederland woonachtig te zijn;
- c. zij direct voorafgaande aan de dag van de kandidaatstelling gedurende een onafgebroken periode van ten minste vijf jaar ingezetene van Nederland zijn;
- d. zij niet in dienst van de Spaanse Staat zijn; zijn zij dat wel, dan mogen zij noch hun echtgenoten en kinderen, voor zover dezen met hen in gezinsverband leven, aan de verkiezingen deelnemen;
- e. zij het kiesrecht uitoefenen in de gemeente waar zij hun werkelijke woonplaats hebben.

Deze voorwaarden zijn niet van toepassing op de Spanjaarden die tegelijkertijd de Nederlandse nationaliteit bezitten.



## BIJLAGE II

BASISVOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN HET ACTIEF  
KIESRECHT VOOR DE SPAANSE GEMEENTERAADSVERKIEZINGEN  
VOOR NEDERLANDSE ONDERDANEN.

De Nederlandse onderdanen genieten het actief kiesrecht voor de gemeenteraadsverkiezingen die in Spanje worden gehouden, indien:

- a. zij de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt en niet van het kiesrecht zijn ontzet;
- b. zij voorafgaande aan de datum van het houden van gemeenteraadsverkiezingen onafgebroken meer dan drie jaar legaal in Spanje wonen;
- c. zij een verblijfsvergunning hebben;
- d. zij ingeschreven zijn in het bevolkingsregister van de gemeente waar zij doorgaans wonen;
- e. zij niet in dienst van de Nederlandse Staat zijn; zijn zij dat wel, dan mogen zij noch hun echtgenoten en kinderen, voor zover dezen met hen in gezinsverband leven, aan de verkiezingen deelnemen. Deze omstandigheden worden vastgesteld blijkens een verklaring van de belanghebbende;
- f. zij ingeschreven zijn in de kieslijsten voor buitenlanders woonachtig in Spanje. Hiertoe dienen zij binnen de termijn die voor elke verkiezing wordt vastgesteld, een daartoe strekkend verzoek in te dienen bij de gemeente waar zij in het bevolkingsregister staan ingeschreven.

Deze voorwaarden zijn niet van toepassing op de Nederlanders die tegelijkertijd de Spaanse nationaliteit bezitten.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 23 de febrero de 1.989

Sr. Ministro :

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, que de conformidad con la legislación vigente en los Países Bajos y en las condiciones que establece o pueda establecer en el futuro la misma, los ciudadanos españoles tienen derecho a participar en las elecciones municipales neerlandesas. Las actuales condiciones básicas se recogen en el Anejo I de esta carta.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos solicita al Gobierno Español convenir que, de conformidad con la legislación vigente en el Reino de España y en las condiciones que establece o pueda establecer en el futuro la misma, se permita a los ciudadanos neerlandeses votar en las elecciones municipales españolas. Según he sido informado las condiciones básicas españolas son las recogidas en el Anejo II.

Le propongo, Sr. Ministro, que en caso de estar de acuerdo con el contenido de esta carta y de sus anejos, la misma y su acuse de recibo constituyan un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y el Reino de España, que entrará en vigor en la fecha del recibo de la última comunicación relativa al cumplimiento de los requisitos constitucionales, exigidos en ambos países, para dicha entrada en vigor.

Finalmente, el Gobierno del Reino de los Países Bajos propone que ambos Gobiernos comuniquen a la otra Parte por escrito y por vía diplomática cualquier variación en las condiciones, mencionadas en los Anejos I y II, como consecuencia de un cambio en las disposiciones legales nacionales vigentes. Estas variaciones quedarán adjuntadas a aquellos Anejos.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por escrito y por vía diplomática con un plazo de preaviso de seis meses.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

C. H. A. PLUG  
Embajador de los Países Bajos

Al Excelentísimo Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

## ANEXO I

CONDICIONES BASICAS PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO DE SUFRAGIO  
ACTIVO Y PASIVO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES NEERLANDESAS  
PARA LOS CIUDADANOS ESPAÑOLES

Los ciudadanos españoles residentes en los Países Bajos gozarán del derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales neerlandesas siempre y cuando :

- a) Sean mayores de 18 años y no estén privados del derecho de sufragio.
- b) Estén autorizados a residir en los Países Bajos en virtud de la Ley de Extranjería o bien del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.
- c) Estén domiciliados en los Países Bajos durante un período ininterrumpido de al menos cinco años inmediatamente precedente al día de la presentación de las candidaturas.
- d) No se encuentren al servicio del Estado español; en caso contrario, ni ellos ni sus cónyuges ni sus hijos, cuando formen parte del hogar, podrán participar en las elecciones.
- e) Ejercen estos derechos en el municipio donde vivan efectivamente.

Estas condiciones no se aplicarán a los españoles que posean simultáneamente la nacionalidad neerlandesa.

## ANEXO II

CONDICIONES BASICAS PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO DE SUFRAGIO  
ACTIVO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS  
PARA LOS CIUDADANOS NEERLANDESES

Los ciudadanos neerlandeses gozarán del derecho de sufragio activo en las elecciones municipales que se celebren en España siempre y cuando :

- a) Sean mayores de 18 años y no estén privados del derecho de sufragio.
- b) Lleven residiendo en España legal e ininterrumpidamente más de tres años con anterioridad a la fecha de convocatoria de las elecciones municipales.
- c) Estén en posesión del permiso de residencia.
- d) Estén inscritos en el padrón del municipio en el que residan habitualmente.
- e) No se encuentren al servicio del Estado neerlandés; en caso contrario, ni ellos ni sus cónyuges ni sus hijos, cuando formen parte del hogar, podrán participar en las elecciones. Estas circunstancias se acreditarán por declaración del interesado.
- f) Estén inscritos en las listas electorales de extranjeros residentes en España. Para ello habrán de presentar la correspondiente solicitud en el Ayuntamiento en cuyo padrón figuren y en el plazo que se establezca para cada elección.

Estas condiciones no se aplicarán a los neerlandeses que posean simultáneamente la nacionalidad española.

## [TRANSLATION]

Madrid, 23 February 1989

Sir,

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that in accordance with the legislation in force in the Netherlands and under the conditions which are established or may be established in the future by such legislation, Spanish nationals have the right to participate in Netherlands municipal elections. The current basic conditions are listed in annex I to this letter.

The Government of the Kingdom of the Netherlands requests the Spanish Government to agree that, in accordance with the legislation in force in the Kingdom of Spain and under the conditions which are established or may be established in the future by such legislation, Netherlands nationals shall be allowed to participate in Spanish municipal elections. I have been informed that the basic Spanish conditions are those listed in annex II.

If you agree to the contents of this letter and of its annexes, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Spain which shall enter into force on the date of receipt of the last notification concerning the completion of the constitutional procedures required in each country for its entry into force.

Lastly, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the two Governments should notify each other in writing, through the diplomatic channel, of any change in the conditions stated in annexes I and II, resulting from a change in the national legal provisions

## [TRADUCTION]

Madrid, le 23 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que les ressortissants espagnols, conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas et dans les conditions que celui-ci a établies ou pourra établir à l'avenir, ont le droit de participer aux élections municipales néerlandaises. Les conditions fondamentales actuelles pour l'exercice de ce droit figurent dans l'annexe I à la présente lettre.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants néerlandais, conformément à la législation en vigueur dans le Royaume d'Espagne et dans les conditions que celui-ci a établies ou pourra établir à l'avenir, sont autorisés à voter aux élections municipales espagnoles. J'ai été informé que les conditions fondamentales espagnoles sont telles qu'elles figurent à l'annexe II.

Je propose, Monsieur le Ministre, que si le contenu de la présente lettre et de ses annexes rencontre l'agrément de votre gouvernement, celles-ci et votre accusé de réception constituent entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Espagne un accord qui entrera en vigueur à la date où sera reçue la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet dans chacun des deux pays.

Enfin, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que chacun des deux gouvernements communique par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux conditions énoncées aux annexes I et II suite à une modification des dispositions

in force. Such changes shall be appended to those annexes.

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced in writing, through the diplomatic channel, subject to six months' notice.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

C. H. A. PLUG  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. Francisco  
Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

légales nationales en vigueur. Lesdites modifications seront alors ajoutées auxdites annexes.

Cet accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

C. H. A. PLUG  
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Francisco  
Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## ANNEX I

## BASIC CONDITIONS FOR THE EXERCISE BY SPANISH NATIONALS OF ACTIVE AND PASSIVE SUFFRAGE IN DUTCH MUNICIPAL ELECTIONS

Spanish nationals residing in the Netherlands shall enjoy active and passive suffrage in Netherlands municipal elections provided that:

(a) They have reached the age of 18 and have not been deprived of the right to vote.

(b) They are allowed to reside in the Netherlands under the Aliens Act or the Treaty establishing the European Economic Community.<sup>1</sup>

(c) They have resided in the Netherlands for a continuous period of at least five years immediately prior to the date of submission of the candidacies.

(d) They are not in the service of the Spanish State; otherwise, neither they nor their spouses nor their children, forming part of the same household, may participate in the elections.

(e) They exercise these rights in the municipality in which they actually reside.

These conditions shall not apply to Spanish nationals who also have Netherlands nationality.

## ANNEXE I

## CONDITIONS FONDAMENTALES POUR L'EXERCICE PAR LES CITOYENS ESPAGNOLS DU DROIT DE VOTE ET DE L'ÉLIGIBILITÉ AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES NÉERLANDAISES

Tout citoyen espagnol résident des Pays-Bas jouit du droit de vote et est éligible aux élections municipales néerlandaises s'il :

a) Est âgé d'au moins 18 ans révolus et n'a pas été déchu de son droit de vote;

b) Est autorisé à résider aux Pays-Bas en vertu soit de la Loi relative aux étrangers soit du Traité établissant la Communauté économique européenne<sup>1</sup>;

c) Est domicilié aux Pays-Bas sans interruption depuis au moins cinq ans à la date du dépôt des candidatures;

d) N'est pas au service de l'Etat espagnol; dans le cas contraire, ni lui ni son conjoint ni ses enfants vivant dans le même foyer ne peuvent participer aux élections;

e) Exerce ces droits dans la municipalité où il habite effectivement.

Ces conditions ne concernent pas les Espagnols qui possèdent aussi la nationalité néerlandaise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

Vol. 1580, 1-27588

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.



## ANNEX II

BASIC CONDITIONS FOR THE EXERCISE BY  
NETHERLANDS NATIONALS OF ACTIVE  
SUFFRAGE IN SPANISH MUNICIPAL ELEC-  
TIONS

Netherlands nationals shall enjoy active suffrage in municipal elections held in Spain provided that:

(a) They are over 18 years of age and have not been deprived of the right to vote.

(b) They have been legally and continuously residing in Spain for over three years prior to the date of the convening of municipal elections.

(c) They hold a residence permit.

(d) They are registered in the municipal register of the municipality in which they normally reside.

(e) They are not in the service of the Netherlands State; otherwise, neither they nor their spouses nor their children, forming part of their household, may participate in the elections. These circumstances shall be attested to in a declaration by the person concerned.

(f) They are included in the electoral rolls of aliens residing in Spain. For that purpose, they must submit an application to the municipal office in whose register they are entered, within the time-limit set for each election.

These conditions shall not apply to Netherlands nationals who also have Spanish nationality.

## ANNEXE II

CONDITIONS FONDAMENTALES POUR  
L'EXERCICE PAR LES CITOYENS NÉERLAN-  
DAIS DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS  
MUNICIPALES ESPAGNOLES

Tout citoyen néerlandais résident de l'Espagne jouit du droit de vote aux élections municipales qui se déroulent en Espagne s'il :

a) Est âgé d'au moins 18 ans révolus et n'a pas été déchu de son droit de vote;

b) Réside en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins trois ans à la date de l'annonce des élections municipales;

c) Est en possession d'un permis de résidence;

d) Est inscrit au rôle de la municipalité où il réside habituellement;

e) N'est pas au service de l'Etat néerlandais; dans le cas contraire, ni lui ni son conjoint ni ses enfants vivant dans le même foyer ne peuvent participer aux élections. L'attestation de l'intéressé fait foi en la matière;

f) Est inscrit sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne. Pour ce faire, il doit présenter la demande prévue à cet effet à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel il est inscrit, dans les délais prévus pour chaque élection.

Ces conditions ne concernent pas les Néerlandais qui possèdent aussi la nationalité espagnole.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 23 de febrero de 1989

Sr. Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta con fecha de hoy, que dice así :

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo la honra de comunicar a Su Excelencia la conformidad del Gobierno español en cuanto antecede. En consecuencia la carta de Vuestra Excelencia y la presente carta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre ambos Estados sobre esta materia, una vez que se cumplan las condiciones que para la entrada en vigor se establecen en la misma.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Al Excelentísimo Sr. D. Enrik C. H. A. Plug  
Embajador de los Países Bajos  
Madrid

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Madrid, 23 februari 1989

Meneer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat bovengenoemd voorstel aanvaardbaar is voor de Spaanse Regering. Dientengevolge zullen de brief van Uwe Excellentie en deze antwoordbrief een overeenkomst ter zake vormen tussen beide Staten, zodra aan de voorwaarden, die voor de inwerkingtreding in genoemde brief zijn gesteld, zal zijn voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie wederom mijn hoogste achting te betuigen.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister van Buitenlandse Zaken

Aan Zijne Excellentie  
de heer C. H. A. Plug  
Ambassadeur der Nederlanden  
Madrid

---

## [TRANSLATION]

Madrid, 23 February 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the above. Accordingly, your letter and this letter in reply shall constitute an agreement on the subject between the two States, as soon as the conditions prescribed therein for its entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. C. H. A. Plug  
Ambassador of the Netherlands  
Madrid

---

## [TRADUCTION]

Madrid, le 23 février 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol. De ce fait, votre lettre et la présente réponse constitueront entre les deux Etats un accord en la matière dès qu'auront été accomplies les conditions qui y sont prévues pour son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Enrik  
C. H. A. Plug  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Madrid

---

**No. 27589**

—

**MEXICO  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on the prevention, control, supervision and suppression of the illicit consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Caracas on 10 July 1989**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 25 October 1990.*

—————

**MEXIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de l'utilisation et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Caracas le 10 juillet 1989**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 25 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL, FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN DEL CONSUMO Y TRÁFICO ILÍCITOS DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados “las Partes Contratantes”.

Conscientes de que el cultivo, producción, extracción, fabricación, transformación y comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como la organización, facilitación y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas, tienden a socavar sus economías y ponen en peligro la salud física de sus pueblos, en detrimento de su desarrollo socio-económico y atentan, en algunos casos, contra la seguridad y defensa de nuestros Estados;

Observando los compromisos que han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Considerando la conveniencia de establecer una fiscalización rigurosa en la producción, distribución y comercialización en materias primas entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación ilícitas de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Interesados en establecer medios que permitan una comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados y el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico y sus actividades conexas, y

Teniendo en cuenta sus disposiciones constitucionales, legales y administrativas y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía nacional de ambos Estados,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I*

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos, armonizar políticas y realizar programas específicos para el control, la fiscalización y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración y transformación, para contribuir en la erradicación de su producción ilícita. Asimismo, dichos esfuerzos se realizarán en el campo de la prevención del consumo, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes.

### *Artículo II*

Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá por estupefacientes y sustancias psicotrópicas las enumeradas en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, ambas concluidas en el ámbito de las Naciones Unidas, al igual que cualquier otra sustancia que sea así considerada, de conformidad con la legislación interna de cada Parte Contratante.

### *Artículo III*

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución de material que contengan estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos o audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y el consumo de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas.

### *Artículo IV*

Las Partes Contratantes intensificarán y coordinarán esfuerzos de los organismos nacionales competentes para la prevención del consumo, la represión del tráfico, el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes y la fiscalización de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de reforzar tales organismos con recursos humanos, técnicos y financieros para la ejecución del presente Acuerdo.

### *Artículo V*

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas contra la facilitación, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Igualmente se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, tenencia, distribución y venta de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de dichas sustancias, tomando en cuenta las cantidades necesarias para satisfacer el consumo interno con fines médicos, científicos, industriales y comerciales.

### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes establecerán formas de comunicación directa sobre el descubrimiento de buques, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias.

En consecuencia, las autoridades competentes de las Partes Contratantes adoptarán medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus legislaciones internas.

### *Artículo VII*

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar, de conformidad con su legislación nacional, los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, incluidos los precursores y productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias.

### *Artículo VIII*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas administrativas necesarias y se prestarán asistencia mutua para:

a) realizar pesquisas e investigaciones para prevenir y controlar la adquisición, posesión y transferencia de bienes producto del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias;

b) localizar y asegurar dichos bienes, según la legislación interna de cada Parte Contratante.

### *Artículo IX*

Las Partes Contratantes proporcionarán a los organismos encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los destacados en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación, pesquisa y decomiso de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales.

### *Artículo X*

Las Partes Contratantes intercambiarán información rápida y segura sobre:

a) situación y tendencias internas de consumo y tráfico de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

b) normas internas que regulan la organización de los servicios de prevención, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes;

c) datos relativos a la identificación de traficantes individuales o asociados y a sus métodos de acción;

c) la concesión de autorización para la importación y exportación de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministros interno y externo; tendencias y proyecciones del consumo ilícito de tales productos a fin de facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;

e) fiscalización y vigilancia de la distribución y prescripción médica de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; y

f) adelantos científicos en materia de farmacodependencia.

### *Artículo XI*

Con vistas a la consecución de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden establecer una Comisión Mixta integrada por representantes de los organismos competentes, en el caso de México la Procuraduría General de la República, así como de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

a) recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones pertinentes, las cuales se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre los servicios competentes de cada Parte Contratante;



b) evaluar el cumplimiento de tales acciones y elaborar planes para la prevención y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, y

c) formular a las Partes Contratantes recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en México y en Venezuela al menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática, se convoque a reuniones extraordinarias.

La Comisión Mixta podrá designar sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo y Grupos de trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las sub-comisiones y grupos de trabajo podrán formular recomendaciones o proponer medidas que juzguen necesarias a consideración de la Comisión Mixta.

El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta será presentado a las Partes Contratantes, por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

#### *Artículo XII*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales, de cartas rogatorias relacionadas con los procesos que puedan resultar de la ejecución del presente Acuerdo. Tales requisitos no afectan el derecho de las Partes Contratantes de exigir que los documentos legales sean enviados por vía diplomática.

#### *Artículo XIII*

1. Cada Parte Contratante notificará a la Otra del cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha del recibo de la segunda de esas notificaciones.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de dos años, prorrogables automáticamente por períodos iguales a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa días a partir de dicha notificación.

#### *Artículo XIV*

El presente Acuerdo sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el párrafo 1 del artículo XIII.

FIRMADO en la ciudad de Caracas, Venezuela, a los diez días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y nueve.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO  
Procurador General de la República

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE TEJERO PARÍS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

LUIS BELTRÁN GUERRA  
Ministro de Justicia

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE PREVENTION, CONTROL, SUPERVISION AND SUPPRESSION OF THE IL-LICIT CONSUMPTION OF AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter called the “Contracting Parties”,

Recognizing that the illicit cultivation, production, extraction, manufacture, transformation of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the organization, expediting and financing of illicit activities related to such substances and the associated raw materials tend to undermine their economies and endanger the health of their peoples, to the detriment of their socio-economic development, and threaten, in some cases, the security and defence of their States;

Observing the obligations that they have undertaken as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,<sup>2</sup> as amended by the Protocol of 25 March 1972,<sup>3</sup> and to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;<sup>4</sup>

Convinced of the need to adopt additional measures to combat all offences and associated activities connected with the illicit consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Considering the advisability of establishing rigorous control over the production, distribution and marketing of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the illicit manufacture and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances;

Interested in establishing direct channels of communication between the competent bodies of the two States and an ongoing and prompt exchange of reliable information on trafficking and related activities, and

Mindful of their constitutional, legal and administrative provisions and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of the two States,

Hereby agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties undertake to initiate measures, harmonize policies and carry out specific programmes for the control, supervision and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the raw materials used in their manufacture and transformation, in order to help eliminate the illicit

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1990, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIII

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

production of these substances. Measures shall also be applied with a view to preventing drug consumption and treating and rehabilitating drug addicts.

#### *Article II*

For the purposes of this Agreement, the term “narcotic drugs and psychotropic substances” means the drugs and substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, both concluded within the framework of the United Nations, together with any other drug or substance which is considered as such under the national legislation of each Contracting Party.

#### *Article III*

The Contracting Parties shall adopt administrative measures to control the dissemination, publication, publicizing and distribution of any subliminal, auditory, printed or audiovisual inducements or messages which might promote traffic in or use of narcotic drugs and psychotropic substances.

#### *Article IV*

The Contracting Parties shall intensify and coordinate efforts by the competent national bodies to prevent consumption, suppress traffic, provide treatment and rehabilitation for addicts and control narcotic drugs and psychotropic substances and shall strengthen such bodies by providing human, technical and financial resources for the implementation of this Agreement.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall adopt administrative measures against the expediting, organization and financing of activities related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. They also undertake to implement rigorous supervision of exercise and strict control over the production, importation, exportation, possession, distribution and sale of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances, bearing in mind the quantities needed in each country for medical, scientific, industrial and commercial purposes.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall establish direct means of communication regarding detection of ships, aircraft or other modes of transport suspected of illicitly transporting narcotic drugs and psychotropic substances or the associated raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances.

The competent authorities of the Contracting Parties shall accordingly adopt such measures as may be considered necessary, in accordance with their national legislation.

#### *Article VII*

The Contracting Parties undertake to apprehend and confiscate, in accordance with their national legislation, any air, land or sea transport vehicle used in the traffic, distribution, storage or transport of narcotic drugs and psychotropic sub-

stances, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall take the necessary administrative steps and shall assist each other in:

(a) Carrying out inquiries and investigations for the purpose of preventing and controlling the acquisition, possession and transfer of assets derived from the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the associated raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances;

(b) Locating and seizing such assets, in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

#### *Article IX*

The Contracting Parties shall provide the staff of the bodies responsible for suppressing illicit traffic, in particular those connected with air and sea customs offices, with special, ongoing and up-to-date training in conducting investigations, searches and seizures in matters relating to narcotic drugs and psychotropic substances and the associated raw materials, including the precursors and essential chemicals.

#### *Article X*

The Contracting Parties shall engage in a prompt exchange of reliable information on:

(a) The national situation and trends in the consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) Domestic regulations governing the organization of services for the prevention of drug abuse and the treatment and rehabilitation of drug addicts;

(c) Information concerning the identification of individual traffickers or their associates and their methods of operation;

(d) Granting of permits to import or export raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of such operations; domestic and foreign sources of supply; trends and projections of illicit use of such products with a view to identifying more easily any purchases for illicit purposes;

(e) Control and monitoring of the distribution and prescription for medical purposes of narcotic drugs and psychotropic substances; and

(f) Scientific advances in the field of drug addiction.

#### *Article XI*

With a view to achieving the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission, composed of representatives of the competent bodies, which in the case of Mexico is the Office of the Attorney General of the Republic, and of the Ministries of Foreign Affairs of both States.

The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend to the Governments relevant measures, which shall be carried out on the basis of close cooperation between the competent services of each Contracting Party;

(b) To evaluate how such measures are carried out and to formulate plans for the coordinated prevention and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances; and

(c) To submit to the Contracting Parties such recommendations as may be considered appropriate for the better implementation of this Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties and shall meet alternately in Mexico and Venezuela at least once a year. Special meetings may be convened through the diplomatic channel.

The Joint Commission may appoint subcommissions to carry out the specific measures provided for under this Agreement and working groups to analyse and study specific topics. The subcommissions and working groups may formulate recommendations or propose measures as they see fit, for the consideration of the Joint Commission.

The results of the Joint Commission's work shall be submitted to the Contracting Parties, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

#### *Article XII*

The Contracting Parties shall adopt the necessary measures for the rapid processing by their respective judicial authorities of letters of request concerning proceedings which may result from the implementation of this Agreement. Such requirements shall not affect the right of the Contracting Parties to request that the legal documents be transmitted through the diplomatic channel.

#### *Article XIII*

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years, renewable automatically for periods of the same duration unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 days after the receipt of such notification.

#### *Article XIV*

This Agreement may be amended solely by agreement between the Contracting Parties. The amendments shall enter into force as provided for under paragraph 1 of article XIII.

DONE at Caracas, Venezuela, on 10 July 1989.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

*[Signed]*

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO  
Attorney General of the Republic

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

ENRIQUE TEJERA PARÍS  
Minister for Foreign Affairs

*[Signed]*

LUIS BELTRÁN GUERRA  
Minister of Justice

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PRÉVENTION, AU CONTRÔLE, À LA SURVEILLANCE ET À LA RÉPRESSION DE L'UTILISATION ET DU TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-dessous dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicites des stupéfiants et des substances psychotropes, de même que l'organisation, l'encouragement et le financement d'activités illicites relatives à ces substances et à leurs matières premières, tendent à miner leurs économies, menacent la santé de leurs populations au détriment de leur développement socio-économique, et attentent parfois à la sécurité et à la défense de leurs deux pays,

Notant les engagements pris par les deux Etats en qualité de parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>2</sup>, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972<sup>3</sup>, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>4</sup>,

Convaincus de la nécessité d'adopter des mesures supplémentaires visant à combattre toutes pratiques délictueuses et activités connexes relatives à l'utilisation et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes,

Considérant qu'il convient d'établir une surveillance rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des matières premières au nombre desquelles se rangent les précurseurs chimiques et autres produits chimiques essentiels utilisés dans la préparation et la transformation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes,

Désireux d'instaurer une communication directe entre les services compétents des deux Etats et d'établir un échange permanent, rapide et sûr de renseignements relatifs au trafic et à ses activités connexes,

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à conjuguer leurs efforts, à harmoniser leurs politiques et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original) et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.



rôler, surveiller et réprimer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières utilisées dans leur préparation et leur transformation, afin de mettre fin à leur production illicite. Ces efforts interviendront également dans les domaines de la prévention de l'usage indu de ces substances, et du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.

#### *Article II*

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme stupéfiants et substances psychotropes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, amendée par le Protocole de 1972, et dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 (négociées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies), ainsi que toutes les autres substances qui, selon la législation respective des deux Etats contractants, doivent être aussi incluses dans cette catégorie.

#### *Article III*

Les Parties contractantes adopteront les mesures administratives nécessaires pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de matériel contenant des incitations ou des messages implicites, oraux, écrits ou audio-visuels qui pourraient encourager le trafic et l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes intensifieront et coordonneront les efforts des services nationaux compétents chargés de prévenir l'utilisation de stupéfiants, d'en réprimer le trafic, d'assurer la réadaptation des toxicomanes et d'exercer une surveillance sur les stupéfiants et les substances psychotropes; elles feront en sorte de renforcer les ressources humaines, techniques et financières de ces services, afin d'assurer l'application du présent Accord.

#### *Article V*

Les Parties contractantes adopteront les mesures administratives visant à réprimer l'encouragement, l'organisation et le financement d'activités relatives au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. De même, elles exerceront une surveillance rigoureuse et un contrôle strict de la production, de l'importation, de l'exportation, de la détention, de la distribution et de la vente des matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels entrant dans la fabrication et la transformation de ces substances, tout en tenant compte des quantités nécessaires pour satisfaire la demande nationale à des fins médicales, scientifiques, industrielles et commerciales.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes mettront en place des dispositifs de communication directe pour s'informer de la découverte de bateaux, avions et autres moyens de transport suspectés de transporter illégalement des stupéfiants et autres substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels entrant dans la fabrication et la transformation de ces substances.

En conséquence, les autorités compétentes des Parties contractantes adopteront les mesures qu'elles jugent nécessaires, en accord avec leurs législations respectives.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et confisquer, conformément à leur réglementation nationale, les véhicules de transport aérien, terrestre ou maritime, utilisés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels entrant dans la fabrication et la transformation de ces substances.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires et se prêteront assistance mutuelle pour :

*a)* Effectuer les enquêtes et recherches visant à prévenir et contrôler l'acquisition, la possession et le transfert de biens provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels entrant dans la fabrication et la transformation de ces substances;

*b)* Localiser et saisir ces biens, en accord avec la législation interne de chaque Partie contractante.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes fourniront aux services chargés de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, en particulier aux personnels détachés aux douanes aériennes et maritimes, une formation appropriée, permanente et actualisée en matière d'enquête, de perquisition et de confiscation de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels.

#### *Article X*

Les Parties contractantes échangeront de façon sûre et rapide des renseignements en ce qui concerne :

*a)* La situation et les tendances internes de l'utilisation et du trafic de stupéfiants et de substances psychotropes;

*b)* Les règles internes qui régissent l'organisation des services de prévention, de traitement et de réadaptation des toxicomanes;

*c)* Les données relatives à l'identification de trafiquants opérant seuls ou en groupes et de leurs méthodes d'action;

*d)* L'octroi de licences d'importation et d'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels entrant dans la préparation et la transformation de stupéfiants et de substances psychotropes; le volume de ces opérations; l'origine intérieure ou extérieure des fournitures; les tendances et les prévisions concernant l'usage indu de ces produits, afin de permettre d'identifier d'éventuelles commandes passées à des fins illicites;

*e)* La surveillance et le contrôle des livraisons et des prescriptions médicales de stupéfiants et de substances psychotropes;

*f)* Les progrès scientifiques accomplis dans le traitement de la toxicomanie.

### *Article XI*

Afin d'atteindre les objectifs mentionnés dans le présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte composée de représentants des services compétents qui sont, pour le Mexique, le Procureur général de la République, et les Ministères des relations extérieures pour les deux Etats.

1. La Commission mixte aura les fonctions ci-après :

a) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures qu'il y a lieu de prendre et dont la mise en œuvre sera assurée en étroite collaboration par les services compétents des Parties contractantes;

b) Evaluer les résultats de ces mesures et élaborer des plans pour prévenir et réprimer de façon coordonnée le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

c) Présenter aux Parties contractantes les recommandations qu'elle jugera utiles pour assurer la meilleure application du présent Accord.

2. La Commission mixte sera coordonnée par les Ministres des relations extérieures des Parties contractantes et se réunira alternativement au Mexique et au Venezuela, au moins une fois par an, sans préjudice des réunions extraordinaires qui pourront être convoquées par la voie diplomatique.

La Commission mixte pourra constituer des sous-commissions pour mettre en œuvre les mesures spécifiques visées par le présent Accord, et nommer des groupes de travail chargés d'examiner des points particuliers. Les sous-commissions et les groupes de travail pourront présenter ou proposer à la Commission des mesures qu'ils jugent appropriées de prendre.

Le résultat des travaux de la Commission mixte sera présenté aux Parties contractantes par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs.

### *Article XII*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures qui pourraient se révéler nécessaires pour assurer la transmission rapide, entre leurs autorités judiciaires respectives, des commissions rogatoires dans le cadre des procédures découlant de l'exécution du présent Accord. Ces formalités n'affectent pas le droit des Parties contractantes d'exiger l'envoi de ces documents légaux par la voie diplomatique.

### *Article XIII*

1. Chaque Partie contractante informera l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la ratification du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième notification.

2. Le présent Accord sera maintenu en vigueur pendant deux ans, et pourra ensuite être prorogé automatiquement pour une période égale, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la notification.

*Article XIV*

Le présent Accord ne peut être modifié que par accord mutuel entre les Parties contractantes. Ces modifications entreront en vigueur selon la procédure indiquée au paragraphe 1 de l'article XIII.

SIGNÉ à Caracas (Venezuela), le 10 juillet 1989.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ENRIQUE TEJERA PARÍS

Le Ministre de la Justice,

[*Signé*]

LUIS BELTRÁN GUERRA

---

**No. 27590**

---

**MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on maritime search and rescue. Signed at Mexico  
City on 7 August 1989**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 25 October 1990.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur la recherche et le sauvetage en mer. Signé à  
Mexico le 7 août 1989**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 25 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE BÚSQUEDA Y RESCATE MARÍTIMO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

TOMANDO NOTA de la gran importancia de proporcionar asistencia a personas en peligro en el mar,

RECONOCIENDO que la Convención de 1935 entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para el Envío de Barcos para Fines de Auxilio y Salvamento en el Mar Territorial y la Convención Internacional sobre Búsqueda y Rescate Marítimos de 1979, proporcionan un sólido fundamento para el mejoramiento en el ámbito de la búsqueda y rescate marítimo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Propósito

El propósito de este Acuerdo es establecer las normas para la cooperación entre las autoridades de búsqueda y rescate marítimos de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado México) y de los Estados Unidos de América (en adelante denominado Estados Unidos) para responder a y coordinar su respuesta a casos de peligro en los que vidas o propiedades estén amenazadas en el mar.

## ARTICULO II

## Entidades Operativas

A. La Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos, respectivamente, son las autoridades competentes en México y los Estados Unidos en cuestiones relativas a búsqueda y rescate marítimos. La Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos en tanto que organizaciones unificadas en sus países, responsables del mantenimiento de la seguridad en el mar podrán responder a una amplia variedad de accidentes en el mar, sin importar la nacionalidad de aquellas en riesgo o peligro. Los recursos de las Partes para coordinar y responder a dichas circunstancias incluyen a los Centros de Coordinación de Rescate, embarcaciones de rescate y aeroplanos.

B. Queda entendido que tanto la Armada de México como la Guardia Costera de los Estados Unidos tienen responsabilidades adicionales a la seguridad de la vida y propiedades en el mar. También queda entendido que la disponibilidad de recursos para responder a incidentes específicos está supeditada al presupuesto y necesidades de otras misiones.

## ARTICULO III

## Cooperación en Búsqueda y Salvamento

## A. Intercambio de Información.

Hasta el punto en que contribuya a aumentar la efectividad de búsqueda y rescate marítimos o para prevenir la necesidad de dichas búsquedas y rescates la información disponible será libremente intercambiada entre la Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos. Este intercambio incluirá pero no se limitará a la información por cada Parte de las siguientes cuestiones:

1. Organización de dependencias de búsqueda y rescate.
2. Centros de Coordinación de Rescate, incluyendo su localización, áreas de responsabilidad, números de TELEX, números telefónicos, y otros dispositivos de comunicación en general.
3. Procedimientos e instalaciones de búsqueda y rescate.
4. Servicios especiales disponibles (vgr. el Sistema Automatizado de Asistencia Mutua de Embarcaciones de Rescate (SAAMER), planeación de búsqueda auxiliada por computadora (PBAC), instalaciones médicas, instalaciones de abastecimiento de combustible, y otras).
5. Proyectos internacionales de búsqueda y rescate de interés común.
6. Información técnica relativa a búsqueda y rescate, incluyendo resultados y planes para investigación y desarrollo.
7. Desarrollo y operación de sistemas de reportaje de embarcaciones a ser utilizados exclusivamente para propósitos de búsqueda y rescate.

B. Operaciones de búsqueda y rescate.

La Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos trabajarán conjunta e independientemente en la medida de lo posible para facilitar la cooperación en búsqueda y rescate, para fortalecer la capacidad de respuesta de búsqueda y rescate, y para mejorar la seguridad en el mar. Tales esfuerzos incluirán pero no se limitarán a las siguientes cuestiones:

1. Desarrollo, establecimiento y uso de procedimientos comunes de búsqueda y rescate, incluyendo procedimientos para solicitar y proporcionar asistencia de búsqueda y rescate, y asegurar la más cercana posible coordinación entre los Centros de Coordinación de Rescate marítim



mo de la Armada de México y de la Guardia Costera de los Estados Unidos. Queda entendido que, una vez que un Centro de Coordinación de Rescate de una de las Partes solicita asistencia en un caso de búsqueda y rescate de la otra Parte, cada Centro de Coordinación de Rescate mantendrá a la otra informada del progreso y resultado del caso.

2. Disposiciones para la oportuna autorización de entrada de unidades de búsqueda y rescate de una de las Partes al o sobre el mar territorial de la otra Parte, que sea requerida.

3. Arreglos para la respuesta de las unidades de rescate tanto de la Armada de México como de la Guardia Costera de los Estados Unidos, según sea apropiado, para manejar efectivamente un caso de peligro en el mar.

4. Establecimiento de medios de comunicación a ser utilizados en operaciones conjuntas de búsqueda y rescate, usando las frecuencias de peligro y de llamadas internacionalmente designadas, señalando frecuencias comunes de trabajo, y disponiendo la verificación de los canales de comunicación de ser necesario.

5. Establecimiento de las líneas de comunicación apropiadas y confiables entre los Centros de Coordinación de Rescate de la Armada de México y de la Guardia Costera de los Estados Unidos. Tales comunicaciones se lograrán normalmente vía TELEX para facilitar la traducción. Sin embargo, reconociendo el valor de comunicaciones de búsqueda y rescate oportunas, la Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos designarán cada una dos Centros de Coordinación de Rescate, uno cerca de la costa del Pacífico y otro cerca de la costa

del Golfo, y tomarán medidas para contar con una persona bilingüe (que hable español e inglés) en funciones de guardia en dichos Centros de Coordinación de Rescate para ayudar con las comunicaciones de búsqueda y rescate cuando sea apropiado.

6. Bajo las normas establecidas para el uso de SAAMER y de PBAC, o para similares recursos mexicanos o de Estados Unidos, se proporcionará información para ayudar a otros Centros de Coordinación de Rescate reconocidos para coordinar casos de búsqueda y rescate.

7. Cuando sea necesario para ayudar a asegurar la continuidad o el éxito de un caso de búsqueda y rescate, los Centros de Coordinación de Rescate de cada Parte harán arreglos para que las embarcaciones o aeroplanos de rescate de la otra Parte compren combustible, para que puedan usar las instalaciones médicas apropiadas o para recibir otra asistencia razonable y apropiada.

#### C. Enlace.

A fin de ayudar a satisfacer el propósito de este Acuerdo, las relaciones de cooperación permanentes serán mantenidas entre la Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos. Dichos esfuerzos de enlace incluirán las siguientes cuestiones:

1. Visitas entre los administradores de los programas de búsqueda y rescate y personal de los Centros de Coordinación de Rescate de la Armada de México y de la Guardia Costera de los Estados Unidos.

2. La cooperación que sea apropiada en proyectos internacionales de interés común de búsqueda y rescate, particularmente aquellos esta

blecidos por los Gobiernos de México o de los Estados Unidos, o por la Organización Marítima Internacional.

3. Celebración de conferencias regionales de búsqueda y rescate, según sea necesario, para mantener la efectividad de la coordinación de los servicios de búsqueda y rescate.

4. Cooperación de los esfuerzos de entrenamiento de búsqueda y rescate con otras organizaciones marítimas y aeronáuticas de búsqueda y rescate, periódicamente y según se presenten oportunidades.

5. Compartir en el desarrollo de procedimientos de búsqueda y rescate, técnicas, comunicaciones, sistemas de salvavidas y equipo de supervivencia, instalaciones y cuidados de emergencia.

#### ARTICULO IV

##### Regiones de Búsqueda y Rescate

A. Las regiones marítimas de búsqueda y rescate se establecen exclusivamente para ayudar a asegurar que se proporcione cobertura y coordinación adecuadas y eficientes de búsqueda y rescate en áreas definidas, así como para efectuar el acuerdo entre las Partes sobre las áreas en que cada una de Ellas tenga responsabilidad prioritaria en la coordinación de casos de búsqueda y rescate marítimos.

B. Las regiones de búsqueda y rescate no tienen el propósito de referirse a, o de perjudicar el establecimiento de fronteras internacionales o jurisdicciones nacionales. Cada Parte conducirá o coordinará operaciones de búsqueda y rescate para asistir a personas y propiedades en riesgo o peligro en el mar dentro de su respectiva región de

búsqueda y rescate o, en la región de búsqueda y rescate de la otra Parte, de acuerdo con los términos de este Acuerdo.

C. En todo caso, los límites de la región de búsqueda y rescate corresponderán a las fronteras marítimas internacionales de México y de los Estados Unidos, tal como fueron definidos en el intercambio de notas diplomáticas del 24 de noviembre de 1976.

#### ARTICULO V

##### Ejecución

La información y procedimientos específicos relativos a la ejecución de este Acuerdo, serán conjuntamente desarrollados entre la Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos.

#### ARTICULO VI

##### Aplicación de Legislación Nacional e Internacional

Nada en el presente Acuerdo tiene el propósito de modificar leyes y reglamentos nacionales vigentes. De la misma manera, nada en este Acuerdo afectará en forma alguna los derechos y obligaciones que deriven de tratados y otros acuerdos o entendimientos relativos a México o a los Estados Unidos.

#### ARTICULO VII

##### Utilización de otras Unidades en Operaciones de Búsqueda y Rescate

Ambas Partes reconocen que, en ocasiones, la Guardia Costera utiliza unidades disponibles que no son de la Guardia Costera de los Estados Unidos en lugar de, o en adición de unidades de la Guardia Costera de los Estados Unidos, para responder a situaciones de peligro marítimo existentes o potenciales. Tales unidades pueden incluir, pe-

ro no se limitan a recursos de propiedad privada que son Auxiliares de la Guardia Costera y embarcaciones mercantes disponibles. En forma similar, la Armada de México puede usar recursos que no pertenecen a la Armada para búsqueda y rescate. La Armada de México y la Guardia Costera de los Estados Unidos se comprometen para los propósitos de este Acuerdo, a tratar a dichas unidades bajo el amparo de los términos de este Acuerdo, cuando sean identificadas por el Centro de Coordinación de Rescate de la Armada de México o de la Guardia Costera de los Estados Unidos como operando bajo las órdenes y dirección de dicho Centro de Coordinación de Rescate en una misión específica de búsqueda y rescate.

#### ARTICULO VIII

##### Desviación de Unidades de Búsqueda y Rescate

Si, por alguna razón, unidades de una misión de búsqueda y rescate son desviadas a otra misión cuando se encuentren en o cerca del territorio de la otra Parte, el Centro de Coordinación de Rescate de la Parte responsable de ese territorio será inmediatamente notificada por el Centro de Coordinación de Rescate de las unidades desviadas, y las unidades que ya no estén involucradas en la misión original saldrán inmediatamente del territorio de la otra Parte, o seguirán los procedimientos de autorización aplicables a la nueva misión.

#### ARTICULO IX

##### Entrada en Vigor, Enmienda y Terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen por escrito y por la vía diplomática que han satisfecho sus requisitos legales internos para tal efecto. Podrá ser enmendado por acuerdo mutuo de las Partes, y las enmiendas res-

pectivas entrarán en vigor en la fecha en que las mismas se comuniquen por escrito y por la vía diplomática que han satisfecho los requisitos legales internos para tal efecto. El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquier Parte seis meses después de la notificación que por escrito y por la vía diplomática haga para tal efecto a la otra Parte. La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de actividades específicas iniciadas conforme al mismo, y aún no concluidas al momento de la terminación, a menos que se acuerde otra cosa entre las Partes.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

Firmado en la Ciudad de México, a los siete días del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta y nueve, en dos originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JAMES A. BAKER III  
Secretario de Estado

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

---

The Government of the United Mexican States and the Government  
of the United States:

NOTING the great importance of rendering assistance to  
persons in distress at sea; and

RECOGNIZING that the 1935 Convention between the United  
Mexican States and the United States of America for the  
Assistance to and Salvage of Vessels in Territorial Waters,<sup>2</sup> and  
the 1979 International Convention on Maritime Search and  
Rescue,<sup>3</sup> provide a sound basis for improving cooperation in the  
field of maritime search and rescue;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Purpose

The purpose of this Agreement is to set forth guidelines  
for cooperation between the maritime search and rescue  
authorities of the Governments of the United Mexican States  
(hereinafter Mexico) and United States of America (hereinafter  
United States) in responding to or coordinating the response to  
distress cases in which life or property is threatened at sea.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the necessary domestic legal requirements, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXVIII, p. 135.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97.

## Article II

### Operational Entities

A. The Mexican Navy and the United States Coast Guard, respectively, are the recognized authorities in Mexico and the United States for matters relating to maritime search and rescue. As the unified organizations in their nations responsible for the maintenance and safety of life and property at sea, the Mexican Navy and the United States Coast Guard may respond to a wide variety of incidents at sea without regard to the nationality of those in danger or distress. Resources of the Parties for coordinating and responding to such incidents include rescue coordination centers, rescue vessels, and rescue aircraft.

B. It is recognized that both the Mexican Navy and the United States Coast Guard have other responsibilities in addition to safety of life and property at sea. The availability of resources to respond to specific incidents is understood to be dependent upon funding and the requirements of other missions.

## ARTICLE III

### Cooperation in Search and Rescue

#### A. Exchange of Information

To the extent that it contributes to increased effectiveness of maritime search and rescue or to preventing the need for such search and rescue, available information will be freely exchanged between the Mexican Navy and the United



States Coast Guard. The exchange will include but not be limited to information about the following areas for each Party:

1. Search and rescue agency organization.
2. Rescue coordination centers, including locations, areas of responsibility, TELEX numbers, telephone numbers, and other communication or general capabilities.
3. Search and rescue procedures and facilities.
4. Special services available (e.g. the Automated Mutual-assistance Vessel Rescue System (AMVER), Computer-aided Search Planning (CASP), medical facilities, fueling facilities, etc.).
5. International search and rescue projects of common interest.
6. Search and rescue-related technical information, including results of and plans for research and development.
7. Development and operation of vessel reporting systems to be used exclusively for search and rescue purposes.

B. Search and Rescue Operations

The Mexican Navy and the United States Coast Guard will work both jointly and independently to the extent practicable to facilitate cooperation in search and rescue, to improve search and rescue response capabilities, and to enhance safety at sea. Such efforts will include but not be limited to the following areas:

1. Development, establishment, and use of common search and rescue procedures, including procedures for requesting and rendering search and rescue assistance, and ensuring the closest practicable coordination between the maritime rescue

coordination centers of the Mexican Navy and the United States Coast Guard. It is understood that, once a rescue coordination center of one Party requests assistance in a search and rescue case from the other Party, each rescue coordination center will keep the other informed of the progress and outcome of the case.

2. Provision for prompt permission for entry of search and rescue units of one Party into or over the territorial sea of the other Party as required.

3. Arrangement for rescue units to respond from both the Mexican Navy and the United States Coast Guard, if appropriate, to effectively handle a case of distress at sea.

4. Establishment of means of communication to be used in joint search and rescue operations, using internationally designated distress and calling frequencies, designating common working frequencies, and providing for checks of communication channels if needed.

5. Establishment of appropriate and reliable lines of communication between the rescue coordination centers of the Mexican Navy and the United States Coast Guard. Such communications will normally be accomplished via TELEX to facilitate translation. However, recognizing the value of timely search and rescue communications, the Mexican Navy and the United States Coast Guard shall each designate two rescue coordination centers, one near the Pacific Coast and one near the Gulf Coast, and arrange to have a bilingual (Spanish and English-speaking) person on call at these rescue coordination centers to assist with search and rescue communications when appropriate.

6. Under guidelines established for the use of AMVER and CASP, or for similar Mexican and United States resources, information will be provided to assist other recognized rescue coordination centers in coordinating search and rescue cases.

7. When necessary to help ensure the continuity or success of a search and rescue case, rescue coordination centers of each Party will make arrangements for rescue vessels or aircraft of the other Party to purchase fuel, to make use of appropriate medical facilities, or to receive other reasonable and appropriate assistance.

#### C. Liaison

To help satisfy the intent of this Agreement, on-going cooperative relationships will be maintained between the Mexican Navy and the United States Coast Guard. Such liaison efforts should include the following areas:

1. Visits between the Mexican Navy and the United States Coast Guard search and rescue program managers and rescue coordination center personnel.

2. Cooperation as appropriate on international search and rescue projects of common interest, particularly those sponsored by the Governments of Mexico or the United States, or the International Maritime Organization.

3. Conduct of regional search and rescue conferences, as necessary, to maintain effective coordination of search and rescue services.

4. Cooperation in search and rescue training efforts with other maritime and aeronautical search and rescue organizations periodically and as opportunities arise.

5. Sharing in the development of state-of-the-art search and rescue procedures, techniques, communications, life support systems, survival equipment, facilities, and emergency care.

#### ARTICLE IV

##### Search and Rescue Regions

A. Maritime search and rescue regions are established solely to help ensure that proper and efficient search and rescue coverage and coordination is provided for defined areas, and to effect an understanding between the Parties as to the areas in which each Party has primary responsibility for the coordination of maritime search and rescue cases.

B. Search and rescue regions are not intended to relate to or prejudice the establishment of international boundaries or national jurisdictions. Each Party shall conduct search and rescue operations to assist persons and property in danger or distress at sea within its respective search and rescue region, or in the search and rescue region of the other Party, in accordance with the terms of this Agreement.

C. Search and rescue regions of Mexico and the United States will be separated by the international maritime boundary between the two countries, as defined in the exchange of diplomatic notes of November 24, 1976.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 75.

## ARTICLE V

Implementation

Specific information and procedures regarding implementation of this Agreement will be jointly developed by the Mexican Navy and the United States Coast Guard.

## ARTICLE VI

Application of National and International Laws

Nothing in this Agreement is intended to amend applicable national laws or regulations. Likewise, nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and duties based on treaties and other international agreements and understandings pertaining to Mexico or the United States.

## ARTICLE VII

Use of Other Units on Search and Rescue Operations

Both Parties recognize that, at times, the United States Coast Guard makes use of available non-United States Coast Guard units in lieu of, or in addition to, United States Coast Guard units, in responding to existing or potential maritime distress situations. Such units may include, but are not limited to, privately-owned Coast Guard Auxiliary resources and available merchant vessels. Similarly, the Mexican Navy may use non-Navy resources for search and rescue. The Mexican Navy and the United States Coast Guard undertake, for purposes of this Agreement, to treat such units as falling under the terms of this Agreement, when they are identified by a Mexican Navy

or a United States Coast Guard rescue coordination center as acting under the orders and direction of the rescue coordination center on a specific search and rescue mission.

#### ARTICLE VIII

##### Diversion of Search and Rescue Units

If, for any reason, units on a search and rescue mission are diverted to another mission while in or near the territory of the other Party, the rescue coordination center of the Party responsible for that territory will be immediately notified by the rescue coordination center of the diverted units, and the units no longer involved in the original mission will immediately depart the territory of the other Party, or follow clearance procedures applicable to the new mission.

#### ARTICLE IX

##### Entry into Force, Duration and Amendment

This Agreement shall enter into force on the date both Parties communicate in writing through diplomatic channels that they have satisfied their necessary domestic legal requirements. The Agreement may be amended by mutual written agreement between the Parties, and such amendment shall enter into force on the date the Parties communicate in writing through diplomatic channels that they have satisfied their necessary domestic legal requirements. This Agreement may be terminated by either Party six months following written notification through diplomatic channels to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity

or duration of specific activities undertaken hereunder, and not yet completed at the time of termination, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed at Mexico City on the seventh day of the month of August of the year of nineteen hundred and eighty nine, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

FERNANDO SOLANA  
Secretary of Foreign Relations

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

JAMES A. BAKER III  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE EN MER  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Notant combien il importe de prêter assistance aux personnes en détresse en mer; et

Reconnaissant que le Traité de 1935 entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, concernant l'envoi de navires aux fins d'assistance et de sauvetage<sup>2</sup>, ainsi que la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime<sup>3</sup>, constituent une base solide pour une amélioration de la coopération dans le domaine de la recherche et du sauvetage en mer;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBJECTIFS

L'objectif du présent Accord est d'énoncer les directives concernant la coopération entre les autorités chargées de la recherche et du sauvetage en mer des Gouvernements des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique ») et des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), s'agissant de réagir ou de coordonner la réaction aux cas de détresse en mer qui constituent une menace contre la vie ou contre les biens.

*Article II*

ORGANISMES OPÉRATIONNELS

A. La Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis, respectivement, sont les autorités reconnues au Mexique et aux Etats-Unis pour ce qui touche à la recherche et au sauvetage en mer. En tant qu'organisations unifiées de leurs nations, chargées de la protection et de la sécurité des vies humaines et des biens en mer, la Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis peuvent réagir à des incidents très divers qui se produisent en mer, indépendamment de la nationalité des personnes en danger ou en détresse. Les moyens dont disposent les Parties pour réagir à ces incidents ou pour coordonner les réactions sont les centres de coordination de sauvetage, les navires de sauvetage et les aéronefs de sauvetage.

B. Il est reconnu que la Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis ont d'autres missions à remplir, à côté de la protection des vies humaines et des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVIII, p. 135.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97.



biens en mer. Il est entendu que les moyens disponibles pour réagir à tels ou tels incidents pris en particulier dépendent des crédits alloués pour les autres missions et des impératifs de ces missions.

### *Article III*

#### COOPÉRATION EN VUE DES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

##### A. Echange d'informations

Dans la mesure où elles peuvent contribuer à accroître l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage en mer ou à prévenir la nécessité de ces opérations, les informations disponibles seront échangées librement entre la Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis. Cet échange d'informations portera notamment, mais pas exclusivement, sur les points suivants dans le cas de chaque Partie :

1. L'organisation du service de recherche et de secours.
2. Les centres de coordination des secours, y compris leur emplacement, leur champ d'action, leurs numéros TELEX, leurs numéros de téléphone et d'autres moyens de communication ou d'action en général.
3. Les formules et moyens de recherche et de sauvetage.
4. Les prestations spéciales (par exemple le Système automatique de sauvetage des navires par assistance mutuelle (AMVER), la Planification informatisée des opérations de recherche (CASP), les moyens médicaux, les moyens de ravitaillement en carburant, etc).
5. Les projets internationaux de recherche et de sauvetage présentant un intérêt commun.
6. L'information technique touchant aux opérations de recherche et de sauvetage, y compris les résultats des travaux de recherche/développement et les plans dans ce domaine.
7. La mise en place et l'exploitation de systèmes d'information sur les navires, qui doivent servir exclusivement aux fins de recherche et de sauvetage.

##### B. Opérations de recherche et de sauvetage

La Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis travailleront à la fois en commun et indépendamment dans la mesure du possible, de manière à faciliter la coopération dans les opérations de recherche et de sauvetage, à améliorer leurs capacités de réaction en matière de recherche et de sauvetage et à accroître la sécurité en mer. Ces efforts s'étendront notamment, mais pas exclusivement, aux questions suivantes :

1. Etude, mise en place et utilisation de formules communes de recherche et de sauvetage, y compris les formules à appliquer pour demander une aide en vue d'opérations de recherche et de sauvetage et pour effectuer ces opérations, ainsi que pour assurer la coordination la plus étroite possible entre les centres de coordination des secours maritimes de la Marine mexicaine et des Garde-Côtes des Etats-Unis. Il est entendu que, dès lors qu'un centre de coordination du secours de l'une des Parties prêtera son assistance pour une opération de recherche ou de sauvetage à

l'autre Partie, chacun des centres de coordination des secours tiendra l'autre informé de l'opération elle-même et de son résultat.

2. Délivrance sans délai de l'autorisation d'entrée des unités de recherche et de sauvetage de l'une des Parties dans les eaux territoriales de l'autre Partie, selon les besoins, ou de l'autorisation de transit dans ces eaux.

3. Dispositions à prendre pour assurer la réaction des unités de sauvetage aussi bien de la Marine mexicaine que des Garde-Côtes des Etats-Unis, selon qu'il conviendra, pour répondre efficacement à un cas de détresse en mer.

4. Mise en place des moyens de communication à mettre en œuvre pour les opérations communes de recherche et de sauvetage, en utilisant les fréquences internationales de détresse et d'appel, en désignant des fréquences communes de travail et en assurant en cas de besoin des contrôles des fréquences de communication.

5. Mise en place de lignes de communication adéquates et fiables entre les centres de coordination des secours maritimes de la Marine mexicaine et des Garde-Côtes des Etats-Unis. Ces communications s'effectueront normalement par TELEX pour faciliter les traductions. Toutefois, vu l'intérêt des communications en temps utile en matière de recherche et de sauvetage, la Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis désigneront chacun deux centres de coordination des secours, l'un près du littoral de l'océan Pacifique, l'autre près du littoral du Golfe du Mexique, et prendront les dispositions voulues pour qu'une personne bilingue (hispanophone et anglophone) puisse être immédiatement convoquée en cas de besoin dans ces centres de coordination afin de prêter son concours aux communications touchant aux opérations de recherche et de sauvetage.

6. Conformément aux directives instituées pour l'emploi de l'AMVER et du CASP, ou bien de moyens similaires du Mexique et des Etats-Unis, les informations seront fournies aux autres centres agréés de coordination des secours pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage.

7. Pour aider, en cas de besoin, à assurer la continuité du succès d'une opération de recherche et de sauvetage, les centres de coordination des secours de chacune des Parties prendront les dispositions pour permettre aux navires ou aéronefs de sauvetage de l'autre Partie de se procurer du carburant, d'utiliser les moyens médicaux adéquats et de recevoir toute autre aide raisonnable et appropriée.

### C. Liaison

Pour répondre aux finalités du présent Accord, des relations permanentes de coopération seront maintenues entre la Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis. Ces liaisons devront comporter notamment les points suivants :

1. Visites réciproques des responsables des programmes de recherche et de sauvetage et des personnels des centres de coordination des secours de la Marine mexicaine et des Garde-Côtes des Etats-Unis.

2. Coopération, selon qu'il conviendra, aux projets internationaux de recherche et de sauvetage qui présentent un intérêt commun, en particulier ceux qui sont patronnés par le Gouvernement du Mexique ou celui des Etats-Unis ou bien encore par l'Organisation maritime internationale.

3. Organisation de congrès régionaux sur les opérations de recherche et de sauvetage, selon les besoins, pour assurer en permanence une coordination effective entre les services de recherche et de sauvetage.

4. Coopération à la formation en matière de recherche et de sauvetage avec d'autres organismes de recherche et de sauvetage maritime et aéronautique, à la fois périodiquement et quand l'occasion s'en présentera.

5. Contribution à l'élaboration de formules, techniques, systèmes de communications, systèmes de réanimation, matériel de survie, moyens d'action et soins d'urgence perfectionnés.

#### *Article IV*

##### ZONES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

A. Les zones de recherche et de sauvetage en mer sont définies simplement pour contribuer à faire en sorte qu'une couverture et une coordination adéquates et efficaces des opérations de recherche et de sauvetage soient assurées dans des zones bien déterminées, et pour que les Parties sachent quelle est la zone où chacune d'elles a la mission primordiale de la coordination des opérations de recherche et de sauvetage en mer.

B. La définition des zones de recherche et de sauvetage n'a aucun rapport avec la fixation de frontières internationales ou de compétences nationales et ne doit en aucune façon les préjudicier. Chacune des Parties effectuera des opérations de recherche et de sauvetage afin de porter secours aux personnes et aux biens qui se trouvent en danger ou en détresse en mer dans sa zone de recherche et de sauvetage, ou bien dans les opérations de recherche et de sauvetage effectuées dans la zone de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord.

C. Les zones de recherche et de sauvetage du Mexique et des Etats-Unis seront séparées par la frontière maritime internationale entre les deux pays, telle qu'elle a été définie dans l'échange de notes diplomatiques du 24 novembre 1976<sup>1</sup>.

#### *Article V*

##### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

La Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis définiront conjointement les informations et démarches spécifiques en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### APPLICATION DU DROIT NATIONAL ET INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Accord ne vise à modifier les lois ou règlements nationaux en la matière. De même, aucune disposition du présent Accord ne préjudiciera en aucune façon les droits ni les devoirs fondés sur les traités et autres accords ou conventions de caractère international auxquels sont parties le Mexique et les Etats-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 75.

*Article VII*EMPLOI D'AUTRES UNITÉS POUR DES OPÉRATIONS  
DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

Les deux Parties reconnaissent que, parfois, les Garde-Côtes des Etats-Unis font appel à des unités disponibles qui n'appartiennent pas aux Garde-Côtes, en remplacement ou en complément des unités des Garde-Côtes, pour répondre à des situations existantes ou potentielles de détresse en mer. Parmi ces unités peuvent figurer, mais pas exclusivement, les moyens auxiliaires des Garde-Côtes qui appartiennent à des particuliers ainsi que les navires de commerce disponibles. De même, la Marine mexicaine peut utiliser pour des opérations de recherche et de sauvetage des ressources n'appartenant pas à cette Marine. La Marine mexicaine et les Garde-Côtes des Etats-Unis s'engagent, aux fins du présent Accord, à traiter ces unités comme relevant des dispositions du présent Accord lorsqu'elles sont désignées par un centre de coordination des secours de la Marine mexicaine ou des Garde-Côtes des Etats-Unis comme agissant sous les ordres et les directives de ce centre de coordination des secours pour une mission particulière de recherche ou de sauvetage.

*Article VIII*

## DÉTOURNEMENT DES UNITÉS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

Si, pour quelque raison que ce soit, des unités affectées à une mission de recherche et de sauvetage se trouvent réaffectées à une autre mission alors qu'elles se trouvent à proximité ou sur le territoire de l'autre Partie, le centre de coordination des secours de la Partie responsable de ce territoire en sera immédiatement avisé par le centre de coordination des secours des unités ainsi détournées, et les unités qui ne participeront plus à la mission initiale quitteront immédiatement le territoire de l'autre Partie ou respecteront les procédures d'autorisation applicables à la nouvelle mission.

*Article IX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, du fait qu'elles ont satisfait aux obligations légales indispensables sur le plan national. L'Accord pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties, et les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont satisfait aux obligations légales indispensables sur le plan national. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'influera en rien sur la validité ni sur la durée des activités qui auraient été déjà entreprises en vertu de l'Accord et qui n'auraient pas encore été menées à terme au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

SIGNÉ à Mexico le 7 août 1989, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[*Signé*]

JAMES A. BAKER III

---



**No. 27591**

---

**MEXICO  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation.  
Signed at Seoul on 9 November 1989**

*Authentic texts: Spanish, Korean and English.*

*Registered by Mexico on 25 October 1990.*

---

**MEXIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique.  
Signé à Séoul le 9 novembre 1989**

*Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 25 octobre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea, (de aquí en adelante denominados como "las Partes Contratantes"),

Tomando en cuenta las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

Deseario fortalecer y promover su cooperación económica, científica y técnica sobre las bases de equidad y beneficio mutuo, e

Interesados en contar con un marco institucional apropiado que integre y coordine los diversos tipos de cooperación existentes y los que se establezcan en el futuro,

Han convenido en lo siguiente.

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes, fomentarán y facilitarán la cooperación económica, científica y técnica, de conformidad con sus políticas nacionales de desarrollo en cada sector.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes propiciarán y coordinarán de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, todas las actividades de cooperación económica, científica y técnica que se realicen al amparo



de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos suscritos entre entidades de los sectores públicos de ambos países. También promoverán aquellas actividades entre los sectores privados de ambos países, cuando así lo soliciten.

Las actividades desarrolladas al amparo de este Acuerdo se registrarán por las leyes y reglamentos aplicables en cada Parte Contratante.

### ARTICULO 3

1. Las Partes Contratantes, realizarán los esfuerzos necesarios para promover la cooperación económica bilateral, en las siguientes áreas:

- a) Comercio;
- b) Industria;
- c) Minería;
- d) Energía;
- e) Agropecuaria y forestal;
- f) Infraestructura Pesquera;
- g) Financiera;
- h) Comunicaciones y Transportes;
- i) Turismo; y
- j) Otras áreas que pudieran ser aprobadas de común acuerdo.

2. Las Partes Contratantes realizarán los esfuerzos necesarios para promover la cooperación científica y técnica bilateral en las siguientes áreas:

- a) Ingeniería Industrial;
- b) Ingeniería Ambiental;

- c) Energéticos;
- d) Petroquímica;
- e) Recursos Minerales;
- f) Ciencias de la Ingeniería;
- g) Electrónica;
- h) Astilleros;
- i) Metalurgia y Siderurgia;
- j) Agropecuaria y Forestal;
- k) Pesca;
- l) Ciencias de la Salud;
- m) Turismo;
- n) Ciencias Básicas; y
- o) Otras áreas que pudieran ser aprobadas de común acuerdo.

#### ARTICULO 4

Las Partes Contratantes realizarán los esfuerzos requeridos para fortalecer la cooperación industrial e incrementar y ampliar el grado de complementación en las diversas áreas de la cooperación económica, especialmente en los siguientes rubros:

- a) Inversiones conjuntas;
- b) Cooperación en industrias maquiladoras; y
- c) Cooperación entre pequeñas y medianas industrias.

#### ARTICULO 5

Las Partes Contratantes realizarán los esfuerzos necesarios para fomentar la cooperación científica y técnica entre otros, en los siguientes rubros:

- a) Intercambio de documentación e información;
- b) Intercambio de especialistas;
- c) Intercambio de expertos para capacitación y entrenamiento técnico;
- d) Intercambio de material y equipo;
- e) Desarrollo de proyectos conjuntos en el campo de la ciencia y la tecnología;
- f) Organización de seminarios, conferencias y exposiciones; y
- g) Cualquier otra modalidad que se convenga de común acuerdo.

#### ARTICULO 6

Con el fin de coordinar las actividades para el cumplimiento del presente Acuerdo y de asegurar las mejores condiciones para su aplicación, las Partes Contratantes establecen una Comisión Mixta para la cooperación económica, científica y técnica, cuyas funciones serán:

- a) Intercambiar información y examinar las políticas económicas, tecnológicas y científicas de las Partes Contratantes y otras disposiciones relativas a la puesta en práctica de este Acuerdo;
- b) Revisar las actividades de cooperación y otras de complementación al amparo de este Acuerdo; y
- c) Preparar un programa bienal que contemple las propuestas de ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 7

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en la Ciudad de México y Seúl en las fechas acordadas a través de los canales diplomáticos.

## ARTICULO 8

Por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el órga no encargado de coordinar las actividades provenientes del presente Acuerdo, es la Secretaría de Relaciones Exteriores y por el Gobierno de la República de Corea, es el Ministerio de Asuntos Exteriores.

## ARTICULO 9

Sin perjuicio de la legislación interna de cada una de las Par tes Contratantes, se otorgarán las facilidades que procedan para la entrada y salida del equipo y del material que se utilice para la rea lización de los proyectos que se convengan al amparo del presente Acuerdo.

## ARTICULO 10

El personal enviado por las Partes Contratantes, en cumplimien to del presente Acuerdo, se someterá a las disposiciones de la legis lación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en dicho país a ninguna actividad ajena a las funciones acordadas, ni recibir remuneraciones fuera de las estipuladas.

## ARTICULO 11

Los costos de las actividades desarrolladas al amparo de este Acuerdo serán sufragados según se convenga de común acuerdo.

## ARTICULO 12

Las Partes Contratantes acuerdan que los pagos relacionados con las transacciones comerciales entre los dos países deberán efectuarse en divisas de libre convertibilidad aceptables para ambos Gobiernos de acuerdo con sus leyes y reglamentos vigentes. Asimismo, adoptarán

las medidas que se consideren necesarias para desarrollar la cooperación financiera, a fin de que ésta se convierta en un elemento de apoyo al intercambio comercial y a la cooperación económica en general.

#### ARTICULO 13

Con respecto al intercambio de información y a su difusión, necesarios para la ejecución de las disposiciones de este Acuerdo, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en cada país.

Cuando la información sea proporcionada por una de las Partes Contratantes, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

#### ARTICULO 14

Los acuerdos complementarios e interinstitucionales que establezcan los detalles y procedimientos de las actividades cooperativas específicas bajo este Acuerdo, podrán ser concertadas por las autoridades competentes previo conocimiento de la Comisión Mixta, a la que se le informará periódicamente de los logros alcanzados en cada uno de ellos.

#### ARTICULO 15

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente, por la vía diplomática, que los requisitos legales internos han sido cumplidos, y permanecerá vigente por un periodo de cinco años, renovables por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la Otra, por escrito por la vía diplomática y, con seis meses de anticipación, a su expiración, su intención de dar por terminado el Acuerdo.

La terminación de este Acuerdo no afectará la ejecución de los proyectos previamente acordados ni a los acuerdos complementarios o interinstitucionales concluidos al amparo de este Acuerdo.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en la ciudad de Seúl, Corea, el 9 del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y nueve, en idiomas español, coreano e inglés, siendo los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Corea:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Andrés Rozental — Signé par Andrés Rozental.

<sup>2</sup> Signed by Dong Won Shin — Signé par Dong Won Shin.

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

멕시코 공화국과 조선민주주의인민공화국 간의 경제·과학기술  
협력에 관한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 "제약당사국"이라 함)는,  
양국간의 기존 우호관계에 유념하고,  
평등과 호혜의 바탕위에 경제, 과학 및 기술협력을 강화하고 증진  
하기를 희망하며,  
이미 존재하거나 앞으로 이루어질 다양한 형태의 협력을 결집시키고  
조정할 직접한 제도적 장치를 마련하는데 이해를 함께하여,  
다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

제약당사국은 모든 분야에서 그들의 국가 개발정책에 따라 양국간의  
경제, 과학 및 기술협력을 장려하고 촉진하도록 한다.

## 제 2 조

제약당사국은 이 협정의 규정에 따라 양국의 공공부분의 주체간에  
이루어지는 다른 협정 및 특정 양해각서에 의하여 행하여지는 모든 경제,  
과학 및 기술 협력활동을 장려하고 조정한다. 제약당사국은 또한 요청이

있을 때에는 양국의 민간부분간의 그러한 활동을 장려한다. 이 협정에 의한 제반활동은 각 계약당사국에서 시행되는 법령에 의하여 규율된다.

### 제 3 조

1. 계약당사국은 다음 분야에 있어서 양국간 경제협력을 증진하기 위하여 필요한 노력을 행한다.

- 가. 부 의
- 나. 공 인
- 다. 광 인
- 라. 에너지
- 비. 농업, 축산업 및 임업
- 바. 이업시설
- 사. 재 장
- 이. 봉사 및 운송
- 자. 권 쟁
- 차. 기타 상호 합의하는 분야

2. 계약당사국은 다음 분야에서도 양국간 과학 및 기술협력을 증진하기 위하여 필요한 노력을 행한다.

- 가. 산업공학
- 나. 환경공학
- 다. 에너지학
- 라. 석유화학



- 마. 광물자원
- 바. 엔지니어링
- 사. 진지공학
- 아. 조 신
- 자. 야금 및 제철
- 차. 농업, 축산업 및 임업
- 카. 이 업
- 타. 보건학
- 파. 원 광
- 하. 기초과학
- 기. 기타 상호 합의하는 분야

#### 제 4 조

제약당사국은 특히 다음과 같은 방법으로 산업협력을 강화하고 제반 경제협력분야에서의 상호 보완의 정도를 증가시키고 확대하기 위하여 필요한 노력을 행한다.

- 가. 합작부지
- 나. 보세산업에 있어서의 협력
- 다. 중소기업간 협력

## 제 5 조

제약당사국은 특히 다음과 같은 방법으로 과학 및 기술협력을 발전시키기 위하여 필요한 노력을 행한다.

- 가. 자료 및 정보교환
- 나. 전문가 교환
- 다. 기술훈련 전문가 교환
- 라. 불자 및 장비의 교환
- 마. 과학 및 기술분야에서의 합작사업 개발
- 바. 세미나, 강연 및 전시회의 조직
- 시. 기타 상호 합의하는 방법

## 제 6 조

이 협정의 이행을 위한 활동을 조정하고 그 시행을 위한 최적의 조건을 확보하기 위하여, 제약당사국은 경제, 과학 및 기술협력을 위한 공동위원회를 설치하며 그 기능은 아래와 같다.

- 가. 정보의 교환, 제약당사국의 경제, 기술 및 과학정책 그리고 이 협정의 시행에 관한 기타 규정의 검토
- 나. 이 협정에 따른 협력활동 및 기타 보완적 활동의 검토
- 다. 양 제약당사국의 제안사항을 검토하게 될 2개년 계획의 마련

## 제 7 조

공동위원회는 외교경로를 통하여 상호 합의하는 인자에 멕시코시티와 서울에서 교대로 개최된다.

## 제 8 조

이 협정에 따른 활동을 조정할 책임부서는 멕시코합중국 정부의 경우는 외부부이며, 대한민국 정부의 경우는 외부부이다.

## 제 9 조

제약당사국은 각국의 국내법령의 범위안에서 이 협정에 의거하여 합의된 사업을 수행하기 위하여 사용될 장비 및 물자의 반출입에 필요한 편의를 제공한다.

## 제 10 조

이 협정에 따라 제약당사국이 파견하는 인원은 접수국의 국내법 규정의 적용을 받는다. 이들 인원은 접수국에서 그들의 규정된 기능외의 어떠한 활동에도 종사하여서는 아니되며 또한 규정된 이외의 보수를 받아서도 아니된다.

## 제 11 조

이 협정에 따라 발생하는 활동에 대한 경비는 상호 합의하는 비에 따라 부담된다.

## 제 12 조

제약당시국은 양국간 무역거래와 관련된 지불은 자국의 현행 법령에 비리 양국 정부에 수탁 가능한 자유태환외환으로 할 것에 동의한다. 나아가 제약당시국은 무역 및 경제협력 일반에 대한 지원의 일환으로서 재정협력을 수행하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

## 제 13 조

이 협정의 규정을 이행하는데 필요한 정보의 교환 및 유포에 관하여는 각국에서 시행중인 법률 및 이바 규정이 준수되어야 한다. 어느 일방 제약당사국이 정보를 제공할 경우, 그 제약당시국은 형편에 따라 그 정보의 유포를 제한하도록 지정할 수 있다.

## 제 14 조

이 협정에 의기하여 복검협력활동의 세부사항과 절차를 정하는 보조 내지 기관 상호간의 협정은 사전에 공동위원회에 알린 후 관계당국간에 체결될 수 있으며, 동 공동위원회는 이들중 어느 일방에서 이부이잔 신작에 대하여 정기적으로 통보 받는다.

## 제 15 조

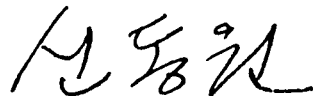
이 협정은 체결당사국이 외교경로를 통하여 발효를 위한 국내법적 요건이 완료되었음을 상호 봉보한 인지에 발효한다. 또한 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 체결당사국이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 외교경로를 통하여 반표 6월전에 타방 체결당사국에 서면으로 봉보하지 아니하는 한 동일기간동안 갱신된다. 이 협정의 종료는 이미 합의된 사업의 집행과 이 협정에 의하여 체결된 보조협정 또는 기관 상호간의 협정에 영향을 주지 아니한다.

이상의 증기로시, 아래 서명지는 각지의 정부로부터 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

19 89 년 11 월 9 일 서울 에서 서만아이, 한국어 및 영어로 2부씩 작성되었으며 모든 언어본은 동등한 효력을 가진다.

멕시코합중국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical co-operation on the basis of equality and mutual benefits, and

Interested in having a suitable institutional framework to integrate and co-ordinate the various types of co-operation existing and to be established in the future,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, scientific and technical co-operation in accordance with their national development policies in every sector.

*Article 2*

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, encourage and co-ordinate all economic, scientific and technical co-operation activities conducted under the different agreements or specific understandings subscribed between entities of the public sector of both countries. They shall also encourage those activities between private sectors of both countries, when so requested. The activities developed under this Agreement shall be governed by the laws and regulations applicable to each Contracting Party.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall make the necessary efforts to promote bilateral economic co-operation in the following areas:

- a) Trade;
- b) Industry;
- c) Mining;
- d) Energy;
- e) Agriculture, livestock and forestry;
- f) Fishery infrastructure;
- g) Financing;
- h) Communications and transport;
- i) Tourism; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 15.

*j)* Other areas as may be mutually agreed upon.

2. The Contracting Parties shall also make the necessary efforts to promote bilateral scientific and technical co-operation in the following areas:

- a)* Industrial engineering;
- b)* Environmental engineering;
- c)* Energetics;
- d)* Petrochemistry;
- e)* Mineral resources;
- f)* Engineering sciences;
- g)* Electronics;
- h)* Shipyards;
- i)* Metallurgy and siderurgy;
- j)* Agriculture, livestock and forestry;
- k)* Fisheries;
- l)* Health science;
- m)* Tourism;
- n)* Basic sciences; and
- o)* Other areas as may be mutually agreed upon.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall make efforts required to strengthen industrial co-operation and to increase and expand the degree of complementarity in the various areas of economic co-operation, particularly by the following means:

- a)* Joint investment;
- b)* Co-operation in bond industries; and
- c)* Co-operation between small and medium-sized industries.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall make the necessary efforts to develop scientific and technical co-operation, among others, by the following means:

- a)* Exchange of documents and information;
- b)* Exchange of specialists;
- c)* Exchange of experts for technical training;
- d)* Exchange of material and equipment;
- e)* Development of joint projects in the field of science and technology;
- f)* Organization of seminars, lectures and expositions; and
- g)* Any other means mutually agreed upon.

#### *Article 6*

In order to co-ordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its application, the Contracting Parties hereby establish a Joint Committee for economic, scientific and technical co-operation, the functions of which shall be:

a) Exchanging information and examining the economic, technological and scientific policies of the Contracting Parties, and other provisions regarding the implementation of this Agreement;

b) Reviewing co-operation activities and other complementary activities pursuant to this Agreement; and

c) Preparing a two year programme which contemplates the proposals of both Contracting Parties.

#### *Article 7*

The Joint Committee shall meet alternately in Mexico City and Seoul on the dates agreed upon through diplomatic channels.

#### *Article 8*

For the Government of the United Mexican States, the authorities in charge of co-ordinating activities arising from this Agreement is the Secretariat of Foreign Affairs. For the Government of the Republic of Korea, it is the Ministry of Foreign Affairs.

#### *Article 9*

Without prejudice of the domestic legislation of each of the Contracting Parties, facilities shall be granted for the entry and departure of the equipment and material used to carry out projects agreed upon under this Agreement.

#### *Article 10*

The personnel sent by the Contracting Parties, in compliance with this Agreement, shall be subject to the national legal provisions of the receiving country. These personnel shall not be allowed in the said country to dedicate themselves to any activity other than their stipulated functions, nor to receive remunerations other than those stipulated.

#### *Article 11*

Costs of the developed activities pursuant to this Agreement shall be borne as mutually agreed upon.

#### *Article 12*

The Contracting Parties agree that payments related to the trade transactions between the two countries should be made in freely convertible foreign exchange acceptable to both Governments in accordance with their laws and regulations in force. Furthermore, the Contracting Parties shall adopt the measures considered necessary to develop financial co-operation in order to make it an element of support for the trade and economic co-operation in general.

#### *Article 13*

In regard to the exchange and dissemination of such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, the laws and other provisions in force in each country shall be observed. When information is provided by one of the Contracting Parties, that Party may indicate restrictions for its dissemination, when so deems convenient.



*Article 14*

The complementary and inter-institutional agreements that establish the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement, could be concluded by the competent authorities with previous knowledge of the Joint Committee, which will be informed periodically of the achievements reached in each one of them.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify reciprocally, by diplomatic channels, that the internal legal requirements have been fulfilled and shall remain in force for a period of five years, renewable by periods of same duration, unless either of the Contracting Parties notifies the other, in writing, by diplomatic channels, and with six months prior to its expiry, of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of the projects already agreed upon nor the complementary or inter-institutional agreements concluded pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on 9 November 1989 in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Andrés Rozental — Signé par Andrés Rozental.

<sup>2</sup> Signed by Dong Won Shin — Signé par Dong Won Shin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de promouvoir leur coopération économique, scientifique et technique selon les principes de l'équité et de la mutualité d'avantages,

Souhaitant disposer d'un cadre institutionnel approprié pour l'intégration et la coordination des diverses catégories de coopération existantes et à venir,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération économique, scientifique et technique conformément à leurs politiques nationales de développement dans chaque secteur.

*Article 2*

Les Parties contractantes favorisent et coordonnent, conformément aux dispositions du présent Accord, toutes les activités de coopération économique, scientifique et technique menées au titre des divers accords ou ententes spécifiques conclus entre des organismes publics des deux pays. Elles favorisent également ces activités de coopération entre les secteurs privés des deux pays, si ces secteurs le demandent.

Les activités menées au titre du présent Accord sont régies par les lois et règlements applicables chez chacune des Parties contractantes.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes réalisent les efforts nécessaires pour promouvoir la coopération économique bilatérale dans les domaines suivants :

- a) Commerce;
- b) Industrie;
- c) Mines;
- d) Énergie;
- e) Agriculture, élevage et sylviculture;
- f) Infrastructure de pêche;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 15.

- g) Finances;
- h) Communications et transports;
- i) Tourisme;
- j) Autres secteurs convenus d'un commun accord.

2. Les Parties contractantes réalisent les efforts nécessaires pour promouvoir la coopération scientifique et technique bilatérale dans les domaines suivants :

- a) Génie industriel;
- b) Génie écologique;
- c) Energies;
- d) Pétrochimie;
- e) Ressources minières;
- f) Ingénierie scientifique;
- g) Electronique;
- h) Construction navale;
- i) Métallurgie et sidérurgie;
- j) Agriculture, élevage et sylviculture;
- k) Pêche;
- l) Sciences de la santé;
- m) Tourisme;
- n) Sciences fondamentales;
- o) Autres secteurs convenus d'un commun accord.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes réalisent les efforts nécessaires pour promouvoir la coopération industrielle, ainsi que pour accroître et étendre le degré de complémentarité dans les divers domaines de coopération économique, notamment en ce qui concerne :

- a) Les investissements communs;
- b) La coopération relative aux zones franches industrielles;
- c) La coopération entre petites et moyennes industries.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes réalisent les efforts nécessaires pour promouvoir la coopération scientifique et technique, notamment dans les domaines suivants :

- a) Echanges de documentation et d'informations;
- b) Echanges de spécialistes;
- c) Echanges d'experts aux fins de la formation professionnelle et technique;
- d) Echanges de matériels et d'équipements;
- e) Mise au point de projets communs dans le domaine de la science et de la technologie;

- f) Organisation de séminaires, conférences et expositions;
- g) Toute autre modalité convenue d'un commun accord.

#### *Article 6*

Afin de coordonner les activités nécessaires à l'exécution du présent Accord et d'assurer les meilleures conditions pour son application, les Parties contractantes créent une Commission mixte pour la coopération économique, scientifique et technique, qui a pour fonctions de :

- a) Echanger des informations et examiner les politiques économiques, technologiques et scientifiques des Parties contractantes et les autres dispositions relatives à la mise en œuvre du présent Accord;
- b) Passer en revue les activités de coopération et les autres activités complémentaires menées en vertu du présent Accord;
- c) Elaborer un programme biennal examinant les propositions des deux Parties contractantes.

#### *Article 7*

La Commission mixte se réunit à tour de rôle à Mexico et à Séoul, aux dates convenues par la voie diplomatique.

#### *Article 8*

Les organes chargés de coordonner les activités découlant du présent Accord sont, pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : le Secrétariat aux relations extérieures; et pour la République de Corée : le Ministère des affaires étrangères.

#### *Article 9*

Sans préjuger de la législation interne de chacune des Parties contractantes, celles-ci s'accordent les facilités nécessaires pour l'entrée et la sortie des équipements et du matériel utilisé pour la réalisation des projets dont il est convenu au titre du présent Accord.

#### *Article 10*

Le personnel envoyé par les Parties contractantes, en application du présent Accord, est assujéti aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne peut se livrer dans ledit pays à aucune activité étrangère à ses fonctions agréées, ni recevoir de rémunération autre que celle qui est prévue.

#### *Article 11*

Les dépenses relatives aux activités menées au titre du présent Accord sont défrayées comme il en sera convenu d'un commun accord.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes conviennent que les paiements relatifs aux opérations commerciales entre les deux pays doivent s'effectuer en devises librement convertibles et acceptables par les deux gouvernements conformément à leurs lois et règlements en vigueur. De même, ils adoptent les mesures qu'ils jugent nécessaires pour

développer la coopération financière afin qu'elle devienne un élément d'appui aux échanges commerciaux et à la coopération économique en général.

*Article 13*

L'échange et la diffusion d'informations, nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, se font dans le respect des lois et autres dispositions en vigueur dans chaque pays.

Quand l'une des Parties contractantes fournit des informations, elle peut signaler, si elle le juge nécessaire, que leur diffusion est restreinte.

*Article 14*

Les accords complémentaires et interinstitutions, qui fixent les détails et les procédures relatives aux activités spécifiques de coopération relevant du présent Accord, peuvent être conclus par les autorités compétentes après en avoir informé la Commission mixte, laquelle doit être tenue périodiquement au courant de l'état d'avancement de chacun d'eux.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales internes; il reste en vigueur pendant cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention de mettre fin au présent Accord à l'expiration d'un préavis de six mois.

L'expiration du présent Accord ne touche pas l'exécution des projets préalablement convenus, ni les accords complémentaires ou interinstitutions conclus en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul (Corée), le 9 novembre 1989, dans les langues espagnole, coréenne et anglaise, ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[ANDRÉS ROZENTAL]

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[DONG WON SHIN]



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 3 October 1990 to 29 October 1990*

*Nos. 1044 and 1045*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 3 octobre 1990 au 29 octobre 1990*

*N<sup>os</sup> 1044 et 1045*





**No. 1044**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Cooperation Agreement. Signed at New York on 9 October  
1990**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 9 October 1990.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à New York le 9 octobre 1990**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 octobre 1990.*

## CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

CONSIDERING the provisions of the Charter of the United Nations (hereinafter referred to as the UN) which call, inter alia, for the promotion of regional and international co-operation to solve political, economic and social problems and to ensure respect for human rights in the world,

CONSIDERING the provisions of the Charter of the Organization of African Unity<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the OAU) which call, inter alia, on its Member States to strengthen their unity and solidarity, intensify their co-operation and efforts to achieve a better life for the peoples of Africa as well as promote international co-operation,

RECALLING the relevant resolutions of the UN General Assembly, in particular Resolutions A/RES/42/9,<sup>3</sup> A/RES/43/12<sup>4</sup> and A/RES/44/17,<sup>5</sup> and those of the policy-making bodies of the OAU, in particular Resolutions AHG/Res.33 (11) and AHG/Res.136 (XXI), calling for intensified co-operation between the two Organizations,

BEARING IN MIND the Agreement of 15 November 1965 between the UN and the OAU on co-operation between OAU and ECA<sup>6</sup> as well as the Memorandum of Agreement signed on 21 February 1982 between the OAU General Secretariat and the ECA Executive Secretariat on practical

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1990 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second session, Supplement No. 49 (A/4249)*, p. 20.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Forty-third session, Supplement No. 49 (A/4349)*, p. 19.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Forty-fourth session, Supplement No. 49 (A/4449)*, p. 25.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 315.

measures for harmonious and efficient co-operation and close collaboration in the implementation of the Lagos Plan of Action and its Final Act,

CONSCIOUS of the need for closer co-operation between the UN and its Specialized Agencies on the one hand, and the OAU and its Specialized Institutions on the other, in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE I

##### AREAS OF CO-OPERATION

The UN and the OAU undertake to co-operate in the following fields, through their appropriate bodies:

1. Political;
2. Economic and Social;
3. Scientific and Cultural.

#### ARTICLE II

##### CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The UN and the OAU shall act in close collaboration and hold consultations regularly on all matters of common interest with a view to co-ordinating and harmonizing their positions.
2. To this end, the two Organizations shall decide to set up the appropriate structures for such consultations as and when necessary.

ARTICLE IIIRECIPROCAL REPRESENTATION

1. Subject to such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of its meetings by observers, the United Nations shall, subject to the rules of procedure of the bodies concerned, invite the OAU to send representatives to United Nations meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of interest to the OAU are discussed.
2. Subject to such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of its meetings by observers, the OAU shall invite the UN to send representatives to all its meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of interest to the UN are discussed.
3. The UN and the OAU shall each take necessary measures to ensure that the other is represented at other meetings organized under the auspices of the other to consider matters of common interest, subject to the relevant rules of procedure applicable to such meetings.

ARTICLE IVEXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Subject to such arrangements as may be deemed necessary to safeguard the confidential or semi-confidential nature of certain information and documents, the two Organizations shall exchange information and documents on questions of common interest, in particular:

1. The UN shall inform the OAU of any multi-national projects and programmes or other activities undertaken by the UN in States members both of the UN and of the OAU with its assistance or under its auspices and shall consider any proposals that may be communicated to it by the OAU with a view to ensuring better complementary action and effective co-ordination between the two Organizations.
2. The OAU shall inform the UN of projects and programmes in the political, economic, social, scientific and cultural fields that relate to the development of OAU activities in the latter's Member States. It shall consider any proposals concerning such projects and programmes that may be submitted to it by the UN with a view to ensuring better complementary action and effective co-ordination between the two Organizations.
3. The UN shall keep the OAU informed of its priority areas or sectors that require joint and co-ordinated action by the two Organizations, either in Africa or at international fora.
4. The OAU shall keep the UN informed of the priority areas or sectors for co-operation as defined by the resolutions and decisions of its competent bodies.

ARTICLE V

STATISTICAL AND LEGAL INFORMATION

The UN and the OAU shall, subject to their respective rules and regulations, pool their efforts to:

- ensure optimum utilization of statistical and legal information and efficient use of their resources to compile, analyze, publish and disseminate such information;
- reduce the workload on Governments and organizations from which such information is collected.

ARTICLE VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. Should the growth of the UN and OAU activities in fields of common interest so dictate, either Organization may request the co-operation of the other whenever the latter Organization is in a position to help develop the former's activities.
2. Each Organization shall endeavour, insofar as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for co-operation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

3. Similarly, insofar as possible, and within the context of their constituent instruments and decisions of their respective competent bodies, the two Organizations shall assist each other in the training of various categories of staff, especially administrative and conference staff as well as specialists in the legal, economic, social, scientific and cultural fields.

#### ARTICLE VII

##### JOINT ACTION

1. The UN and the OAU may, through special arrangements, decide to act jointly in the implementation of projects that are of common interest. The special arrangements shall define the modalities for the participation of each Organization in such projects and shall determine the expenses payable by each of them.
2. The UN and the OAU may, whenever they consider it desirable, set up commissions, committees or other technical or advisory bodies on terms and conditions, to be mutually agreed upon in each case, to advise them on matters of common interest.

#### ARTICLE VIII

##### CO-OPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS

The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Organization of African Unity shall make appropriate administrative arrangements to ensure effective co-operation and liaison between the Secretariats of the two Organizations.

ARTICLE IXIMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The UN Secretariat and the OAU General Secretariat shall consult each other regularly on matters relating to the present Agreement.
2. The UN Secretariat and the OAU General Secretariat may, if necessary, agree on supplementary administrative arrangements for the implementation of the present Agreement.

ARTICLE XENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Organizations.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the UN and the OAU provided one of the parties presents the proposed amendments to the other in writing, the amendment shall enter into force after a period of three months following the expression of such consent.

Either of the parties may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other party.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of African Unity, being duly authorized by their respective authorities, have signed the present Agreement in duplicate in English and French, both texts being equally authentic.

Signed this 9th day of October 1990 at the United Nations Headquarters in New York.

For the United Nations:

*[Signed]*

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
Secretary-General

For the Organization  
of African Unity:

*[Signed]*

SALIM AHMED SALIM  
Secretary-General

---

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

CONSIDÉRANT les dispositions de la Charte des Nations Unies (ci-après dénommée ONU) qui appelle, entre autres, à développer la coopération régionale et internationale pour résoudre les problèmes d'ordre politique, économique et social et assurer le respect des droits de l'homme dans le monde,

CONSIDÉRANT les dispositions de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine<sup>2</sup> (ci-après dénommée OUA) qui appelle, entre autres, les Etats membres à renforcer leur unité et leur solidarité, à intensifier leur coopération et leurs efforts pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique et à favoriser la coopération internationale,

RAPPELANT les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies, notamment les résolutions 42/9,<sup>3</sup> 43/12<sup>4</sup> et 44/17,<sup>5</sup> ainsi que les résolutions des organes directeurs de l'OUA, notamment les résolutions AHG/Res.33 (II) et AHG/Res.136 (XXI) appelant à une coopération accrue entre les deux organisations,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/4249)*, p. 20.

<sup>4</sup> *Ibid.*, quarante-troisième session, *Supplément n° 49 (A/4349)*, p. 19.

<sup>5</sup> *Ibid.*, quarante-quatrième session, *Supplément n° 49 (A/4449)*, p. 25.

AYANT À L'ESPRIT l'Accord du 15 novembre 1965 entre l'ONU et l'OUA relatif à la coopération entre l'OUA et la CEA<sup>1</sup> ainsi que le Mémoire d'accord signé le 21 février 1982 entre le secrétariat général de l'OUA et le secrétariat exécutif de la CEA relatif aux mesures pratiques propres à assurer une coopération harmonieuse et efficace et une collaboration étroite dans la mise en oeuvre du Plan d'action et de l'Acte final de Lagos,

CONSCIENTES de la nécessité de resserrer la coopération entre l'ONU et ses institutions spécialisées, d'une part, et l'OUA et ses institutions spécialisées, d'autre part, dans les domaines d'intérêt commun, et désireuses de favoriser et de renforcer davantage cette coopération,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Domaines de coopération

L'ONU et l'OUA conviennent de coopérer, par l'entremise de leurs organes compétents, dans les domaines suivants :

1. Politique,
2. Economique et social,
3. Scientifique et culturel.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 315.

## ARTICLE II

Coopération et consultation

1. L'ONU et l'OUA agissent en coopération étroite et se consultent régulièrement sur toutes les questions d'intérêt commun en vue de coordonner et d'harmoniser leurs positions.
2. A cet effet, les deux organisations décident de mettre sur pied, le cas échéant, les structures qui conviennent à de telles consultations.

## ARTICLE III

Représentation réciproque

1. Sous réserve des décisions que peuvent prendre ses organes compétents sur la participation d'observateurs à ses réunions, l'ONU invite l'OUA, sous réserve du règlement intérieur des organes concernés, à se faire représenter à toutes ses réunions et conférences où des observateurs sont admis, lorsque des questions intéressant l'OUA doivent y être discutées.

2. Sous réserve des décisions que peuvent prendre ses organes compétents sur la participation d'observateurs à ses réunions, l'OUA invite l'ONU à se faire représenter à toutes ses réunions et conférences où des observateurs sont admis, lorsque des questions intéressant l'ONU doivent y être discutées.

3. L'ONU et l'OUA prennent les mesures nécessaires pour que chacune des parties soit représentée aux autres réunions organisées sous les auspices de l'autre partie en vue d'examiner des questions d'intérêt commun, sous réserve des dispositions pertinentes des règlements intérieurs applicables à ces réunions.

#### ARTICLE IV

##### Echanges de renseignements et de documents

Sous réserve des dispositions qui seront jugées nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel ou semi-confidentiel de certains renseignements et de certains documents, les deux organisations échangent des renseignements et des documents sur les questions d'intérêt commun, en particulier :

1. L'ONU informe l'OUA de tous projets ou programmes multinationaux et autres activités entrepris par l'ONU, avec son assistance ou sous ses auspices dans les Etats qui sont

Membres de l'ONU et de l'OUA et examine toute proposition qui peut lui être communiquée par l'OUA afin d'assurer une meilleure complémentarité des efforts et une coordination effective entre les deux organisations.

2. L'OUA informe l'ONU des projets et programmes relevant des domaines politique, économique, social, scientifique et culturel qui ont trait au développement des activités de l'OUA dans les Etats membres. Elle examine toute proposition concernant ces projets et programmes que peut lui faire l'ONU afin d'assurer une meilleure complémentarité des efforts et une coordination effective entre les deux organisations.

3. L'ONU tient l'OUA informée de ses domaines ou secteurs prioritaires qui, en Afrique ou dans les instances internationales, appellent une action commune et coordonnée des deux organisations.

4. L'OUA tient l'ONU informée des domaines ou secteurs prioritaires de coopération qui sont définis par les résolutions et décisions de ses organes compétents.

## ARTICLE V

Données statistiques et juridiques

Sous réserve de leurs règles et règlements respectifs, l'ONU et l'OUA combinent leurs efforts en vue :

- d'assurer l'exploitation optimale des données statistiques et juridiques et d'utiliser efficacement leurs ressources pour rassembler, analyser, publier et diffuser de telles données;
- de réduire le volume de travail imposé aux gouvernements et organisations auprès desquels ces données sont recueillies.

## ARTICLE VI

Coopération administrative et technique

1. Si l'expansion des activités de l'ONU et de l'OUA dans les domaines d'intérêt commun le justifie, l'une des organisations peut solliciter la coopération de l'autre, lorsque cette dernière est bien placée pour l'aider à développer ses activités.

2. Chaque organisation s'efforce, dans la mesure du possible et conformément à son acte constitutif et aux décisions de ses organes compétents, de réserver une suite favorable à ces demandes de coopération, selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord.

3. De même, dans la mesure possible et dans le cadre de leur acte constitutif et des décisions de leurs organes compétents respectifs, les deux organisations se prêtent mutuellement assistance en vue de la formation professionnelle des différentes catégories de personnel, en particulier les fonctionnaires d'administration et des conférences ainsi que les spécialistes des questions juridiques, économiques, sociales, scientifiques et culturelles.

## ARTICLE VII

### Action commune

1. L'ONU et l'OUA peuvent, par voie d'arrangements spéciaux, convenir d'agir de concert pour exécuter des projets présentant un intérêt commun. Ces arrangements spéciaux définiront les modalités de la participation de chacune des deux organisations à ces projets et détermineront les dépenses incombant à chacune.



2. L'ONU et l'OUA peuvent, lorsqu'elles le jugent souhaitable, constituer des commissions, comités ou autres organes techniques ou consultatifs, selon des conditions à définir d'un commun accord dans chaque cas, pour les conseiller sur les questions d'intérêt commun.

#### ARTICLE VIII

##### Coopération entre les secrétariats

Le Secrétaire général de l'ONU et le Secrétaire général de l'OUA prennent les mesures administratives appropriées pour assurer une coopération et une liaison efficaces entre les secrétariats des deux organisations.

#### ARTICLE IX

##### Mise en oeuvre de l'Accord

1. Le Secrétariat de l'ONU et le secrétariat général de l'OUA se consultent périodiquement sur les questions relatives au présent Accord.

2. Le Secrétariat de l'ONU et le secrétariat général de l'OUA peuvent, si besoin est, convenir de dispositions administratives complémentaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

#### ARTICLE X

##### Entrée en vigueur, amendements et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux organisations.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel de l'ONU et de l'OUA pourvu que l'une des parties notifie la proposition d'amendement à l'autre par écrit. L'amendement entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Chacune des parties peut mettre fin à l'Accord en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI les représentants du Secrétariat de l'ONU et du secrétariat général de l'OUA, à ce dûment autorisés par leurs autorités respectives, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Fait le 9 octobre 1990 au Siège des Nations Unies à New York,

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
Le Secrétaire général

Pour l'Organisation  
de l'Unité Africaine :

[Signé]

SALIM AHMED SALIM  
Le Secrétaire général

---



No. 1045

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY**

**Executing Agency Agreement (with annexed Standard Basic Assistance Agreement and revised Supplementary Agreement). Signed at New York on 22 October 1990**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 22 October 1990.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord eu qualité d'agent d'exécution (avec Accord type d'assistance de base et Accord supplémentaire révisé anuexés). Signé à New York le 22 octobre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 octobre 1990.*

## EXECUTING AGENCY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

The United Nations Development Programme and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that Organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour,

Conscious of the readiness of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient Governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies") and of the General Conference and Board of Governors of the Executing Agency (hereinafter referred to as the "Executing Agency Governing Bodies"), and

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows,

### ARTICLE I

#### Scope of this Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects as have been accepted by the Executing Agency shall be governed by this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1990 by signature, in accordance with article XVII.

## ARTICLE II

Conditions of Execution of Projects

1. The basic conditions of execution of Projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies and Executing Agency Governing Bodies and such agreements as the UNDP and the Executing Agency may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to such Projects shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").
2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.
3. The Standard text of the Revised Supplementary Agreement with Member States for the provision of technical assistance in current use by the Executing Agency is annexed to this Agreement. The Executing Agency shall consult with the UNDP on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use and shall provide the UNDP with copies of individual signed agreements.

## ARTICLE III

The UNDP Resident Representative

The Parties recognize that UNDP Resident Representatives in a country have full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representative of the agencies participating in the Programme. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed on the planning and formulation of its projects.

## ARTICLE IV

Project Co-operation

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

## ARTICLE V

Information Regarding Projects

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

## ARTICLE VI

Conditions of Project Services

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with organizations of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration,

- (a) to the requirements of the UNDP Governing Bodies to allow a margin of preference in the procurement of goods and services for developing countries and under-utilized major donor countries,
- (b) to the need to make use of the various currencies available to the UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a Project shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications and competence, and be acceptable to the UNDP.

## ARTICLE VII

Agency Status and Accountability

In the execution of Projects, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.



## ARTICLE VIII

Intellectual Property

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of Projects under this Agreement (hereinafter called the "Patent Rights") shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned, it being understood that nothing in this provision shall preclude all results of Projects executed under this Agreement that relate to atomic energy being made available, through the Executing Agency, for the development and practical application of atomic energy for peaceful purposes throughout the world.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the Patent Rights. The Executing Agency agrees to take such steps as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient Government concerned, to secure the protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licences as necessary, to permit them to use or exploit such Patent Rights.

## ARTICLE IX

Costs of Projects

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of Projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the Project Documents or as otherwise agreed between the parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of Projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties, incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under paragraphs 1 and 2 of this Article.

## ARTICLE X

Currency and Rates of Exchange

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

#### ARTICLE XI

##### Financial Records and Accounts

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules insofar as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects at such time and in such form as the UNDP may request.
3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executing Agency's accounts and records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.
4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each UNDP Financial Year submit to the UNDP audited statements of account showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.
5. The Executing Agency shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

#### ARTICLE XII

##### Suspension or Termination of Assistance

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a Project are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such a Project. The provisions of this Article shall apply to all such situations.
2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of such

circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a Project by written notice to the Executing Agency and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within thirty days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient Government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

- (a) terminate the Project, or
  - (b) terminate the Executing Agency's execution of such Project, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.
5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:
- (i) executing agencies' support costs relating to the actual amount expended by the Executing Agency from the UNDP budget of the Project, and
  - (ii) reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

- (b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. In the event of force majeure or other similar conditions or events which prevent the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may with the agreement of the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

7. With respect to Projects subject to safeguards under Article XII of the Executing Agency's Statute, the Executing Agency may, in accordance with that Article, decide to suspend or terminate assistance being provided by or through the Executing Agency, and withdraw materials and equipment made available by or through it. In the event of termination, the provisions of paragraph 5 above shall apply.

#### ARTICLE XIII

##### Waiver of Immunities

The privileges and immunities accorded to operational experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency. The Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

#### ARTICLE XIV

##### Settlement of Disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the UNDP and the Executing Agency shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies and the Executing Agency Governing Bodies.

2. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

## ARTICLE XV

Termination

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to ongoing Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The Provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient Government concerned.

## ARTICLE XVI

Modifications

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

## ARTICLE XVII

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Signed on: Oct 22, 1990

at: New York, N.Y.

For the International  
Atomic Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Signed on: 22 October, 1990

at: New York

<sup>1</sup> Signed by W. Draper — Signé par W. Draper.

<sup>2</sup> Signed by H. Blix — Signé par H. Blix.

AGREEMENT BETWEEN ..... AND THE UNITED  
NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of \_\_\_\_\_ wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

## Article II

### Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in \_\_\_\_\_ (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.



### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to

benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government

In execution of Project

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project document, for the provision of any

of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

##### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e);

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### Article VII

##### Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### Article VIII

##### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### Article IX

#### Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
  
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.
  
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.
  
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.



(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X

##### Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of \_\_\_\_\_, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

### Article XI

#### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

### Article XII

#### Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been

appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### Article XIII

##### General Provisions

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It ] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and \_\_\_\_\_ languages in two copies at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

For the United Nations  
Development Programme:

For the Government  
of .....

REVISED  
SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF TECHNICAL  
ASSISTANCE BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
TO THE GOVERNMENT OF

---

THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (hereinafter called the "Agency") and THE GOVERNMENT OF (hereinafter called the "Government") hereby enter into this Agreement concerning the provision of technical assistance to the Government by or through the Agency.

ARTICLE I

Standard Basic Assistance Agreement

The Government and the Agency shall apply to the technical assistance provided to the Government by or through the Agency the provisions of the Standard Basic Assistance Agreement concluded on between the Government and the United Nations Development Programme.

ARTICLE II

Safety Standards and Measures

The Government shall apply to the operations making use of the technical assistance provided to it pursuant to this Agreement the Agency's Safety Standards and Measures defined in document INFCIRC/18/Rev.1 and the applicable safety standards as they are established in accordance with that document and as they may be revised from time to time.

## ARTICLE III

Peaceful Use Undertaking and Safeguards

1. The Government undertakes that the technical assistance it receives pursuant to this Agreement shall be used only for peaceful applications of atomic energy and, in particular, that such assistance shall not be used for the manufacture of nuclear weapons, for the furtherance of any military purpose and for uses which could contribute to the proliferation of nuclear weapons, such as research on, development, testing or manufacture of a nuclear explosive device.

2. To this end and to the extent required by the Board of Governors of the Agency, the Agency's safeguards rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of its Statute shall be implemented and maintained with respect to a project subject to this Agreement pursuant to an applicable safeguards agreement which is in force between the Government and the Agency or, in the absence of such an agreement, pursuant to a safeguards agreement to be concluded between the Government and the Agency prior to the implementation of the assistance approved for the project.

## ARTICLE IV

Physical Protection

To the extent relevant, the Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear facilities, equipment and materials relating directly to the technical assistance provided by or through the Agency. The Government shall be guided by the recommendations of the Agency set forth in document INFCIRC/225/Rev.2 and as they may be revised from time to time.

## ARTICLE V

Title to Equipment or Materials

Unless otherwise agreed by the Parties to this Agreement, title to the equipment and materials provided to the Government by or through the Agency in relation to a project subject to this Agreement shall vest in the Government upon receipt of the notification by the Agency that the implementation of the technical assistance relating to the project is completed. The Government shall thereupon assume full and exclusive responsibility and all liabilities for the handling, use, maintenance, storage and disposal of such equipment and materials. Upon such transfer of title to the equipment or materials, the Government undertakes that:

- (a) It shall ensure the proper operation and adequate maintenance of the equipment;
- (b) The equipment shall be made available for use by any expert provided by or through the Agency as may be required for the discharge of his professional duties; and
- (c) To the extent relevant, the use of the equipment and materials shall be subject to the provisions of Article III of this Agreement.

## ARTICLE VI

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to this Agreement. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two



arbitrators so appointed shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or within fifteen days of the appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE VII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government and by or for the Director General of the Agency.

For the Government  
of .....

For the International Atomic  
Energy Agency:

.....  
(Signature) (Signature)

.....  
(Title) (Title)

.....  
(Place) (Date) (Place) (Date)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN QUALITÉ D'AGENT D'EXÉ-  
CUTION

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les Organisations du système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun,

Conscients du fait que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « Organes directeurs du PNUD ») et de la Conférence générale et du Conseil des Gouverneurs de l'Agent d'exécution (ci-après dénommés les « Organes directeurs de l'Agent d'exécution »), et

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et de réaliser leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs, et convient de participer en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées le (les) « projet(s) »). Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution des projets qui auront été acceptés par l'Agent d'exécution, seront régis par le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1990 par la signature, conformément à l'article XVII.

## Article II

### CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des Organes directeurs du PNUD et de l'Agent d'exécution dans les accords que le PNUD et l'Agent d'exécution pourront conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à ces projets seront énoncées dans le descriptif de projet ou dans d'autres documents analogues que le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommé le « Descriptif de projet »).

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements actuellement utilisé par le PNUD est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution préalablement à toute modification importante à ce texte qu'il envisage d'adopter à des fins générales et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

3. Le texte type de l'Accord supplémentaire révisé actuellement utilisé par l'Agent d'exécution aux fins de la fourniture d'assistance technique aux Etats membres est joint au présent Accord. L'Agent d'exécution consultera le PNUD pour toute modification importante à ce texte qu'il envisage d'adopter à des fins générales et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

## Article III

### LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que les Représentants résidents du PNUD dans un pays sont responsables, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du Programme du PNUD dans le pays intéressé. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme. Le Représentant résident est également chargé d'aider le Gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution convient de tenir le Représentant résident au courant de la planification et de la formulation de ses propres projets.

## Article IV

### COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire intéressé en ce qui concerne l'exécution des projets afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif de projet. Les Parties se consulteront sur toute affaire qui pourrait être préjudiciable à la bonne exécution de ces Projets.

### *Article V*

#### INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire sur l'état d'avancement des projets, leur coût et les avantages qui en découlent et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets aux dates et sous la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera, moyennant un préavis notifié par écrit, toute facilité au PNUD et au Gouvernement bénéficiaire à cette fin.

### *Article VI*

#### CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité dans l'exécution des projets, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les Organisations du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter, dans toute la mesure possible, les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux projets. L'Agent d'exécution devra, dans ce contexte, tenir compte :

a) Des prescriptions des Organes directeurs du PNUD tendant à accorder une marge de préférence en ce qui concerne la passation de marchés de fournitures et de services en provenance des pays en développement et des principaux pays donateurs sous-utilisés,

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et services contractuels et, en général, toutes les personnes qui assurent des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, doivent satisfaire en toutes circonstances aux plus hautes qualités en matière de qualifications et de compétences et doivent être agréés par le PNUD.

### *Article VII*

#### STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des projets, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution desdits projets.

### *Article VIII*

#### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET DROITS DE MÊME NATURE

1. Les droits d'exploitation des brevets, les droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les « droits d'exploitation des brevets ») sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement intéressé, étant entendu qu'aucune des présentes dispositions n'empêchera que les résultats des projets relatifs à l'énergie atomique réalisés dans le cadre du présent Accord ne soient intégralement communiqués par l'intermédiaire de l'Agent d'exécution, en vue du développement des applications pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde entier.

2. L'Agent d'exécution informera le PNUD sans délai de toute occasion qui se présentera pour revendiquer ou faire valoir ces droits d'exploitation des brevets, et des mesures qu'il aura prises pour obtenir ces droits. L'Agent d'exécution convient de prendre les mesures voulues en consultation avec le PNUD et le Gouvernement intéressé, pour assurer la protection de ces droits d'exploitation des brevets par le biais de l'enregistrement ou de toute autre manière, conformément à la législation applicable, et veiller à ce que les Gouvernements bénéficiaires reçoivent des licences, selon que de besoin, de manière à pouvoir utiliser ou exploiter lesdits droits d'exploitation des brevets.

### *Article IX*

#### COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution au titre de la réalisation des projets, pour les montants fixés dans les budgets de projet qui sont inclus dans les descriptifs de projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances pour les montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution peut engager pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions des Organes directeurs du PNUD.

3. L'Agent d'exécution devra exécuter tous les engagements de dépenses envers des tiers contractés durant la réalisation des projets en vertu du présent Accord. Le PNUD ne prendra en charge que les dépenses spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

### *Article X*

#### MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué pour les conversions de monnaie entre le PNUD et l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord.

### *Article XI*

#### ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, en indiquant notamment les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets et à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes ou à un vérificateur extérieur indépendant d'examiner ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et de présenter un rapport à ce sujet, et il mettra les rapports du commissaire aux comptes ou du vérificateur extérieur à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier du PNUD, les états comptables apurés illustrant la situation en ce qui concerne les crédits fournis par le PNUD pour financer les projets.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque projet le plus tôt possible et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif de projet ou la cessation d'un projet. Des crédits seront ouverts pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que la bonne exécution du projet et la réalisation de ses objectifs sont d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin au projet ou de décharger l'Agent d'exécution de sa responsabilité concernant l'exécution de ce projet, s'il survient des circonstances qui compromettent son exécution et la réalisation de ses objectifs. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution au sujet de toutes circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'un projet ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation ou de supprimer les conséquences des circonstances en question et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment sans délai des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées à ce sujet, suspendre

l'exécution du projet, en adressant une notification écrite à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'exécution du projet en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par notification écrite, à tout moment pendant la durée de la cause de ladite suspension :

a) Mettre fin au projet, ou

b) Mettre fin à l'exécution de ce projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution, avec effet à partir de la date qui sera indiquée dans la notification écrite.

5. a) Au cas où il serait mis fin au projet en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites et pour lesquelles des crédits ont été demandés dans le descriptif de projet afin d'exécuter le projet en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

i) Les dépenses d'appui de l'Agent d'exécution se rapportant au montant qu'il aura effectivement dépensé et prélevé sur le budget du PNUD pour le projet;

ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution du projet.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre d'un projet, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté audit projet.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution avisera le PNUD sans délai de tout cas de force majeure, ou de toute situation ou de tout événement analogue qui empêche la bonne exécution d'un projet et pourra, avec l'assentiment du PNUD, abandonner l'exécution du projet. En cas d'un tel abandon, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'Agent d'exécution se verra rembourser les dépenses qu'il aura effectivement engagées jusqu'à la date effective de l'abandon.

7. Pour les projets soumis aux garanties prévues par les dispositions de l'Article XII du Statut de l'Agent d'exécution, celui-ci pourra, conformément à cet article, décider de suspendre l'assistance fournie par lui ou par son intermédiaire, ou y mettre fin, et retirer les matières et l'équipement fournis par lui ou par son intermédiaire. En cas de cessation de l'assistance, les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus seront applicables.

### *Article XIII*

#### RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux experts opérationnels, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, à toutes les personnes presta-

taires de services en vertu de l'Accord d'assistance de base du PNUD conclu avec les gouvernements peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à la bonne exécution du projet en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. L'Agent d'exécution examinera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande.

#### *Article XIV*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout problème qui n'est pas abordé dans le présent Accord, ou tout litige entre le PNUD et l'Agent d'exécution sera réglé par voie de négociations entre les Parties, dans le contexte des résolutions et décisions pertinentes des organes directeurs du PNUD et de l'Agent d'exécution.

2. Au cas où toute question n'est pas réglée par voie de négociations, l'une des Parties aura la faculté de demander qu'un conciliateur ou un arbitre soit désigné par le Président de la Cour internationale de justice. La procédure de conciliation ou d'arbitrage sera arrêtée, d'accord avec les Parties, par le conciliateur ou l'arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation d'un conciliateur et se soumettront à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage seront également partagés par les Parties.

#### *Article XV*

##### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification, sous réserve que la dénonciation concernant les projets en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord subsisteront après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour pouvoir procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire intéressé.

#### *Article XVI*

##### MODIFICATIONS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

#### *Article XVII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément aux dispositions de l'article XV ci-dessus.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leur signature respective.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[W. DRAPER]

*Signé le* : 22 octobre 1990

à : New York

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[H. BLIX]

*Signé le* : 22 octobre 1990

à : New York

## ACCORD ENTRE ..... ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du ..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II*

#### FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en . . . . . (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficieront de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV*

##### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article. L'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.



### Article VIII

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

### Article IX

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés

comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article X*

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

*a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;

*b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

*c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

*d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

*e)* Taux de change légal le plus favorable;

*f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

*g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

*h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *a* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de . . . . ., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et

les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XI*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

### *Article XII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlements sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise

à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite et adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à . . . . ., le . . . . .

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Pour le Gouvernement  
de . . . . . :

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE RÉVISÉ RELATIF À LA FOURNITURE  
D'ASSISTANCE TECHNIQUE PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE AU GOUVERNEMENT .....

L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CI-APRÈS DÉNOMMÉE L'« AGENCE ») ET LE GOUVERNEMENT ..... (ci-après dénommé le « Gouvernement ») ont conclu le présent Accord relatif à la fourniture d'assistance technique au Gouvernement par l'Agence ou par l'intermédiaire de celle-ci.

*Article premier*

ACCORD DE BASE TYPE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement et l'Agence appliqueront à l'assistance technique fournie au Gouvernement par l'Agence ou par l'intermédiaire de celle-ci les dispositions de l'Accord de base type d'assistance conclu entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement.

*Article II*

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Le Gouvernement appliquera aux opérations faisant usage de l'assistance technique qui lui est fournie en vertu du présent Accord les normes et mesures de sûreté de l'Agence définies dans le document INFCIRC/18/Rév.1 et les normes de sûreté applicables qui seront fixées en conformité avec le document en question, telles qu'elles pourront être révisées de temps à autre.

*Article III*

PROMESSE D'UTILISATION PACIFIQUE ET GARANTIES

1. Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que l'assistance technique dont il bénéficie en vertu du présent Accord soit utilisée uniquement en vue d'applications pacifiques de l'énergie atomique et s'engage, en particulier, à faire en sorte que ladite assistance ne soit pas utilisée pour la fabrication d'armes nucléaires, à des fins militaires et à des fins susceptibles de contribuer à la prolifération d'armes nucléaires, notamment la recherche, la mise au point, les essais ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif.

2. A cette fin, et dans la mesure prévue par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence, les responsabilités et les droits de cette dernière en matière de garanties définis au paragraphe A de l'article XII de son Statut seront appliqués et resteront en application à l'égard d'un projet faisant l'objet du présent Accord, en vertu d'un accord de garanties en vigueur conclu entre le Gouvernement et l'Agence, ou en l'absence d'un tel accord, en vertu d'un accord de garanties qui sera conclu entre le Gouvernement et l'Agence avant la mise en œuvre de l'assistance approuvée pour le projet.

#### *Article IV*

##### PROTECTION PHYSIQUE

Dans la mesure où cela est applicable, le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour la protection physique des installations, de l'équipement et des matières nucléaires directement en rapport avec l'assistance technique fournie par l'Agence ou par son intermédiaire. Le Gouvernement s'inspirera des recommandations de l'Agence stipulées dans le document INFCIRC/225/Rev.2, telles qu'elles pourront être révisées de temps à autre.

#### *Article V*

##### PROPRIÉTÉ DE L'ÉQUIPEMENT OU DES MATIÈRES

A moins que les Parties aux présentes n'en conviennent autrement, l'équipement et les matières fournis au Gouvernement par l'Agence ou par l'intermédiaire de celle-ci au titre du projet faisant l'objet du présent Accord seront la propriété du Gouvernement dès réception de la notification de l'Agence indiquant l'achèvement de l'assistance technique afférente au projet. Le Gouvernement assumera de ce fait l'entière et exclusive responsabilité et toutes les obligations relatives à la manutention, à l'usage, à l'entretien, au stockage provisoire et au stockage définitif de cet équipement et de ces matières. Lors du transfert de la propriété de l'équipement et des matières, le Gouvernement s'engage à :

- a) Assurer le bon fonctionnement et l'entretien convenable de l'équipement;
- b) Mettre à la disposition de tout expert fourni par l'Agence ou par l'intermédiaire de celle-ci, le matériel dont il aura besoin pour l'accomplissement de ses fonctions professionnelles; et
- c) Dans la mesure où cela est applicable, faire en sorte que l'utilisation de l'équipement et des matières soit régie par les dispositions de l'article III du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties au présent Accord. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre. La majorité des membres du tribunal arbitral constituera un quorum, et toutes les décisions seront prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

*Article VII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le représentant autorisé du Gouvernement et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

Pour le Gouvernement

..... :

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

.....  
*(Signature)*

.....  
*(Signature)*

.....  
*(Titre)*

.....  
*(Titre)*

.....  
*(Lieu)*

.....  
*(Date)*

.....  
*(Lieu)*

.....  
*(Date)*





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

ACCESSION to the aboved-mentioned Convention and to its annexed Protocol 1 by virtue of the respective accessions to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 and its annexed Protocol 1,<sup>2</sup> in accordance with article IX (3) of the latter Convention and paragraph 2 (c) of the latter Protocol

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et à son Protocole 1 annexé en vertu des adhésions respectives à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971 et à son Protocole 1 annexé<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention et à l'alinéa c) du paragraphe 2 de ce dernier Protocole

19 September 1990

CYPRUS

(With effect from 19 December 1990.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 October 1990.*

19 septembre 1990

CHYPRE

(Avec effet au 19 décembre 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547 and 1579.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

Vol. 1580, A-2937

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547 et 1579.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 86<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 October 1990

ITALY

(With effect from 3 December 1990.)

*Registered ex officio on 4 October 1990.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 53<sup>3</sup> (*Uniform Provisions concerning the approval of category L<sub>2</sub> vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 May 1990. They came into force on 14 October 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1 — Amendment 1*") reads as follows:

**Paragraph 4.3, amend to read:**

**"Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."**

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575 and 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1573, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

Paragraph 6.8.1, amend to read:

"6.8.1. Number

One, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retro-reflectors as given in the O2 series of amendments to Regulation No.3."<sup>1</sup>

Paragraph 6.12.1, amend to read:

"6.12.1 Number

One or two, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retro-reflectors as given in the O2 series of amendments to Regulation No. 3."

Paragraph 7, title amend to read:

"MODIFICATION AND EXTENSION OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE INSTALLATION OF ITS LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES"

Add the following new paragraph 7.3:

"The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 9, amend to read:

"9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1 The approval granted in respect of a type of vehicle pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a vehicle bearing the approval mark does not conform to the type approved.

9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 10, amend to read:

"10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 254.

Annex 1, amend to read:

"Annex 1 (maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....  
.....  
.....

- concerning: (2) APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of a category L2 vehicle with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, pursuant to Regulation No. 53.

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the vehicle: .....
- 2. Manufacturer's name for the type of vehicle: .....
- 3. Manufacturer's name and address: .....
- 4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative: .....
- 5. Submitted for approval on: .....
- 6. Technical service responsible for conducting approval tests: .....
- 7. Date of test report: .....

<sup>1</sup> In United Nations Treaty Series volume 1299, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with \* as the first footnote indicator on a page.

8. Number of test report: .....
9. Concise description: .....
- Lighting devices on the vehicle:
- 9.1. Driving lamps: yes/no (2),
- 9.2. Passing lamps: yes/no (2),
- 9.3. Front fog lamps: yes/no (2),
- 9.4. -
- 9.5. Direction indicators: yes/no (2),
- 9.6. -
- 9.7. Repeating side direction indicators: yes/no (2),
- 9.8. Hazard warning signal: yes/no (2),
- 9.9. Stop lamps: yes/no (2),
- 9.10. Rear-registration-plate illuminating device: yes/no (2),
- 9.11. Front position (side) lamps: yes/no (2),
- 9.12. Rear position (side) lamps: yes/no (2),
- 9.13. Rear fog lamps: yes/no (2),
- 9.14. -
- 9.15. -
- 9.16. Rear reflex reflectors, non-triangular: yes/no (2),
- 9.17. -
- 9.18. -
- 9.19. Side reflex reflectors, non-triangular: yes/no (2),
- 9.20. Equivalent lamps: yes/no (2),
10. Any comments .....
11. Position of the approval mark .....
12. Reason(s) for extension (if applicable): .....

13. Approval granted/refused/extended/withdrawn: (2) .....
14. Place: .....
15. Date: .....
16. Signature .....
17. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted the approval is annexed to this communication and may be obtained upon request.

**Notes**

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*  
*Registered ex officio on 14 October 1990.*

---

APPLICATION of Regulation No. 86<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

*Notification received on:*

22 October 1990

BELGIUM

(With effect from 21 December 1990.)

*Registered ex officio on 22 October 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 1573, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 86<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 octobre 1990

ITALIE

(Avec effet au 3 décembre 1990.)

*Enregistré d'office le 4 octobre 1990.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 53<sup>3</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L<sub>2</sub> (motocycles) en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 mai 1990. Ils sont entrés en vigueur le 14 octobre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1 — Amendement 1 ») se lit comme suit :

**Paragraphe 4.3, lire comme suit :**

"L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575 et 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1573, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

Paragraphe 6.8.1., lire comme suit :

"6.8.1. Nombre

Un, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA, énoncées dans la série 02 des amendements au Règlement No 3<sup>1</sup>."

Paragraphe 6.12.1., lire comme suit :

"6.12.1. Nombre

Un ou deux, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA, énoncées dans la série 02 des amendements au Règlement No 3."

Paragraphe 7., lire le titre comme suit :

"MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN VEHICULE OU DE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ECLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE"

Ajouter le nouveau paragraphe 7.3 suivant :

"L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuée le numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 9., lire comme suit :

"9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

9.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un véhicule portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

9.2 Si une partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 10., lire comme suit :

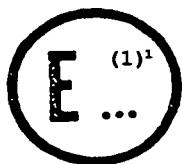
"10. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 258.

Annexe 1, lire comme suit :

"Annexe 1 (format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

de : Nom de l'administration :  
 .....  
 .....  
 .....

Objet (2) : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION  
 EXTENSION D'HOMOLOGATION  
 REFUS D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule de la catégorie L2 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse conformément au Règlement No 53

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule : .....
2. Désignation du type de véhicule par le fabricant : .....
3. Nom et adresse du fabricant : .....
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) : .....
5. Véhicule soumis à l'homologation le : .....
6. Service technique chargé des essais : .....
7. Date du procès-verbal d'essai : .....
8. Numéro du procès-verbal d'essai : .....

<sup>1</sup> Dans le volume 1299 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, \* étant le premier appel de note sur une page.

## 9. Description sommaire :

Dispositifs d'éclairage présents sur le véhicule :

- 9.1. Feux de route : oui/non (2),
  - 9.2. Feux de croisement : oui/non 2/,
  - 9.3. Feux de brouillard avant : oui/non(2),
  - 9.4. -
  - 9.5. Feux indicateurs de direction : oui/non(2),
  - 9.6. -
  - 9.7. Feux indicateurs de direction répétiteurs latéraux : oui/non 2/,
  - 9.8. Signal de détresse : oui/non (2),
  - 9.9. Feux-stop : oui/non(2),
  - 9.10. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière : oui/non(2),
  - 9.11. Feux de position avant : oui/non(2),
  - 9.12. Feux de position arrière : oui/non(2)),
  - 9.13. Feux de brouillard arrière : oui/non (2),
  - 9.14. -
  - 9.15. -
  - 9.16. Catadioptres arrière non triangulaires : oui/non(2),
  - 9.17. -
  - 9.18. -
  - 9.19. Catadioptres latéraux non triangulaires : oui/non(2),
  - 9.20. Feux équivalents : oui/non(2),
10. Remarques éventuelles : .....
11. Position de la marque d'homologation : .....
12. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) : .....
13. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée(2)

14. Lieu .....
15. Date .....
16. Signature .....
17. La liste des documents déposés avec le Service administratif qui a accordé l'homologation est annexée à cette communication et ils peuvent être obtenus sur demande : .....

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Biffer les mentions inutiles.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 octobre 1990.*

APPLICATION du Règlement n° 86<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

22 octobre 1990

BELGIQUE

(Avec effet au 21 décembre 1990.)

*Enregistré d'office le 22 octobre 1990.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1573, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of declaration<sup>2</sup> with respect to the statement made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>3</sup>

RETRAIT d'une déclaration<sup>2</sup> formulée à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>3</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

3 October 1990

3 octobre 1990

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 3 October 1990.)

(Avec effet au 3 octobre 1990.)

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of the Republic of Hungary, while expressing its deep satisfaction over the fact that this very day, the 3rd of October, 1990, the German State has achieved its unity, hereby withdraws, all declarations, which have been made by Hungary to multilateral treaties deposited with the Secretary-General of the United Nations, with respect to notification on behalf of the Federal Republic of Germany extending those treaties to West-Berlin.

Le Gouvernement de la République de Hongrie, exprimant sa profonde satisfaction devant le fait que le jour même, 3 octobre 1990, l'Etat allemand a réalisé son unité, retire par la présente toutes les déclarations concernant des traités multilatéraux déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui ont été faites par la Hongrie au sujet de la notification étendant ces traités à Berlin-Ouest donnée au nom de la République fédérale d'Allemagne.

This declaration takes effect as of the 3rd of October.”

La présente déclaration prend effet à la date du 3 octobre.

*Registered ex officio on 3 October 1990.*

*Enregistré d'office le 3 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505 and 1553.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 446.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505 et 1553.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 446.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 September 1990

CYPRUS

(With effect from 19 December 1990.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 October 1990.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

19 septembre 1990

CHYPRE

(Avec effet au 19 décembre 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547 and 1579.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547 et 1579.



No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

DECLARATION concerning the interpretative declarations made by Algeria upon ratification<sup>3</sup>

*Received on:*

25 October 1990

GERMANY

DÉCLARATION concernant les déclarations interprétatives formulées par l'Algérie lors de la ratification<sup>3</sup>

*Reçue le :*

25 octobre 1990

ALLEMAGNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564 and 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578 and 1579.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1545, p. 321 and p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564 et 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578 et 1579.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1545, p. 321 et p. 323.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland erklärt zu den bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde Algeriens zu dem Internationalen Pakt vom 16.12.1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und zu dem Internationalen Pakt vom 16.12.1966 über bürgerliche und politische Rechte abgegebenen Erklärungen folgendes:

Sie versteht die Erklärung unter Ziff. 2 in dem Sinne, daß sie nicht Algeriens Verpflichtung beseitigen soll, daß Einschränkungen der in Art. 8 Abs. 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Art. 22 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte garantierten Rechte nur aus den dort genannten Gründen erfolgen dürfen und daß diese Einschränkungen im Gesetz vorgesehen sein müssen.

Die Erklärung in Ziff. 4 versteht sie in dem Sinne, daß Algerien nicht unter Berufung auf seine innerstaatliche Rechtsordnung seine Verpflichtung einschränken will, durch geeignete Maßnahmen sicherzustellen, daß die Ehegatten gleiche Rechte und Pflichten bei der Eheschließung, während der Ehe und bei Auflösung der Ehe haben.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Federal Republic of Germany states the following regarding the declarations made by Algeria upon deposit of its instrument of ratification to the International Covenant of 16 December 1966 on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> and the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights:<sup>4</sup>

It interprets the declaration under paragraph 2 to mean that the latter is not intended to eliminate the obligation of Algeria to ensure that the rights guaranteed in article 8, paragraph 1, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and in article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights may be restricted only for the reasons mentioned in the said articles and that such restrictions shall be prescribed by law.

It interprets the declaration under paragraph 4 to mean that Algeria, by referring to its domestic legal system, does not intend to restrict its obligation to ensure through appropriate steps equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution.

*Registered ex officio on 25 October 1990.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne déclare ce qui suit à propos des déclarations qu'a faites l'Algérie lorsqu'elle a déposé des instruments de ratification concernant le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et le Pacte international de la même date relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup>.

Elle interprète la déclaration énoncée au paragraphe 2 comme ne visant pas à éliminer l'obligation qui incombe à l'Algérie de faire en sorte que les droits garantis au paragraphe 1 de l'article 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, et à l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne puissent être restreints que pour les motifs mentionnés dans ces articles, et ne puissent faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi.

Elle interprète la déclaration figurant au paragraphe 4 comme signifiant que l'Algérie, lorsqu'elle se réfère à son système juridique interne, n'entend pas restreindre l'obligation qui lui incombe d'assurer, grâce à des mesures appropriées, l'égalité de droits et de responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1990.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

OBJECTION concerning the interpretative declarations made by Algeria upon ratification<sup>1</sup>

*Received on:*

26 October 1990

PORTUGAL

“The Government of Portugal hereby presents its formal objection to the interpretative declarations made by the Government of Algeria upon ratification of the International Covenants on Civil and Political Rights and on Economic, Social and Cultural Rights. The Government of Portugal having examined the contents of the said declarations reached the conclusion that they can be regarded as reservations and therefore should be considered invalid as well as incompatible with the purposes and object of the Covenants.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenants between Portugal and Algeria”.

*Registered ex officio on 26 October 1990.*

OBJECTION concernant les déclarations interprétatives formulées par l'Algérie lors de la ratification<sup>1</sup>

*Reçue le :*

26 octobre 1990

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais fait officiellement objection aux déclarations interprétatives déposées par le Gouvernement algérien lorsqu'il a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Le Gouvernement portugais, ayant examiné la teneur desdites déclarations, est arrivé à la conclusion qu'elles pouvaient être considérées comme des réserves et qu'elles étaient par conséquent non valides et incompatibles avec les buts et l'objet des Pactes.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur des Pactes entre le Portugal et l'Algérie.

*Enregistré d'office le 26 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, p. 321 and p. 323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, p. 321 et p. 323.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of a declaration<sup>2</sup> with respect to the statement made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>3</sup>

RETRAIT d'une déclaration<sup>2</sup> formulée à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>3</sup>

*Notification received on:*

3 October 1990

HUNGARY

(With effect from 3 October 1990.)

[For the text of the declaration, see under No. 8940, p. 523 of this volume.]

Registered ex officio on 3 October 1990.

*Notification reçue le :*

3 octobre 1990

HONGRIE

(Avec effet au 3 octobre 1990.)

[Pour le texte de la déclaration, voir sous le n° 8940, p. 523 du présent volume.]

Enregistré d'office le 3 octobre 1990.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560 and 1576.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1150, p. 450.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560 et 1576.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1150, p. 450.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 408.

No. 17589. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET. SIGNED AT PARIS ON 12 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 17589. CONVENTION CRÉANT UN LIVRET DE FAMILLE INTERNATIONALE. SIGNÉE À PARIS LE 12 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

23 July 1990

GREECE

(With effect from 22 August 1990.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Greece will not apply, pursuant to article 17 (e) of the Convention, the provision in the first paragraph of article 13;

The international family record booklet will only be issued if the persons concerned request it after a civil registry official has drawn their attention to its usefulness, it being impossible to issue any other family record booklet; (article 17, paragraph (a));

The international family record booklet will only be issued throughout its entire territory at the end of a period that may not exceed five years after the entry into force of this Convention with respect to it, and during that time the family record booklet already in use may still be issued. (article 17, paragraph (c)).

*Certified statement was registered by Switzerland on 17 October 1990.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

23 juillet 1990

GRÈCE

(Avec effet au 22 août 1990.)

Avec les réserves suivantes :

« La Grèce n'appliquera pas, en vertu de l'article 17 (e) de la Convention, la disposition de l'article 13, alinéa 1. »;

« Le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité de ce document, aucun autre livret de famille ne pouvant être délivré; (article 17, alinéa a). »;

« Le livret de famille international ne sera délivré sur la totalité de son territoire qu'à l'expiration d'un délai ne pouvant excéder cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne et, pendant ce délai, le livret de famille déjà en usage pourra encore être délivré. (article 17, alinéa c). »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 17 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 83 and annex A in volume 1351.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 83, et annexe A du volume 1351.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 October 1990

OMAN

(With effect from 17 November 1990.)

With the following declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 octobre 1990

OMAN

(Avec effet au 17 novembre 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" حسب مفهوم حكومة سلطنة عمان فإن تطبيق البند (٢) من المادة  
(٦٢) من الاتفاقية لا يشمل المعاهدات التي تتعارض مع حق تقرير المصير "

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

According to the understanding of the Government of the Sultanate of Oman the implementation of paragraph (2) of the Article (62) of the said Convention does not include those Treaties which are contrary to the right to self-determination.

*Registered ex officio on 18 October 1990.*

Selon l'interprétation du Gouvernement du Sultanat d'Oman, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 62 de ladite Convention ne s'appliquent pas aux traités contraires au droit à l'autodétermination.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1990.*

WITHDRAWAL of a reservation in respect  
of article 66 made upon accession<sup>4</sup>

*Notification received on:*

19 October 1990

CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

(With effect from 19 October 1990.)

*Registered ex officio on 19 October 1990.*

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard  
de l'article 66 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

19 octobre 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

(Avec effet au 19 octobre 1990.)

*Enregistré d'office le 19 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568 and 1569.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Oman.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement omanais.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1477, p. 305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568 et 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1477, p. 305.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

11 July 1989

UGANDA

(With effect from 11 October 1989. Accepting annexes I to XI.)

19 September 1990

CANADA

(With effect from 19 December 1990. Accepting annex X.)

*Certified statements were registered by Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 23 October 1990.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

11 juillet 1989

OUGANDA

(Avec effet au 11 octobre 1989. Avec acceptation des annexes I à XI.)

19 septembre 1990

CANADA

(Avec effet au 19 décembre 1990. Avec acceptation de l'annexe X.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 23 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436, 1510, 1520 and 1547.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436, 1510, 1520 et 1547.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 September 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 December 1990. With a declaration of application to Berlin (West)).

With the following reservation:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1990. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec la réserve suivante :

#### [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[Die Bundesrepublik Deutschland] "erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 26 Abs. 3, daß sie nur insoweit gebunden ist, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Sinn des Artikels 26 Abs. 2 zu übernehmen, als diese Kosten durch ihre Vorschriften über die Prozeßkosten und Beratungshilfe gedeckt sind."

"Die Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß Ersuchen aus anderen Vertragsstaaten gemäß Artikel 24 Abs. 1 regelmäßig von einer deutschen Übersetzung begleitet sein werden."

#### [TRANSLATION]<sup>2</sup>

[The Federal Republic of Germany] declares in accordance with the third paragraph of Article 26 that it is not bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its regulations concerning legal aid and advice.

The Federal Republic of Germany assumes that, in accordance with the first paragraph of Article 24, applications from other Contracting States shall regularly be accompanied by a translation into German.

#### [TRADUCTION]<sup>2</sup>

[La République fédérale d'Allemagne] déclare, conformément à l'alinéa 3 de l'article 26, n'être tenue au paiement des frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par ses dispositions en matière d'assistance judiciaire et juridique.

La République fédérale d'Allemagne part du principe que, conformément à l'alinéa 1 de l'article 24, les demandes provenant d'autres Etats contractants seront régulièrement accompagnées d'une traduction en allemand.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562 and 1567.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562 et 1567.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.



ACCEPTANCES of the accession of Hungary<sup>1</sup>*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

23 August 1990

## AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Hungary on 1 November 1990.)

27 September 1990

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Hungary on 1 December 1990.)

ACCEPTANCE of the accession of Belize<sup>2</sup>*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

27 September 1990

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Belize on 1 December 1990.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 22 October 1990.*ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Hongrie<sup>1</sup>*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

23 août 1990

## AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Hongrie le 1<sup>er</sup> novembre 1990.)

27 septembre 1990

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Hongrie le 1<sup>er</sup> décembre 1990.)ACCEPTATION de l'adhésion du Belize<sup>2</sup>*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

27 septembre 1990

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et Belize le 1<sup>er</sup> décembre 1990.)*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 octobre 1990.*<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, p. 402.<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, p. 402.<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 October 1990

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 10 November 1990.)

*Registered ex officio on 11 October 1990.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 octobre 1990

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 10 novembre 1990.)

*Enregistré d'office le 11 octobre 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, p. 161, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574 and 1578.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, p. 161, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574 et 1578.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>2</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

3 October 1990

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 1 January 1991.)

*Registered ex officio on 3 October 1990.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

3 octobre 1990

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991.)

*Enregistré d'office le 3 octobre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576 and 1579.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 451, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578 and 1579.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576 et 1579.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 451, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578 et 1579.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

5 October 1990

NICARAGUA

(With effect from 4 November 1990.)

*Registered ex officio on 5 October 1990.*

9 October 1990

BARBADOS

(With effect from 8 November 1990.)

*Registered ex officio on 9 October 1990.*

19 October 1990

BURUNDI

(With effect from 18 November 1990.)

*Registered ex officio on 19 October 1990.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

5 octobre 1990

NICARAGUA

(Avec effet au 4 novembre 1990.)

*Enregistré d'office le 5 octobre 1990.*

9 octobre 1990

BARBADE

(Avec effet au 8 novembre 1990.)

*Enregistré d'office le 9 octobre 1990.*

19 octobre 1990

BURUNDI

(Avec effet au 18 novembre 1990.)

*Enregistré d'office le 19 octobre 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578 and 1579.

Vol. 1580, A-27531

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578 et 1579.